LATIN SERIES · VOLUME 106

The History of Rome

Livy

Ab Urbe Condita

The History of Rome

Part Eight: Books IX–X

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

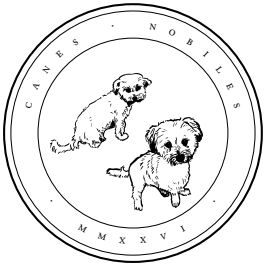


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 106 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Walters and Conway's Oxford text of Livy (1919)

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Walters and Conway print u for consonantal v.

CONTENTS

BOOK IX

I · The Caudine Forks 7
II · The Counsel of Herennius 13
III · Under the Yoke 21
IV · Postumius' Proposal 27
V · The Surrender of the Pledgers 34
VI · Pontius Refuses; Fregellae Falls 41
VII · Revenge at Luceria 47
VIII · Luceria Surrenders; Papirius Cursor 54
IX · If Rome Had Fought Alexander 62
X · Apulia Won; Saticula Besieged 75
XI · Saticula and Lautulae 79
XII · Sora and the Ausones 86
XIII · The Inquiry of Maenius 92
XIV · Nola Taken; Appius the Censor 101
XV · The Flute Players; Bovianum and Sutrium 105
XVI · Appius Clings to the Censorship 115
XVII · The Ciminian Forest 123
XVIII · Papirius Named Dictator; Lake Vadimo 132
XIX · Gold and Silver Shields; the Umbrians 139

BOOK IX

(continued)

XX · The Hernici; Peace with the Samnites 149
XXI · Bovianum; the Aequi Destroyed 157
XXII · Gnaeus Flavius 165

BOOK X

XXIII · Colonies; Cleonymus on the Adriatic 169
XXIV · The Marsi; the Ambush near Rusellae 175
XXV · The Etruscan Defeat; the Ogulnian Bill 180
XXVI · Decius for the Bill 186
XXVII · The Plebeian Priests; Nequinum 192
XXVIII · Manlius' Death; the Lucanian Alliance 198
XXIX · Fabius Consul Again; Tifernum 204
XXX · Samnium Wasted; the Appeal to Etruria 212
XXXI · Murgantia and Romulea; Appius in Etruria 217
XXXII · Appius and Volumnius; Bellona's Temple 224
XXXIII · Rome Alarmed; Fabius and Decius Again 233
XXXIV · The Quarrel over Etruria 242
XXXV · The Legion Lost at Clusium 250
XXXVI · Sentinum: the Devotion of Decius 257
XXXVII · After Sentinum 265
XXXVIII · The Attack in the Fog 271
XXXIX · Milionia and Feritrum; Atilius at Luceria 275
XL · Jupiter Stator 283
XLI · The Linen Legion 292
XLII · The Battle of Aquilonia 299
XLIII · Aquilonia and Cominium Fall 307
XLIV · Rewards; the Faliscan War 312
XLV · Two Triumphs; Aesculapius 318

BOOK IX

I · THE CAUDINE FORKS

The year of the Caudine peace opens with the Samnite general Gaius Pontius, who declares that the Samnites have done all to atone for the broken treaty and that the gods now fight on their side. He camps near Caudium and sends ten soldiers dressed as shepherds to be caught by Roman foragers and tell them that the Samnites are besieging Luceria. To relieve it, the consuls take the short road through the Caudine Forks, find the far pass blocked and the way back closed too, and fortify a camp by the water in despair, while legates and tribunes gather at the consuls' tent and the soldiers beg their leaders for help.

Sequitur hunc annum nobilis clade Romana Caudina 1.1
follows this year notable for-the-disaster Roman the-Caudine
pax T. Veturio Caluino Sp. Postumio consulibus.
peace Titus Veturius Calvinus Spurius Postumius being-consuls
Samnites eo anno imperatorem C. Pontium Herenni 1.2
the-Samnites in-that year as-commander Gaius Pontius of-Herennius
filium habuerunt, patre longe prudentissimo natum,
the-son had from-a-father by-far most-prudent born
primum ipsum bellatorem ducemque.
foremost himself a-warrior and-leader
Is, ubi legati qui ad dedendas res missi erant pace 1.3
he when the-envoys who for surrendering the-things sent had-been with-peace
infecta redierunt, 'ne nihil actum' inquit 'hac legatione
not-made returned that-not nothing done he-said by-this embassy
censeatis, expiatum est quidquid ex foedere rupto irarum
you-should-think atoned is whatever from the-treaty broken of-angers
in nos caelestium fuit.
against us of-the-heavenly-ones there-was

1.4 Satis scio, quibuscumque dis cordi fuit subigi nos ad
well I-know to-whatever gods at-heart it-was to-be-subdued us to
necessitatem dedendi res quae ab nobis ex foedere
the-necessity of-surrendering the-things which from us under the-treaty
repetitae fuerant, iis non fuisse cordi tam superbe
demanded-back had-been to-them not to-have-been at-heart so arrogantly
ab Romanis foederis expiationem spretam.
by the-Romans of-the-treaty the-atonement spurned

1.5 Quid enim ultra fieri ad placandos deos mitigandosque
what for further to-be-done for appeasing the-gods and-softening
homines potuit quam quod nos fecimus? Res hostium in
men could than what we have-done the-goods of-the-enemy in
praeda captas, quae belli iure nostrae uidebantur, remisimus;
booty taken which of-war by-right ours seemed we-sent-back

1.6 auctores belli, quia uiuos non potuimus, perfunctos iam
the-authors of-the-war because alive not we-could having-discharged already
fato dedidimus; bona eorum, ne quid ex contagione
their-fate we-surrendered the-goods their lest anything from the-contagion
noxae remaneret penes nos, Romam portauimus.
of-guilt should-remain with us to-Rome we-carried

1.7 Quid ultra tibi, Romane, quid foederi, quid dis arbitris
what further to-you Roman what to-the-treaty what to-the-gods witnesses
foederis debeo? Quem tibi tuarum irarum, quem meorum
of-the-treaty do-I-owe whom to-you of-your angers whom of-my
suppliciorum iudicem feram? Neminem, neque populum
punishments as-judge shall-I-bring no-one neither people
neque priuatum, fugio.
nor private-man I-shun

1.8 Quod si nihil cum potentiore iuris humani relinquitur
but if nothing with the-more-powerful of-right human is-left
inopi, at ego ad deos uindices intolerandae superbiae
to-the-weak yet I to the-gods avengers of-intolerable arrogance

confugiam et precabor, ut iras suas uertant in eos
will-flee and will-pray that the-angers their they-may-turn upon those
quibus non suae redditae res,
to-whom not their-own restored things
non alienae accumulatae satis sint; quorum saeuitiam non 1.9
not others' heaped-up enough are whose savagery not
mors noxiorum, non deditio exanimatorum corporum, non
the-death of-the-guilty not the-surrender of-lifeless bodies not
bona sequentia domini deditionem exsatient, nisi hauriendum
the-goods following the-master's surrender can-sate unless to-be-drained
sanguinem laniandaque uiscera nostra praebuerimus.
the-blood and-to-be-torn the-vitals our we-shall-have-offered
Iustum est bellum, Samnites, quibus necessarium, et pia 1.10
just is the-war Samnites for-whom necessary and holy
arma, quibus nulla nisi in armis relinquitur spes.
the-arms for-whom no except in arms is-left hope
Proinde, cum rerum humanarum maximum momentum sit 1.11
therefore since of-things human the-greatest weight is
quam propitiis rem, quam aduersis agant dis, pro certo
how-far propitious the-business how-far hostile they-conduct gods for certain
habete priora bella aduersus deos magis quam homines
hold former wars against the-gods more than men
gessisse, hoc quod instat ducibus ipsis dis gesturos.'
to-have-waged this which presses with-the-leaders themselves gods going-to-wage
Haec non laeta magis quam uera uaticinatus, exercitu 2.1
these-things not glad more than true having-prophesied his-army
educto circa Caudium castra quam potest occultissime locat.
led-out around Caudium camp as he-can most-secretly places
Inde ad Calatiam, ubi iam consules Romanos castraque esse 2.2
thence to Calatia where already the-consuls Roman and-the-camp to-be
audiebat, milites decem pastorum habitu mittit pecoraque
he-heard soldiers ten in-the-dress of-shepherds he-sends and-cattle

diuersos alium alibi haud procul Romanis pascere iubet
separately one elsewhere not far from-the-Roman to-graze orders
praesidiis;
posts

2.3 ubi inciderint in praedatores, ut idem omnibus sermo
when they-should-fall in-with foragers that the-same for-all story
constet legiones Samnitium in Apulia esse, Luceriam omnibus
should-hold the-legions of-the-Samnites in Apulia to-be Luceria with-all
copiis circumsedere, nec procul abesse quin ui capiant.
their-forces to-besiege nor far to-be-distant but-that by-force they-take

2.4 Iam is rumor ante de industria uolgatus uenerat ad
already this rumor before on purpose spread had-come to
Romanos, sed fidem auxere captiui eo maxime quod
the-Romans but belief increased the-captives by-this most that
sermo inter omnes congruebat.
the-story among all agreed

2.5 Haud erat dubium quin Lucerinis opem Romanus ferret,
not was doubtful that to-the-Lucerians help the-Roman would-bring
bonis ac fidelibus sociis, simul ne Apulia omnis ad
good and faithful allies at-the-same-time lest Apulia all at
praesentem terrorem deficeret: ea modo, qua irent,
the-present terror should-revolt this only by-which-way they-should-go
consultatio fuit.
the-deliberation was

2.6 Duae ad Luceriam ferebant uiae, altera praeter oram superi
two to Luceria led roads the-one past the-shore of-the-upper
maris, patens apertaque sed quanto tutior tanto fere
sea open and-unobstructed but by-how-much safer by-so-much about
longior, altera per Furculas Caudinas, breuior;
longer the-other through the-Forks Caudine shorter

sed ita natus locus est: saltus duo alti angusti siluosique 2.7
but thus formed the-place is passes two high narrow and-wooded
sunt montibus circa perpetuis inter se iuncti. Iacet
are with-mountains around continuous among themselves joined lies
inter eos satis patens clausus in medio campus herbidus
between them sufficiently open enclosed in the-middle a-plain grassy
aquosusque, per quem medium iter est;
and-watery through which middle the-way is
sed antequam uenias ad eum, intrandae primae angustiae 2.8
but before you-come to it to-be-entered the-first narrows
sunt et aut eadem qua te insinuaueris retro uia
are and either by-the-same by-which you have-wound-in back the-road
repetenda aut, si ire porro pergas, per alium saltum
to-be-retraced or if to-go further you-press-on through another pass
artiorem impeditioremque euadendum.
narrower and-more-obstructed to-be-made-the-way-out
In eum campum uia alia per cauam rupem Romani 2.9
into that plain by-a-way other through a-hollow rock the-Romans
demisso agmine cum ad alias angustias protinus pergerent,
let-down the-column when to the-other narrows straight-on they-pressed
saeptas deiectu arborum saxorumque ingentium obiacente
blocked by-the-felling of-trees and-of-rocks huge lying-in-the-way
mole inuenere. Cum fraus hostilis apparuisset, praesidium
a-mass they-found when the-fraud hostile had-appeared a-garrison
etiam in summo saltu conspicitur.
also on the-top-of the-pass is-seen
Citati inde retro, qua uenerant, pergunt repetere uiam; 2.10
hurried thence back by-which they-had-come they-proceed to-retrace the-road
eam quoque clausam sua obice armisque inueniunt.
it also blocked by-its-own barrier and-arms they-find

Sistunt inde gradum sine ullius imperio stuporque omnium
they-halt then their-step without anyone's command and-stupor of-all
animos ac uelut torpor quidam insolitus membra tenet,
the-minds and as-if a-numbness certain unwonted the-limbs holds
2.11 intuentesque alii alios, cum alterum quisque compotem magis
and-looking-at some others while the-other each in-control more
mentis ac consilii ducerent, diu immobiles silent;
of-mind and of-counsel considered long motionless they-are-silent
2.12 deinde, ubi praetoria consulum erigi uidere et expedire
then when the-headquarters of-the-consuls to-be-set-up they-saw and to-get-out
quosdam utilia operi, quamquam ludibrio fore
some things-useful for-the-work although for-mockery going-to-be
munientes perditis rebus ac spe omni adempta cernebant,
fortifying in-lost affairs and with-hope all taken-away they-saw
2.13 tamen, ne culpam malis adderent, pro se quisque
nevertheless lest fault to-their-ills they-should-add for himself each
nec hortante ullo nec imperante ad muniendum uersi
neither encouraging anyone nor commanding to fortifying turned
castra propter aquam uallo circumdant,
the-camp near the-water with-a-rampart surround
2.14 sua ipsi opera laboremque inritum, praeterquam quod
their-own themselves work and-labor vain besides that
hostes superbe increpabant, cum miserabili confessione
the-enemy arrogantly taunted with pitiable confession
eludentes.
mocking
2.15 Ad consules maestos, ne aduocantes quidem in consilium,
to the-consuls sad not calling even into council
quando nec consilio nec auxilio locus esset, sua sponte
since neither for-counsel nor for-help room there-was of-their-own accord
legati ac tribuni conueniunt militesque ad praetorium uersi
the-legates and tribunes assemble and-the-soldiers to the-headquarters turned

opem, quam uix di immortales ferre poterant, ab
help which scarcely the-gods immortal to-bring could from
ducibus exposcunt.
the-leaders demand

II · THE COUNSEL OF HERENNIUS

The Romans spend the night in angry debate, some urging a breakout, others saying all are already captured. The Samnites consult Pontius' old father Herennius, who advises first that all be freed unharmed, then that all be killed: the first buys lasting friendship, the second cripples Rome for generations, and a middle course neither gains friends nor removes enemies. Neither counsel is taken. Their breakouts failed and food gone, the Romans ask for peace or battle; Pontius demands the yoke, Rome's withdrawal from Samnite land, and its colonies' recall. The legate Lentulus urges the consuls to save the army, Rome's whole hope, by bearing disgrace.

Querentes magis quam consultantes nox oppressit, cum 3.1
complaining more than deliberating night overtook(-them) while
pro ingenio quisque fremerent, 'per obices uiarum'
according-to his-temper each grumbled through the-barriers of-the-roads
alius, 'per aduersa montium, per siluas, qua ferri
one through the-steeps of-the-mountains through the-woods where to-be-carried
arma poterunt, eamus;
arms will-be-able let-us-go
modo ad hostem peruenire liceat quem per annos 3.2
only to the-enemy to-arrive be-it-allowed whom through years
iam prope triginta uincimus: omnia aequa et plana erunt
now almost thirty we-conquer all-things even and level will-be
Romano in perfidum Samnitem pugnanti';
for-the-Roman against the-treacherous Samnite fighting

3.3 alius: ‘quo aut qua eamus? num montes moliri
another whither or by-which-way are-we-to-go surely-not the-mountains to-shift
sede sua paramus? dum haec imminebunt iuga, qua
from-seat their are-we-preparing while these will-overhang ridges by-what-way
tu ad hostem uenies? armati, inermes, fortes, ignaui, pariter
you to the-enemy will-come armed unarmed brave cowardly equally
omnes capti atque uicti sumus; ne ferrum quidem ad bene
all captured and conquered we-are not the-sword even for well
moriendum oblaturus est hostis; sedens bellum conficiet.’
dying going-to-offer is the-enemy sitting the-war he-will-finish

3.4 His in uicem sermonibus qua cibi qua quietis immemor
with-these in turn conversations both of-food and of-rest unmindful
nox traducta est. Ne Samnitibus quidem consilium in tam
the-night passed was not to-the-Samnites even counsel in so
laetis suppetebat rebus; itaque uniuersi Herennium Pontium,
glad was-at-hand affairs and-so all-together Herennius Pontius
patrem imperatoris, per litteras consulendum censent.
the-father of-the-commander by letter to-be-consulted they-judge

3.5 Iam is grauis annis non militaribus solum sed ciuilibus
already he heavy with-years not from-military only but from-civil
quoque abscesserat muneribus; in corpore tamen adfecto
also had-withdrawn duties in a-body however afflicted
uigebat uis animi consiliique.
flourished the-force of-mind and-of-counsel

3.6 Is ubi accepit ad Furculas Caudinas inter duos saltus
he when he-learned at the-Forks Caudine between two passes
clausos esse exercitus Romanos, consultus ab nuntio filii
shut-in to-be the-armies Roman consulted by the-messenger of-his-son
censuit omnes inde quam primum inuiolatos dimittendos.
judged all thence as soon-as-possible unharmed to-be-sent-away

Quae ubi spreta sententia est iterumque eodem remeante 3.7
which when spurned the-opinion was and-again by-the-same returning
nuntio consulebatur, censuit ad unum omnes interficiendos.
messenger he-was-consulted he-judged to a-man all to-be-killed
Quae ubi tam discordia inter se uelut ex ancipiti 3.8
which when so discordant among themselves as-if from a-double-edged
oraculo responsa data sunt, quamquam filius ipse in
oracle answers given were although the-son himself among
primis iam animum quoque patris consenuisse in adfecto
the-first already the-mind also of-his-father to-have-grown-old in the-afflicted
corpore rebatur, tamen consensu omnium uictus est ut
body thought nevertheless by-the-consensus of-all overcome he-was that
ipsum in consilium acciret.
himself into council he-should-summon
Nec grauatus senex plaustro in castra dicitur aduectus 3.9
nor unwilling the-old-man in-a-wagon into the-camp is-said brought
uocatusque in consilium ita ferme locutus esse, ut nihil
and-called into council thus about spoken to-have that nothing
sententiae suae mutaret, causas tantum adiceret:
of-opinion his he-changed reasons only he-added
priore se consilio, quod optimum duceret, cum 3.10
by-the-former himself counsel which best he-considered with
potentissimo populo per ingens beneficium perpetuam firmare
a-most-powerful people through a-huge kindness a-lasting to-confirm
pacem amicitiamque; altero consilio in multas aetates, quibus
peace and-friendship by-the-other counsel for many generations in-which
amissis duobus exercitibus haud facile receptura uires Romana
lost two armies not easily going-to-recover strength the-Roman
res esset, bellum differre; tertium nullum consilium esse.
power would-be the-war to-put-off a-third no counsel to-be

3.11 Cum filius aliique principes percontando exsequerentur, quid
when his-son and-other leading-men by-questioning pursued(-it) what
si media uia consilii caperetur, ut et dimitterentur
if a-middle way of-counsel should-be-taken that both they-should-be-sent-away
incolumes et leges iis iure belli uictis imponerentur,
unharmed and terms on-them by-the-right of-war conquered should-be-imposed
3.12 'ista quidem sententia' inquit 'ea est, quae neque amicos
that indeed opinion he-said that is which neither friends
parat nec inimicos tollit. Seruate modo quos ignominia
wins nor enemies removes save only those-whom by-disgrace
inritaueritis; ea est Romana gens, quae uicta quiescere
you-will-have-provoked that is the-Roman race which conquered to-keep-quiet
nesciat.
knows-not
3.13 Viuet semper in pectoribus illorum quidquid istuc praesens
will-live always in the-breasts of-them whatever that present
necessitas inusserit neque eos ante multiplices poenas
necessity shall-have-branded nor them before manifold penalties
expetitas a uobis quiescere sinet.' Neutra sententia accepta
exacted from you to-rest will-allow neither opinion accepted
Herennius domum e castris est auectus.
Herennius home from the-camp was carried-off
4.1 Et in castris Romanis cum frustra multi conatus ad
and in the-camp Roman when in-vain many attempts at
erumpendum capti essent et iam omnium rerum inopia
breaking-out made had-been and already of-all things want
esset,
there-was

uicti necessitate legatos mittunt, qui primum pacem aequam 4.2
conquered by-necessity envoys they-send who first peace fair
peterent; si pacem non impetrarent, uti prouocarent ad
should-seek if peace not they-obtained that they-should-challenge to
pugnam.
battle
Tum Pontius debellatum esse respondit; et, quoniam ne 4.3
then Pontius the-war-finished to-be answered and since not
uicti quidem ac capti fortunam fateri scirent,
conquered even and captured their-fortune to-acknowledge they-knew
inermes cum singulis uestimentis sub iugum missurum; alias
unarmed with single garments under the-yoke going-to-send other
condiciones pacis aequas uictis ac uictoribus fore:
terms of-peace fair to-the-conquered and to-the-conquerors going-to-be
si agro Samnitium decederetur, coloniae abducerentur, 4.4
if from-the-land of-the-Samnites it-were-withdrawn the-colonies were-led-away
suis inde legibus Romanum ac Samnitem aequo
by-their-own thenceforth laws the-Roman and the-Samnite under-an-equal
foedere uicturum;
treaty going-to-live
his condicionibus paratum se esse foedus cum consulibus 4.5
on-these terms ready himself to-be a-treaty with the-consuls
ferire; si quid eorum displiceat, legatos redire ad se
to-strike if anything of-them displease the-envoys to-return to himself
uetuit.
he-forbade
Haec cum legatio renuntiaretur, tantus gemitus omnium 4.6
this when the-embassy reported so-great a-groan of-all
subito exortus est tantaque maestitia incessit ut non
suddenly arose was and-so-great sadness came-on that not

grauius accepturi uiderentur, si nuntiaretur omnibus
more-heavily going-to-receive-it they-seemed if it-were-announced to-all
eo loco mortem oppetendam esse.
in-that place death to-be-met to-be

4.7 Cum diu silentium fuisset nec consules aut pro foedere
when long silence there-had-been nor the-consuls either for a-treaty
tam turpi aut contra foedus tam necessarium hiscere
so base or against a-treaty so necessary to-open-their-mouths
possent, L. Lentulus, qui tum princeps legatorum uirtute
could Lucius Lentulus who then foremost of-the-legates in-courage
atque honoribus erat,
and in-honors was

4.8 'patrem meum' inquit, 'consules, saepe audiui memorantem
father my he-said consuls often I-heard recalling
se in Capitolio unum non fuisse auctorem senatui
himself on the-Capitol alone not to-have-been the-proposer to-the-senate
redimendae auro a Gallis ciuitatis, quando nec fossa
of-ransoming with-gold from the-Gauls the-state when neither by-a-ditch
ualloque ab ignauissimo ad opera ac muniendum hoste
and-rampart by the-most-sluggish at works and fortifying enemy
clausi essent et erumpere, si non sine magno periculo,
shut-in they-had-been and to-break-out if not without great danger
tamen sine certa pernicie possent.
yet without sure ruin they-could

4.9 Quod si, illis ut decurrere ex Capitolio armatis in
but if to-them as to-run-down from the-Capitol armed against
hostem licuit, quo saepe modo obsessi in obsidentes
the-enemy it-was-allowed in-which often manner the-besieged against the-besiegers
eruperunt, ita nobis aequo aut iniquo loco dimicandi
have-broken-out so to-us on-equal or unequal ground of-fighting

tantummodo cum hoste copia esset, non mihi paterni
only with the-enemy opportunity should-be not to-me of-my-father's
animi indoles in consilio dando deesset.
spirit the-character in counsel giving would-be-lacking
Equidem mortem pro patria praeclaram esse fateor et 4.10
indeed death for one's-country glorious to-be I-confess and
me uel deuouere pro populo Romano legionibusque uel
myself either to-devote for the-people Roman and-the-legions or
in medios me immittere hostes paratus sum;
into the-midst-of myself to-hurl the-enemy ready I-am
sed hic patriam uideo, hic quidquid Romanarum legionum 4.11
but here the-fatherland I-see here whatever of-Roman legions
est; quae nisi pro se ipsis ad mortem ruere uolunt,
is which unless for them themselves to death to-rush they-wish
quid habent quod morte sua seruent?
what have-they that by-death their-own they-may-save
Tecta urbis, dicat aliquis, et moenia et eam turbam a 4.12
the-roofs of-the-city someone may-say and the-walls and that crowd by
qua urbs incolitur. Immo hercule produntur ea omnia
which the-city is-inhabited nay by-Hercules are-betrayed those all-things
deleto hoc exercitu, non seruantur.
destroyed this army not are-saved
Quis enim ea tuebitur? Imbellis uidelicet atque inermis 4.13
who for them will-protect an-unwarlike evidently and unarmed
multitudo. Tam hercule quam a Gallorum impetu
multitude as-much by-Hercules as from of-the-Gauls the-attack
defendit.
it-defended(-them)
An a Veiis exercitum Camillumque ducem implorabunt? 4.14
or from Veii an-army and-Camillus as-leader will-they-implore
Hic omnes spes opesque sunt, quas seruando patriam
here all hopes and-resources are which by-saving the-fatherland

seruamus, dedendo ad necem patriam deserimus. At
we-save by-surrendering to death the-fatherland we-abandon but
foeda atque ignominiosa deditio est.
foul and disgraceful the-surrender is

4.15 Sed ea caritas patriae est ut tam ignominia eam quam
but such the-love of-fatherland is that as-much by-disgrace it as
morte nostra, si opus sit, seruemus.
by-death our if need be we-should-save

4.16 Subeatur ergo ista, quantacumque est, indignitas et
let-there-be-undergone therefore that however-great it-is indignity and
pareatur necessitati, quam ne di quidem superant.
let-there-be-obedience to-necessity which not the-gods even overcome
Ite, consules, redimite armis ciuitatem, quam auro
go consuls ransom with-arms the-state which with-gold
maiores uestri redemerunt.'
the-ancestors your ransomed

The consuls tell Pontius that no treaty can be made without the people's order and the fetials, so the peace is made by a sworn pledge, not a treaty, and consuls, legates, quaestors, and tribunes give their pledge, with six hundred knights as hostages. The soldiers' grief turns on their leaders. Stripped to a single garment, the consuls first, then the officers, then each legion pass under the yoke amid taunts and blows. Ashamed to face their allies, they lie down outside Capua; the Campanians send them insignia, arms, and supplies, but the escort reports a silent, crushed army, its Roman spirit taken with its arms.

Consules profecti ad Pontium in conloquium, cum de 5.1
the-consuls having-gone to Pontius for a-conference when about
foedere uictor agitaret, negarunt iniussu populi foedus
a-treaty the-victor treated denied without-the-order of-the-people a-treaty
fieri posse nec sine fetialibus caerimoniaque alia
to-be-made to-be-able nor without the-fetials and-ceremony other
sollemni.
solemn

Itaque non, ut uolgo credunt Claudiusque etiam scribit, 5.2
and-so not as commonly they-believe and-Claudius also writes
foedere pax Caudina sed per sponsionem facta est.
by-a-treaty the-peace Caudine but through a-pledge made was

Quid enim aut sponsoribus in foedere opus esset aut obsidibus, 5.3
what for either for-guarantors in a-treaty need would-be or for-hostages
ubi precatione res transigitur, per quem populum
when by-a-prayer the-business is-transacted through which people
fiat quo minus legibus dictis stetur, ut eum ita
it-should-come-about by-which less by-the-terms stated it-be-stood that it so
Iuppiter feriat quemadmodum a fetialibus porcus feriatur?
Jupiter should-strike as by the-fetials the-pig is-struck

5.4 Spoponderunt consules, legati, quaestores, tribuni militum,
pledged the-consuls legates quaestors tribunes of-the-soldiers
nominaque omnium qui spoponderunt exstant, ubi, si ex
and-the-names of-all who pledged survive whereas if under
foedere acta res esset, praeterquam duorum fetialium
a-treaty transacted the-business had-been except of-two fetials
non exstarent;
not they-would-survive

5.5 et propter necessariam foederis dilationem obsides etiam
and on-account-of the-necessary of-the-treaty postponement as-hostages also
sescenti equites imperati, qui capite luerent, si pacto
six-hundred knights demanded who with-their-head should-pay if by-the-pact
non staretur.
not it-were-stood

5.6 Tempus inde statutum tradendis obsidibus exercituque
a-time thence fixed for-handing-over the-hostages and-the-army
inermi mittendo. Redintegrauit luctum in castris consulum
unarmed for-sending renewed the-grief in the-camp of-the-consuls
aduentus, ut uix ab iis abstinerent manus, quorum
the-arrival so-that scarcely from them they-kept their-hands by-whose
temeritate in eum locum deducti essent, quorum ignauia
rashness into that place led-down they-had-been by-whose cowardice
foedius inde quam uenissent abituri:
more-foully thence than they-had-come going-to-depart

5.7 illis non ducem locorum, non exploratorem fuisse; beluarum
those not a-guide of-the-places not a-scout to-have-had of-beasts
modo caecos in foueam missos.
in-the-manner blind into a-pit sent

5.8 Alii alios intueri; contemplari arma mox tradenda et
some others looked-at they-contemplated the-arms soon to-be-handed-over and
inermes futuras dextras obnoxiaque corpora hosti;
unarmed going-to-be their-right-hands and-exposed their-bodies to-the-enemy

proponere sibimet ipsi ante oculos iugum hostile
they-set-before for-themselves they-themselves before their-eyes the-yoke hostile
et ludibria uictoris et uoltus superbos et per armatos
and the-mockeries of-the-victor and the-faces proud and through armed-men
inermium iter,
of-the-unarmed the-passage
inde foedi agminis miserabilem uiam per sociorum urbes, 5.9
then of-the-foul column the-pitiable way through of-the-allies the-cities
reditum in patriam ad parentes, quo saepe ipsi
the-return to their-fatherland to their-parents whither often they-themselves
maioresque eorum triumphantes uenissent:
and-ancestors their triumphing had-come
se solos sine uolnere, sine ferro, sine acie 5.10
themselves alone without a-wound without the-sword without a-battle-line
uictos; sibi non stringere licuisse gladios, non
conquered to-themselves not to-draw to-have-been-allowed their-swords not
manum cum hoste conferre; sibi nequiquam arma,
hand with the-enemy to-join to-themselves in-vain arms
nequiquam uires, nequiquam animos datos.
in-vain strength in-vain spirits given
Haec frementibus hora fatalis ignominiae aduenit, omnia 5.11
these-things to-them-grumbling the-hour of-the-fated disgrace arrived all-things
tristiora experiundo factura quam quae praeceperant
sadder by-experiencing going-to-make than what they-had-pictured-beforehand
animis.
in-their-minds
Iam primum cum singulis uestimentis inermes extra uallum 5.12
already first with single garments unarmed outside the-rampart
exire iussi; et primi traditi obsides atque in custodiam
to-go-out ordered and first handed-over the-hostages and into custody
abducti.
led-off

5.13 Tum a consulibus abire lictores iussi paludamentaque
then from the-consuls to-depart the-lictors ordered and-the-cloaks
detracta; tantam id inter eos qui paulo ante exsecrantes
stripped so-great that among those who a-little before cursing
dedendos lacerandosque censuerant miserationem fecit,
to-be-surrendered and-to-be-torn-apart had-judged pity made
5.14 ut suae quisque condicionis oblitus ab illa deformatione
that his-own each condition forgetful from that disfigurement
tantae maiestatis uelut ab nefando spectaculo auerteret
of-so-great majesty as-if from an-unspeakable spectacle turned-away
oculos.
his-eyes

6.1 Primi consules prope seminudi sub iugum missi; tum ut
first the-consuls almost half-naked under the-yoke sent then as
quisque gradu proximus erat, ita ignominiae obiectus; tum
each in-rank next was so to-disgrace exposed then
deinceps singulae legiones.
in-succession single legions

6.2 Circumstabant armati hostes, exprobrantes eludentesque; gladii
stood-around armed enemies taunting and-mocking swords
etiam plerisque intentati, et uolnerati quidam necatique, si
even to-most threatened and wounded some and-killed if
uoltus eorum indignitate rerum acrior uictorem offendisset.
the-face their with-the-indignity of-things more-fierce the-victor had-offended

6.3 Ita traducti sub iugum et quod paene grauius erat per
thus brought under the-yoke and what almost heavier was through
hostium oculos, cum e saltu euasissent, etsi uelut
of-the-enemy the-eyes when from the-pass they-had-emerged although as-if
ab inferis extracti tum primum lucem aspicere uisi sunt,
from the-dead drawn-out then first the-light to-behold seemed they-were

tamen ipsa lux ita deforme intuentibus agmen omni
nevertheless the-very light so hideous to-those-looking-at the-column than-every
morte tristior fuit.
death sadder was
Itaque cum ante noctem Capuam peruenire possent, incerti de 6.4
and-so although before night to-Capua to-arrive they-could uncertain about
fide sociorum et quod pudor praepediebat circa uiam haud
the-loyalty of-the-allies and because shame hindered(-them) beside the-road not
procul Capua omnium egena corpora humi prostrauerunt.
far from-Capua of-all-things destitute their-bodies on-the-ground they-threw-down
Quod ubi est Capuam nuntiatum, euicit miseratio iusta 6.5
which when it-was to-Capua announced overcame the-pity just
sociorum superbiam ingenitam Campanis.
of-allies the-arrogance inborn in-the-Campanians
Confestim insignia sua consulibus, arma, equos, uestimenta, 6.6
immediately the-insignia their-own to-the-consuls arms horses garments
commeatus militibus benigne mittunt;
supplies to-the-soldiers kindly they-send
et uenientibus Capuam cunctus senatus populusque obuiam 6.7
and to-them-coming to-Capua the-whole senate and-people to-meet(-them)
egressus iustis omnibus hospitalibus priuatisque et publicis
gone-out due all hospitable both-private and public
fungitur officiis.
performs duties
Neque illis sociorum comitas uoltusque benigni et adloquia non 6.8
nor them of-the-allies the-courtesy and-faces kindly and addresses not
modo sermonem elicere sed ne ut oculos quidem attollerent
only conversation to-draw-out but not that their-eyes even they-should-raise
aut consolantes amicos contra intuerentur efficere poterant;
or consoling friends in-the-face they-should-look-at to-bring-about could

6.9 adeo super maerorem pudor quidam fugere conloquia et
so-much beyond grief shame a-certain to-shun conversations and
coetus hominum cogebat.
gatherings of-men compelled

6.10 Postero die cum iuuenes nobiles missi a Capua ut
on-the-next day when young-men noble sent from Capua that
proficiscentes ad finem Campanum prosequerentur
setting-out to the-border Campanian they-should-escort

6.11 reuertissent uocatique in curiam percontantibus maioribus
had-returned and-called into the-senate-house to-the-questioning greater
natu multo sibi maestiores et abiectiores animi uisos
in-birth by-much to-themselves sadder and more-dejected in-spirit seemed
referrent: adeo silens ac prope mutum agmen incessisse;
they-reported so silent and almost mute the-column to-have-marched

6.12 iacere indolem illam Romanam ablatosque cum armis
to-lie-prostrate character that-famous Roman and-taken-away with their-arms
animos; non reddere salutem, non hiscere quemquam
the-spirits not to-return a-greeting not to-open-his-mouth anyone
prae metu potuisse, tamquam ferentibus adhuc ceruicibus
for fear to-have-been-able as-if bearing still with-their-necks
iugum sub quod missi essent;
the-yoke under which sent they-had-been

6.13 habere Samnites uictoriam non praeclaram solum sed etiam
to-have the-Samnites a-victory not glorious only but even
perpetuam; cepisse enim eos non Romam, sicut ante
lasting to-have-taken for them not Rome as before
Gallos, sed, quod multo bellicosius fuerit, Romanam uirtutem
the-Gauls but what much more-warlike was the-Roman courage
ferociamque, —
and-ferocity

Calavius is said to tell the Campanians that the Romans' silence hides a vast anger that will soon make the Samnites weep. Rome goes into mourning: shops close, and the returning soldiers hide in their houses. A dictator is named for the elections, and an interregnum produces the consuls Publilius Philo and Papirius Cursor. In the senate Spurius Postumius, who made the pledge, proposes that the pledgers be surrendered to the Samnites naked and bound, so that the people may be freed to wage a just war. The tribunes Livius and Maelius object that this frees no one unless Caudium is restored as it was, and that they are inviolable.

cum haec dicerentur audirenturque et deploratum paene 7.1
when these-things were-being-said and-heard and lamented almost
Romanum nomen in concilio sociorum fidelium esset,
the-Roman name in the-council of-the-allies loyal was
dicitur A. Calauius Oui filius, clarus genere factisque, 7.2
is-said Aulus Calavius of-Ovius the-son famous in-birth and-deeds
tum etiam aetate uerendus, longe aliter se habere rem
then also for-age venerable far otherwise itself to-stand the-matter
dixisse:
to-have-said
silentium illud obstinatum fixosque in terram oculos et 7.3
the-silence that obstinate and-fixed on the-ground eyes and
surdas ad omnia solacia aures et pudorem intuendae lucis
deaf to all comforts ears and shame of-beholding the-light
ingentem molem irarum ex alto animo cientis indicia esse;
a-huge mass of-angers from the-deep spirit rousing the-signs to-be
aut Romana se ignorare ingenia aut silentium illud 7.4
either Roman himself not-to-know characters or the-silence that
Samnitibus flebiles breui clamores gemitusque excitaturum,
for-the-Samnites tearful shortly cries and-groans going-to-rouse

Caudinaeque pacis aliquanto Samnitibus quam Romanis
and-of-the-Caudine peace considerably for-the-Samnites than for-the-Romans
tristiorem memoriam fore;
sadder the-memory going-to-be

7.5 quippe suos quemque eorum animos habiturum, ubicumque
for their-own each of-them spirits going-to-have wherever
congressuri sint; saltus Caudinos non ubique Samnitibus
going-to-meet they-are the-passes Caudine not everywhere for-the-Samnites
fore.
going-to-be

7.6 Iam et Romae sua infamis clades erat. Obsessos primum
already also at-Rome its-own infamous disaster was besieged first
audierunt; tristior deinde ignominiosae pacis magis quam
they-heard sadder then of-the-disgraceful peace more than
periculi nuntius fuit.
of-the-danger the-news was

7.7 Ad famam obsidionis dilectus haberi coeptus erat; dimissus
at the-report of-the-siege a-levy to-be-held begun had-been dismissed
deinde auxiliorum apparatus, postquam deditionem tam
then of-the-auxiliaries the-preparation after the-surrender so
foede factam acceperunt; extemploque sine ulla publica
foully made they-learned and-at-once without any public
auctoritate consensum in omnem formam luctus est.
authority agreed into every form of-mourning has

7.8 Tabernae circa forum clausae iustitiumque in foro
the-shops around the-forum shut and-a-suspension-of-business in the-forum
sua sponte coeptum prius quam indictum; lati claui,
of-its-own accord begun before than proclaimed the-broad stripes
anuli aurei positi;
the-rings golden laid-aside

paene maestior exercitu ipso ciuitas esse; nec ducibus 7.9
almost sadder than-the-army itself the-state was nor with-the-leaders
solum atque auctoribus sponsoribusque pacis irasci
only and authors and-guarantors of-the-peace they-were-angry
sed innoxios etiam milites odisse et negare urbe
but the-guiltless also soldiers they-hated and they-refused in-the-city
tectisue accipiendos.
or-in-houses to-be-received
Quam concitationem animorum fregit aduentus exercitus 7.10
which agitation of-minds broke the-arrival of-the-army
etiam iratis miserabilis. Non enim tamquam in patriam
even to-the-angry pitiable not for as-if into their-fatherland
reuertentes ex insperato incolumes sed captorum habitu
returning beyond hope unharmed but of-captives in-the-bearing
uoltuque ingressi sero in urbem
and-look having-entered late into the-city
ita se in suis quisque tectis abdiderunt, ut postero 7.11
so themselves in their-own each houses hid that on-the-next
atque insequentibus diebus nemo eorum forum aut publicum
and following days no-one of-them the-forum or public
aspicere uellet.
to-look-at wished
Consules in priuato abditi nihil pro magistratu agere 7.12
the-consuls in private hidden nothing for their-magistracy did
nisi quod expressum senatus consulto est ut dictatorem
except what wrung-out of-the-senate by-a-decree was that a-dictator
dicerent comitiorum causa.
they-should-name of-the-elections for-the-sake
Q. Fabium Ambustum dixerunt et P. Aelium Paetum 7.13
Quintus Fabius Ambustus they-named and Publius Aelius Paetus
magistrum equitum;
as-master of-the-horse

7.14 quibus uitio creatis suffecti M. Aemilius Papus dictator,
who by-a-flaw created replaced Marcus Aemilius Papus dictator
L. Valerius Flaccus magister equitum. Nec per eos comitia
Lucius Valerius Flaccus master of-the-horse nor by them the-elections
habita; et quia taedebat populum omnium magistratuum
held and because were-weary the-people of-all the-magistrates
eius anni, res ad interregnum rediit.
of-that year the-thing to an-interregnum returned

7.15 Interreges Q. Fabius Maximus M. Valerius Coruus. Is
interreges Quintus Fabius Maximus Marcus Valerius Corvus he
consules creauit Q. Publilium Philonem et L. Papirium
as-consuls created Quintus Publilius Philo and Lucius Papirius
Cursorem iterum haud dubio consensu ciuitatis,
Cursor for-the-second-time not by-a-doubtful consensus of-the-state
quod nulli ea tempestate duces clariores essent.
because no in-that time leaders more-famous were

8.1 Quo creati sunt die, eo — sic enim placuerat patribus —
on-what created they-were day on-that so for it-had-pleased the-fathers
magistratum inierunt sollemnibusque senatus consultis
the-magistracy they-entered and-the-solemn of-the-senate decrees
perfectis de pace Caudina rettulerunt;
completed about the-peace Caudine they-referred

8.2 et Publilius, penes quem fasces erant, ‘dic, Sp. Postumi’
and Publilius with whom the-fasces were speak Spurius Postumius
inquit. Qui ubi surrexit, eodem illo uoltu quo sub
he-said who when he-rose with-the-same that look with-which under
iugum missus erat,
the-yoke sent he-had-been

8.3 ‘haud sum ignarus’ inquit, ‘consules, ignominiae non honoris
not am-I unaware he-said consuls of-disgrace not of-honor
causa me primum excitatum iussumque dicere, non
for-the-sake me first roused and-ordered to-speak not

tamquam senatorem sed tamquam reum qua infelicis
as a-senator but as a-defendant both of-the-unlucky
belli qua ignominiosae pacis.
war and of-the-disgraceful peace
Ego tamen, quando neque de noxa nostra neque de poena 8.4
I nevertheless since neither about guilt our nor about penalty
rettulistis, omissa defensione, quae non difficillima esset
you-have-referred omitted the-defense which not most-difficult would-be
apud haud ignaros fortunarum humanarum necessitatiumque,
before not unaware of-fortunes human and-of-necessities
sententiam de eo de quo rettulistis paucis peragam;
the-opinion about that about which you-referred in-few-words I-will-complete
quae sententia testis erit mihine an legionibus uestris
which opinion witness will-be whether-to-myself or the-legions your
pepercerim, cum me seu turpi seu necessaria sponsione
I-have-spared when myself either by-a-base or by-a-necessary pledge
obstrinxi;
I-bound
qua tamen, quando iniussu populi facta est, non 8.5
by-which however since without-the-order of-the-people made it-was not
tenetur populus Romanus, nec quicquam ex ea praeterquam
is-bound the-people Roman nor anything from it except
corpora nostra debentur Samnitibus.
bodies our are-owed to-the-Samnites
Dedamur per fetiales nudi uinctique; exsoluamus 8.6
let-us-be-surrendered through the-fetials naked and-bound let-us-free
religione populum, si qua obligauimus, ne quid
from-religious-obligation the-people if in-any we-have-bound(-it) lest anything
diuini humaniue obstet quo minus iustum piumque
divine or-human stand-in-the-way by-which less just and-holy
de integro ineatur bellum.
from fresh may-be-entered-on war

8.7 Interea consules exercitum scribere, armare, educere placet,
meanwhile the-consuls an-army to-enroll to-arm to-lead-out it-pleases
nec prius ingredi hostium fines quam omnia iusta in
nor before to-enter of-the-enemy the-borders than all due-forms for
deditionem nostram perfecta erunt.
surrender our completed will-be

8.8 Vos, di immortales, precor quaesoque, si uobis non
you gods immortal I-pray and-beseech if to-you not
fuit cordi Sp. Postumium T. Veturium consules cum
it-was at-heart Spurius Postumius Titus Veturius as-consuls with
Samnitibus prospere bellum gerere,
the-Samnites successfully war to-wage

8.9 at uos satis habeatis uidisse nos sub iugum missos, uidisse
yet you enough may-hold to-have-seen us under the-yoke sent to-have-seen
sponsione infami obligatos, uidere nudos uinctosque hostibus
by-a-pledge infamous bound to-see naked and-bound to-the-enemy
deditos, omnem iram hostium nostris capitibus excipientes;
surrendered all the-anger of-the-enemy on-our heads catching

8.10 nouos consules legionesque Romanas ita cum Samnite gerere
the-new consuls and-the-legions Roman so with the-Samnite to-wage
bellum uelitis, ut omnia ante nos consules bella gesta
war may-you-wish as all before us as-consuls the-wars waged
sunt.'
were

8.11 Quae ubi dixit, tanta simul admiratio miseratioque uiri
which when he-had-said so-great at-once admiration and-pity of-the-man
incessit homines ut modo uix crederent illum eundem
came-upon men that now scarcely they-believed him the-same
esse Sp. Postumium qui auctor tam foedae pacis fuisset,
to-be Spurius Postumius who the-author of-so foul a-peace had-been

modo miserarentur quod uir talis etiam praecipuum apud 8.12
now they-pitied because a-man such even a-special among
hostes supplicium passurus esset ob iram diremptae
the-enemy punishment going-to-suffer was on-account-of the-anger of-the-broken
pacis.
peace

Cum omnes laudibus modo prosequentes uirum in sententiam 8.13
when all with-praises now escorting the-man to the-opinion
eius pedibus irent, temptata paulisper intercessio est ab
his with-feet went attempted for-a-little-while a-veto was by
L. Liuio et Q. Maelio tribunis plebis,
Lucius Livius and Quintus Maelius tribunes of-the-plebs

qui neque exsolui religione populum aiebant deditione 8.14
who neither to-be-freed from-religious-obligation the-people said by-surrender
sua, nisi omnia Samnitibus qualia apud Caudium fuissent
their-own unless all-things to-the-Samnites such-as at Caudium they-had-been
restituerentur,
were-restored

neque se pro eo quod spondendo pacem seruassent 8.15
nor themselves for that that by-pledging peace they-had-saved
exercitum populi Romani poenam ullam meritos esse,
the-army of-the-people Roman penalty any deserved to-have
neque ad extremum, cum sacrosancti essent, dedi
nor at the-last since sacrosanct they-were to-be-surrendered
hostibus uiolariue posse.
to-the-enemy or-violated to-be-able

Postumius answers that a pledge made without the people's order binds only those who made it, that the tribunes may be surrendered once out of office, and that the Samnites lost their victory through folly. Moved, the tribunes submit to the senate, resign, and are handed to the fetials with the rest. The city takes heart, and the same soldiers re-enlist as volunteers and march to Caudium. At the gate the pledgers are stripped and bound, Postumius demanding his bonds pulled tight. Before Pontius the fetial Cornelius Arvina pronounces the surrender, and Postumius knees him, declaring himself a Samnite who has struck a Roman envoy.

9.1 Tum Postumius 'Interea dedite' inquit 'profanos nos, quos
then Postumius meanwhile surrender he-said unconsecrated us whom
salua religione potestis; dedetis deinde et istos
with-safe religion you-can you-will-surrender thereafter also those
sacrosanctos cum primum magistratu abierint,
sacrosanct-ones when first from-office they-shall-have-departed

9.2 sed, si me audiatis, priusquam dedantur, hic in
but if me you-should-heed before they-are-surrendered here in
comitio uirgis caesos, hanc iam ut intercalatae poenae
the-comitium with-rods beaten this already as of-a-deferred penalty
usuram habeant.
interest they-may-have

9.3 Nam quod deditione nostra negant exsolui religione
for that by-surrender our they-deny to-be-freed from-religious-obligation
populum, id istos magis ne dedantur quam quia ita
the-people that them rather lest they-be-surrendered than because so
se res habeat dicere, quis adeo iuris fetialium expers
itself the-thing has to-say who so of-the-law of-the-fetials inexperienced
est qui ignoret?
is that knows-not

Neque ego infitias eo, patres conscripti, tam sponsiones quam 9.4
nor I denial go fathers conscript as-much pledges as
foedera sancta esse apud eos homines apud quos iuxta
treaties sacred to-be among those men among whom equally-with
diuinas religiones fides humana colitur; sed iniussu
divine religious-obligations faith human is-honored but without-the-order
populi nego quicquam sanciri posse quod populum teneat.
of-the-people I-deny anything to-be-ratified to-be-able which the-people may-bind
An, si eadem superbia, qua sponsionem istam 9.5
or if with-the-same arrogance with-which pledge that
expresserunt nobis Samnites, coegissent nos uerba legitima
wrung-out from-us the-Samnites they-had-compelled us the-words legal
dedentium urbes nuncupare, deditum populum Romanum
of-men-surrendering cities to-pronounce surrendered the-people Roman
uos tribuni diceretis et hanc urbem, templa, delubra, fines,
you tribunes would-say and this city the-temples shrines borders
aquas Samnitium esse?
waters of-the-Samnites to-be
Omitto deditionem, quoniam de sponsione agitur; quid 9.6
I-pass-over the-surrender since about a-pledge it-is-dealt what
tandem, si spopondissemus urbem hanc relicturum populum
pray if we-had-pledged the-city this going-to-abandon the-people
Romanum? si incensurum? si magistratus, si senatum, si
Roman if going-to-burn if magistrates if a-senate if
leges non habiturum? si sub regibus futurum?
laws not going-to-have if under kings going-to-be
Di meliora, inquis. Atqui non indignitas rerum sponsionis 9.7
the-gods better you-say and-yet not the-indignity of-the-things of-the-pledge
uinculum leuat; si quid est in quo obligari populus possit,
the-bond lightens if anything there-is in which to-be-bound the-people can

in omnia potest. Et ne illud quidem, quod quosdam forsitan
in all-things it-can and not that even which certain perhaps
moueat, refert, consul an dictator an praetor spoponderit.
may-move matters a-consul or a-dictator or a-praetor pledged

9.8 Et hoc ipsi etiam Samnites iudicauerunt, quibus non fuit
and this themselves even the-Samnites judged to-whom not it-was
satis consules spondere, sed legatos, quaestores, tribunos
enough the-consuls to-pledge but the-legates quaestors tribunes
militum spondere coegerunt.
of-the-soldiers to-pledge they-compelled

9.9 Nec a me nunc quisquam quaesiuerit quid ita spoponderim, cum
nor of me now anyone should-ask why so I-pledged since
id nec consulis ius esset nec illis spondere pacem quae mei
that neither the-consul's right was nor to-them to-pledge a-peace which of-my
non erat arbitrii, nec pro uobis qui nihil mandaueratis possem.
not was decision nor for you who nothing had-commissioned I-could

9.10 Nihil ad Caudium, patres conscripti, humanis consiliis gestum
nothing at Caudium fathers conscript by-human counsels done
est; di immortales et uestris et hostium imperatoribus
was the-gods immortal both from-your and of-the-enemy from-the-commanders
mentem ademerunt.
their-mind took-away

9.11 Nec nos in bello satis cauimus et illi male partam
nor we in war sufficiently were-careful and they badly won
uictoriam male perdiderunt, dum uix locis quibus
victory badly lost while scarcely to-the-places in-which
uicerant credunt, dum quacumque condicione arma
they-had-conquered they-trust while on-whatever terms arms
uiris in arma natis auferre festinant.
from-men for arms born to-take-away they-hasten

An, si sana mens fuisset, difficile illis fuit, dum 9.12
or if sound a-mind there-had-been difficult for-them was-it while
senes ab domo ad consultandum accersunt, mittere Romam
old-men from home for consulting they-summon to-send to-Rome
legatos? cum senatu, cum populo de pace ac foedere agere?
envoys with the-senate with the-people about peace and treaty to-treat
Tridui iter expeditis erat; interea in indutiis res 9.13
of-three-days a-march for-the-light-armed it-was meanwhile in truce the-business
fuisset, donec ab Roma legati aut uictoriam illis
would-have-been until from Rome envoys either victory to-them
certam aut pacem adferrent. Ea demum sponsio esset
sure or peace should-bring that at-last a-pledge would-be
quam populi iussu spopondissemus.
which of-the-people by-the-order we-had-pledged
Sed neque uos tulissetis nec nos spopondissemus; 9.14
but neither you would-have-carried(-it) nor we would-have-pledged
nec fas fuit alium rerum exitum esse quam ut illi uelut
nor right was-it another of-things outcome to-be than that they as-if
somnio laetiore quam quod mentes eorum capere possent
by-a-dream more-joyful than what minds their to-grasp could
nequiquam eluderentur,
in-vain should-be-mocked
et nostrum exercitum eadem quae impedierat fortuna 9.15
and our army the-same which had-entangled fortune
expediret, uanam uictoriam uanior inritam faceret pax,
should-free an-empty victory an-emptier void should-make peace
sponsio interponeretur quae neminem praeter sponsorem
a-pledge should-be-interposed which no-one besides the-guarantor
obligaret.
should-bind

9.16 Quid enim uobiscum, patres conscripti, quid cum populo
what for with-you fathers conscript what with the-people
Romano actum est? Quis uos appellare potest, quis se
Roman done has-been who you to-call-to-account can who himself
a uobis dicere deceptum? Hostis an ciuis? Hosti nihil
by you to-say deceived an-enemy or a-citizen to-an-enemy nothing
spopondistis, ciuem neminem spondere pro uobis iussistis.
you-pledged a-citizen no-one to-pledge for you you-ordered
9.17 Nihil ergo uobis nec nobiscum est quibus nihil mandastis,
nothing therefore to-you neither with-us is to-whom nothing you-commissioned
nec cum Samnitibus cum quibus nihil egistis.
nor with the-Samnites with whom nothing you-transacted
9.18 Samnitibus sponsores nos sumus rei satis locupletes
to-the-Samnites guarantors we are of-the-thing sufficiently rich
in id quod nostrum est, in id quod praestare possumus,
for that which ours is for that which to-make-good we-can
corpora nostra et animos; in haec saeuiant, in haec ferrum,
bodies our and souls on these let-them-rage on these the-sword
in haec iras acuant.
on these their-angers let-them-whet
9.19 Quod ad tribunos attinet, consulite utrum praesens deditio
what to the-tribunes pertains consider whether immediate surrender
eorum fieri possit an in diem differatur; nos interim,
their to-be-made can or to a-day be-put-off we meanwhile
T. Veturi uosque ceteri, uilia haec capita, luendae sponsionis
Titus Veturius and-you the-rest cheap these heads to-be-paid of-the-pledge
feramus et nostro supplicio liberemus Romana arma.'
let-us-bring and by-our punishment let-us-free the-Roman arms

Mouit patres conscriptos cum causa tum auctor, nec 10.1
moved the-fathers conscript both the-cause and the-proposer nor
ceteros solum sed tribunos etiam plebei, ut se in
the-rest only but the-tribunes also of-the-plebs that themselves in
senatus dicerent fore potestate.
of-the-senate they-said going-to-be the-power
Magistratu inde se extemplo abdicauerunt traditique 10.2
from-office thence themselves at-once they-resigned and-handed-over
fetialibus cum ceteris Caudium ducendi. Hoc senatus
to-the-fetials with the-rest to-Caudium to-be-led by-this of-the-senate
consulto facto lux quaedam adfulsisse ciuitati uisa est.
decree made light a-certain to-have-shone on-the-state seemed has
Postumius in ore erat; eum laudibus ad caelum ferebant, 10.3
Postumius on lips was him with-praises to heaven they-bore
deuotioni P. Deci consulis, aliis claris facinoribus
to-the-self-devotion of-Publius Decius the-consul to-other famous deeds
aequabant:
they-equaled
emersisse ciuitatem ex obnoxia pace illius consilio et 10.4
to-have-emerged the-state from the-servile peace by-his counsel and
opera; ipsum se cruciatibus et hostium irae offerre
work he-himself himself to-tortures and of-the-enemy to-the-anger to-offer
piaculaque pro populo Romano dare.
and-atonements for the-people Roman to-give
Arma cuncti spectant et bellum: en unquam futurum, ut 10.5
arms all look-to and war lo ever going-to-be that
congredi armatis cum Samnite liceat?
to-meet armed with the-Samnite it-be-allowed

10.6 In ciuitate ira odioque ardente dilectus prope omnium
in the-state with-anger and-hatred burning the-levy almost of-all
uoluntariorum fuit. Rescriptae ex eodem milite nouae
volunteers was re-enrolled from the-same soldiery new
legiones ductusque ad Caudium exercitus.
legions and-led to Caudium an-army

10.7 Praegressi fetiales ubi ad portam uenere, uestem detrahi
having-gone-ahead the-fetials when to the-gate they-came the-clothing to-be-stripped
pacis sponsoribus iubent, manus post tergum uinciri.
of-the-peace from-the-guarantors they-order their-hands behind their-back to-be-bound
Cum apparitor uerecundia maiestatis Postumi laxe uinciret,
when the-attendant from-respect for-the-majesty of-Postumius loosely bound(-him)
'quin tu' inquit 'adduces lorum, ut iusta fiat deditio?'
why-not you he-said will-tighten the-strap that proper may-be the-surrender

10.8 Tum ubi in coetum Samnitium et ad tribunal uentum
then when into the-gathering of-the-Samnites and to the-tribunal come
Ponti est, A. Cornelius Aruina fetialis ita uerba fecit.
of-Pontius it-was Aulus Cornelius Arvina the-fetial thus words made

10.9 'Quandoque hisce homines iniussu populi Romani
inasmuch-as these men without-the-order of-the-people Roman
Quiritium foedus ictum iri spoponderunt atque ob eam
of-the-Quirites a-treaty to-be-struck going pledged and on-account-of that
rem noxam nocuerunt, ob eam rem quo populus Romanus
thing an-offense committed on-account-of that thing that the-people Roman
scelere impio sit solutus hosce homines uobis dedo.'
from-crime impious may-be released these men to-you I-surrender

10.10 Haec dicenti fetiali Postumius genu femur quanta
these-things to-the-saying fetial Postumius with-his-knee the-thigh with-as-much
maxime poterat ui perculit et clara uoce ait se
greatest he-could force struck and with-clear voice says himself

Samnitem ciuem esse, illum legatum a se contra ius
a-Samnite citizen to-be that-man an-envoy by himself against the-law
gentium uiolatum; eo iustius bellum gesturos.
of-nations violated by-that more-justly war going-to-wage

VI · PONTIUS REFUSES; FREGELLAE FALLS

Pontius refuses the surrender: let Rome put the legions back inside the pass or keep the peace; he recalls Porsenna's hostages and the Gallic gold, mocks the trick of the knee, and sends the Romans back unbound. The Samnites see war reborn and praise old Herennius too late, while at Rome Postumius' surrender wins him more glory than Pontius' bloodless victory. Satricum revolts to the Samnites, and Fregellae is seized by night; its defenders yield on a herald's promise, and the Samnites burn them alive. Papirius marches to Luceria, where the knights held as hostages are kept; Publilius stays in Samnium, and the Samnites offer battle.

Tum Pontius 'nec ego istam deditionem accipiam' inquit, 11.1
then Pontius neither I that surrender will-accept he-said
'nec Samnites ratam habebunt.
nor the-Samnites ratified will-hold(-it)
Quin tu, Sp. Postumi, si deos esse censes, aut omnia 11.2
why-not you Spurius Postumius if gods to-be you-think either all-things
inrita facis aut pacto stas? Samniti populo omnes
void you-make or by-the-pact you-stand to-the-Samnite people all
quos in potestate habuit aut pro iis pax debetur.
whom in power it-had or for them peace is-owed
Sed quid ego te appello, qui te captum uictori cum 11.3
but why I you do-I-call-on who yourself captured to-the-victor with
qua potes fide restituis? Populum Romanum appello;
what you-can good-faith you-restore the-people Roman I-call-on

quem si sponsionis ad Furculas Caudinas factae paenitet,
which if of-the-pledge at the-Forks Caudine made it-repents
restituat legiones intra saltum quo saeptae fuerunt.
let-it-restore the-legions within the-pass by-which enclosed they-were

11.4 Nemo quemquam deceperit; omnia pro infecto sint;
no-one anyone shall-have-deceived all-things as not-done let-be
recipiant arma quae per pactionem tradiderunt; redeant
let-them-recover the-arms which through the-agreement they-handed-over let-them-return
in castra sua; quidquid pridie habuerunt quam in
to the-camp their-own whatever the-day-before they-had than to
conloquium est uentum habeant; tum bellum et fortia
the-conference it-was come let-them-have then war and brave
consilia placeant, tum sponsio et pax repudietur.
counsels let-please then the-pledge and peace be-repudiated

11.5 Ea fortuna, iis locis quae ante pacis mentionem
with-that fortune in-those places which before of-peace the-mention
habuimus geramus bellum; nec populus Romanus consulum
we-had let-us-wage war nor the-people Roman the-consuls'
sponsionem nec nos fidem populi Romani accusemus.
pledge nor we the-good-faith of-the-people Roman let-us-accuse

11.6 Nunquamne causa defiet cur uicti pacto non stetis?
never-will cause be-lacking why conquered by-the-pact not you-stand
Obsides Porsinnae dedistis; furto eos subduxistis. Auro
hostages to-Porsenna you-gave by-theft them you-withdrew with-gold
ciuitatem a Gallis redemistis; inter accipiendum aurum
the-state from the-Gauls you-ransomed amid receiving the-gold
caesi sunt.
slain they-were

Pacem nobiscum pepigistis ut legiones uobis captas 11.7
peace with-us you-concluded that the-legions to-you captured
restitueremus; eam pacem inritam facitis. Et semper aliquam
we-should-restore that peace void you-make and always some
fraudi speciem iuris imponitis.
on-fraud appearance of-right you-impose
Non probat populus Romanus ignominiosa pace legiones 11.8
not approves the-people Roman by-a-disgraceful peace the-legions
seruatas? Pacem sibi habeat, legiones captas uictori
saved peace for-itself let-it-have the-legions captured to-the-victor
restituat; hoc fide, hoc foederibus, hoc fetialibus
let-it-restore this to-good-faith this to-treaties this to-the-fetial
caerimoniis dignum erat.
ceremonies worthy was
Ut quidem tu quod petisti per pactionem habeas, tot 11.9
that indeed you what you-sought through the-agreement should-have so-many
ciues incolumes, ego pacem quam hos tibi remittendo
citizens unharmed I the-peace which these to-you by-sending-back
pactus sum non habeam, hoc tu, A. Corneli, hoc uos,
bargained-for I-have not should-have this you Aulus Cornelius this you
fetiales, iuris gentibus dicitis?
fetials of-right to-the-nations do-you-declare
Ego uero istos quos dedi simulatis nec accipio 11.10
I indeed those whom to-be-surrendered you-pretend neither accept
nec dedi arbitror, nec moror quo minus in
nor to-be-surrendered I-consider nor do-I-hinder by-which less into
ciuitatem †oblactam† sponsione commissa iratis omnibus
the-state (corrupt) by-the-pledge broken with-angry all
dis, quorum eluditur numen, redeant.
gods whose is-mocked the-divinity they-may-return

11.11 Gerite bellum, quando Sp. Postumius modo legatum genu
wage war since Spurius Postumius just-now the-envoy with-his-knee
perculit. Ita di credent Samnitem ciuem Postumium, non
struck so the-gods will-believe a-Samnite citizen Postumius not
ciuem Romanum esse et a Samnite legatum Romanum
a-citizen Roman to-be and by a-Samnite an-envoy Roman
uiolatum; eo uobis iustum in nos factum esse bellum.
violated by-that for-you just against us made to-be the-war

11.12 Haec ludibria religionum non pudere in lucem proferre
these mockeries of-religion not to-be-ashamed into the-light to-bring-forth
et uix pueris dignas ambages senes ac consulares fallendae
and scarcely for-boys worthy quibbles old-men and ex-consuls of-cheating
fidei exquirere!
good-faith to-search-out

11.13 I, lictor, deme uincla Romanis; moratus sit nemo
go lictor take-off the-chains from-the-Romans hindered let-have no-one
quo minus ubi uisum fuerit abeant.' Et illi quidem,
by-which less when seemed it-shall-have they-may-depart and they indeed
forsitan et publica, sua certe liberata fide ab Caudio
perhaps also the-public their-own certainly freed pledge from Caudium
in castra Romana inuiolati redierunt.
into the-camp Roman unharmed returned

12.1 Samnitibus pro superba pace infestissimum cernentibus
to-the-Samnites in-place-of an-arrogant peace most-hostile seeing
renatum bellum omnia quae deinde euenerunt non in
reborn war all-things which thereafter happened not in
animis solum sed prope in oculis esse; et sero ac
their-minds only but almost in their-eyes were and late and
nequiquam laudare senis Ponti utraque consilia,
in-vain they-praised of-the-old-man Pontius both counsels

inter quae se medio lapsos uictoriae possessionem 12.2
between which themselves in-the-middle slipped of-victory the-possession
pace incerta mutasse; et beneficii et maleficii
for-a-peace uncertain to-have-exchanged both of-kindness and of-injury
occasione amissa pugnaturos cum eis quos potuerint in
the-opportunity lost going-to-fight with those whom they-could-have for
perpetuum uel inimicos tollere uel amicos facere.
ever either as-enemies remove or friends make
Adeoque nullodum certamine inclinatis uiribus post Caudinam 12.3
and-so-much in-no-yet battle tipped the-strength after the-Caudine
pacem animi mutauerant, ut clariorem inter Romanos
peace the-spirits had-changed that more-famous among the-Romans
deditio Postumium quam Pontium incruenta uictoria inter
the-surrender Postumius than Pontius the-bloodless victory among
Samnites faceret,
the-Samnites made
et geri posse bellum Romani pro uictoria certa 12.4
and to-be-waged to-be-able the-war the-Romans for victory sure
haberent, Samnites simul rebellasse et uicisse crederent
held the-Samnites as-soon-as to-have-rebelled also to-have-conquered believed
Romanum.
the-Roman
Inter haec Satricani ad Samnites defecerunt, et Fregellae 12.5
among these-things the-Satricans to the-Samnites revolted and Fregellae
colonia necopinato aduentu Samnitium — fuisse et
the-colony by-the-unexpected arrival of-the-Samnites to-have-been also
Satricanos cum iis satis constat — nocte occupata est.
the-Satricans with them sufficiently it-is-agreed by-night seized was
Timor inde mutuus utrosque usque ad lucem quietos tenuit;
fear thence mutual both-sides right until dawn quiet kept

12.6 lux pugnae initium fuit, quam aliquamdiu aequam — et
dawn of-the-battle the-beginning was which for-some-time equal both
quia pro aris ac focis dimicabatur et quia ex tectis adiuuabat
because for altars and hearths it-was-fought and because from the-roofs helped
imbellis multitudo — tamen Fregellani sustinuerunt;
the-unwarlike multitude nevertheless the-Fregellans sustained

12.7 fraus deinde rem inclinauit, quod uocem audiri praeconis
a-fraud then the-thing tipped because the-voice to-be-heard of-a-herald
passi sunt incolumem abiturum qui arma posuisset.
allowed they-have unharmed going-to-depart whoever arms should-have-laid-down
Ea spes remisit a certamine animos et passim arma
that hope slackened from the-struggle their-spirits and everywhere arms
iactari coepta.
to-be-thrown-down began

12.8 Pertinacior pars armata per auersam portam erupit
the-more-stubborn part armed through the-rear gate broke-out
tutiorque eis audacia fuit quam incautus ad credendum
and-safer for-them boldness was than incautious for believing
ceteris pauor, quos circumdatos igni nequiquam deos
for-the-rest fear whom surrounded with-fire in-vain the-gods
fidemque inuocantes Samnites concremauerunt.
and-good-faith invoking the-Samnites burned-up

12.9 Consules inter se partiti prouincias, Papirius in
the-consuls among themselves having-divided the-provinces Papirius into
Apuliam ad Luceriam pergit, ubi equites Romani obsides ad
Apulia to Luceria proceeds where the-knights Roman as-hostages at
Caudium dati custodiebantur, Publilius in Samnio substitit
Caudium given were-guarded Publilius in Samnium halted
aduersus Caudinas legiones.
against the-Caudine legions

Distendit ea res Samnitium animos, quod nec ad Luceriam 12.10
distracted that thing of-the-Samnites the-minds that neither to Luceria
ire, ne ab tergo instaret hostis, nec manere, ne Luceria
to-go lest from the-rear should-press the-enemy nor to-stay lest Luceria
interim amitteretur, satis audebant.
meanwhile should-be-lost sufficiently did-they-dare
Optimum uisum est committere rem fortunae et transigere 12.11
best it-seemed has to-entrust the-thing to-fortune and to-settle
cum Publilio certamen; itaque in aciem copias educunt.
with Publilius the-contest and-so into line their-forces they-lead-out

VII · REVENGE AT LUCERIA

Publilius' men, remembering their disgrace, charge without waiting for orders, rout the Samnites, and storm their camp. Papirius reaches Arpi along the coast, where the Samnites' raids have made the plainsmen friendly to Rome; his army before Luceria suffers as badly from want as the besieged. When Publilius arrives and cuts the Samnites' supply lines, Tarentine envoys order both sides to stop fighting, threatening to join against whichever refuses. Papirius reports favorable auspices and attacks; the Samnites stay behind their rampart to please Tarentum. The Romans storm the camp and kill everyone until the consuls recall them, for the six hundred hostage knights at Luceria.

Aduersus quos Publilius consul cum dimicaturus esset, 13.1
against whom Publilius the-consul when going-to-fight he-was
prius adloquendos milites ratus contionem aduocari iussit;
first to-be-addressed the-soldiers thinking an-assembly to-be-called ordered
ceterum sicut ingenti alacritate ad praetorium concursum est,
but as with-huge eagerness to the-headquarters run-together it-was
ita prae clamore poscentium pugnam nulla adhortatio
so because-of the-shouting of-men-demanding battle no exhortation
imperatoris audita est;
of-the-commander heard was

13.2 suus cuique animus memor ignominiae adhortator aderat.
his-own to-each spirit mindful of-the-disgrace as-exhorter was-present
Vadunt igitur in proelium urgentes signiferos et, ne
they-go therefore into battle pressing-on the-standard-bearers and lest
mora in concursu pilis emittendis stringendisque inde
delay in the-charge in-javelins hurling and-drawing thereafter
gladiis esset, pila uelut dato ad id signo abiciunt
swords should-be the-javelins as-if given for that a-signal they-throw-away
strictisque gladiis cursu in hostem feruntur.
and-drawn swords at-a-run upon the-enemy are-borne

13.3 Nihil illic imperatoriae artis ordinibus aut subsidiis locandis
nothing there of-a-commander's art in-ranks or reserves placing
fuit; omnia ira militaris prope uesano impetu egit.
was all-things the-anger of-the-soldiers with-almost mad onset drove

13.4 Itaque non fusi modo hostes sunt sed ne castris quidem
and-so not routed only the-enemy were but not by-the-camp even
suis fugam impedire ausi Apuliam dissipati petiere;
their-own flight to-hinder having-dared Apulia scattered sought
Luceriam tamen coacto rursus in unum agmine est
to-Luceria however gathered again into one the-column it-was
peruentum.
come

13.5 Romanos ira eadem, quae per mediam aciem hostium
the-Romans the-anger same which through the-middle-of the-line of-the-enemy
tulerat, et in castra pertulit. Ibi plus quam in
had-carried(-them) also into the-camp carried-through there more than in
acie sanguinis ac caedis factum praedaeque pars maior
the-line of-blood and slaughter made and-of-the-booty part the-greater
ira corrupta.
by-anger spoiled

Exercitus alter cum Papirio consule locis maritimis peruenerat 13.6
the-army other with Papirius the-consul by-places coastal had-arrived
Arpos per omnia pacata Samnitium magis iniuriis et
at-Arpi through all-things peaceful of-the-Samnites more by-the-wrongs and
odio quam beneficio ullo populi Romani;
hatred than by-kindness any of-the-people Roman
nam Samnites, ea tempestate in montibus uicatim 13.7
for the-Samnites in-that time in the-mountains village-by-village
habitantes, campestria et maritima loca contempto cultorum
living the-plains and coastal places despised of-the-tillers
molliore atque, ut euenit fere, locis simili genere ipsi
the-softer and as happens usually to-the-places similar race themselves
montani atque agrestes depopulabantur.
mountaineers and rustics used-to-ravage
Quae regio si fida Samnitibus fuisset, aut peruenire Arpos 13.8
which region if loyal to-the-Samnites had-been either to-arrive at-Arpi
exercitus Romanus nequisset aut interiecta penuria rerum
the-army Roman could-not or the-intervening want of-things
omnium exclusos a commeatibus absumpsisset.
of-all shut-off from supplies would-have-destroyed(-it)
Tum quoque profectos inde ad Luceriam iuxta obsidentes 13.9
then also having-set-out thence for Luceria equally besiegers
obsessosque inopia uexauit: omnia ab Arpis Romanis
and-besieged want harassed all-things from Arpi to-the-Romans
suppeditabantur, ceterum adeo exigue ut militi occupato
were-supplied but so scantily that while-the-soldier was-occupied
stationibus uigiliisque et opere eques folliculis in castra
with-outposts and-watches and work the-horseman in-little-bags into the-camp
ab Arpis frumentum ueheret,
from Arpi grain carried

13.10 interdum occursu hostium cogeretur abiecto ex
sometimes by-the-encounter of-the-enemy was-forced thrown-down from
equo frumento pugnare: obsessis priusquam alter consul
his-horse the-grain to-fight to-the-besieged before the-other consul
uictore exercitu aduenit, et commeatus ex montibus
with-his-victorious army arrived both supplies from the-mountains
Samnitium inuecti erant et auxilia intromissa.
of-the-Samnites brought-in had-been and auxiliaries let-in

13.11 Artiora omnia aduentus Publili fecit, qui obsidione delegata
tighter all-things the-arrival of-Publilius made who the-siege handed-over
in curam collegae uacuus per agros cuncta infesta
to the-care of-his-colleague free through the-fields all-things unsafe
commeatibus hostium fecerat.
for-the-supplies of-the-enemy had-made

13.12 Itaque cum spes nulla esset diutius obsessos inopiam
and-so since hope no there-was longer the-besieged want
laturos, coacti Samnites, qui ad Luceriam castra habebant,
going-to-bear forced the-Samnites who at Luceria camp had
undique contractis uiribus signa cum Papirio conferre.
from-all-sides gathered their-strength the-standards with Papirius to-join

14.1 Per id tempus parantibus utrisque se ad proelium legati
at that time preparing both-sides themselves for battle envoys
Tarentini interueniunt, denuntiantes Samnitibus Romanisque
Tarentine intervene announcing to-the-Samnites and-the-Romans
ut bellum omitterent: per utros stetisset quo
that the-war they-should-give-up by whichever it-should-have-stood by-which
minus discederetur ab armis, aduersus eos se pro
less it-be-withdrawn from arms against them themselves for
alteris pugnaturos.
the-others going-to-fight

Ea legatione Papirius audita perinde ac motus dictis eorum 14.2
that embassy Papirius heard just as-if moved by-the-words their
cum collega se communicaturum respondit; accitoque
with his-colleague himself going-to-confer answered and-summoned
eo, cum tempus omne in apparatu pugnae consumpsisset
him when time all in the-preparation of-battle he-had-spent
conlocutus de re haud dubia, signum pugnae proposuit.
having-conferred about a-thing not doubtful the-signal of-battle displayed
Agentibus diuina humanaque, quae adsolent cum acie 14.3
performing divine and-human-things which are-customary when in-line
dimicandum est, consulibus Tarentini legati occursare
to-be-fought it-is the-consuls the-Tarentine envoys ran-up
responsum exspectantes;
an-answer awaiting
quibus Papirius ait: 'auspicia secunda esse, Tarentini, 14.4
to-whom Papirius says the-auspices favorable to-be Tarentines
pullarius nuntiat; litatum praeterea est egregie;
the-chicken-keeper announces favorably-sacrificed besides it-is excellently
auctoribus dis, ut uidetis, ad rem gerendam proficiscimur'.
as-authors the-gods as you-see for the-thing conducting we-set-out
Signa inde ferre iussit et copias eduxit uanissimam 14.5
the-standards then to-advance he-ordered and his-forces led-out the-most-empty
increpans gentem, quae, suarum impotens rerum prae
rebuking race which of-its-own not-in-control affairs because-of
domesticis seditionibus discordiisque, aliis modum pacis
domestic seditions and-discords for-others a-measure of-peace
ac belli facere aequum censeret.
and of-war to-make just thought
Samnites ex parte altera, cum omnem curam belli remisissent, 14.6
the-Samnites on side the-other since all care of-war they-had-relaxed
quia aut pacem uere cupiebant aut expediebat simulare
because either peace truly they-desired or it-was-expedient to-feign

ut Tarentinos sibi conciliarent, cum instructos repente
that the-Tarentines to-themselves they-might-win when drawn-up suddenly
ad pugnam Romanos conspexissent,
for battle the-Romans they-had-caught-sight-of
14.7 uociferari se in auctoritate Tarentinorum manere nec
they-shouted themselves in the-authority of-the-Tarentines to-remain nor
descendere in aciem nec extra uallum arma ferre; deceptos
to-descend into line nor outside the-rampart arms to-carry deceived
potius quodcumque casus ferat passuros quam ut
rather whatever chance might-bring going-to-suffer than that
spreuisse pacis auctores Tarentinos uideantur.
to-have-spurned of-peace authors the-Tarentines they-should-seem
14.8 Accipere se omen consules aiunt et eam precari
to-accept themselves the-omen the-consuls say and that to-pray
mentem hostibus ut ne uallum quidem defendant.
mind for-the-enemy that not the-rampart even they-may-defend
14.9 Ipsi inter se partitis copiis succedunt hostium
they-themselves among themselves divided the-forces they-come-up-to of-the-enemy
munimentis et simul undique adorti, cum pars fossas
the-fortifications and at-once from-all-sides having-attacked while part the-ditches
explerent, pars uellerent uallum atque in fossas proruerent,
filled part pulled-up the-rampart and into the-ditches threw-it-down
nec uirtus modo insita sed ira etiam exulceratos ignominia
and-not courage only inborn but anger also ulcerated by-disgrace
stimularet animos, castra inuasere;
stung their-spirits the-camp they-invaded
14.10 et pro se quisque non haec Furculas nec Caudium nec
and for himself each not this the-Forks nor Caudium nor
saltus inuios esse, ubi errorem fraus superbe uicisset, sed
passes trackless to-be where error fraud arrogantly had-overcome but

Romanam uirtutem, quam nec uallum nec fossae arcerent,
Roman courage which neither rampart nor ditches could-keep-off
memorantes caedunt pariter resistentes fusosque,
recalling they-cut-down equally resisting and-routed
inermes atque armatos, seruos liberos, puberes impubes, 14.11
unarmed and armed slaves free grown underage
homines iumentaque;
men and-beasts
nec ullum superfuisset animal, ni consules receptui 14.12
nor any would-have-survived living-thing unless the-consuls for-the-retreat
signum dedissent auidosque caedis milites e castris
the-signal had-given and-greedy for-slaughter the-soldiers from the-camp
hostium imperio ac minis expulissent.
of-the-enemy by-command and threats had-driven-out
Itaque apud infensos ob interpellatam dulcedinem 14.13
and-so before men-hostile on-account-of the-interrupted sweetness
irae confestim oratio habita est,
of-anger at-once a-speech held was
ut doceretur miles minime cuiquam militum consules 14.14
that might-be-taught the-soldier least to-any of-the-soldiers the-consuls
odio in hostes cessisse aut cessuros; quin duces
in-hatred toward the-enemy to-have-yielded or going-to-yield nay the-leaders
sicut belli ita insatiabilis supplicii futuros fuisse,
as of-war so insatiable of-punishment going-to-be to-have-been
ni respectus equitum sescentorum qui Luceriae obsides
unless the-regard of-the-knights six-hundred who at-Luceria as-hostages
tenerentur praepedisset animos,
were-held had-hindered their-spirits
ne desperata uenia hostes caecos in supplicia eorum ageret 14.15
lest despaired-of pardon the-enemy blind into punishments of-them should-drive
perdere prius quam perire optantes.
to-destroy before than to-perish wishing

14.16 Laudare ea milites laetarique obuiam itum irae
praised those-things the-soldiers and-rejoiced to-meet gone to-the-anger
suae esse ac fateri omnia patienda potius quam
their-own to-have-been and confessed all-things to-be-endured rather than
proderetur salus tot principum Romanae iuuentutis.
should-be-betrayed the-safety of-so-many leading-men of-the-Roman youth

VIII · LUCERIA SURRENDERS; PAPIRIUS CURSOR

Publilius brings several Apulian peoples over to Rome, and Luceria's starving garrison asks Papirius for terms. He sends seven thousand Samnites under the yoke, recovers the standards and arms lost at Caudium, and frees the hostage knights. Livy notes the sources' doubts: whether Pontius himself passed under the yoke, whether a dictator won the victory, and which Papirius was consul next. Aulius takes the Ferentani, and Satricum is recovered by two factions' betrayals and its guilty men executed. Livy praises Papirius, fast of foot, hard on his troops, and able to terrify a slack Praenestine praetor with a jest, a man fit to face Alexander.

15.1 Dimissa contione consilium habitum omnibusne copiis
dismissed the-assembly a-council held whether-with-all their-forces
Luceriam premerent an altero exercitu et duce Apuli
Luceria they-should-press or with-the-one army and leader the-Apulians
circa, gens dubiae ad id uoluntatis, temptarentur.
around a-people of-doubtful till that-time disposition should-be-tried
15.2 Publilius consul ad peragrandam profectus Apuliam aliquot
Publilius the-consul for traversing having-set-out Apulia several
expeditione una populos aut ui subegit aut condicionibus
in-expedition one peoples either by-force subdued or on-terms
in societatem accepit.
into alliance received

Papirio quoque, qui obsessor Luceriae restiterat, breui ad 15.3
to-Papirius also who as-besieger of-Luceria had-remained shortly to
spem euentus respondit; nam insessis omnibus uiis per
the-hope the-outcome answered for occupied all the-roads by
quas commeatus ex Samnio subuehebantur, fame domiti
which supplies from Samnium were-brought-up by-hunger subdued
Samnites qui Luceriae in praesidio erant legatos misere
the-Samnites who at-Luceria in garrison were envoys sent
ad consulem Romanum, ut receptis equitibus qui causa
to the-consul Roman that recovered the-knights who the-cause
belli essent absisteret obsidione.
of-the-war were he-should-desist from-the-siege
Iis Papirius ita respondit debuisse eos Pontium 15.4
to-them Papirius so answered to-have-been-obliged them Pontius
Herenni filium, quo auctore Romanos sub iugum misissent,
of-Herennius the-son on-whose authority the-Romans under the-yoke they-had-sent
consulere quid uictis patiendum censeret;
to-consult what by-the-conquered to-be-suffered he-judged
ceterum quoniam ab hostibus in se aequa statui 15.5
but since by the-enemy against themselves fair-terms to-be-fixed
quam in se ipsi ferre maluerint, nuntiare
than against themselves they-themselves to-bear they-had-preferred to-announce
Luceriam iussit arma, sarcinas, iumenta, multitudinem
to-Luceria he-ordered arms packs beasts the-multitude
omnem imbellem intra moenia relinquerent;
all unwarlike within the-walls they-should-leave
militem se cum singulis uestimentis sub iugum missurum, 15.6
the-soldiery himself with single garments under the-yoke going-to-send
ulciscentem inlatam, non nouam inferentem ignominiam.
avenging an-inflicted not a-new bringing disgrace

15.7 Nihil recusatum. Septem milia militum sub iugum missa
nothing refused seven thousands of-soldiers under the-yoke sent
praedaque ingens Luceriae capta, receptis omnibus signis
and-booty huge at-Luceria taken recovered all the-standards
armisque quae ad Caudium amissa erant et, quod omnia
and-arms which at Caudium lost had-been and what all
superabat gaudia, equitibus reciperatis quos pignora pacis
surpassed joys the-knights recovered whom as-pledges of-peace
custodiendos Luceriam Samnites dederant.
to-be-guarded to-Luceria the-Samnites had-given

15.8 Haud ferme alia mutatione subita rerum clarior uictoria
not almost by-another change sudden of-things more-famous victory
populi Romani est, si quidem etiam, quod quibusdam
of-the-people Roman is if indeed also what certain
in annalibus inuenio, Pontius Herenni filius, Samnitium
in annals I-find Pontius of-Herennius the-son of-the-Samnites
imperator, ut expiaret consulum ignominiam, sub iugum
the-commander that he-might-atone the-consuls' disgrace under the-yoke
cum ceteris est missus.
with the-rest was sent

15.9 Ceterum id minus miror obscurum esse de hostium duce
but that less I-wonder obscure to-be about of-the-enemy the-leader
dedito missoque; id magis mirabile est ambigi Luciusne
surrendered and-sent this more wonderful is to-be-disputed whether-Lucius
Cornelius dictator cum L. Papirio Cursore magistro equitum
Cornelius as-dictator with Lucius Papirius Cursor master of-the-horse

15.10 eas res ad Caudium atque inde Luceriam gesserit ultorque
those things at Caudium and thence at-Luceria did and-avenger
unicus Romanae ignominiae haud sciam an iustissimo
sole of-the-Roman disgrace not I-know whether with-the-most-just
triumpho ad eam aetatem secundum Furium Camillum
triumph up-to that age after Furius Camillus

triumphauerit an consulum — Papirique praecipuum — id
triumphed or of-the-consuls and-Papirius' especially that
decus sit.
glory is
Sequitur hunc errorem alius error Cursorne Papirius 15.11
follows this error another error whether-Cursor Papirius
proximis comitiis cum Q. Aulio Cerretano iterum
at-the-next elections with Quintus Aulius Cerretanus a-second-time
ob rem bene gestam Luceriae continuato magistratu
on-account-of the-thing well done at-Luceria continued in-office
consul tertium creatus sit an L. Papirius Mugillanus
consul for-the-third-time created was or Lucius Papirius Mugillanus
et in cognomine erratum sit.
and in the-surname erred it-has
Conuenit iam inde per consules reliqua belli perfecta. 16.1
it-is-agreed now from-then through the-consuls the-rest of-the-war completed
Aulius cum Ferentanis uno secundo proelio debellauit
Aulius with the-Ferentani in-one successful battle finished-the-war
urbemque ipsam, quo se fusa contulerat acies,
and-the-city itself into-which itself the-routed line had-betaken
obsidibus imperatis in deditionem accepit.
hostages demanded into surrender received
Pari fortuna consul alter cum Satricanis, qui ciues Romani 16.2
with-equal fortune the-consul other with the-Satricans who citizens Roman
post Caudinam cladem ad Samnites defecerant praesidiumque
after the-Caudine disaster to the-Samnites had-revolted and-a-garrison
eorum in urbem acceperant, rem gessit.
their into the-city had-received the-business conducted
Nam cum ad moenia Satrici admotus esset exercitus 16.3
for when to the-walls of-Satricum moved-up had-been the-army
legatisque missis ad pacem cum precibus petendam triste
and-envoys sent for peace with prayers seeking a-grim

responsum ab consule redditum esset, nisi praesidio Samnitium
answer by the-consul returned had-been unless the-garrison of-the-Samnites
interfecto aut tradito ne ad se remearent, plus
killed or handed-over that-not to himself they-should-come-back more
ea uoce quam armis inlatis terroris colonis iniectum.
by-that utterance than by-arms brought of-terror into-the-colonists thrown

16.4 Itaque subinde exsequentes quaerendo a consule legati
and-so immediately pursuing by-asking from the-consul the-envoys
quonam se pacto paucos et infirmos crederet praesidio tam
by-what they means few and weak he-believed upon-a-garrison so
ualido et armato uim allaturos, ab iisdem consilium petere
strong and armed violence going-to-bring from the-same counsel to-seek
iussi quibus auctoribus praesidium in urbem accepissent,
ordered on-whose authority the-garrison into the-city they-had-received

16.5 discedunt aegreque impetrato ut de ea re consuli
they-depart and-with-difficulty obtained that about that matter to-be-consulted
senatum responsaque ad se referri sineret ad
the-senate and-the-answers to himself to-be-brought he-should-allow to
suos redeunt.
their-own-people they-return

16.6 Duae factiones senatum distinebant, una cuius principes
two factions the-senate divided one whose leaders
erant defectionis a populo Romano auctores, altera
were of-the-defection from the-people Roman the-authors the-other
fidelium ciuium; certatum ab utrisque tamen est ut ad
of-loyal citizens contended by both however it-was that for
reconciliandam pacem consuli opera nauaretur.
restoring peace for-the-consul service should-be-rendered

16.7 Pars altera, cum praesidium Samnitium, quia nihil satis
the-part one since the-garrison of-the-Samnites because nothing sufficiently
praeparati erat ad obsidionem tolerandam, excessurum
prepared there-was for siege enduring going-to-depart

proxima nocte esset, enuntiare consuli satis habuit qua
on-the-next night was to-disclose to-the-consul enough held at-what
noctis hora quaque porta et quam in uiam egressurus
of-the-night hour and-by-what gate and into what road going-to-go-out
hostis foret;
the-enemy would-be
altera, quibus inuitis descitum ad Samnites erat, eadem 16.8
the-other against-whose will revolted to the-Samnites it-had-been on-the-same
nocte portam etiam consuli aperuerunt armatosque clam
night a-gate also for-the-consul opened and-armed-men unknown-to
hoste in urbem acceperunt.
the-enemy into the-city received
Ita duplici proditione et praesidium Samnitium insessis circa 16.9
so by-a-double betrayal both the-garrison of-the-Samnites occupied around
uiam siluestribus locis necopinato oppressum est, et ab urbe
the-road wooded places unexpectedly overwhelmed was and from the-city
plena hostium clamor sublatus momentoque unius horae caesus
full of-enemies a-shout raised and-in-the-moment of-one hour slain
Samnis, Satricanus captus, et omnia in potestate consulis erant;
the-Samnite the-Satrican captured and all-things in the-power of-the-consul were
qui quaestione habita quorum opera defectio esset facta, 16.10
who an-inquiry held by-whose work the-revolt had-been made
quos sontes comperit, uirgis caesos securi percussit
whom guilty he-found with-rods beaten with-the-axe he-struck
praesidioque ualido imposito arma Satricanis ademit.
and-a-garrison strong placed the-arms from-the-Satricans took-away
Inde ad triumphum decessisse Romam Papirium Cursorem 16.11
thence for a-triumph to-have-departed to-Rome Papirius Cursor
scribunt, qui eo duce Luceriam receptam Samnitesque
they-write who with-him as-leader Luceria recovered and-the-Samnites
sub iugum missos auctores sunt.
under the-yoke sent authorities are

16.12 Et fuit uir haud dubie dignus omni bellica laude, non
and he-was a-man not doubtfully worthy of-every warlike praise not
animi solum uigore sed etiam corporis uiribus excellens.
of-spirit only in-vigor but also of-body in-strength excelling

16.13 Praecipua pedum pernicitas inerat, quae cognomen etiam
special of-feet swiftness was-in(-him) which a-surname also
dedit; uictoremque cursu omnium aetatis suae fuisse
gave and-victor in-running over-all of-the-age his-own to-have-been
ferunt seu uirium ui seu exercitatione multa, cibi
they-say either of-strength by-force or by-practice much of-food
uinique eundem capacissimum;
and-of-wine the-same most-capacious

16.14 nec cum ullo asperiorem, quia ipse inuicti ad laborem
nor with any harsher because himself unconquerable for toil
corporis esset, fuisse militiam pediti pariter
of-body he-was to-have-been service for-the-foot-soldier equally
equitique;
and-for-the-horseman

16.15 equites etiam aliquando ausos ab eo petere ut sibi
the-horsemen even once to-have-dared of him to-ask that for-them
pro re bene gesta laxaret aliquid laboris;
in-return-for the-thing well done he-should-relax something of-the-toil

16.16 quibus ille ‘ne nihil remissum dicatis, remitto’ inquit, ‘ne
to-whom he that-not nothing relaxed you-may-say I-relax he-said that-not
utique dorsum demulceatis cum ex equis descendetis’. Et
by-all-means your-backs you-rub when from your-horses you-dismount and
uis erat in eo uiro imperii ingens pariter in socios ciuesque.
force was in that man of-command huge equally toward allies and-citizens

16.17 Praenestinus praetor per timorem segnius ex subsidiis
a-Praenestine praetor through fear too-slowly from the-reserves
suos duxerat in primam aciem; quem cum inambulans ante
his-men had-led into the-first line whom when walking-about before

tabernaculum uocari iussisset, lictorem expedire securem
his-tent to-be-called he-had-ordered the-lictor to-get-ready the-axe
iussit.
he-ordered
Ad quam uocem exanimi stante Praenestino, ‘agedum, lictor, 16.18
at which word lifeless standing the-Praenestine come-now lictor
excide radicem hanc’ inquit ‘incommodam ambulantibus’,
cut-out root this he-said troublesome to-those-walking
perfusumque ultimi supplicii metu multa dicta
and-drenched with-the-utmost of-punishment fear with-a-fine imposed
dimisit.
he-dismissed(-him)
Haud dubie illa aetate, qua nulla uirtutum feracior 16.19
not doubtfully in-that age than-which none in-virtues more-fertile
fuit, nemo unus erat uir quo magis innixa res Romana
was no single was man on-whom more leaning the-thing Roman
staret. Quin eum parem destinant animis magno Alexandro
stood nay him an-equal they-mark-out in-their-minds to-great Alexander
ducem, si arma Asia perdomita in Europam uertisset. —
as-leader if his-arms Asia subdued into Europe he-had-turned

Livy digresses to ask how Rome would have fared against Alexander the Great. Alexander was a fine general, but dying young, before fortune turned, made him more famous; Rome had many generals his equal, trained in a discipline handed down since the city's founding, and a senate of kings. In Italy he would have met no Darius, and come himself more like one, Persian in dress and cruel in temper. Rome raised ten legions in a crisis; he could bring no more than thirty thousand Macedonians. The Roman shield, javelin, and flexible line outmatched the phalanx, and Rome, which Caudium and Cannae could not break, would have outlasted a king one defeat could ruin.

17.1 Nihil minus quaesitum a principio huius operis uideri
nothing less sought from the-beginning of-this work to-seem
potest quam ut plus iusto ab rerum ordine declinarem
can than that more than-right from of-things the-order I-should-turn-aside
uarietatibusque distinguendo opere et legentibus uelut
and-by-varieties by-adorning the-work and for-readers as-if
deuerticula amoena et requiem animo meo quaererem;
diversions pleasant and rest for-mind my I-should-seek

17.2 tamen tanti regis ac ducis mentio, quibus saepe tacitus
nevertheless of-so-great a-king and leader the-mention with-which often silent
cogitationibus uolutaui animum, eas euocat in medium,
reflections I-have-turned-over my-mind those calls-forth into the-open
ut quaerere libeat quinam euentus Romanis rebus, si
that to-ask it-may-please what outcome for-Roman affairs if
cum Alexandro foret bellatum, futurus fuerit.
with Alexander it-had-been warred going-to-be would-have-been

Plurimum in bello pollere uidentur militum copia et 17.3
most in war to-prevail seem of-soldiers the-number and
uirtus, ingenia imperatorum, fortuna per omnia humana
courage the-talents of-commanders fortune through all-things human
maxime in res bellicas potens;
most in affairs warlike powerful
ea et singula intuenti et uniuersa sicut ab aliis regibus 17.4
those both singly to-one-looking and all-together as against other kings
gentibusque, ita ab hoc quoque facile praestant inuictum
and-peoples so over this-one also easily show unconquered
Romanum imperium.
the-Roman empire
Iam primum, ut ordiar ab ducibus comparandis, haud 17.5
now first that I-may-begin with leaders comparing not
equidem abnuo egregium ducem fuisse Alexandrum; sed
indeed I-deny outstanding a-leader to-have-been Alexander but
clariorem tamen eum facit quod unus fuit, quod adulescens
more-famous nevertheless him makes that alone he-was that young
in incremento rerum, nondum alteram fortunam expertus
in the-growth of-affairs not-yet the-other fortune having-experienced
decessit.
he-died
Ut alios reges claros ducesque omittam, magna exempla 17.6
that other kings famous and-leaders I-may-pass-over great examples
casuum humanorum, Cyrum, quem maxime Graeci laudibus
of-chances human Cyrus whom most the-Greeks with-praises
celebrant, quid nisi longa uita, sicut Magnum modo
celebrate what except long life like the-Great lately
Pompeium, uertenti praebuit fortunae?
Pompey to-turning offered fortune

17.7 Recenseam duces Romanos, nec omnes omnium aetatium
let-me-review the-leaders Roman nor all of-all ages
sed ipsos eos cum quibus consulibus aut dictatoribus
but those very with whom as-consuls or dictators
Alexandro fuit bellandum,
by-Alexander it-would-have-been to-be-warred

17.8 M. Valerium Coruum, C. Marcium Rutulum,
Marcus Valerius Corvus Gaius Marcius Rutulus
C. Sulpicium, T. Manlium Torquatum, Q. Publilium
Gaius Sulpicius Titus Manlius Torquatus Quintus Publilius
Philonem, L. Papirium Cursorem, Q. Fabium Maximum,
Philo Lucius Papirius Cursor Quintus Fabius Maximus
duos Decios, L. Volumnium, M'. Curium?
the-two Decii Lucius Volumnius Manius Curius

17.9 Deinceps ingentes sequuntur uiri, si Punicum Romano
thereafter huge follow men if the-Punic the-Roman
praeuertisset bellum seniorque in Italiam traiecisset.
had-anticipated war and-older into Italy he-had-crossed

17.10 Horum in quolibet cum indoles eadem quae in Alexandro
of-these in any-you-like both the-character the-same which in Alexander
erat animi ingeniique, tum disciplina militaris, iam inde
was of-spirit and-of-talent and the-discipline military already from-then
ab initiis urbis tradita per manus, in artis
from the-beginnings of-the-city handed-down through hands into of-an-art
perpetuis praeceptis ordinatae modum uenerat.
by-lasting precepts ordered the-measure had-come

17.11 Ita reges gesserant bella, ita deinde exactores regum
so the-kings had-waged wars so then the-expellers of-the-kings
Iunii Valeriique, ita deinceps Fabii, Quinctii, Cornelii, ita
the-Junii and-Valerii so in-turn the-Fabii Quinctii Cornelii so

Furius Camillus, quem iuuenes ii quibus cum Alexandro
Furius Camillus whom as-young-men those by-whom with Alexander
dimicandum erat senem uiderant.
to-be-fought it-was as-an-old-man had-seen
Militaria opera pugnando obeunti Alexandro — nam ea 17.12
military works by-fighting to-undertaking Alexander for those
quoque haud minus clarum eum faciunt — cessisset
also not less famous him make would-have-yielded
uidelicet in acie oblatus par Manlius Torquatus aut
presumably in the-line opposed an-equal Manlius Torquatus or
Valerius Coruus, insignes ante milites quam duces,
Valerius Corvus distinguished before as-soldiers than as-leaders
cessissent Decii, deuotis corporibus in hostem ruentes, 17.13
would-have-yielded the-Decii with-devoted bodies upon the-enemy rushing
cessisset Papirius Cursor illo corporis robore, illo
would-have-yielded Papirius Cursor with-that of-body strength with-that
animi!
of-spirit
uictus esset consiliis iuuenis unius, ne singulos 17.14
conquered would-have-been by-the-counsels of-a-young-man one that-not individuals
nominem, senatus ille, quem qui ex regibus constare dixit
I-may-name the-senate that which who of kings to-consist said
unus ueram speciem Romani senatus cepit!
alone the-true appearance of-the-Roman senate grasped
Id uero erat periculum, ne sollertius quam quilibet unus 17.15
that indeed was the-danger lest more-skillfully than any-you-like one
ex his quos nominaui castris locum caperet, commeatus
of these whom I-have-named for-the-camp a-place he-should-choose supplies
expediret, ab insidiis praecaueret, tempus pugnae deligeret,
should-arrange from ambushes should-guard-against the-time of-battle should-select
aciem instrueret, subsidiis firmaret!
the-line should-draw-up with-reserves should-strengthen

17.16 Non cum Dareo rem esse dixisset, quem mulierum
not with Darius the-business to-be he-would-have-said whom of-women
ac spadonum agmen trahentem inter purpuram atque aurum
and of-eunuchs a-column trailing amid purple and gold
oneratum fortunae apparatibus suae, praedam uerius
laden with-the-trappings of-fortune his-own booty more-truly
quam hostem, nihil aliud quam bene ausus uana
than an-enemy nothing else than well having-dared empty-things
contemnere, incruentus deuicit.
to-despise bloodless he-conquered

17.17 Longe alius Italiae quam Indiae, per quam temulento
far other of-Italy than of-India through which with-a-drunken
agmine comisabundus incessit, uisus illi habitus esset,
column reveling he-marched seemed to-him the-character would-have
saltus Apuliae ac montes Lucanos cernenti et uestigia
the-passes of-Apulia and mountains Lucanian seeing and the-traces
recentia domesticae cladis, ubi auunculus eius nuper, Epiri
recent of-family disaster where the-uncle his lately of-Epirus
rex Alexander, absumptus erat.
king Alexander destroyed had-been

18.1 Et loquimur de Alexandro nondum merso secundis rebus,
and we-speak about Alexander not-yet drowned by-favorable fortunes
quarum nemo intolerantior fuit.
of-which no-one more-intolerant was

18.2 Qui si ex habitu nouae fortunae nouique, ut ita dicam,
who if from the-bearing of-his-new fortune and-new that so I-may-say
ingenii quod sibi uictor induerat spectetur,
character which on-himself the-victor had-put-on he-be-viewed

Dareo magis similis quam Alexandro in Italiam uenisset 18.3
to-Darius more similar than to-Alexander into Italy he-would-have-come
et exercitum Macedoniae oblitum degenerantemque iam in
and an-army of-Macedonia forgetful and-degenerating already into
Persarum mores adduxisset.
of-the-Persians the-ways he-would-have-led
Referre in tanto rege piget superbam mutationem uestis et 18.4
to-mention in so-great a-king it-irks the-arrogant change of-dress and
desideratas humi iacentium adulationes, etiam uictis
the-demanded on-the-ground of-men-lying flatteries even to-the-conquered
Macedonibus graues nedum uictoribus, et foeda supplicia
Macedonians burdensome not-to-say to-the-victors and the-foul punishments
et inter uinum et epulas caedes amicorum et uanitatem
and amid wine and feasts the-slaughter of-friends and the-vanity
ementiendae stirpis.
of-falsifying his-descent
Quid si uini amor in dies fieret acrior? quid si trux 18.5
what if of-wine the-love day-by day became fiercer what if savage
ac praeferuida ira? — nec quicquam dubium inter scriptores
and over-fiery anger nor anything doubtful among writers
refero — nullane haec damna imperatoriis uirtutibus ducimus?
I-report no these losses to-commanders' virtues do-we-consider
Id uero periculum erat, quod leuissimi ex Graecis qui 18.6
that indeed the-danger was which the-most-frivolous of the-Greeks who
Parthorum quoque contra nomen Romanum gloriae fauent
of-the-Parthians even against the-name Roman the-glory favor
dictitare solent, ne maiestatem nominis Alexandri, quem
to-keep-saying are-wont lest the-majesty of-the-name of-Alexander whom
ne fama quidem illis notum arbitror fuisse, sustinere
not by-report even to-them known I-think to-have-been to-withstand
non potuerit populus Romanus;
not could-have the-people Roman

18.7 et aduersus quem Athenis, in ciuitate fracta Macedonum
and against whom at-Athens in a-state broken of-the-Macedonians
armis, cernente tum maxime prope fumantes Thebarum
by-the-arms seeing then most almost smoking of-Thebes
ruinas, contionari libere ausi sunt homines, id quod ex
the-ruins to-harangue freely dared have men that which from
monumentis orationum patet, aduersus eum nemo ex tot
the-records of-the-speeches is-clear against him no-one out-of so-many
proceribus Romanis uocem liberam missurus fuerit!
nobles Roman a-voice free going-to-utter would-have-been

18.8 Quantalibet magnitudo hominis concipiatur animo; unius
however-great the-greatness of-the-man be-conceived in-the-mind of-one
tamen ea magnitudo hominis erit collecta paulo plus
nevertheless that greatness of-man will-be gathered a-little more
decem annorum felicitate;
of-ten years' by-the-good-fortune

18.9 quam qui eo extollunt quod populus Romanus
which those-who on-this-account extol that the-people Roman
etsi nullo bello multis tamen proeliis uictus sit, Alexandro
although in-no war in-many nevertheless battles conquered was for-Alexander
nullius pugnae non secunda fortuna fuerit, non intellegunt
of-no battle not favorable the-fortune was not understand
se hominis res gestas, et eius iuuenis, cum populi
themselves of-a-man the-things done and that a-young-man's with of-a-people
iam octingentesimum bellantis annum rebus conferre.
now the-eight-hundredth warring year with-the-deeds to-compare

18.10 Miremur si, cum ex hac parte saecula plura numerentur
should-we-wonder if since on this side centuries more are-counted
quam ex illa anni, plus in tam longo spatio quam in
than on that years more in so long a-space than in
aetate tredecim annorum fortuna uariauerit?
an-age of-thirteen years fortune has-varied

Quin tu homines cum homine, duces cum duce, fortunam 18.11
why-not you men with a-man leaders with a-leader fortune
cum fortuna confers?
with fortune compare
Quot Romanos duces nominem quibus nunquam aduersa 18.12
how-many Roman leaders could-I-name for-whom never adverse
fortuna pugnae fuit? Paginas in annalibus magistratuumque
the-fortune of-battle was pages in the-annals and-of-the-magistrates'
fastis percurrere licet consulum dictatorumque quorum nec
lists to-run-through it-is-allowed of-consuls and-dictators of-whom neither
uirtutis nec fortunae ullo die populum Romanum paenituit.
of-the-courage nor of-the-fortune on-any day the-people Roman repented
Et quo sint mirabiliores quam Alexander aut quisquam 18.13
and in-this-respect they-are more-wonderful than Alexander or any
rex, denos uicenosque dies quidam dictaturam, nemo plus
king for-ten-each and-twenty-each days some a-dictatorship no-one more
quam annum consulatum gessit;
than a-year a-consulship held
ab tribunis plebis dilectus impediti sunt; post tempus ad 18.14
by tribunes of-the-plebs in-levies hindered they-were after the-time to
bella ierunt, ante tempus comitiorum causa reuocati sunt;
wars they-went before the-time of-the-elections for-the-sake recalled they-were
in ipso conatu rerum circumegit se annus; collegae nunc 18.15
in the-very effort of-affairs turned-round itself the-year a-colleague's now
temeritas, nunc prauitas impedimento aut damno fuit; male
rashness now perversity as-a-hindrance or loss was ill
gestis rebus alterius successum est; tironem aut mala
managed affairs another's succeeded it-was a-raw or by-bad
disciplina institutum exercitum acceperunt.
training instructed army they-received

18.16 At hercule reges non liberi solum impedimentis omnibus
but by-Hercules kings not free only from-bindrances all
sed domini rerum temporumque trahunt consiliis cuncta,
but masters of-affairs and-of-times draw with-their-counsels all-things
non sequuntur.
not follow

18.17 Inuictus ergo Alexander cum inuictis ducibus bella
unconquered therefore Alexander with unconquered leaders wars
gessisset et eadem fortunae pignora in discrimen
would-have-waged and the-same of-fortune pledges into the-crisis
detulisset;
would-have-brought

18.18 immo etiam eo plus periculi subisset quod
nay even by-this more of-danger he-would-have-undergone that
Macedones unum Alexandrum habuissent, multis casibus non
the-Macedonians one Alexander would-have-had to-many chances not
solum obnoxium sed etiam offerentem se,
only exposed but even offering himself

18.19 Romani multi fuissent Alexandro uel gloria uel rerum
the-Romans many would-have-been with-Alexander either in-glory or of-deeds
magnitudine pares, quorum suo quisque fato sine publico
in-greatness equals of-whom by-his-own each fate without public
discrimine uiueret morereturque.
crisis would-live and-die

19.1 Restat ut copiae copiis comparentur uel numero uel
it-remains that forces with-forces be-compared either in-number or
militum genere uel multitudine auxiliorum.
of-soldiers in-kind or in-the-multitude of-auxiliaries

Censebantur eius aetatis lustris ducena quinquagena 19.2
were-rated of-that age at-the-lustra two-hundred-each fifty-each
milia capitum. Itaque in omni defectione sociorum Latini
thousands of-heads and-so in every revolt of-the-allies of-the-Latin
nominis urbano prope dilectu decem scribebantur legiones;
name by-an-urban almost levy ten were-enrolled legions
quaterni quinique exercitus saepe per eos annos in Etruria, 19.3
four-each and-five-each armies often through those years in Etruria
in Umbria Gallis hostibus adiunctis, in Samnio, in
in Umbria the-Gauls as-enemies added in Samnium among
Lucanis gerebant bellum.
the-Lucanians waged war
Latium deinde omne cum Sabinis et Volscis et Aequis et 19.4
Latium then all with the-Sabines and Volsci and Aequi and
omni Campania et parte Umbriae Etruriaeque et Picentibus
all Campania and part of-Umbria and-Etruria and the-Picentes
et Marsis Paelignisque ac Vestinis atque Apulis, adiuncta
and Marsi and-Paeligni and Vestini and Apulians joined
omni ora Graecorum inferi maris a Thuriis Neapolim
all the-coast of-the-Greeks of-the-lower sea from Thurii to-Naples
et Cumas et inde Antio atque Ostiis tenus †Samnites† aut
and Cumae and thence Antium and Ostia as-far-as Samnites either
socios ualidos Romanis aut fractos bello inuenisset hostes.
allies strong to-the-Romans or broken by-war he-would-have-found enemies
Ipse traiecisset mare cum ueteranis Macedonibus non 19.5
himself would-have-crossed the-sea with veteran Macedonians not
plus triginta milibus hominum et quattuor milibus equitum,
more than-thirty thousands of-men and four thousands of-horse
maxime Thessalorum; hoc enim roboris erat. Persas Indos
most Thessalians this for of-strength there-was Persians Indians

aliasque si adiunxisset gentes, impedimentum maius quam
and-other if he-had-added peoples a-hindrance greater than
auxilium traheret.
a-help he-would-drag

19.6 Adde quod Romanis ad manum domi supplementum esset,
add that for-the-Romans at hand at-home a-supplement would-be
Alexandro, quod postea Hannibali accidit, alieno in agro
for-Alexander what afterward to-Hannibal happened another's in land
bellanti exercitus consenuisset.
warring the-army would-have-grown-old

19.7 Arma clupeus sarisaeque illis; Romano scutum, maius
arms a-round-shield and-pikes to-them to-the-Roman the-scutum a-greater
corpori tegumentum, et pilum, haud paulo quam hasta
to-the-body covering and the-pilum not a-little than the-spear
uehementius ictu missuque telum.
more-forceful in-blow and-in-throw a-missile

19.8 Statarius uterque miles, ordines seruans; sed illa phalanx
standing-fast each soldier ranks keeping but that phalanx
immobilis et unius generis, Romana acies distinctior, ex
immovable and of-one kind the-Roman line more-divided of
pluribus partibus constans, facilis partienti, quacumque
several parts consisting easy for-one-dividing wherever
opus esset, facilis iungenti.
need should-be easy for-one-joining

19.9 Iam in opere quis par Romano miles? quis ad tolerandum
now in work who equal to-the-Roman soldier who for enduring
laborem melior? Uno proelio uictus Alexander bello
toil better in-one battle conquered Alexander in-the-war
uictus esset: Romanum, quem Caudium, quem Cannae
conquered would-have-been the-Roman whom Caudium whom Cannae
non fregerunt, quae fregisset acies?
not broke what would-have-broken line

Ne ille saepe, etiamsi prima prospere euenissent, Persas 19.10
surely he often even-if the-first-things successfully had-turned-out the-Persians
et Indos et imbellem Asiam quaesisset et cum feminis
and Indians and unwarlike Asia would-have-missed and with women
sibi bellum fuisse dixisset,
for-himself the-war to-have-been would-have-said
quod Epiri regem Alexandrum mortifero uolnere ictum 19.11
which of-Epirus the-king Alexander with-a-deadly wound struck
dixisse ferunt, sortem bellorum in Asia gestorum ab hoc
to-have-said they-report the-lot of-the-wars in Asia waged by this
ipso iuuene cum sua conferentem.
very young-man with his-own comparing
Equidem cum per annos quattuor et uiginti primo Punico 19.12
indeed when through years four and twenty in-the-first Punic
bello classibus certatum cum Poenis recordor, uix
war with-fleets contended with the-Carthaginians I-recall scarcely
aetatem Alexandri suffecturam fuisse reor ad unum bellum.
the-lifetime of-Alexander going-to-suffice to-have-been I-think for one war
Et forsitan, cum et foederibus uetustis iuncta res Punica 19.13
and perhaps since both by-treaties old joined the-state Punic
Romanae esset et timor par aduersus communem hostem
to-the-Roman was and fear equal against a-common enemy
duas potentissimas armis uirisque urbes armaret, simul
the-two most-powerful in-arms and-men cities would-arm at-once
Punico Romanoque obrutus bello esset.
by-the-Punic and-Roman overwhelmed war he-would-have-been
Non quidem Alexandro duce nec integris Macedonum 19.14
not indeed with-Alexander as-leader nor with-sound of-the-Macedonians
rebus sed experti tamen sunt Romani Macedonem hostem
affairs but experienced nevertheless have the-Romans the-Macedonian enemy

aduersus Antiochum Philippum Persen non modo cum clade
against Antiochus Philip Perseus not only with disaster
ulla sed ne cum periculo quidem suo.
any but not with danger even their-own

19.15 Absit inuidia uerbo et ciuilia bella sileant: nunquam ab
be-absent ill-will from-the-word and the-civil wars be-silent never by
equite hoste, nunquam a pedite, nunquam aperta acie,
the-horseman enemy never by the-foot-soldier never in-open line
nunquam aequis, utique nunquam nostris locis laborauimus:
never on-equal at-any-rate never on-our ground have-we-struggled

19.16 †equitem†, sagittas, saltus impeditos, auia commeatibus loca
the-horseman arrows passes obstructed trackless for-supplies places
grauis armis miles timere potest.
the-heavy with-arms soldier to-fear can

19.17 Mille acies grauiores quam Macedonum atque Alexandri
a-thousand lines heavier than of-the-Macedonians and of-Alexander
auertit auertetque, modo sit perpetuus huius qua
it-has-turned-back and-will-turn-back provided there-be lasting of-this in-which
uiuimus pacis amor et ciuilis cura concordiae. —
we-live of-peace the-love and of-civil care concord

X · APULIA WON; SATICULA BESIEGED

The Samnites ask to renew the treaty and win only a two-year truce. Teanum and Canusium in Apulia surrender, prefects are first sent to Capua at its own request, and two new tribes are added at Rome. The Apulians of Teate obtain a treaty as subjects of Rome; Forentum and Nerulum are taken, and patrons are given Antium to draw up its laws. The dictator Lucius Aemilius besieges Saticula, which renews the Samnite war; attacked at once by a Samnite relief army and by a sally from the town, he drives the townsmen in and defeats the Samnites, who besiege Plistica in reply.

M. Folius Flaccina inde et L. Plautius Venox consules facti. 20.1
Marcus Folius Flaccina then and Lucius Plautius Venox consuls made

Eo anno ab frequentibus Samnitium populis de foedere
in-that year from numerous of-the-Samnites peoples about the-treaty

renouando legati cum senatum humi strati mouissent,
renewing envoys when the-senate on-the-ground prostrate had-moved

reiecti ad populum haudquaquam tam efficaces habebant 20.2
referred to the-people by-no-means so effective did-they-have

preces.
prayers

Itaque de foedere negatum; indutiae biennii, cum per 20.3
and-so about the-treaty it-was-refused a-truce of-two-years when through

aliquot dies fatigassent singulos precibus, impetratae.
several days they-had-wearied individuals with-prayers obtained

Et ex Apulia Teanenses Canusinique populationibus fessi 20.4
and from Apulia the-Teanenses and-Canusini by-ravages wearied

obsidibus L. Plautio consuli datis in deditionem uenerunt.
hostages to-Lucius Plautius the-consul given into surrender came

20.5 Eodem anno primum praefecti Capuam creari coepti
in-the-same year first prefects for-Capua to-be-created began
legibus ab L. Furio praetore datis, cum utrumque ipsi
laws by Lucius Furius the-praetor given since both themselves
pro remedio aegris rebus discordia intestina petissent;
as a-remedy for-sick affairs by-discord internal had-sought
20.6 et duae Romae additae tribus, Ufentina ac Falerna.
and two at-Rome added tribes the-Ufentine and Falernian
20.7 Inclinatis semel in Apulia rebus Teates quoque Apuli ad
tipped once in Apulia affairs the-Teates also Apulians to
nouos consules, C. Iunium Bubulcum Q. Aemilium
the-new consuls Gaius Junius Bubulcus Quintus Aemilius
Barbulam, foedus petitum uenerunt, pacis per omnem
Barbula a-treaty to-seek came of-peace through all
Apuliam praestandae populo Romano auctores.
Apulia making-good to-the-people Roman guarantors
20.8 Id audacter spondendo impetrauere ut foedus daretur
that by-boldly pledging they-obtained that a-treaty should-be-given
neque ut aequo tamen foedere sed ut in dicione populi
not that on-equal however treaty but that in the-dominion of-the-people
Romani essent.
Roman they-should-be
20.9 Apulia perdomita — nam Forento quoque, ualido oppido,
Apulia subdued for of-Forentum also a-strong town
Iunius potitus erat — in Lucanos perrectum; inde
Junius gained-possession had into the-Lucanians it-was-advanced thence
repentino aduentu Aemili consulis Nerulum ui captum.
by-the-sudden arrival of-Aemilius the-consul Nerulum by-force taken
20.10 Et postquam res Capuae stabilitas Romana disciplina
and after the-affairs of-Capua settled by-Roman discipline
fama per socios uolgauit, Antiatibus quoque, qui se
the-report among the-allies spread for-the-Antiates also who themselves

sine legibus certis, sine magistratibus agere querebantur,
without laws fixed without magistrates to-live complained
dati ab senatu ad iura statuenda ipsius coloniae patroni;
given by the-senate for laws establishing of-the-very colony patrons
nec arma modo sed iura etiam Romana late pollebant.
nor arms only but laws also Roman widely prevailed
C. Iunius Bubulcus et Q. Aemilius Barbula consules 21.1
Gaius Junius Bubulcus and Quintus Aemilius Barbula the-consuls
exitu anni non consulibus ab se creatis, Sp. Nautio
at-the-end of-the-year not to-the-consuls by themselves created Spurius Nautius
et M. Popilio, ceterum dictatori L. Aemilio legiones
and Marcus Popilius but to-the-dictator Lucius Aemilius the-legions
tradiderant;
had-handed-over
is cum L. Fuluio magistro equitum Saticulam oppugnare 21.2
he with Lucius Fulvius master of-the-horse Saticula to-besiege
adortus rebellandi causam Samnitibus dedit.
having-undertaken of-rebelling a-reason to-the-Samnites gave
Duplex inde terror inlatus Romanis: hinc Samnis magno 21.3
double thence a-terror brought on-the-Romans on-this-side the-Samnite a-great
exercitu coacto ad eximendos obsidione socios haud procul
army gathered for freeing from-siege the-allies not far
castris Romanorum castra posuit; hinc Saticulani
from-the-camp of-the-Romans camp pitched on-that-side the-Saticulani
magno cum tumultu patefactis repente portis in stationes
great with uproar thrown-open suddenly the-gates upon the-outposts
hostium incurrerunt.
of-the-enemy charged
Inde pars utraque, spe alieni magis auxilii quam 21.4
thence part each on-the-hope of-another's rather help than
uiribus freta suis, iusto mox proelio inito Romanos
on-the-strength relying their-own a-regular soon battle entered the-Romans

urgent et quamquam anceps dimicatio erat, tamen utrimque
press and although doubtful the-fight was nevertheless on-both-sides
tutam aciem dictator habuit, quia et locum haud facilem
safe the-line the-dictator kept because both a-place not easy
ad circumueniendum cepit et diuersa statuit signa.
for surrounding he-took and in-opposite-directions set the-standards

21.5 Infestior tamen in erumpentes incessit nec magno
more-hostile nevertheless against those-breaking-out he-advanced and-with-no great
certamine intra moenia compulit; tum totam aciem in
struggle within the-walls drove(-them) then the-whole line against
Samnites obuertit.
the-Samnites he-turned

21.6 Ibi plus certaminis fuit; uictoria sicut sera ita nec dubia
there more of-struggle there-was the-victory as late so neither doubtful
nec uaria fuit. Fusi in castra Samnites exstinctis nocte
nor varying was routed into the-camp the-Samnites extinguished by-night
ignibus tacito agmine abeunt et spe abiecta Saticulae
the-fires in-silent column depart and hope thrown-away of-Saticula
tuendae Plisticam ipsi, socios Romanorum, ut parem
protecting Plistica themselves allies of-the-Romans that equal
dolorem hosti redderent, circumsidunt.
grief to-the-enemy they-might-repay besiege

The dictator Quintus Fabius takes over at Saticula. When the Samnites ride up to the gates of the Roman camp, the master of horse Aulius charges without orders and kills the Samnite general, and the general's brother kills him; the Romans recover his body on foot. Saticula surrenders to Rome as Plistica falls to the Samnites. Sora revolts, killing its Roman colonists, and the armies fight an indecisive battle at Lautulae. With a new master of horse hidden nearby, Fabius tells his men that their only hope is victory, has the camp fired, and attacks; the hidden army strikes the Samnite rear, and their camp is taken.

Anno circumacto bellum deinceps ab dictatore Q. Fabio 22.1
the-year gone-round the-war thereafter by the-dictator Quintus Fabius
gestum est. Consules noui, sicut superiores, Romae manserunt;
waged was the-consuls new like the-former at-Rome remained
Fabius ad accipiendum ab Aemilio exercitum ad Saticulam
Fabius for receiving from Aemilius the-army to Saticula
cum supplemento uenit.
with a-supplement came
Neque enim Samnites ad Plisticam manserant sed accitis 22.2
nor for the-Samnites at Plistica had-remained but summoned
ab domo nouis militibus multitudine freti castra eodem
from home new soldiers on-their-number relying camp in-the-same
quo antea loco posuerunt lacessentesque proelio Romanos
in-which before place pitched and-provoking to-battle the-Romans
auertere ab obsidione conabantur.
to-divert from the-siege tried
Eo intentius dictator in moenia hostium uersus id 22.3
by-that more-intently the-dictator against the-walls of-the-enemy turned that
bellum tantum ducere quod urbem oppugnabat, securior
war only waged that the-city he-was-assaulting more-carefree

ab Samnitibus agere stationibus modo oppositis ne qua
regarding the-Samnites acted outposts only set-against lest any
in castra uis fieret.
into the-camp violence should-be-made

22.4 Eo ferocius adequitare Samnites uallo neque otium
by-that more-fiercely rode-up the-Samnites to-the-rampart nor rest
pati; et cum iam prope in portis castrorum esset hostis,
allowed and when already almost at the-gates of-the-camp was the-enemy
nihil consulto dictatore magister equitum Q. Aulius
nothing consulted the-dictator the-master of-the-horse Quintus Aulius
Cerretanus magno tumultu cum omnibus turmis equitum
Cerretanus with-great uproar with all the-squadrons of-horse
euectus summouit hostem.
riding-out drove-off the-enemy

22.5 Tum in minime pertinaci genere pugnae sic fortuna exercuit
then in least stubborn kind of-fighting so fortune exercised
opes ut insignes utrimque clades et clara ipsorum ducum
its-powers that notable on-both-sides disasters and famous of-the-very leaders
ederet funera.
it-produced deaths

22.6 Prior Samnitium imperator aegre patiens, quo tam
first of-the-Samnites the-commander ill enduring whither so
ferociter adequitasset, inde se fundi fugarique, orando
fiercely he-had-ridden-up thence himself to-be-routed and-put-to-flight by-begging
hortandoque equites proelium iterauit;
and-urging the-horsemen the-battle renewed

22.7 in quem insignem inter suos cientem pugnam magister
at whom conspicuous among his-own rousing the-fight the-master
equitum Romanus infesta cuspide ita permisit equum ut
of-the-horse Roman with-hostile lance-point so let-go his-horse that

uno ictu exanimem equo praecipitaret. Nec, ut fit,
with-one blow lifeless from-his-horse he-threw-headlong nor as happens
ad ducis casum perculsa magis quam inritata est multitudo;
at the-leader's fall dismayed more than provoked was the-multitude
omnes qui circa erant in Aulium temere inuectum per 22.8
all who around were at Aulius rashly carried-in through
hostium turmas tela coniecerunt;
of-the-enemy the-squadrons missiles hurled
fratri praecipuum decus ulti Samnitium imperatoris 22.9
to-the-brother the-special glory of-avenging of-the-Samnites of-the-commander
di dederunt. Is uictorem detractum ex equo magistrum
the-gods gave he the-victor dragged from his-horse the-master
equitum plenus maeroris atque irae trucidauit, nec multum
of-the-horse full of-grief and anger slaughtered nor much
afuit quin corpore etiam, quia inter hostiles ceciderat
it-was-distant that of-the-body also because among hostile he-had-fallen
turmas, Samnites potirentur.
squadrons the-Samnites should-gain-possession
Sed extemplo ad pedes descensum ab Romanis est coactique 22.10
but at-once to foot dismounted by the-Romans it-was and-forced
idem Samnites facere; et repentina acies circa corpora
the-same the-Samnites to-do and a-sudden line around the-bodies
ducum pedestre proelium iniit, quo haud dubie superat
of-the-leaders an-infantry battle entered in-which not doubtfully prevails
Romanus, reciperatumque Auli corpus mixta cum dolore
the-Roman and-recovered of-Aulius the-body mixed with grief
laetitia uictores in castra referunt.
with-joy the-victors into the-camp carry-back
Samnites duce amisso et per equestre certamen temptatis 22.11
the-Samnites their-leader lost and through the-cavalry struggle tested
uiribus, omissa Saticula, quam nequiquam defendi rebantur,
their-strength abandoned Saticula which in-vain to-be-defended they-thought

ad Plisticae obsidionem redeunt intraque paucos dies Saticula
to of-Plistica the-siege return and-within a-few days of-Saticula
Romanus per deditionem, Plistica per uim Samnis potitur.
the-Roman through surrender of-Plistica by force the-Samnite gains-possession

23.1 Mutata inde belli sedes est; ad Soram ex Samnio
changed thence of-the-war the-seat was to Sora from Samnium
Apuliaque traductae legiones.
and-Apulia led-across the-legions

23.2 Sora ad Samnites defecerat interfectis colonis Romanorum.
Sora to the-Samnites had-revolted killed the-colonists of-the-Romans
Quo cum prior Romanus exercitus ad ulciscendam ciuium
whither when first the-Roman army for avenging of-the-citizens
necem reciperandamque coloniam magnis itineribus
the-slaughter and-recovering the-colony by-great marches
praeuenisset
had-arrived-first

23.3 et sparsi per uias speculatores sequi legiones
and scattered along the-roads scouts to-be-following the-legions
Samnitium nec iam procul abesse alii super alios
of-the-Samnites nor now far to-be-distant some upon others
nuntiarent,
reported

23.4 obuiam itum hosti atque ad Lautulas ancipiti proelio
to-meet gone the-enemy and at Lautulae in-a-doubtful battle
dimicatum est. Non caedes, non fuga alterius partis sed
fought it-was not slaughter not flight of-either side but
nox incertos uicti uictoresne essent diremit.
night uncertain conquered or-victors they-were parted

Inuenio apud quosdam aduersam eam pugnam Romanis 23.5
I-find in certain-authors adverse that battle for-the-Romans
fuisse atque in ea cecidisse Q. Aulium magistrum
to-have-been and in it to-have-fallen Quintus Aulius master
equitum.
of-the-horse
Suffectus in locum Auli C. Fabius magister equitum 23.6
substituted in the-place of-Aulius Gaius Fabius master of-the-horse
cum exercitu nouo ab Roma aduenit et per praemissos
with an-army new from Rome arrived and through sent-ahead
nuntios consulto dictatore ubi subsisteret quoue tempore
messengers consulted the-dictator where he-should-halt or-at-what time
et qua ex parte hostem adgrederetur, substitit occultus
and from what side the-enemy he-should-attack halted hidden
ad omnia satis exploratis consiliis.
for all-things sufficiently explored plans
Dictator cum per aliquot dies post pugnam continuisset 23.7
the-dictator when through several days after the-battle he-had-kept
suos intra uallum obsessi magis quam obsidentis modo,
his-men within the-rampart besieged rather than of-besieging in-the-manner
signum repente pugnae proposuit et efficacius ratus ad 23.8
the-signal suddenly of-battle displayed and more-effective thinking for
accendendos uirorum fortium animos nullam alibi quam
kindling of-men brave the-spirits no elsewhere than
in semet ipso cuiquam relictam spem de magistro equitum
in himself very to-anyone left hope about the-master of-the-horse
nouoque exercitu militem celauit
and-new army from-the-soldiers he-concealed

23.9 et, tamquam nulla nisi in eruptione spes esset, 'locis'
and as-if no except in a-sally hope there-were in-a-place
inquit 'angustis, milites, deprehensi, nisi quam uictoria
he-said narrow soldiers caught unless which by-victory
patefecerimus uiam nullam habemus.
we-shall-have-opened way none we-have

23.10 Statiua nostra munimento satis tuta sunt sed inopia
the-standing-camp our by-fortification sufficiently safe is but by-want
eadem infesta; nam et circa omnia defecerunt unde
the-same dangerous for both around all-things have-revolted whence
subuehi commeatus poterant et, si homines iuuare
to-be-brought-up supplies could and if men to-help
uelint, iniqua loca sunt.
should-wish unfavorable the-places are

23.11 Itaque non frustrabor ego uos castra hic relinquendo, in
and-so not I-will-cheat I you a-camp here by-leaving into
quae infecta uictoria sicut pristino die uos recipiatis.
which with-unaccomplished victory as on-the-former day you you-may-retreat
Armis munimenta, non munimentis arma tuta esse debent.
by-arms the-fortifications not by-fortifications arms safe to-be ought

23.12 Castra habeant repetantque quibus operae est trahere
a-camp let-them-have and-seek-again to-whom of-concern it-is to-drag-out
bellum: nos omnium rerum respectum praeterquam uictoriae
the-war we of-all things the-regard except of-victory
nobis abscidamus.
from-ourselves let-us-cut-off

23.13 Ferte signa in hostem; ubi extra uallum agmen
carry the-standards against the-enemy when outside the-rampart the-column
excesserit, castra quibus imperatum est incendant;
shall-have-gone-out the-camp those-to-whom ordered it-is let-them-burn

damna uestra, milites, omnium circa qui defecerunt
the-losses your soldiers of-all around who have-revolted
populorum praeda sarcientur.'
of-the-peoples by-the-booty will-be-made-good
Et oratione dictatoris, quae necessitatis ultimae index erat, 23.14
and by-the-speech of-the-dictator which of-necessity the-utmost the-sign was
milites accensi uadunt in hostem, et respectus ipse
the-soldiers fired go against the-enemy and the-regard itself
ardentium castrorum, quamquam proximis tantum — ita
of-the-burning camp although to-the-nearest-parts only so
enim iusserat dictator — ignis est subditus, haud paruum
for had-ordered the-dictator fire was set-under not small
fuit inritamentum.
was a-provocation
Itaque uelut uecordes inlati signa primo impetu 23.15
and-so as-if frenzied borne the-standards at-the-first onset
hostium turbant; et in tempore, postquam ardentia procul
of-the-enemy they-disorder and in time after burning from-afar
uidit castra magister equitum — id conuenerat signum —
he-saw the-camp the-master of-the-horse that had-been-agreed as-signal
hostium terga inuadit. Ita circumuenti Samnites, qua potest
of-the-enemy the-backs he-attacks thus surrounded the-Samnites where can
quisque, fugam per diuersa petunt;
each flight in different-directions seek
ingens multitudo in unum metu conglobata ac semet ipsam 23.16
a-huge multitude into one by-fear massed and itself very
turba impediens in medio caesa.
by-the-crowd hindering in the-middle slain
Castra hostium capta direptaque, quorum praeda onustum 23.17
the-camp of-the-enemy captured and-plundered with-whose booty laden
militem in Romana castra dictator reducit, haudquaquam
the-soldier into the-Roman camp the-dictator leads-back by-no-means

tam uictoria laetum quam quod praeter exiguam deformatam
so at-victory glad as because besides a-small disfigured
incendio partem cetera contra spem salua inuenit.
by-fire part the-rest against hope safe he-found

XII · SORA AND THE AUSONES

The new consuls take over the army before Sora, whose site defies assault. A deserter from the town offers to betray it: the Romans move their camp six miles off, and he leads ten picked soldiers by a steep path to the citadel, then runs through the streets crying that it has fallen. The townsmen flee, the Roman cohorts burst in through a gate, and the consuls receive the survivors' surrender; two hundred twenty-five ringleaders are scourged and beheaded in the Roman forum. Twelve young nobles of Ausona, Minturnae, and Vescia betray their cities, which fall in the same hour; the Ausonian people is destroyed on a charge barely proven.

24.1 Ad Soram inde reditum; nouique consules M. Poetelius
to Sora thence it-was-returned and-the-new consuls Marcus Poetelius
C. Sulpicius exercitum ab dictatore Fabio accipiunt magna
Gaius Sulpicius the-army from the-dictator Fabius receive a-great
parte ueterum militum dimissa nouisque cohortibus in
part of-the-old soldiers discharged and-new cohorts as
supplementum adductis.
supplement brought

24.2 Ceterum cum propter difficilem urbis situm nec
but since on-account-of the-difficult of-the-city site neither
oppugnandi satis certa ratio iniretur et aut tempore
of-assaulting sufficiently sure a-method was-entered-on and either in-time
longinqua aut praeceps periculo uictoria esset,
distant or headlong in-danger the-victory would-be

Soranus transfuga clam ex oppido profectus, cum ad 24.3
a-Soran deserter secretly from the-town having-set-out when to
uigiles Romanos penetrasset, duci se extemplo ad
the-watchmen Roman he-had-made-his-way to-be-led himself at-once to
consules iubet deductusque traditurum urbem promittit.
the-consuls orders and-led going-to-hand-over the-city promises
Visus inde, cum quonam modo id praestaturus esset 24.4
having-seemed thence when in-what manner that going-to-make-good he-was
percontantes doceret, haud uana adferre, perpulit prope
to-those-questioning he-explained not empty-things to-bring he-prevailed almost
adiuncta moenibus Romana castra ut sex milia ab oppido
joined to-the-walls the-Roman camp that six miles from the-town
remouerentur:
it-should-be-moved
fore ut minus intentae in custodiam urbis diurnae 24.5
going-to-be that less intent on the-guarding of-the-city daytime
stationes ac nocturnae uigiliae essent. Ipse insequenti
outposts and nightly watches would-be he-himself on-the-following
nocte sub oppido siluestribus locis cohortibus insidere
night below the-town in-wooded places the-cohorts to-lie-in-wait
iussis decem milites delectos secum per ardua ac prope
ordered ten soldiers chosen with-himself through steep and almost
inuia in arcem ducit, pluribus quam pro numero
pathless into the-citadel leads more than in-proportion-to the-number
uirorum missilibus telis eo conlatis;
of-men missile weapons thither brought-together
ad hoc saxa erant et temere iacentia, ut fit in 24.6
for this stones there-were both at-random lying as happens in
aspretis, et de industria etiam quo locus tutior esset
rough-ground and on purpose also by-which the-place safer might-be
ab oppidanis congesta.
by the-townsmen heaped

24.7 Ubi cum constituisset Romanos semitamque angustam
where when he-had-posted the-Romans and-a-path narrow
et arduam erectam ex oppido in arcem ostendisset,
and steep leading-up from the-town to the-citadel had-shown
'hoc quidem ascensu' inquit, 'uel tres armati quamlibet
by-this indeed ascent he-said even three armed-men any-you-like
multitudinem arcuerint;
multitude would-hold-off

24.8 uos et decem numero et, quod plus est, Romani
you both ten in-number and what more is Romans
Romanorumque fortissimi uiri estis. Et locus pro uobis et
and-of-the-Romans the-bravest men are and the-place for you and
nox erit, quae omnia ex incerto maiora territis ostentat.
the-night will-be which all-things from uncertainty greater to-the-terrified displays
Ego iam terrore omnia implebo; uos arcem intenti tenete.'
I now with-terror all-things will-fill you the-citadel intent hold

24.9 Decurrit inde, quanto maxime poterat cum tumultu 'ad
he-ran-down then with-as-much greatest he-could with uproar to
arma' et 'pro uestram fidem, ciues' clamitans; 'arx ab
arms and for your good-faith citizens shouting the-citadel by
hostibus capta est; defendite, ite.'
the-enemy captured is defend go

24.10 Haec incidens principum foribus, haec obuiis,
these-things running-into the-leading-men's doors these-things to-those-meeting
haec excurrentibus in publicum pauidis increpat.
these-things to-those-rushing-out into public panic-stricken he-shouts
Acceptum ab uno pauorem plures per urbem ferunt.
received from one the-panic more through the-city carry

Trepidi magistratus missis ad arcem exploratoribus cum 24.11
alarmed the-magistrates sent to the-citadel scouts when
tela et armatos tenere arcem multiplicato numero audirent,
weapons and armed-men to-hold the-citadel in-multiplied number they-heard
auertunt animos a spe reciperandae arcis.
turn-away their-minds from hope of-recovering the-citadel
Fuga cuncta complentur portaeque ab semisomnis ac 24.12
with-flight all-things are-filled and-the-gates by the-half-asleep and
maxima parte inermibus refringuntur, quarum per unam
in-greatest part unarmed are-broken-open of-which through one
praesidium Romanum clamore excitatum inrumpit et
the-garrison Roman by-the-shouting roused bursts-in and
concursantes per uias pauidos caedit.
running-about through the-streets the-panic-stricken cuts-down
Iam Sora capta erat, cum consules prima luce aduenere et 24.13
already Sora taken was when the-consuls at-first light arrived and
quos reliquos fortuna ex nocturna caede ac fuga fecerat
whom remaining fortune from the-nightly slaughter and flight had-made
in deditionem accipiunt.
into surrender receive
Ex his ducentos uiginti quinque, qui omnium consensu 24.14
of these two-hundred twenty five who of-all by-consent
destinabantur et infandae colonorum caedis et defectionis
were-marked-out both of-the-unspeakable of-the-colonists slaughter and of-the-revolt
auctores, uinctos Romam deducunt; ceteram multitudinem
as-authors bound to-Rome they-lead-down the-rest-of multitude
incolumem praesidio imposito Sorae relinquunt.
unharmed a-garrison placed at-Sora they-leave
Omnes qui Romam deducti erant uirgis in foro caesi ac 24.15
all who to-Rome led-down had-been with-rods in the-forum beaten and
securi percussi summo gaudio plebis, cuius maxime
with-the-axe struck with-the-highest joy of-the-plebs to-whom most

intererat tutam ubique quae passim in colonias mitteretur
it-mattered safe everywhere which far-and-wide into colonies was-sent
multitudinem esse.
the-multitude to-be

25.1 Consules ab Sora profecti in agros atque urbes Ausonum
the-consuls from Sora having-set-out upon the-fields and cities of-the-Ausonians
bellum intulerunt.
war brought

25.2 Mota namque omnia aduentu Samnitium cum apud Lautulas
stirred for all-things by-the-arrival of-the-Samnites when at Lautulae
dimicatum est fuerant, coniurationesque circa Campaniam
fought it-was had-been and-conspiracies around Campania
passim factae nec Capua ipsa crimine caruit;
everywhere made nor Capua itself of-the-charge was-free

25.3 quin Romam quoque et ad principum quosdam inquirendo
nay to-Rome also and to of-the-leading-men certain by-inquiring
uentum est. Ceterum Ausonum gens proditione urbium
come it-was but the-Ausonians' race by-the-betrayal of-the-cities
sicut Sora in potestatem uenit.
like Sora into power came

25.4 Ausona et Minturnae et Vescia urbes erant, ex quibus
Ausona and Minturnae and Vescia cities were from which
principes iuuentutis duodecim numero in proditionem urbium
the-leaders of-the-youth twelve in-number for the-betrayal of-cities
suarum coniurati ad consules ueniunt.
their-own sworn to the-consuls come

25.5 Docent suos iam pridem exoptantes Samnitium
they-inform their-own-people already long-since eagerly-desiring of-the-Samnites
aduentum, simul ad Lautulas pugnatum audierint, pro
the-arrival as-soon-as at Lautulae fought they-had-heard for

uictis Romanos habuisse, iuuentute, armis Samnitem
conquered the-Romans to-have-held with-youth with-arms the-Samnite
iuuisse;
to-have-helped
fugatis inde Samnitibus incerta pace agere nec claudentes 25.6
put-to-flight then the-Samnites in-uncertain peace to-live neither shutting
portas Romanis, ne arcessant bellum, et obstinatos
the-gates to-the-Romans lest they-should-summon war and resolved
claudere si exercitus admoueatur; in ea fluctuatione
to-shut-them if an-army should-be-moved-up in that wavering
animorum opprimi incautos posse.
of-minds to-be-overwhelmed off-guard to-be-able
His auctoribus mota propius castra missique eodem tempore 25.7
on-these authorities moved nearer the-camp and-sent at-the-same time
circa tria oppida milites, partim armati qui occulti propinqua
around the-three towns soldiers partly armed who hidden near
moenibus insiderent loca, partim togati tectis ueste
to-the-walls should-occupy places partly in-togas with-covered by-their-clothing
gladiis qui sub lucem apertis portis urbes ingrederentur.
swords who toward dawn opened the-gates the-cities should-enter
Ab his simul custodes trucidari coepti, simul datum 25.8
by these at-once the-guards to-be-slaughtered began at-once given
signum armatis ut ex insidiis concurrerent. Ita
the-signal to-the-armed-men that from the-ambush they-should-run-together thus
portae occupatae triaque oppida eadem hora eodemque
the-gates seized and-the-three towns in-the-same hour and-by-the-same
consilio capta;
plan taken

25.9 sed quia absentibus ducibus impetus est factus, nullus
but because in-the-absence-of the-leaders the-attack was made no
modus caedibus fuit deletaque Ausonum gens uix certo
limit to-the-slaughters was and-destroyed the-Ausonians' race scarcely on-a-sure
defectionis crimine perinde ac si interneciuo bello certasset.
of-revolt charge just as if in-an-exterminating war it-had-fought

XIII · THE INQUIRY OF MAENIUS

Luceria betrays its Roman garrison and is retaken, its people slaughtered; many senators urge razing it, but twenty-five hundred colonists are sent. Plots among Capua's leading men bring the dictator Gaius Maenius, whose inquiry the Calavii escape by suicide; it then turns on combinations at Rome, and the nobles accuse the dictator himself. Maenius resigns to stand trial with his master of horse, and both are acquitted, as is Publilius Philo. The Samnites move back to Caudium, hoping for a Campanian revolt. In battle the consul Poetelius throws his reserves into the front line and Sulpicius rescues his own wing; thirty thousand Samnites are recorded killed or captured.

26.1 Eodem anno prodito hostibus Romano praesidio Luceria
in-the-same year betrayed to-the-enemy the-Roman garrison Luceria
Samnitium facta; nec diu proditoribus impunita res fuit.
of-the-Samnites made nor long for-the-betrayers unpunished the-thing was
26.2 Haud procul inde exercitus Romanus erat, cuius primo
not far from-there an-army Roman was at-whose first
impetu urbs sita in plano capitur. Lucerini ac Samnites
onset the-city situated on the-plain is-taken the-Lucerians and Samnites
ad internecionem caesi;
to extermination slain

eoque ira processit ut Romae quoque, cum de colonis 26.3
and-so-far anger advanced that at-Rome also when about colonists
mittendis Luceriam consuleretur senatus, multi delendam
sending to-Luceria was-consulted the-senate many to-be-destroyed
urbem censerent.
the-city judged
Praeter odium, quod exsecrabile in bis captos erat, 26.4
besides the-hatred which execrable against twice captured-people was
longinquitas quoque abhorrere a relegandis tam procul ab
the-distance also to-shrink from banishing so far from
domo ciuibus inter tam infestas gentes cogebat.
home citizens among so hostile peoples compelled
Vicit tamen sententia ut mitterentur coloni; duo milia et 26.5
prevailed however the-opinion that should-be-sent colonists two thousands and
quingenti missi. Eodem anno, cum omnia infida Romanis
five-hundred sent in-the-same year when all-things disloyal to-the-Romans
essent, Capuae quoque occultae principum coniurationes
were at-Capua also secret of-the-leading-men conspiracies
factae.
made
De quibus cum ad senatum relatum esset, haudquaquam 26.6
about which when to the-senate referred it-had-been by-no-means
neglecta res: quaestiones decretae dictatoremque
neglected the-matter inquiries decreed and-a-dictator
quaestionibus exercendis dici placuit.
for-inquiries conducting to-be-named it-pleased
C. Maenius dictus; is M. Folium magistrum equitum 26.7
Gaius Maenius named he Marcus Folius as-master of-the-horse
dixit. Ingens erat magistratus eius terror; itaque siue timoris
named huge was of-magistracy his the-terror and-so either of-fear
seu conscientiae ui, Calauios Ouium Nouiumque — ea
or of-conscience by-the-force the-Calavii Ovius and-Novius those

capita coniurationis fuerant — priusquam nominarentur apud
the-heads of-the-conspiracy had-been before they-were-named before
dictatorem, mors haud dubie ab ipsis conscita iudicio
the-dictator death not doubtfully by themselves resolved-on from-the-trial
subtraxit.
withdrew

26.8 Deinde, ut quaestioni Campanae materia decessit, uersa
then when for-the-inquiry Campanian the-material ran-out turned
Romam interpretando res: non nominatim qui Capuae
to-Rome by-interpreting the-matter not by-name those-who at-Capua
sed in uniuersum qui usquam coissent coniurassentue
but in general those-who anywhere had-combined or-conspired
aduersus rem publicam quaeri senatum iussisse
against the-thing public to-be-inquired-into the-senate to-have-ordered

26.9 et coitiones honorum adipiscendorum causa factas
and the-combinations of-offices gaining for-the-sake made
aduersus rem publicam esse. Latiorque et re et
against the-thing public to-be and-wider both in-substance and
personis quaestio fieri haud abnuente dictatore sine fine
in-persons the-inquiry became not denying the-dictator without limit
ulla quaestionis suae ius esse.
any of-inquiry his the-right to-be

26.10 Postulabantur ergo nobiles homines appellantibusque tribunos
were-arraigned therefore noble men and-to-those-appealing-to the-tribunes
nemo erat auxilio quin nomina reciperentur.
no-one was as-help that-not the-names should-be-received

26.11 Inde nobilitas, nec ii modo in quos crimen intendebatur
then the-nobility nor those only against whom the-charge was-aimed
sed uniuersi, simul negare nobilium id crimen esse quibus,
but all-together at-once denied of-the-nobles that charge to-be to-whom

si nulla obstetur fraude, pateat uia ad honorem, sed
if no is-opposed by-fraud lies-open the-way to office but
hominum nouorum;
of-men new
ipsos adeo dictatorem magistrumque equitum reos magis 26.12
themselves indeed the-dictator and-the-master of-the-horse defendants rather
quam quaesitores idoneos eius criminis esse intellecturosque
than investigators suitable of-that charge to-be and-going-to-understand
ita id esse simul magistratu abissent.
so that to-be as-soon-as from-office they-should-have-departed
Tum enimuero Maenius, iam famae magis quam imperii 26.13
then indeed Maenius now of-reputation rather than of-command
memor, progressus in contionem ita uerba fecit:
mindful having-come-forward into the-assembly thus words made
'Et omnes ante actae uitae uos conscios habeo, Quirites, 26.14
both all before spent of-my-life you aware I-have Quirites
et hic ipse honos delatus ad me testis est innocentiae
and this very honor conferred on me a-witness is of-innocence
meae; neque enim, quod saepe alias, quia ita tempora
my not for as often at-other-times because so the-times
postulabant rei publicae, qui bello clarissimus esset,
demanded of-the-thing public who in-war most-famous should-be
sed qui maxime procul ab his coitionibus uitam egisset,
but who most far from these combinations his-life had-spent
dictator deligendus exercendis quaestionibus fuit.
as-dictator to-be-chosen conducting for-inquiries was
Sed, quoniam quidam nobiles homines — qua de causa uos 26.15
but since certain noble men what for reason for-you
existimare quam me pro magistratu quicquam incompertum
to-judge than for-me in office anything not-ascertained

dicere melius est — primum ipsas expugnare quaestiones
to-say better is first the-very to-storm inquiries
omni ope adnisi sunt;
with-every effort striven have

26.16 dein, postquam ad id parum potentes erant, ne causam
then after for that too-little powerful they-were that-not their-case
dicerent, in praesidia aduersariorum, appellationem et
they-should-plead into the-defenses of-their-adversaries the-appeal and
tribunicium auxilium, patricii confugerunt;
tribunician help patricians fled

26.17 postremo repulsi inde — adeo omnia tutiora quam ut
finally repulsed thence so-much all-things safer than that
innocentiam suam purgarent uisa — in nos inruerunt,
innocence their-own they-should-clear seemed against us they-rushed
et priuatis dictatorem poscere reum uerecundiae non
and for-private-men a-dictator to-demand as-defendant of-shame not
fuit; —
was

26.18 ut omnes di hominesque sciant ab illis etiam quae
that all gods and-men may-know by them even what-things
non possint temptari ne rationem uitae reddant,
not they-can to-be-attempted lest an-account of-their-life they-should-render
me obuiam ire crimini et offerre me inimicis reum,
myself in-the-way to-go to-the-charge and to-offer myself to-my-enemies as-defendant
dictatura me abdico.
from-the-dictatorship myself I-resign

26.19 Vos quaeso, consules, si uobis datum ab senatu negotium
you I-beg consuls if to-you given by the-senate the-task
fuerit, in me primum et hunc M. Folium
shall-have-been against me first and this Marcus Folius

quaestiones exerceatis, ut appareat innocentia nostra nos,
the-inquiries you-should-conduct that it-may-appear by-innocence our us
non maiestate honoris tutos a criminationibus istis esse.'
not by-the-majesty of-office safe from accusations those to-be
Abdicat inde se dictatura et post eum confestim 26.20
resigns thence himself from-the-dictatorship and after him at-once
Folius magisterio equitum; primique apud consules —
Folius from-the-mastership of-the-horse and-first before the-consuls
iis enim ab senatu mandata res est — rei facti
to-them for by the-senate entrusted the-matter is defendants made
aduersus nobilium testimonia egregie absoluuntur.
against of-the-nobles the-testimonies splendidly are-acquitted
Publilius etiam Philo multiplicatis summis honoribus post 26.21
Publilius also Philo multiplied highest offices after
res tot domi belloque gestas, ceterum inuisus nobilitati,
deeds so-many at-home and-in-war done but hateful to-the-nobility
causam dixit absolutusque est.
his-case pleaded and-acquitted was
Nec diutius, ut fit, quam dum recens erat quaestio per 26.22
nor longer as happens than while fresh was the-inquiry through
clara nomina reorum uiguit: inde labi coepit ad uiliora
famous names of-defendants did-it-flourish thence to-slip it-began to cheaper
capita, donec coitionibus factionibusque aduersus quas
heads until by-the-combinations and-factions against which
comparata erat oppressa est.
prepared it-had-been crushed it-was
Earum fama rerum, magis tamen spes Campanae 27.1
of-these the-report things more however the-hope of-a-Campanian
defectionis, in quam coniuratum erat, Samnites in
revolt toward which conspired it-had-been the-Samnites into
Apuliam uersos rursus ad Caudium reuocauit,
Apulia turned again to Caudium recalled

27.2 ut inde ex propinquo, si qui motus occasionem aperiret,
that thence from close-by if any movement an-opportunity should-open
Capuam Romanis eriperent.
Capua from-the-Romans they-might-snatch

27.3 Eo consules cum ualido exercitu uenerunt. Et primo
thither the-consuls with a-strong army came and at-first
circa saltus, cum utrimque ad hostem iniqua uia esset,
around the-passes since on-both-sides to the-enemy unfavorable the-way was
cunctati sunt;
delayed they-have

27.4 deinde Samnites per aperta loca breui circuitu in
then the-Samnites through open places by-a-short detour into
loca plana agmen demittunt ibique primum castra in
places level their-column let-down and-there first camp into
conspectum hostibus data, deinde leuibus proeliis equitum
view to-the-enemy given then in-light battles of-cavalry
saepius quam peditum utrimque periculum factum;
more-often than of-infantry on-both-sides trial made

27.5 nec aut euentus eorum Romanum aut morae, qua
nor either the-outcome of-them the-Roman or of-the-delay by-which
trahebant bellum, paenitebat.
they-were-drawing-out the-war repented

27.6 Samnitium contra ducibus et carpi paruis cottidie
of-the-Samnites on-the-other-hand to-the-leaders both to-be-plucked by-small daily
damnis et senescere dilatione belli uires suae
losses and to-grow-old by-the-postponement of-the-war strength their-own
uidebantur.
seemed

27.7 Itaque in aciem procedunt equitibus in cornua diuisis,
and-so into line they-advance with-the-cavalry onto the-wings divided
quibus praeceptum erat intentiores ad respectum castrorum,
to-whom ordered it-was more-intent on regard of-the-camp

ne qua eo uis fieret, quam ad proelium starent:
lest any there violence should-be-made than on battle to-stand
aciem pedite tutam fore.
the-line by-infantry safe going-to-be
Consulum Sulpicius in dextro, Poetelius in laeuo cornu 27.8
of-the-consuls Sulpicius on the-right Poetelius on the-left wing
consistunt. Dextra pars, qua et Samnites raris ordinibus
take-position the-right part where also the-Samnites in-open ranks
aut ad circumeundos hostes aut ne ipsi circumirentur
either for surrounding the-enemy or lest themselves should-be-surrounded
constiterant, latius patefacta stetit;
had-taken-position more-widely spread-out stood
sinistris, praeterquam quod confertiores steterant, repentino 27.9
to-the-left besides that more-closely they-had-stood by-a-sudden
consilio Poeteli consulis additae uires, qui subsidiarias
plan of-Poetelius the-consul added strength who the-reserve
cohortes, quae integrae ad longioris pugnae casus
cohorts which unhurt for of-a-longer fight the-chances
reseruabantur, in primam aciem extemplo emisit uniuersisque
were-being-kept into the-first line at-once sent-out and-with-all
hostem primo impetu uiribus impulit.
the-enemy at-the-first charge strength pushed
Commota pedestri acie Samnitium eques in pugnam 27.10
shaken the-infantry line of-the-Samnites the-cavalry into the-fight
succedit. In hunc transuerso agmine inter duas acies se
comes-up against it in-transverse column between the-two lines itself
inferentem Romanus equitatus concitat equos signaque
bringing the-Roman cavalry spurs their-horses and-the-standards
et ordines peditum atque equitum confundit, donec
and ranks of-infantry and of-cavalry throws-into-confusion until
uniuersam ab ea parte auertit aciem.
the-whole on that side it-turned line

27.11 In eo cornu non Poetelius solus sed Sulpicius etiam hortator
on that wing not Poetelius alone but Sulpicius also as-encourager
adfuerat, auectus ab suis nondum conserentibus
had-been-present ridden-away from his-own-men not-yet joining
manus ad clamorem a sinistra parte prius exortum.
hands at the-shout on the-left side earlier arisen

27.12 Unde haud dubiam uictoriam cernens cum ad suum cornu
whence not doubtful victory seeing when to his-own wing
tenderet cum mille ducentis uiris, dissimilem ibi fortunam
he-made-for with a-thousand two-hundred men a-different there fortune
inuenit, Romanos loco pulsos, uictorem hostem
he-found the-Romans from-their-ground driven the-victorious enemy
signa in perculsos inferentem.
the-standards upon the-dismayed bringing

27.13 Ceterum omnia mutauit repente consulis aduentus; nam et
but all-things changed suddenly the-consul's arrival for both
conspectu ducis refectus militum est animus, et maius
by-the-sight of-the-leader restored of-the-soldiers was the-spirit and greater
quam pro numero auxilium aduenerat †fortes uiri† et
than in-proportion-to the-number help had-come brave men and
partis alterius uictoria audita mox uisa etiam proelium restituit.
of-the-part other the-victory heard soon seen also the-battle restored

27.14 Tota deinde iam uincere acie Romanus et omisso
with-the-whole then now was-winning line the-Roman and abandoned
certamine caedi capique Samnites, nisi qui
the-struggle were-slain and-were-captured the-Samnites except those-who
Maleuentum, cui nunc urbi Beneuentum nomen est,
to-Maleventum to-which now city Beneventum the-name is
perfugerunt. Ad triginta milia caesa aut capta Samnitium
fled about thirty thousands slain or captured of-the-Samnites
proditum memoriae est.
handed-down to-memory it-is

The consuls besiege Bovianum, and the dictator Poetelius recovers Fregellae and takes Nola after burning the buildings around its walls, though some give the capture to a consul. Colonies are sent to Suessa and Pontiae, and to Interamna Sucasina. With the Samnite war nearly over, word of an Etruscan war arises, and the dictator Junius Bubulcus prepares Rome, though neither side crosses its borders. The censor Appius Claudius builds his road and aqueduct, holding the censorship alone after his colleague resigns; at his urging the Potitii teach public slaves Hercules' rites, and, the story goes, the clan dies out within a year and Appius is later blinded.

Consules egregia uictoria parta protinus inde ad Bouianum 28.1
the-consuls an-outstanding victory won straightway thence to Bovianum
oppugnandum legiones ducunt;
attacking the-legions lead
ibique hiberna egerunt, donec ab nouis consulibus, 28.2
and-there winter-quarters they-spent until by the-new consuls
L. Papirio Cursore quintum C. Iunio Bubulco
Lucius Papirius Cursor for-the-fifth-time Gaius Junius Bubulcus
iterum nominatus dictator C. Poetelius cum
for-the-second-time named dictator Gaius Poetelius with
M. Folio magistro equitum exercitum accepit.
Marcus Folius master of-the-horse the-army received
Is, cum audisset arcem Fregellanam ab Samnitibus 28.3
he when he-had-heard the-citadel of-Fregellae by the-Samnites
captam, omisso Bouiano ad Fregellas pergit; unde nocturna
taken abandoned Bovianum to Fregellae proceeds whence by-the-nightly
Samnitium fuga sine certamine receptis Fregellis praesidioque
of-the-Samnites flight without struggle recovered Fregellae and-a-garrison
ualido imposito in Campaniam reditum maxime ad Nolam
strong placed into Campania it-was-returned chiefly for Nola
armis repetendam.
by-arms retaking

28.4 Eo se intra moenia sub aduentum dictatoris et
thither themselves within the-walls at the-arrival of-the-dictator both
Samnitium omnis multitudo et Nolana agrestis contulerat.
of-the-Samnites all the-multitude and the-Nolan rural had-betaken

28.5 Dictator urbis situ circumspecto, quo apertior aditus
the-dictator of-the-city site surveyed that more-open the-approach
ad moenia esset, omnia aedificia — et frequenter ibi
to the-walls might-be all the-buildings and thickly there
habitabatur — circumiecta muris incendit; nec ita multo
it-was-dwelt thrown-around the-walls burns nor so much
post siue a Poetelio dictatore siue ab C. Iunio consule —
after whether by Poetelius the-dictator or by Gaius Junius the-consul
nam utrumque traditur — Nola est capta.
for both is-handed-down Nola was taken

28.6 Qui captae decus Nolae ad consulem trahunt, adiciunt
those-who captured the-glory of-Nola to the-consul draw add
Atinam et Calatiam ab eodem captas, Poetelium autem
Atina and Calatia by the-same captured Poetelius moreover
pestilentia orta claui figendi causa dictatorem dictum.
a-pestilence arisen of-the-nail driving for-the-sake as-dictator named

28.7 Suessa et Pontiae eodem anno coloniae deductae sunt.
Suessa and Pontiae in-the-same year colonies led-out were
Suessa Auruncorum fuerat; Volsci Pontias, insulam sitam in
Suessa of-the-Aurunci had-been the-Volsci Pontiae an-island situated in
conspectu litoris sui, incoluerant.
view of-the-shore their-own had-inhabited

28.8 Et Interamnam Sucasinam ut deduceretur colonia, senatus
and to-Interamna Sucasina that should-be-led-out a-colony of-the-senate
consultum factum est; sed triumuiros creauere ac misere
a-decree made was but triumvirs created and sent

colonorum quattuor milia insequentes consules M. Valerius
of-colonists four thousands the-following consuls Marcus Valerius
P. Decius.
Publius Decius
Profligato fere Samnitium bello, priusquam ea cura decederet 29.1
beaten-down almost the-Samnites' war before that care should-depart
patribus Romanis,
from-the-fathers Roman
Etrusci belli fama exorta est; nec erat ea tempestate 29.2
of-an-Etruscan war a-report arose it-has nor was in-that time
gens alia, cuius secundum Gallicos tumultus arma terribiliora
race other whose next-to the-Gallic uprisings arms more-terrible
essent cum propinquitate agri tum multitudine hominum.
were both by-nearness of-land and by-multitude of-men
Itaque altero consule in Samnio reliquias belli persequente 29.3
and-so the-one consul in Samnium the-remains of-the-war pursuing
P. Decius, qui grauiter aeger Romae restiterat, auctore
Publius Decius who gravely sick at-Rome had-stayed on-the-authority-of
senatu dictatorem C. Iunium Bubulcum dixit.
the-senate as-dictator Gaius Junius Bubulcus named
Is, prout rei magnitudo postulabat, omnes iuniores 29.4
he as of-the-thing the-greatness demanded all the-juniors
sacramento adigit, arma quaeque alia res poscit summa
to-the-oath binds arms and-what other the-thing demands with-the-utmost
industria parat; nec tantis apparatibus elatus de inferendo
diligence prepares nor by-so-great preparations elated about bringing
bello agitat, quieturus haud dubie, nisi ultro arma
war he-deliberates going-to-keep-quiet not doubtfully unless unprovoked arms
Etrusci inferrent.
the-Etruscans should-bring

29.5 Eadem in comparando cohibendoque bello consilia et apud
the-same in preparing and-restraining war counsels also among
Etruscos fuere; neutri finibus egressi. Et censura
the-Etruscans were neither from-their-borders went-out and the-censorship
clara eo anno Ap. Claudi et C. Plauti fuit;
famous in-that year of-Appius Claudius and Gaius Plautius was
29.6 memoriae tamen felicioris ad posteros nomen Appi, quod
of-memory however happier to posterity the-name of-Appius because
uiam muniuit et aquam in urbem duxit;
a-road he-built and water into the-city led
29.7 eaque unus perfecit quia ob infamem atque
and-these-things alone he-completed because on-account-of the-infamous and
inuidiosam senatus lectionem uerecundia uictus collega
invidious of-the-senate revision by-shame overcome his-colleague
magistratu se abdicauerat,
from-office himself had-resigned
29.8 Appius iam inde antiquitus insitam pertinaciam familiae
Appius now from-then from-of-old inborn the-stubbornness of-his-family
gerendo solus censuram obtinuit.
by-exercising alone the-censorship held
29.9 Eodem Appio auctore Potitia gens, cuius ad Aram
the-same Appius being-instigator the-Potitian clan whose at the-Altar
Maximam Herculis familiare sacerdotium fuerat, seruos
Greatest of-Hercules family priesthood had-been slaves
publicos ministerii delegandi causa sollemnia eius sacri
public of-the-service delegating for-the-sake the-solemn-rites of-that sacrifice
docuerat.
had-taught
29.10 Traditur inde, dictu mirabile et quod dimouendis statu
it-is-handed-down thence to-tell wonderful and what moving from-state
suo sacris religionem facere posset, cum duodecim
their-own for-sacred-rites religious-scruple to-make could though twelve

familiae ea tempestate Potitiorum essent, puberes ad
families at-that time of-the-Potitii there-were grown-men about
triginta, omnes intra annum cum stirpe exstinctos;
thirty all within a-year with their-stock extinguished
nec nomen tantum Potitiorum interisse sed censorem 29.11
nor the-name only of-the-Potitii to-have-perished but the-censor
etiam memori deum ira post aliquot annos luminibus
also by-the-mindful of-the-gods anger after several years of-his-eyes
captum.
deprived

XV · THE FLUTE PLAYERS; BOVIANUM AND SUTRIUM

The consuls set aside Appius' biased roll of the senate, and the people begin to elect sixteen military tribunes for four legions and two naval officers. The flute players, barred from feasting in Jupiter's temple, go off to Tibur; the Tiburtines make them drunk and cart them back to Rome asleep, and they win three days of revelry each year. Junius takes Cluviae, avenging the scourged garrison, and plunders Bovianum; ambushed in a pass while seeking cattle, his men climb the hill and kill about twenty thousand. In Etruria, where all but Arretium besiege Sutrium, Aemilius comes to its aid and fights the Etruscans until nightfall, with heavy losses on both sides.

Itaque consules, qui eum annum secuti sunt, C. Iunius 30.1
and-so the-consuls who that year followed have Gaius Junius
Bubulcus tertium et Q. Aemilius Barbula iterum,
Bubulcus for-the-third-time and Quintus Aemilius Barbula for-the-second-time
initio anni questi apud populum deformatum
at-the-beginning of-the-year having-complained before the-people disfigured
ordinem praua lectione senatus,
the-order by-the-perverse revision of-the-senate

30.2 qua potiores aliquot lectis praeteriti essent, negauerunt
in-which better several than-those-chosen passed-over had-been denied
eam lectionem se, quae sine recti prauique discrimine
that revision themselves which without of-right and-of-wrong distinction
ad gratiam ac libidinem facta esset, obseruaturos et
to favor and caprice made had-been going-to-observe and
senatum extemplo citauerunt eo ordine qui ante censores
the-senate at-once summoned in-that order which before the-censors
Ap. Claudium et C. Plautium fuerat.
Appius Claudius and Gaius Plautius had-been

30.3 Et duo imperia eo anno dari coepta per populum,
and two commands in-that year to-be-given began through the-people
utraque pertinentia ad rem militarem: unum, ut tribuni
both pertaining to the-thing military one that tribunes
militum seni deni in quattuor legiones a populo crearentur,
of-the-soldiers six-each ten-each for four legions by the-people should-be-created
quae antea perquam paucis suffragio populi relictis locis
which before very few by-vote of-the-people left places
dictatorum et consulum ferme fuerant beneficia — tulere
of-dictators and of-consuls almost had-been favors carried
eam rogationem tribuni plebei L. Atilius C. Marcius—:
that bill the-tribunes of-the-plebs Lucius Atilius Gaius Marcius

30.4 alterum, ut duumuiros nauales classis ornandae reficiendaeque
the-other that duumvirs naval of-the-fleet equipping and-repairing
causa idem populus iuberet; lator huius plebi sciti
for-the-sake the-same people should-order the-proposer of-this plebs' decree
fuit M. Decius tribunus plebis.
was Marcus Decius tribune of-the-plebs

30.5 Eiusdem anni rem dictu paruam praeterirem, ni ad religionem
of-the-same year a-thing to-tell small I-would-pass-over unless to religion
uisa esset pertinere. Tibicines, quia prohibiti a proximis
it-seemed had to-pertain the-flute-players because forbidden by the-last

censoribus erant in aede Iouis uesci quod traditum
censors they-had-been in the-temple of-Jupiter to-feast which handed-down
antiquitus erat, aegre passi Tibur uno agmine abierunt,
from-of-old had-been ill having-borne to-Tibur in-one body went-off
adeo ut nemo in urbe esset qui sacrificiis praecineret.
so that no-one in the-city was who for-the-sacrifices could-play-before
Eius rei religio tenuit senatum legatosque Tibur miserunt: 30.6
of-that thing scruple held the-senate and-envoys to-Tibur they-sent
darent operam ut ii homines Romanis restituerentur.
they-should-give effort that those men to-the-Romans should-be-restored
Tiburtini benigne polliciti primum accitos eos in 30.7
the-Tiburtines kindly having-promised first summoned them into
curiam hortati sunt uti reuerterentur Romam; postquam
the-senate-house urged have that they-should-return to-Rome after
perpelli nequibant, consilio haud abhorrente ab ingeniis
to-be-driven-to-it they-could-not by-a-plan not alien from the-characters
hominum eos adgrediuntur.
of-men them they-approach
Die festo alii alios per speciem celebrandarum cantu 30.8
on-a-day festal some others under the-pretext of-celebrating with-song
epularum inuitant, et uino, cuius auidum ferme id genus
feasts invite and with-wine of-which greedy about that kind
est, oneratos sopiunt
is loaded they-put-to-sleep
atque ita in plaustra somno uinctos coniciunt ac Romam 30.9
and so into wagons by-sleep bound they-throw and to-Rome
deportant; nec prius sensere quam plaustris in foro
carry-off nor before they-perceived than the-wagons in the-forum
relictis plenos crapulae eos lux oppressit.
left full of-drunkenness them the-light surprised

30.10 Tunc concursus populi factus, impetratoque ut manerent,
then a-concourse of-the-people made and-obtained that they-should-stay
datum ut triduum quotannis ornati cum cantu atque hac
granted that for-three-days yearly adorned with song and this
quae nunc sollemnis est licentia per urbem uagarentur,
which now customary is license through the-city they-should-roam
restitutumque in aede uescendi ius iis qui sacris
and-restored in the-temple of-feasting the-right to-those who at-the-sacrifices
praecinerent. Haec inter duorum ingentium bellorum curam
played-before these-things amid of-two huge wars the-care
gerebantur.
were-done

31.1 Consules inter se prouincias partiti: Iunio Samnites,
the-consuls between themselves the-provinces divided to-Junius the-Samnites
Aemilio nouum bellum Etruria sorte obuenit.
to-Aemilius the-new war Etruria by-lot fell

31.2 In Samnio Cluuiarum praesidium Romanum, quia nequiuerat
in Samnium of-Cluviae the-garrison Roman because it-could-not
ui capi, obsessum fame in deditionem acceperant
by-force be-taken besieged by-hunger into surrender had-received
Samnites uerberibusque foedum in modum laceratos occiderant
the-Samnites and-with-lashes foul in manner mangled had-killed
deditos.
the-surrendered

31.3 Huic infensus crudelitati Iunius, nihil antiquius oppugnatione
at-this enraged cruelty Junius nothing more-important than-the-siege
Cluuiana ratus, quo die adgressus est moenia, ui cepit
of-Cluviae thinking on-what day attacked he-has the-walls by-force took(-it)
atque omnes puberes interfecit.
and all the-grown-men killed

Inde uictor exercitus Bouianum ductus; caput hoc erat 31.4
thence the-victorious army to-Bovianum led the-capital this was
Pentrorum Samnitium, longe ditissimum atque opulentissimum
of-the-Pentri Samnites by-far the-richest and most-abounding
armis uirisque.
in-arms and-men
Ibi, quia haud tantum irarum erat, spe praedae milites 31.5
there because not so-much of-anger there-was by-hope of-booty the-soldiers
accensi oppido potiuntur. Minus itaque saeuitum in
fired of-the-town gain-possession less and-so raged against
hostes est, praedae plus paene quam ex omni Samnio
the-enemy it-was of-booty more almost than from all Samnium
unquam egestum benigneque omnis militi concessa.
ever carried-off and-generously all to-the-soldier granted
Et postquam praepotentem armis Romanum nec acies 31.6
and after the-overpowering in-arms the-Roman neither lines
subsistere ullae nec castra nec urbes poterant, omnium
to-withstand any nor camps nor cities could of-all
principum in Samnio eo curae sunt intentae ut insidiis
the-leaders in Samnium to-this the-cares were directed that for-ambushes
quaereretur locus, si qua licentia populando effusus
might-be-sought a-place if anywhere by-license in-plundering scattered
exercitus excipi ac circumueniri posset.
the-army to-be-caught and to-be-surrounded could
Transfugae agrestes et captiui quidam, pars forte, pars 31.7
deserters rustic and captives certain part by-chance part
consilio oblati, congruentia ad consulem adferentes — quae
by-design presented agreeing-things to the-consul bringing which
et uera erant — pecoris uim ingentem in saltum auium
also true were of-cattle a-mass huge into a-pass trackless

compulsam esse, perpulerunt ut praedatum eo expeditae
driven to-be prevailed that for-plundering thither the-unencumbered
ducerentur legiones.
should-be-led legions

31.8 Ibi ingens hostium exercitus itinera occultus insederat et,
there a-huge of-the-enemy army the-roads hidden had-occupied and
postquam intrasse Romanos uidit saltum, repente exortus
after to-have-entered the-Romans it-saw the-pass suddenly rising
cum clamore ac tumultu incautos inuadit.
with a-shout and uproar the-unwary attacks

31.9 Et primo noua res trepidationem fecit, dum arma
and at-first the-new thing alarm made while their-arms
capiunt, sarcinas congerunt in medium; dein postquam, ut
they-take their-packs they-pile into the-middle then after as
quisque liberauerat se onere aptaueratque armis, ad
each had-freed himself from-the-burden and-had-fitted with-arms to
signa undique coibant et, notis ordinibus in uetere
the-standards from-all-sides they-gathered and with-known ranks in the-old
disciplina militiae iam sine praecepto ullius sua sponte
discipline of-service now without command of-anyone of-its-own accord
struebatur acies,
was-being-formed the-line

31.10 consul ad ancipitem maxime pugnam aduectus desilit ex
the-consul to the-doubtful most fight having-ridden leaps-down from
equo et Iouem Martemque atque alios testatur deos
his-horse and Jupiter and-Mars and other calls-to-witness gods
se nullam suam gloriam inde sed praedam militi
himself no his-own glory thence but booty for-the-soldier
quaerentem in eum locum deuenisse
seeking to that place to-have-come

neque in se aliud quam nimiam ditandi ex hoste 31.11
nor in himself other than excessive of-enriching from the-enemy
militis curam reprehendi posse; ab eo se dedecore
the-soldier care to-be-blamed to-be-able from that himself disgrace
nullam rem aliam quam uirtutem militum uindicaturam.
no thing other than the-courage of-the-soldiers going-to-set-free
coniterentur modo uno animo omnes inuadere hostem 31.12
they-should-strive only with-one spirit all to-attack the-enemy
uictum acie, castris exutum, nudatum urbibus, ultimam
conquered in-line of-his-camp stripped bared of-cities his-last
spem furto insidiarum temptantem et loco non armis
hope in-the-theft of-ambushes trying and on-place not on-arms
fretum.
relying
sed quem esse iam uirtuti Romanae inexpugnabilem locum? 31.13
but what to-be now to-Roman courage impregnable place
Fregellana arx Soranaque et ubicumque iniquo successum
the-Fregellan citadel and-the-Soran and wherever on-unfavorable advanced
erat loco memorabantur.
it-had-been ground were-recalled
His accensus miles, omnium immemor difficultatium, uadit 31.14
by-these fired the-soldier of-all forgetful difficulties goes
aduersus imminentem hostium aciem. Ibi paulum laboris
against the-overhanging of-the-enemy line there a-little of-toil
fuit, dum in aduersum cliuum erigitur agmen;
there-was while up the-facing slope is-raised the-column
ceterum postquam prima signa planitiem summam ceperunt 31.15
but after the-first standards the-plain top took
sensitque acies aequo se iam institisse loco, uersus extemplo
and-felt the-line on-equal itself now to-have-stood ground turned at-once

est terror in insidiatores easdemque latebras, quibus se
was the-terror upon the-ambushers and-the-same hiding-places with-which themselves
paulo ante texerant, palati atque inermes fuga repetebant.
a-little before they-had-covered scattered and unarmed in-flight sought-again
31.16 Sed loca difficilia hosti quaesita ipsos tum sua
but the-places difficult for-the-enemy sought themselves then by-their-own
fraude impediebant. Itaque ergo perpaucis effugium patuit;
fraud hindered and-so therefore to-very-few escape lay-open
caesa ad uiginti milia hominum; uictorque Romanus ad
slain about twenty thousands of-men and-victorious the-Roman to
oblatam ab hoste praedam pecorum discurrit.
the-offered by the-enemy booty of-cattle scatters
32.1 Dum haec geruntur in Samnio, iam omnes Etruriae
while these-things are-done in Samnium already all of-Etruria
populi praeter Arretinos ad arma ierant, ab oppugnando
the-peoples except the-Arretines to arms had-gone with besieging
Sutrio, quae urbs socia Romanis uelut claustra Etruriae
Sutrium which city allied to-the-Romans as-if the-gates of-Etruria
erat, ingens orsi bellum.
was a-huge having-begun war
32.2 Eo alter consulum Aemilius cum exercitu ad liberandos
thither the-other of-the-consuls Aemilius with his-army for freeing
obsidione socios uenit. Aduenientibus Romanis Sutrini
from-siege the-allies came to-the-arriving Romans the-Sutrines
commeatus benigne in castra ante urbem posita aduexere.
supplies kindly into the-camp before the-city pitched brought
32.3 Etrusci diem primum consultando maturarent
the-Etruscans the-day first in-deliberating whether-they-should-hasten
traherentne bellum traduxerunt: postero die, ubi celeriora
or-should-drag-out the-war spent on-the-next day when quicker

quam tutiora consilia magis placuere ducibus, sole orto
than safer counsels more pleased the-leaders the-sun risen
signum pugnae propositum est armatique in aciem procedunt.
the-signal of-battle displayed is and-armed into line they-advance
Quod postquam consuli nuntiatum est, extemplo tesseram 32.4
which after to-the-consul reported it-was at-once the-watchword
dari iubet ut prandeat miles firmatisque cibo uiribus
to-be-given orders that should-lunch the-soldier and-strengthened with-food his-strength
arma capiat.
arms should-take
Dicto paretur. Consul ubi armatos paratosque uidit, signa 32.5
to-the-order it-is-obeyed the-consul when armed and-ready he-saw the-standards
extra uallum proferri iussit et haud procul hoste
outside the-rampart to-be-carried-forward ordered and not far from-the-enemy
instruxit aciem. Aliquamdiu intenti utrimque steterunt
drew-up the-line for-some-time intent on-both-sides they-stood
exspectantes ut ab aduersariis clamor et pugna inciperet,
waiting that from the-adversaries a-shout and battle should-begin
et prius sol meridie se inclinauit quam telum hinc 32.6
and before the-sun from-midday itself inclined than a-missile from-here
aut illinc emissum est: inde, ne infecta re
or from-there hurled was thence lest with-unaccomplished business
abiretur, clamor ab Etruscis oritur concinuntque
they-should-go-away a-shout from the-Etruscans arises and-sound-together
tubae et signa inferuntur.
the-trumpets and the-standards are-carried-forward
Nec segnius a Romanis pugna initur. Concurrunt infensis 32.7
nor more-slackly by the-Romans battle is-entered they-clash with-hostile
animis;
spirits

32.8 numero hostis, uirtute Romanus superat; anceps proelium
in-number the-enemy in-courage the-Roman prevails the-doubtful battle
multos utrimque et fortissimum quemque absumit nec prius
many on-both-sides and the-bravest each consumes nor before
inclinata res est quam secunda acies Romana ad prima
tipped the-thing was than the-second line Roman to the-first
signa, integri fessis, successerunt,
standards fresh for-the-weary came-up

32.9 Etrusci, quia nullis recentibus subsidiis fulta prima acies
the-Etruscans because by-no fresh reserves supported the-first line
fuit, ante signa circaque omnes ceciderunt. Nullo unquam
was before the-standards and-around all fell in-no ever
proelio fugae minus nec plus caedis fuisset, ni
battle of-flight less nor more of-slaughter would-there-have-been unless
obstinatos mori Tuscos nox texisset,
obstinate to-die the-Tuscans night had-covered

32.10 ita ut uictores priusquam uicti pugnandi finem facerent.
so that the-victors before the-conquered of-fighting an-end made
Post occasum solis signum receptui datum est; nocte ab
after the-setting of-the-sun the-signal for-retreat given was by-night by
utroque in castra reditum.
both into camp it-was-returned

32.11 Nec deinde quicquam eo anno rei memoria dignae
nor thereafter anything in-that year of-a-thing of-memory worthy
apud Sutrium gestum est, quia et ex hostium exercitu
at Sutrium done was because both of the-enemy's army
prima tota acies deleta uno proelio fuerat subsidiariis modo
the-first whole line destroyed in-one battle had-been the-reserves only
relictis, uix quod satis esset ad castrorum praesidium,
left scarcely what enough might-be for the-camp's protection

et apud Romanos tantum uolnerum fuit ut plures post 32.12
and among the-Romans so-much of-wounds there-was that more after
proelium saucii decesserint quam ceciderant in acie.
the-battle wounded died than had-fallen in the-line

XVI · APPIUS CLINGS TO THE CENSORSHIP

Fabius takes over the war at Sutrium. Appius Claudius keeps the censorship past the eighteen months the Aemilian law allows. The tribune Publius Sempronius challenges him, and Appius argues that the law bound only the censors in office when it passed. Sempronius recites the arrogance of the Claudian family, the decemvir among them, recalls that every censor for a century has obeyed the law, blames Appius for the death within a year of the ancient clan whose rite he gave to slaves, and orders him to prison. Six tribunes support Sempronius, but three protect Appius, who keeps the censorship alone, despised by every order.

Q. Fabius, insequentis anni consul, bellum ad Sutrium 33.1
Quintus Fabius of-the-following year consul the-war at Sutrium
excepit; collega Fabio C. Marcius Rutulus datus est;
took-over as-colleague to-Fabius Gaius Marcius Rutulus given was
ceterum et Fabius supplementum ab Roma adduxit et 33.2
but both Fabius a-supplement from Rome brought and
nouus exercitus domo accitus Etruscis uenit.
a-new army from-home summoned for-the-Etruscans came
Permulti anni iam erant cum inter patricios magistratus 33.3
very-many years now there-were since between patrician magistrates
tribunosque nulla certamina fuerant, cum ex ea familia, †quae
and-tribunes no struggles had-been when from that family which
uelut fatales cum tribunis ac plebe erat,† certamen oritur.
as-if fated with the-tribunes and plebs was a-struggle arises

33.4 Ap. Claudius censor circumactis decem et octo mensibus,
Appius Claudius the-censor gone-round ten and eight months
quod Aemilia lege finitum censurae spatium temporis
which by-the-Aemilian law fixed of-the-censorship the-span of-time
erat, cum C. Plautius collega eius magistratu se
was when Gaius Plautius colleague his from-office himself
abdicasset, nulla ui compelli ut abdicaret potuit.
had-resigned by-no force to-be-compelled that he-should-resign could

33.5 P. Sempronius erat tribunus plebis, qui finiendae
Publius Sempronius was tribune of-the-plebs who ending
censurae inter legitimum tempus actionem susceperat, non
of-the-censorship within the-legal time an-action had-undertaken not
popularem magis quam iustam nec in uolgus quam
popular more than just nor to the-common-people than
optimo cuique gratiorem.
to-the-best each more-pleasing

33.6 Is cum identidem legem Aemiliam recitaret auctoremque eius
he when repeatedly the-law Aemilian he-read-out and-the-author of-it
Mam. Aemilium dictatorem laudibus ferret, qui quinquennalem
Mamercus Aemilius the-dictator with-praises extolled who five-year
ante et longinquitate potestatem dominantem intra sex
before and by-length a-power domineering within of-six
mensum et anni coegisset spatium, ‘dic agedum’ inquit,
months and of-a-year had-confined the-span speak come-now he-said

33.7 ‘Appi Claudi, quidnam facturus fueris, si eo
Appius Claudius what going-to-do you-would-have-been if at-that
tempore quo C. Furius et M. Geganius censores
time at-which Gaius Furius and Marcus Geganius censors
fuerunt censor fuisses.’
were censor you-had-been

Negare Appius interrogationem tribuni magno opere ad 33.8
denied Appius the-question of-the-tribune with-great effort to
causam pertinere suam; nam, etsi tenuerit lex Aemilia
the-case to-pertain his-own for although had-bound the-law Aemilian
eos censores, quorum in magistratu lata esset,
those censors whose in magistracy carried it-had-been
quia post illos censores creatos eam legem populus iussisset, 33.9
because after those censors created that law the-people had-ordered
quodque postremum iussisset id ius ratumque esset, non
and-what last it-had-ordered that law and-binding should-be not
tamen aut se aut eorum quemquam, qui post eam legem
nevertheless either himself or of-them any who after that law
latam creati censores essent, teneri ea lege potuisse.
carried created censors had-been to-be-bound by-that law to-have-been-able
Haec sine ullius adsensu cauillante Appio 'en' inquit, 34.1
these-things without anyone's assent quibbling Appius lo he-said
'Quirites, illius Appi progenies, qui decemuirum in annum
Quirites of-that Appius the-offspring who as-decemvir for a-year
creatus altero anno se ipse creauit, tertio nec ab se
created in-the-second year himself he-himself created in-the-third neither by himself
nec ab ullo creatus priuatus fasces et imperium obtinuit,
nor by any created as-a-private-man the-fasces and command held
nec ante continuando abstitit magistratu quam obruerent 34.2
nor before by-continuing he-desisted from-office than should-overwhelm
eum male parta, male gesta, male retenta imperia.
him ill won ill exercised ill retained commands
Haec est eadem familia, Quirites, cuius ui atque iniuriis 34.3
this is the-same family Quirites by-whose violence and wrongs
compulsi, extorres patria Sacrum montem cepistis; haec,
driven exiles from-your-country the-Sacred mount you-took this
aduersus quam tribunicium auxilium uobis comparastis;
against which the-tribunician help for-yourselves you-procured

34.4 haec, propter quam duo exercitus Auentinum insedistis;
this on-account-of which as-two armies the-Aventine you-occupied
haec, quae fenebres leges, haec, quae agrarias semper
this which the-usury laws this which the-agrarian always
impugnauit;
attacked

34.5 haec conubia patrum et plebis interrupit; haec
this the-intermarriages of-the-fathers and of-the-plebs broke-off this
plebi ad curules magistratus iter obsaepsit. Hoc est
for-the-plebs to curule magistracies the-way blocked this is
nomen multo quam Tarquiniorum infestius uestrae libertati.
a-name much than of-the-Tarquins more-hostile to-your liberty

34.6 Itane tandem, Appi Claudi? cum centesimus iam annus sit ab
so then Appius Claudius since the-hundredth now year it-is from
Mam. Aemilio dictatore, tot censores fuerunt, nobilissimi
Mamercus Aemilius the-dictator so-many censors have-been most-noble
fortissimique uiri, nemo eorum duodecim tabulas legit? nemo
and-bravest men no-one of-them the-twelve tables read no-one
id ius esse, quod postremo populus iussisset, sciit?
that law to-be which last the-people had-ordered knew

34.7 Immo uero omnes sciuerunt et ideo Aemiliae potius legi
nay indeed all knew and therefore the-Aemilian rather law
paruerunt quam illi antiquae qua primum censores creati
obeyed than that ancient by-which first censors created
erant, quia hanc postremam iusserat populus et quia, ubi
had-been because this last had-ordered the-people and because when
duae contrariae leges sunt, semper antiquae obrogat noua.
two contrary laws are always the-ancient repeals the-new

34.8 An hoc dicis, Appi, non teneri Aemilia lege populum?
or this do-you-say Appius not to-be-bound by-the-Aemilian law the-people

an populum teneri, te unum exlegem esse? Tenuit Aemilia 34.9
or the-people to-be-bound you alone outside-the-law to-be bound the-Aemilian
lex uiolentos illos censores, C. Furium et M. Geganium,
law violent those censors Gaius Furius and Marcus Geganius
qui quid iste magistratus in re publica mali facere posset
who what that magistracy in the-thing public of-harm to-do could
indicarunt, cum ira finitae potestatis Mam. Aemilium,
showed when in-anger of-the-limited power Mamercus Aemilius
principem aetatis suae belli domique, aerarium fecerunt;
foremost of-age his-own in-war and-at-home an-aerarian they-made
tenuit deinceps omnes censores intra centum annorum 34.10
it-bound thereafter all censors within of-a-hundred years
spatium; tenet C. Plautium, collegam tuum iisdem
the-span it-binds Gaius Plautius colleague your under-the-same
auspiciis, eodem iure creatum.
auspices by-the-same right created
An hunc non, ut qui optimo iure censor creatus esset, 34.11
or him not as one-who with-best right censor created was
populus creauit? tu unus eximius es in quo hoc praecipuum
the-people created you alone exceptional are in whom this special
ac singulare ualeat?
and singular may-avail
Quem tu regem sacrificiorum crees? amplexus regni 34.12
whom you as-king of-sacrifices would-create embracing of-kingship
nomen, ut qui optimo iure rex Romae creatus sit, creatum
the-name as one-who with-best right king at-Rome created is created
se dicet. Quem semestri dictatura, quem interregno
himself he-will-say whom with-a-six-month dictatorship whom with-an-interregnum
quinque dierum contentum fore putes? Quem claui
of-five days content going-to-be would-you-think whom of-the-nail
figendi aut ludorum causa dictatorem audacter crees?
driving or of-the-games for-the-sake as-dictator boldly would-you-create

34.13 Quam isti stolidos ac socordes uideri creditis eos qui intra
how those stupid and sluggish to-seem you-believe them who within
uicesimum diem ingentibus rebus gestis dictatura se
the-twentieth day great things done from-the-dictatorship themselves
abdicauerunt aut qui uitio creati abierunt magistratu!
resigned or who by-a-flaw created departed from-office

34.14 Quid ego antiqua repetam? Nuper intra decem annos
why I ancient-things should-repeat lately within ten years
C. Maenius dictator, quia, cum quaestiones seuerius quam
Gaius Maenius the-dictator because when inquiries more-severely than
quibusdam potentibus tutum erat exerceret, contagio eius
for-certain powerful-men safe was he-conducted the-taint of-that
quod quaerebat ipse criminis obiectata ab inimicis est,
which he-was-investigating himself of-the-charge cast by his-enemies was
ut priuatus obuiam iret crimini, dictatura se
that as-a-private-man to-meet he-might-go the-charge from-the-dictatorship himself
abdicauit.
resigned

34.15 Nolo ego istam in te modestiam; ne degeneraueris
I-do-not-want I that in you modesty do-not degenerate
a familia imperiosissima; non die, non hora citius
from a-family most-imperious not by-a-day not by-an-hour sooner
quam necesse est magistratu abieris, modo ne excedas
than necessary is from-office depart only do-not exceed
finitum tempus.
the-fixed time

34.16 Satis est aut diem aut mensem censurae adicere?
enough is-it either a-day or a-month to-the-censorship to-add
Triennium, inquit, et sex menses ultra quam licet
three-years he-said and six months beyond than is-allowed

Aemilia lege censuram geram, et solus geram. Hoc
by-the-Aemilian law the-censorship I-will-hold and alone I-will-hold this
quidem iam regno simile est.
indeed now to-kingship like is
An collegam subrogabis, quem ne in demortui quidem 34.17
or a-colleague will-you-elect-in-his-stead whom not into of-a-dead-one even
locum subrogari fas est?
the-place to-be-substituted right is
Paenitet enim, quod antiquissimum sollemne et solum 34.18
it-repents for that the-most-ancient rite and the-only
ab ipso, cui fit, institutum deo ab nobilissimis
by the-very for-whom it-is-performed instituted god from the-most-noble
antistitibus eius sacri ad seruorum ministerium religiosus
priests of-that rite to of-slaves the-service the-religious
censor deduxisti,
censor you-have-brought-down
gens antiquior originibus urbis huius, hospitio deorum 34.19
a-clan older than-the-origins of-city this by-the-guest-friendship of-the-gods
immortalium sancta, propter te ac tuam censuram intra
immortal hallowed on-account-of you and your censorship within
annum ab stirpe exstincta est, nisi uniuersam rem publicam
a-year from the-stock extinguished is unless the-whole thing public
eo nefario obstrinxeris, quod ominari etiam reformidat
by-that impiety you-shall-have-bound which to-forebode even shrinks
animus.
the-mind
Urbs eo lustro capta est, quo demortuo collega 34.20
the-city in-that lustrum taken was in-which dead his-colleague
C. Iulio, L. Papirius Cursor, ne abiret magistratu,
Gaius Julius Lucius Papirius Cursor lest he-should-depart from-office
M. Cornelium Maluginensem collegam subrogauit.
Marcus Cornelius Maluginensis as-colleague substituted

34.21 Et quanto modestior illius cupiditas fuit quam tua, Appi?
and how-much more-modest his greed was than yours Appius
Nec solus nec ultra finitum lege tempus L. Papirius
neither alone nor beyond the-fixed by-law time Lucius Papirius
censuram gessit; tamen neminem inuenit qui se postea
the-censorship held nevertheless no-one he-found who him afterward
auctorem sequeretur; omnes deinceps censores post mortem
as-authority should-follow all thereafter censors after the-death
collegae se magistratu abdicarunt.
of-a-colleague themselves from-office resigned

34.22 Te nec quod dies exit censurae nec quod collega
you neither that the-day goes-out of-the-censorship nor that your-colleague
magistratu abiit nec lex nec pudor coercet: uirtutem in
from-office departed nor law nor shame restrains courage in
superbia, in audacia, in contemptu deorum hominumque ponis.
arrogance in boldness in contempt of-gods and-men you-place

34.23 Ego te, Appi Claudi, pro istius magistratus maiestate ac
I you Appius Claudius for of-that magistracy the-majesty and
uerecundia quem gessisti, non modo manu uiolatum sed
respect which you-have-held not only by-hand violated but
ne uerbo quidem inclementiori a me appellatum uellem;
not by-a-word even more-harsh by me addressed I-would-wish

34.24 sed et haec quae adhuc egi peruicacia tua et superbia
but both these-things which hitherto I-have-done the-obstinacy your and arrogance
coegit me loqui, et, nisi Aemiliae legi parueris, in
compelled me to-speak and unless to-the-Aemilian law you-shall-have-obeyed into
uincula duci iubebo
chains to-be-led I-will-order

34.25 nec, cum ita comparatum a maioribus sit ut comitiis
nor since so arranged by the-ancestors it-is that at-the-elections
censoriis, nisi duo confecerint legitima suffragia, non
censorial unless two shall-have-obtained the-legal votes not

renuntiato altero comitia differantur, ego te, qui solus censor
announced the-other the-elections should-be-put-off I you who alone censor
creari non possis, solum censuram gerere nunc patiar.'
to-be-created not you-can alone the-censorship to-hold now I-will-allow
Haec taliaque cum dixisset, prendi censorem et 34.26
these-things and-such when he-had-said to-be-seized the-censor and
in uincula duci iussit. Approbantibus sex tribunis
into chains to-be-led he-ordered approving six tribunes
actionem collegae, tres appellanti Appio auxilio fuerunt;
the-action of-their-colleague three to-the-appealing Appius as-help were
summaque inuidia omnium ordinum solus censuram gessit.
and-with-the-utmost ill-will of-all orders alone the-censorship he-held

XVII · THE CIMINIAN FOREST

Fabius, marching to relieve Sutrium, draws up on rocky slopes and defeats the Etruscans, who flee into the Ciminian forest, then untrodden even by traders. The consul's brother, raised at Caere and fluent in Etruscan, goes ahead disguised as a shepherd with one slave and wins over the Camertes of Umbria. Fabius leads the army through the forest by night and ravages the rich fields beyond; envoys sent by the senate to forbid the crossing arrive too late. A vast Etruscan and Umbrian army gathers at Sutrium; Fabius breaks out of his rampart before dawn and kills or captures some sixty thousand, and Perusia, Cortona, and Arretium win a thirty-year truce.

Dum ea Romae geruntur, iam Sutrium ab Etruscis 35.1
while those-things at-Rome are-done already Sutrium by the-Etruscans
obsidebatur consulique Fabio imis montibus ducenti ad
was-being-besieged and-the-consul Fabius at-the-foot-of the-mountains leading for
ferendam opem sociis temptandasque munitiones, si qua
bringing help to-the-allies and-testing the-fortifications if anywhere
posset, acies hostium instructa occurrit;
he-could the-line of-the-enemy drawn-up met

35.2 quorum ingentem multitudinem cum ostenderet subiecta
whose huge multitude when showed the-lying-below
late planities, consul, ut loco paucitatem suorum
widely plain the-consul that by-ground the-fewness of-his-own
adiuuaret, flectit paululum in cliuos agmen — aspreta
he-might-help turns a-little up the-slopes the-column rough-places
erant strata saxis — inde signa in hostem obuertit.
there-were strewn with-stones thence the-standards against the-enemy turned

35.3 Etrusci omnium praeterquam multitudinis suae qua
the-Etruscans of-all-things except multitude their-own on-which
sola freti erant immemores proelium ineunt adeo raptim
alone relying they-were forgetful battle enter so hastily
et auide, ut abiectis missilibus quo celerius manus
and greedily that thrown-away the-missiles that more-quickly hands
consererent stringerent gladios uadentes in hostem.
they-might-join they-drew their-swords going against the-enemy

35.4 Romanus contra nunc tela, nunc saxa, quibus eos
the-Roman on-the-other-hand now weapons now stones with-which them
adfatim locus ipse armabat, ingerere.
abundantly the-place itself armed hurled

35.5 Igitur scuta galeaeque ictae cum etiam quos non
therefore the-shields and-helmets struck since even those-whom not
uolnerauerant turbarent — neque subire erat facile ad
they-had-wounded disordered neither to-come-up was easy to
propiorem pugnam
a-closer fight

35.6 neque missilia habebant quibus eminus rem gererent —
nor missiles had-they with-which from-afar the-business they-might-conduct
stantes et expositos ad ictus cum iam satis nihil
standing and exposed to blows since now sufficiently nothing
tegeret, quosdam etiam pedem referentes fluctuantemque
covered(-them) some even foot drawing-back and-the-wavering

et instabilem aciem redintegrato clamore strictis gladiis
and unsteady line renewed the-shout with-drawn swords
hastati et principes inuadunt.
the-hastati and principes attack
Eum impetum non tulerunt Etrusci uersisque signis fuga 35.7
that onset not bore the-Etruscans and-turned the-standards in-flight
effusa castra repetunt; sed equites Romani praeuecti
headlong the-camp seek-again but the-horsemen Roman having-ridden-ahead
per obliqua campi cum se fugientibus obtulissent,
across the-slants of-the-plain when themselves to-the-fleeing they-had-presented
omisso ad castra itinere montes petunt;
abandoned to the-camp the-route the-mountains they-seek
inde inermi paene agmine ac uexato uolneribus in 35.8
thence with-an-unarmed almost column and harassed by-wounds into
siluam Ciminiam penetratum. Romanus multis milibus
the-forest Ciminian it-was-penetrated the-Roman many thousands
Etruscorum caesis, duodequadraginta signis militaribus captis,
of-Etruscans slain thirty-eight standards military captured
castris etiam hostium cum praeda ingenti potitur. Tum
of-the-camp also of-the-enemy with booty huge gains-possession then
de persequendo hoste agitari coeptum.
about pursuing the-enemy to-be-discussed began
Silua erat Ciminia magis tum inuia atque horrenda quam 36.1
the-forest was Ciminian more then pathless and frightful than
nuper fuere Germanici saltus, nulli ad eam diem ne
lately were the-German forests by-none up-to that day not
mercatorum quidem adita. Eam intrare haud fere quisquam
by-traders even entered it to-enter not almost anyone
praeter ducem ipsum audebat; aliis omnibus cladis
except the-leader himself dared to-all others of-the-disaster
Caudinae nondum memoria aboleuerat.
Caudine not-yet the-memory had-faded

36.2 Tum ex iis qui aderant, consulis frater — M. Fabium,
then of those who were-present the-consul's brother Marcus Fabius
Caesonem alii, C. Claudium quidam matre eadem qua
Caeso others Gaius Claudius some by-mother the-same by-which
consulem genitum, tradunt — speculatum se iturum
the-consul born report for-reconnoitering himself going-to-go
professus breuique omnia certa allaturum.
having-declared and-shortly all-things sure going-to-bring

36.3 Caere educatus apud hospites, Etruscis inde litteris eruditus
at-Caere brought-up among guest-friends in-Etruscan thence letters educated
erat linguamque Etruscam probe nouerat. Habeo auctores
he-was and-the-language Etruscan well knew I-have authorities
uolgo tum Romanos pueros, sicut nunc Graecis, ita Etruscis
commonly then Roman boys as now in-Greek so in-Etruscan
litteris erudiri solitos;
letters to-be-educated accustomed

36.4 sed propius est uero praecipuum aliquid fuisse in eo
but nearer it-is to-the-truth something special to-have-been in him
qui se tam audaci simulatione hostibus immiscuerit.
who himself with-so bold a-pretense among-the-enemy mingled
Seruus ei dicitur comes unus fuisse, nutritus una
a-slave to-him is-said companion one to-have-been brought-up with-him
eoque haud ignarus linguae eiusdem;
and-for-that not ignorant of-the-language same

36.5 nec quicquam aliud proficiscentes quam summatim regionis
nor anything else setting-out than summarily of-the-region
quae intranda erat naturam ac nomina principum in
which to-be-entered was the-nature and the-names of-the-leading-men among
populis accepere, ne qua inter conloquia insigni nota
the-peoples they-learned lest in-any-way amid conversations by-a-conspicuous mark
haesitantes deprendi possent.
hesitating to-be-caught they-could

Iere pastorali habitu, agrestibus telis, falcibus gaesisque 36.6
they-went in-shepherd's dress with-rustic weapons with-sickles and-javelins
binis armati. Sed neque commercium linguae nec uestis
two-each armed but neither the-knowledge of-the-language nor of-the-dress
armorumue habitus sic eos texit quam quod abhorrebat
or-of-arms the-appearance so them covered as that it-was-alien
ab fide quemquam externum Ciminios saltus intraturum.
from belief anyone foreign the-Ciminian forests going-to-enter
Usque ad Camertes Umbros penetrasse dicuntur; ibi qui 36.7
as-far-as to the-Camertes Umbrians to-have-penetrated they-are-said there who
essent fateri Romanum ausum; introductumque in senatum
they-were to-confess the-Roman dared and-led into the-senate
consulis uerbis egisse de societate amicitiaque
of-the-consul in-the-words to-have-treated about alliance and-friendship
atque inde comi hospitio acceptum nuntiare Romanis 36.8
and thence in-courteous hospitality received to-announce to-the-Romans
iussum commeatum exercitui dierum triginta praesto fore,
ordered supplies for-the-army of-days thirty at-hand going-to-be
si ea loca intrasset, iuuentutemque Camertium Umbrorum
if those places he-should-enter and-the-youth of-the-Camertes Umbrians
in armis paratam imperio futuram.
in arms ready at-his-command going-to-be
Haec cum relata consuli essent, impedimentis prima 36.9
these-things when reported to-the-consul had-been the-baggage at-the-first
uigilia praemissis, legionibus post impedimenta ire iussis
watch sent-ahead the-legions after the-baggage to-go ordered
ipse substitit cum equitatu et luce orta postero die 36.10
himself halted with the-cavalry and at-light risen on-the-next day
obequitauit stationibus hostium, quae extra saltum dispositae
rode-up-to the-outposts of-the-enemy which outside the-forest posted
erant; et cum satis diu tenuisset hostem, in castra sese
were and when sufficiently long he-had-held the-enemy into the-camp himself

recepit portaque altera egressus ante noctem agmen
withdrew and-by-the-gate other having-gone-out before night the-column
adsequitur.
overtakes

36.11 Postero die luce prima iuga Ciminii montis tenebat;
on-the-next day at-light first the-ridges of-the-Ciminian mount he-held
inde contemplatus opulenta Etruriae arua milites emittit.
thence having-viewed the-rich of-Etruria fields the-soldiers he-sends-out

36.12 Ingenti iam abacta praeda tumultuariae agrestium Etruscorum
huge already driven-off booty tumultuary of-the-peasant Etruscans
cohortes, repente a principibus regionis eius concitatae,
cohorts suddenly by the-leading-men of-region that roused
Romanis occurrunt adeo incompositae ut uindices praedarum
the-Romans meet so disorganized that the-avengers of-the-booty
prope ipsi praedae fuerint.
almost themselves booty were

36.13 Caesis fugatisque his, late depopulato agro uictor Romanus
slain and-routed these widely ravaged the-land victor the-Roman
opulentusque rerum omnium copia in castra rediit.
and-rich of-things of-all in-plenty into the-camp returned

36.14 Eo forte quinque legati cum duobus tribunis plebis
thither by-chance five envoys with two tribunes of-the-plebs
uenerant denuntiatum Fabio senatus uerbis ne saltum
had-come to-warn Fabius of-the-senate in-the-words that-not the-forest
Ciminium transiret. Laetati serius se quam ut impedire
Ciminian he-should-cross glad later themselves than that to-hinder
bellum possent uenisse, nuntii uictoriae Romam reuertuntur.
the-war they-could to-have-come as-messengers of-victory to-Rome they-return

37.1 Hac expeditione consulis motum latius erat quam
by-this expedition of-the-consul stirred more-widely was than
profligatum bellum; uastationem namque sub Ciminii montis
beaten-down the-war the-devastation for below of-the-Ciminian mount

radicibus iacens ora senserat conciueratque indignatione
the-roots lying the-region had-felt and-had-roused with-indignation
non Etruriae modo populos sed Umbriae finitima.
not of-Etruria only the-peoples but of-Umbria the-neighboring
Itaque quantus non unquam antea exercitus ad Sutrium 37.2
and-so as-great-as not ever before an-army to Sutrium
uenit; neque e siluis tantummodo promota castra sed
came nor from the-woods only moved-forward the-camp but
etiam auiditate dimicandi quam primum in campos
even through-eagerness of-fighting as soon-as-possible into the-plains
delata acies.
brought-down the-line
Deinde instructa primo suo stare loco, relicto hostibus 37.3
then drawn-up at-first in-its-own stood place left to-the-enemy
ad instruendum contra spatio: dein, postquam detractare
for drawing-up opposite space then after to-refuse
hostem sensere pugnam, ad uallum subeunt.
the-enemy they-perceived the-battle to the-rampart they-come-up
Ubi postquam stationes quoque receptas intra munimenta 37.4
where after the-outposts also withdrawn within the-fortifications
sensere, clamor repente circa duces ortus, ut eo
they-perceived a-shout suddenly around the-leaders arose that thither
sibi e castris cibaria eius diei deferri iuberent:
to-themselves from the-camp the-rations of-that day to-be-brought they-should-order
mansuros se sub armis et aut nocte aut certe luce
going-to-remain themselves under arms and either by-night or certainly at-light
prima castra hostium inuasuros.
first the-camp of-the-enemy going-to-attack
Nihilo quietior Romanus exercitus imperio ducis 37.5
by-nothing quieter the-Roman army by-the-command of-the-leader
continetur. Decima erat fere diei hora cum cibum
is-restrained the-tenth was about of-the-day hour when food

capere consul milites iubet; praecipit ut in armis sint
to-take the-consul the-soldiers orders he-instructs that in arms they-should-be
quacumque diei noctisue hora signum dederit.
at-whatever of-day or-of-night hour the-signal he-should-have-given

37.6 Paucis milites adloquitur; Samnitium bella extollit, eleuat
in-few-words the-soldiers he-addresses the-Samnites' wars he-extols belittles
Etruscos; nec hostem hosti nec multitudinem multitudini
the-Etruscans nor enemy with-enemy nor multitude with-multitude
comparandam ait; esse praeterea telum aliud occultum;
to-be-compared he-says to-be besides a-weapon another hidden
scituros in tempore; interea taceri opus esse.
going-to-know in time meanwhile to-be-kept-silent need to-be

37.7 His ambagibus prodi simulabat hostes, quo animus
by-these riddles to-be-betrayed he-pretended the-enemy that the-spirit
militum multitudine territus restitueretur; et, quod sine
of-the-soldiers by-the-multitude terrified might-be-restored and because without
munimento consederant, ueri similius erat quod simulabatur.
fortification they-had-encamped more like-to-truth was what was-being-pretended
Curati cibo corpora quieti dant et quarta fere uigilia
refreshed with-food their-bodies to-rest they-give and at-the-fourth about watch
sine tumultu excitati arma capiunt.
without uproar roused arms take

37.8 Dolabrae calonibus diuiduntur ad uallum proruendum
pickaxes to-the-camp-servants are-distributed for the-rampart throwing-down
fossasque implendas. Intra munimenta instruitur acies; delectae
and-ditches filling within the-fortifications is-drawn-up the-line picked
cohortes ad portarum exitus conlocantur.
cohorts at of-the-gates the-exits are-posted

37.9 Dato deinde signo paulo ante lucem, quod aestiuis noctibus
given then the-signal a-little before light which in-summer nights
sopitae maxime quietis tempus est, proruto uallo erupit
of-lulled most of-rest the-time is thrown-down the-rampart burst-out

acies, stratos passim inuadit hostes; alios immobiles, alios
the-line lying everywhere attacks the-enemy some motionless others
semisomnos in cubilibus suis, maximam partem ad arma
half-asleep in beds their-own the-greatest part to arms
trepidantes caedes oppressit.
hurrying slaughter overwhelmed
Paucis armandi se datum spatium est; eos ipsos 37.10
to-few of-arming themselves given time was those themselves
non signum certum, non ducem sequentes fundit Romanus
not standard definite not leader following routs the-Roman
fugatosque persequitur. Ad castra, ad siluas diuersi
and-put-to-flight pursues to the-camp to the-woods in-different-directions
tendebant. Siluae tutius dedere refugium; nam castra in
they-made the-woods more-safely gave refuge for the-camp in
campis sita eodem die capiuntur. Aurum argentumque
the-plains situated on-the-same day are-taken the-gold and-silver
iussum referri ad consulem; cetera praeda militis fuit.
ordered to-be-brought to the-consul the-rest booty of-the-soldier was
Caesa aut capta eo die hostium milia ad sexaginta. 37.11
slain or captured on-that day of-the-enemy thousands about sixty
Eam tam claram pugnam trans Ciminiam siluam ad
that so famous battle beyond the-Ciminian forest at
Perusiam pugnatam quidam auctores sunt metuque in magno
Perusia fought some authorities are and-in-fear in great
ciuitatem fuisse ne interclusus exercitus tam infesto saltu
the-state to-have-been lest shut-off the-army in-so hostile a-forest
coortis undique Tuscis Umbrisque opprimeretur.
arising from-all-sides the-Tuscans and-Umbrians should-be-overwhelmed
Sed ubicumque pugnatum est, res Romana superior 37.12
but wherever fought it-was the-thing Roman superior
fuit. Itaque a Perusia et Cortona et Arretio, quae ferme
was and-so from Perusia and Cortona and Arretium which about

capita Etruriae populorum ea tempestate erant, legati
the-capitals of-Etruria the-peoples at-that time were envoys
pacem foedusque ab Romanis petentes indutias in triginta
peace and-a-treaty from the-Romans seeking a-truce for thirty
annos impetrauerunt.
years obtained

XVIII · PAPIRIUS NAMED DICTATOR; LAKE VADIMO

Marcius takes Allifae; Roman sailors raiding near Nuceria are cut up on their way back. The Samnites, hearing that Fabius is trapped beyond the forest, attack Marcius, and the consul is wounded in an indecisive battle. The senate asks Fabius to name his old enemy Papirius Cursor dictator; he names him in silence at night and dismisses the envoys without a word. After an ill omen delays his law, Papirius takes over Marcius' army at Longula, where the two sides face each other without fighting. An Umbrian army is routed, and at Lake Vadimo the Etruscans, each man chosen by another, fight as never before until they break, and their power is ended.

38.1 Dum haec in Etruria geruntur, consul alter C. Marcius
while these-things in Etruria are-done the-consul other Gaius Marcius
Rutulus Allifas de Samnitibus ui cepit. Multa alia
Rutulus Allifae from the-Samnites by-force took many other
castella uicique aut deleta hostiliter aut integra in
forts and-villages either destroyed in-hostile-fashion or intact into
potestatem uenere.
power came

38.2 Per idem tempus et classis Romana a P. Cornelio, quem
through the-same time also the-fleet Roman by Publius Cornelius whom
senatus maritimae orae praefecerat, in Campaniam
the-senate over-the-maritime coast had-placed-in-command into Campania
acta cum adpulsa Pompeios esset, socii inde nauales
driven when brought-in at-Pompeii it-had-been the-allies thence naval

ad depopulandum agrum Nucerinum profecti, proximis
for ravaging the-land Nucerian having-set-out the-nearest-parts
raptim uastatis unde reditus tutus ad naues esset, dulcedine,
hastily laid-waste whence the-return safe to the-ships might-be by-the-sweetness
ut fit, praedae longius progressi exciuere hostes.
as happens of-booty farther having-advanced roused the-enemy
Palatis per agros nemo obuius fuit, cum occidione 38.3
to-them-straggling through the-fields no-one meeting was though by-slaughter
occidi possent; redeuntes agmine incauto haud procul
to-be-slaughtered they-could returning in-column careless not far
nauibus adsecuti agrestes exuerunt praeda, partem etiam
from-the-ships having-overtaken the-peasants stripped of-the-booty part also
occiderunt; quae superfuit caedi trepida multitudo ad
they-killed what survived the-slaughter panic-stricken multitude to
naues compulsa est.
the-ships driven was
Profectio Q. Fabi trans Ciminiam siluam quantum 38.4
the-departure of-Quintus Fabius across the-Ciminian forest how-great
Romae terrorem fecerat, tam laetam famam in Samnium ad
at-Rome terror had-made so glad a-report into Samnium to
hostes tulerat interclusum Romanum exercitum obsideri;
the-enemy had-brought shut-off the-Roman army to-be-besieged
cladisque imaginem Furculas Caudinas memorabant:
and-of-the-disaster as-a-likeness the-Forks Caudine they-recalled
eadem temeritate auidam ulteriorum semper gentem in 38.5
by-the-same rashness greedy of-further-things always the-race into
saltus inuios deductam, saeptam non hostium magis armis
forests pathless led-down fenced-in not of-the-enemy more by-arms
quam locorum iniquitatibus esse.
than of-the-places by-the-unevenness to-be

38.6 Iam gaudium inuidia quadam miscebatur, quod belli
already joy with-envy a-certain was-mingled because of-the-war
Romani decus ab Samnitibus fortuna ad Etruscos auertisset.
Roman the-glory from the-Samnites fortune to the-Etruscans had-turned-aside

38.7 Itaque armis uirisque ad obterendum C. Marcium consulem
and-so with-arms and-men for crushing Gaius Marcius the-consul
concurrunt, protinus inde Etruriam per Marsos ac Sabinos
they-assemble straightway thence Etruria through the-Marsi and Sabines
petituri, si Marcius dimicandi potestatem non faciat.
going-to-make-for if Marcius of-fighting the-opportunity not should-give

38.8 Obuius iis consul fuit. Dimicatum proelio utrimque atroci
meeting them the-consul was fought in-battle on-both-sides savage
atque incerto euentu est et, cum anceps caedes fuisset,
and of-uncertain outcome it-was and though doubtful the-slaughter had-been
aduersae tamen rei fama in Romanos uertit ob
of-an-adverse nevertheless thing the-report onto the-Romans turned on-account-of
amissos quosdam equestris ordinis tribunosque militum
lost certain of-equestrian rank and-tribunes of-the-soldiers
atque unum legatum et, quod insigne maxime fuit, consulis
and one legate and what notable most was of-the-consul
ipsius uolnus.
himself the-wound

38.9 Ob haec etiam aucta fama, ut solet, ingens
on-account-of these-things also increased the-report as it-is-wont huge
terror patres inuasit dictatoremque dici placebat; nec,
terror the-fathers invaded and-a-dictator to-be-named it-pleased nor
quin Cursor Papirius diceretur, in quo tum summa
that Cursor Papirius should-be-named in whom then the-height
rei bellicae ponebatur, dubium cuiquam erat.
of-the-thing military was-placed doubtful to-anyone was

Sed nec in Samnium nuntium perferri omnibus infestis 38.10
but neither into Samnium a-message to-be-carried with-all hostile
tuto posse nec uiuere Marcium consulem satis fidebant.
safely to-be-able nor to-be-alive Marcius the-consul sufficiently did-they-trust
Alter consul Fabius infestus priuatim Papirio erat; quae 38.11
the-other consul Fabius hostile privately to-Papirius was which
ne ira obstaret bono publico, legatos ex consularium
lest anger should-obstruct the-good public envoys from of-ex-consuls
numero mittendos ad eum senatus censuit,
the-number to-be-sent to him the-senate decreed
qui sua quoque eum, non publica solum auctoritate 38.12
who by-their-own also him not by-public only authority
mouerent ut memoriam simultatium patriae remitteret.
should-move that the-memory of-quarrels to-his-country he-should-give-up
Profecti legati ad Fabium cum senatus consultum 38.13
gone the-envoys to Fabius when of-the-senate the-decree
tradidissent adiecissentque orationem conuenientem
they-had-handed-over and-had-added a-speech suited
mandatis, consul demissis in terram oculis tacitus ab
to-their-instructions the-consul lowered to the-ground his-eyes silent from
incertis quidnam acturus esset legatis recessit;
the-uncertain what going-to-do he-was envoys withdrew
nocte deinde silentio, ut mos est, L. Papirium dictatorem 38.14
by-night then in-silence as custom is Lucius Papirius dictator
dixit. Cui cum ob animum egregie uictum legati
he-named to-whom when on-account-of his-spirit excellently conquered the-envoys
gratias agerent, obstinatum silentium obtinuit ac sine
thanks gave obstinate silence he-kept and without
responso ac mentione facti sui legatos dimisit, ut
answer and mention of-deed his-own the-envoys dismissed so-that
appareret insignem dolorem ingenti comprimi animo.
it-was-apparent a-notable pain by-a-huge to-be-suppressed spirit

38.15 Papirius C. Iunium Bubulcum magistrum equitum dixit;
Papirius Gaius Junius Bubulcus as-master of-the-horse named
atque ei legem curiatam de imperio ferenti triste omen
and to-him the-law curiate about command proposing a-grim omen
diem diffidit, quod Faucia curia fuit principium, duabus
the-day broke-off because the-Faucian curia was the-first-voter by-two
insignis cladibus, captae urbis et Caudinae pacis, quod
notable disasters of-the-captured city and of-the-Caudine peace because
utroque anno eiusdem curiae fuerat principium.
in-both year of-the-same curia had-been the-first-voter

38.16 Macer Licinius tertia etiam clade, quae ad Cremeram
Macer Licinius by-a-third even disaster which at the-Cremera
accepta est, abominandam eam curiam facit.
received was to-be-abominated that curia makes

39.1 Dictator postero die auspiciis repetitis pertulit legem; et
the-dictator on-the-next day the-auspices repeated carried the-law and
profectus cum legionibus ad terrorem traducti siluam
having-set-out with the-legions for the-terror of-the-led-across forest
Ciminiam exercitus nuper scriptis ad Longulam peruenit
Ciminian army lately enrolled to Longula arrived

39.2 acceptisque a Marcio consule ueteribus militibus in aciem
and-received from Marcius the-consul the-veteran soldiers into line
copias eduxit. Nec hostes detractare uisi pugnam. Instructos
his-forces led-out nor the-enemy to-refuse seemed the-battle drawn-up
deinde armatosque, cum ab neutris proelium inciperet, nox
then and-armed since by neither the-battle began night
oppressit.
overtook

39.3 Quieti aliquamdiu nec suis diffidentes uiribus nec hostem
quiet for-some-time neither their-own distrusting strength nor the-enemy
spernentes, statiua in propinquo habuere.
despising a-standing-camp in the-vicinity they-had

†Nam et cum Umbrorum exercitu acie depugnatum est; 39.4
for also with of-the-Umbrians the-army in-line fought-it-out it-was
fusi tamen magis quam caesi hostes, quia coeptam acriter
routed nevertheless rather than slain the-enemy because begun keenly
non tolerarunt pugnam;
not they-endured the-battle
et ad Vadimonis lacum† Etrusci lege sacrata coacto 39.5
and at of-Vadimon the-lake the-Etruscans by-a-law sacred assembled
exercitu, cum uir uirum legisset, quantis nunquam
an-army when man man had-chosen with-as-great-as never
alias ante simul copiis simul animis dimicarunt;
at-other-times before at-once forces at-once spirits they-fought
tantoque irarum certamine gesta res est ut ab neutra 39.6
and-with-so-great of-angers rivalry conducted the-thing was that by neither
parte emissa sint tela. Gladiis pugna coepit et acerrime
side hurled were missiles with-swords the-battle began and most-keenly
commissa ipso certamine, quod aliquamdiu anceps fuit,
joined by-the-very struggle which for-some-time doubtful was
accensa est, ut non cum Etruscis totiens uictis sed cum
fired was that not with the-Etruscans so-often conquered but with
aliqua noua gente uideretur dimicatio esse.
some new race seemed the-fight to-be
Nihil ab ulla parte mouetur fugae; cadunt antesignani et, 39.7
nothing on any side is-moved of-flight fall the-front-line-men and
ne nudentur propugnatoribus signa, fit ex secunda
lest should-be-stripped of-defenders the-standards becomes from the-second
prima acies.
the-first line
Ab ultimis deinde subsidiis cietur miles; adeoque ad 39.8
from the-last then reserves is-summoned the-soldier and-so-far to
ultimum laboris ac periculi uentum est ut equites
the-utmost of-toil and danger come it-was that the-horsemen

Romani omissis equis ad primos ordines peditum per
Roman left their-horses to the-first ranks of-the-infantry over
arma, per corpora euaserint. Ea uelut noua inter fessos
arms over bodies climbed that as-if new among the-weary
exorta acies turbauit signa Etruscorum;
arisen line threw-into-disorder the-standards of-the-Etruscans
39.9 secuta deinde impetum eorum, utcumque adfecta erat, cetera
following then the-charge of-them however affected it-was the-rest-of
multitudo tandem perrumpit ordines hostium.
multitude at-last breaks-through the-ranks of-the-enemy
39.10 Tunc uinci pertinacia coepta et auerti manipuli
then to-be-conquered the-stubbornness began and to-be-turned maniples
quidam; et, ut semel dedere hi terga, etiam ceteri
certain and when once gave these their-backs also the-rest
certiorem capessere fugam.
surer took-up flight
39.11 Ille primum dies fortuna uetere abundantes Etruscorum fregit
that first day by-fortune old abounding of-the-Etruscans broke
opes; caesum in acie quod roboris fuit: castra eo
the-resources slain in the-line what of-strength there-was the-camp at-that
impetu capta direptaque.
onset taken and-plundered

The Samnites take the field in two armies with gilded and silvered shields. Papirius calls such arms booty, not weapons; the master of horse, on the Roman left, breaks the white-clad sworn troops, the dictator's wing and the cavalry follow, and the Samnite camp is taken and burned. The gilded shields adorn the forum, and the Campanians dress gladiators as Samnites. Fabius defeats the Etruscans at Perusia and triumphs; consul again with Decius, he takes Nuceria and beats Samnites and Marsi, while Decius imposes truces in Etruria. When the Umbrians threaten Rome, Fabius hurries to Mevania, and the Umbrians surrender in the middle of the battle.

Pari subinde periculo gloriaeque euentu bellum in 40.1
with-equal thereafter danger and-of-glory outcome the-war among
Samnitibus erat, qui, praeter ceteros belli apparatus, ut
the-Samnites was who besides the-other of-war preparations that
acies sua fulgeret nouis armorum insignibus fecerunt.
the-line their should-gleam with-new of-arms decorations made-it
Duo exercitus erant; scuta alterius auro, alterius argento 40.2
two armies there-were the-shields of-the-one with-gold of-the-other with-silver
caelauerunt; forma erat scuti: summum latius, qua
they-chased the-shape was of-the-shield the-top broader where
pectus atque umeri teguntur, fastigio aequali; ad imum
the-breast and shoulders are-covered with-a-level top at the-bottom
cuneatior mobilitatis causa.
more-wedge-shaped of-mobility for-the-sake
Spongia pectori tegumentum et sinistrum crus ocrea 40.3
a-sponge for-the-breast a-covering and the-left leg with-a-greave
tectum. Galeae cristatae, quae speciem magnitudini corporum
covered helmets crested which an-appearance to-the-size of-their-bodies

adderent. Tunicae auratis militibus uersicolores, argentatis
should-add tunics for-the-gilded soldiers many-colored for-the-silvered
linteae candidae. His dextrum cornu datum:
linen white to-these the-right wing given
40.4 illi in sinistro consistunt. Notus iam Romanis apparatus
those on the-left take-position known already to-the-Romans the-equipment
insignium armorum fuerat doctique a ducibus erant
of-decorated arms had-been and-taught by their-leaders they-had-been
horridum militem esse debere,
rough the-soldier to-be ought
40.5 non caelatum auro et argento sed ferro et animis fretum:
not chased with-gold and silver but on-iron and courage relying
quippe illa praedam uerius quam arma esse, nitentia
for those-things booty more-truly than arms to-be shining
ante rem, deformia inter sanguinem et uolnera.
before the-action hideous amid blood and wounds
40.6 Virtutem esse militis decus: et omnia illa uictoriam
courage to-be of-the-soldier the-ornament and all those-things victory
sequi et ditem hostem quamuis pauperis uictoris praemium
to-follow and the-rich enemy however of-a-poor victor the-prize
esse.
to-be
40.7 His Cursor uocibus instinctos milites in proelium ducit.
with-these Cursor words fired the-soldiers into battle leads
Dextro ipse cornu consistit, sinistro praefecit magistrum
on-the-right himself wing takes-position over-the-left he-set the-master
equitum.
of-the-horse

Simul est concursum, ingens fuit cum hoste certamen, 40.8
as-soon-as it-was clashed huge was with the-enemy the-struggle
non segnius inter dictatorem et magistrum equitum ab
not more-slackly between the-dictator and the-master of-the-horse on
utra parte uictoria inciperet.
which side victory should-begin
Prior forte Iunius commouit hostem, laeuo dextrum 40.9
first by-chance Junius moved the-enemy with-the-left the-right
cornu, sacratos more Samnitium milites eoque candida
wing consecrated by-the-custom of-the-Samnites soldiers and-therefore by-white
ueste et paribus candore armis insignes; eos se Orco
dress and equal in-whiteness arms distinguished them himself to-Orcus
mactare Iunius dictitans, cum intulisset signa,
to-sacrifice Junius repeating when he-had-brought-forward the-standards
turbauit ordines et haud dubie impulit aciem.
threw-into-disorder the-ranks and not doubtfully pushed-back the-line
Quod ubi sensit dictator, 'ab laeuone cornu uictoria incipiet' 40.10
which when perceived the-dictator from the-left wing victory will-begin
inquit 'et dextrum cornu, dictatoris acies, alienam pugnam
he-said and the-right wing the-dictator's line another's fight
sequetur, non partem maximam uictoriae trahet?'
will-follow not the-part greatest of-the-victory will-draw
Concitat milites; nec peditum uirtuti equites aut 40.11
he-spurs-on the-soldiers nor of-the-infantry to-the-courage the-horsemen or
legatorum studia ducibus cedunt.
the-legates' zeal to-the-leaders yield
M. Valerius a dextro, P. Decius ab laeuo cornu, 40.12
Marcus Valerius from the-right Publius Decius from the-left wing
ambo consulares, ad equites in cornibus positos euehuntur
both ex-consuls to the-horsemen on the-wings posted ride-out

adhortatique eos, ut partem secum capesserent decoris,
and-having-exhorted them that a-share with-themselves they-should-take of-the-glory
in transuersa latera hostium incurrunt.
upon the-transverse flanks of-the-enemy charge

40.13 Is nouus additus terror cum ex parte utraque circumuasisset
this new added terror when from side each had-enveloped
aciem et ad terrorem hostium legiones Romanae redintegrato
the-line and to the-terror of-the-enemy the-legions Roman renewed
clamore intulissent gradum, tum fuga ab Samnitibus coepta.
the-shout had-brought-forward their-step then flight by the-Samnites begun

40.14 Iam strage hominum armorumque insignium campi
already with-the-slaughter of-men and-of-arms decorated the-plains
repleri; ac primo pauidos Samnites castra sua
were-being-filled and at-first the-panic-stricken Samnites the-camp their-own
accepere, deinde ne ea quidem retenta; captis direptisque
received then not it even retained captured and-plundered
ante noctem iniectus ignis.
before night thrown fire

40.15 Dictator ex senatus consulto triumphauit, cuius triumpho
the-dictator by of-the-senate decree triumphed of-whose triumph
longe maximam speciem captiua arma praebuere.
by-far the-greatest show the-captured arms afforded

40.16 Tantum magnificentiae uisum in his, ut aurata scuta
so-much of-magnificence seemed in these that the-gilded shields
dominis argentariarum ad forum ornandum diuiderentur.
among-the-owners of-the-bankers'-shops for the-forum adorning were-divided
Inde natum initium dicitur fori ornandi ab aedilibus
thence sprung the-beginning is-said of-the-forum adorning by the-aediles
cum tensae ducerentur.
when the-carriages-of-the-gods were-led

Et Romani quidem ad honorem deum insignibus armis 40.17
and the-Romans indeed for the-honor of-the-gods the-decorated arms
hostium usi sunt: Campani ad superbiam et odio
of-the-enemy used have the-Campanians for arrogance and from-hatred
Samnitium gladiatores, quod spectaculum inter epulas erat,
of-the-Samnites the-gladiators which a-spectacle among their-feasts was
eo ornatu armarunt Samnitiumque nomine compellarunt.
with-that equipment armed and-of-the-Samnites by-the-name called
Eodem anno cum reliquiis Etruscorum ad Perusiam, quae 40.18
in-the-same year with the-remnants of-the-Etruscans at Perusia which
et ipsa indutiarum fidem ruperat, Fabius consul nec
also itself of-the-truce the-faith had-broken Fabius the-consul with-neither
dubia nec difficili uictoria dimicat.
doubtful nor difficult victory fights
Ipsum oppidum — nam ad moenia uictor accessit — 40.19
the-very town for to the-walls the-victor approached
cepisset, ni legati dedentes urbem exissent.
he-would-have-taken unless envoys surrendering the-city had-come-out
Praesidio Perusiae imposito, legationibus Etruriae amicitiam 40.20
a-garrison at-Perusia placed the-embassies of-Etruria friendship
petentibus prae se Romam ad senatum missis consul
seeking before himself to-Rome to the-senate sent the-consul
praestantiore etiam quam dictator uictoria triumphans
with-more-outstanding even than the-dictator victory triumphing
urbem est inuectus;
into-the-city was carried
quin etiam deuictorum Samnitium decus magna ex parte 40.21
nay even of-the-conquered Samnites the-glory great from part
ad legatos, P. Decium et M. Valerium, est uersum,
to the-legates Publius Decius and Marcus Valerius was turned

quos populus proximis comitiis ingenti consensu consulem
whom the-people at-the-next elections with-huge consensus as-consul
alterum, alterum praetorem declarauit.
the-one the-other as-praetor declared

41.1 Fabio ob egregie perdomitam Etruriam continuatur
to-Fabius on-account-of excellently subdued Etruria is-continued
consulatus; Decio collega datur. Valerius praetor quartum
the-consulship to-Decius as-colleague he-is-given Valerius praetor for-the-fourth-time
creatus.
created

41.2 Consules partiti prouincias; Etruria Decio, Samnium Fabio
the-consuls divided the-provinces Etruria to-Decius Samnium to-Fabius
euenit.
fell

41.3 Profectus ad Nuceriam Alfaternam, cum pacem petentes,
having-set-out to Nuceria Alfaterna when peace them-seeking
quod uti ea cum daretur noluissent, aspernatus esset,
because to-use it when it-was-given they-had-been-unwilling spurned he-had
oppugnando ad deditionem subegit.
by-besieging to surrender he-subdued(-them)

41.4 Cum Samnitibus acie dimicatum. Haud magno certamine
with the-Samnites in-line fought not with-great struggle
hostes uicti; neque eius pugnae memoria tradita foret,
the-enemy conquered nor of-that battle the-memory handed-down would-have-been
ni Marsi eo primum proelio cum Romanis bellassent. Secuti
unless the-Marsi in-that first battle with the-Romans had-warred following
Marsorum defectionem Paeligni eandem fortunam habuerunt.
of-the-Marsi the-revolt the-Paeligni the-same fortune had

Decio quoque, alteri consuli, secunda belli fortuna erat. 41.5
to-Decius also the-other consul favorable of-war fortune was
Tarquiniensem metu subegerat frumentum exercitui praebere
the-Tarquinian by-fear he-had-compelled grain to-the-army to-supply
atque indutias in quadraginta annos petere.
and a-truce for forty years to-seek
Volsiniensium castella aliquot ui cepit; quaedam ex his 41.6
of-the-Volsinians forts several by-force he-took some of these
diruit ne receptaculo hostibus essent; circumferendoque
he-demolished lest a-refuge for-the-enemy they-should-be and-by-carrying-around
passim bello tantum terrorem sui fecit ut nomen
everywhere the-war so-great terror of-himself he-made that the-name
omne Etruscum foedus ab consule peteret.
all Etruscan a-treaty from the-consul sought
Ac de eo quidem nihil impetratum; indutiae annuae datae. 41.7
and about that indeed nothing obtained a-truce of-a-year given
Stipendium exercitu Romano ab hoste in eum annum
pay for-the-army Roman by the-enemy for that year
pensum et binae tunicae in militem exactae; ea merces
paid and two-each tunics for-each soldier exacted that the-price
indutiarum fuit.
of-the-truce was
Tranquillas res iam in Etruscis turbauit repentina 41.8
quiet affairs already among the-Etruscans disturbed the-sudden
defectio Umbrorum, gentis integrae a cladibus belli, nisi
revolt of-the-Umbrians of-a-race untouched by the-disasters of-war except
quod transitum exercitus ager senserat.
that the-passage of-an-army their-land had-felt
Ii concitata omni iuuentute sua et magna parte 41.9
they roused all youth their-own and a-great part
Etruscorum ad rebellionem compulsa tantum exercitum
of-the-Etruscans to rebellion driven so-great an-army

fecerant ut relicto post se in Etruria Decio ad oppugnandam
had-made that left behind them in Etruria Decius for besieging
inde Romam ituros, magnifice de se ac contemptim
thence Rome going-to-go magnificently about themselves and contemptuously
de Romanis loquentes, iactarent.
about the-Romans speaking they-boasted

41.10 Quod inceptum eorum ubi ad Decium consulem perlatum
which undertaking of-theirs when to Decius the-consul reported
est, ad urbem ex Etruria magnis itineribus pergit et in
was to the-city from Etruria by-great marches he-proceeds and in
agro Pupiniensi ad famam intentus hostium consedit.
the-territory Pupinian at the-report of-the-enemy intent encamped

41.11 Nec Romae spernebatur Umbrorum bellum; et ipsae minae
nor at-Rome was-despised of-the-Umbrians the-war and the-very threats
metum fecerant expertis Gallica clade quam
fear had-made in-those-having-experienced by-the-Gallic disaster how
intutam urbem incolerent.
unsafe a-city they-inhabited

41.12 Itaque legati ad Fabium consulem missi sunt, ut, si quid
and-so envoys to Fabius the-consul sent were that if any
laxamenti a bello Samnitium esset, in Umbriam propere
respite from the-war of-the-Samnites there-were into Umbria quickly
exercitum duceret.
his-army he-should-lead

41.13 Dicto paruit consul magnisque itineribus ad Meuaniam,
to-the-order obeyed the-consul and-by-great marches to Mevania
ubi tum copiae Umbrorum erant, perrexit.
where then the-forces of-the-Umbrians were proceeded

41.14 Repens aduentus consulis, quem procul Umbria in Samnio
the-sudden arrival of-the-consul whom far from-Umbria in Samnium
bello alio occupatum crediderant, ita exterruit Umbros
in-war another occupied they-had-believed so terrified the-Umbrians

ut alii recedendum ad urbes munitas, quidam omittendum
that some to-be-withdrawn to cities fortified some to-be-abandoned
bellum censerent;
the-war judged
plaga una — Materinam ipsi appellant — non continuit 41.15
district one Materina themselves they-call not kept
modo ceteros in armis sed confestim ad certamen egit.
only the-rest in arms but at-once to battle drove
Castra uallantem Fabium adorti sunt. Quos ubi effusos ruere 41.16
the-camp fortifying Fabius attacked they-have whom when streaming to-rush
in munimenta consul uidit, reuocatos milites ab opere,
onto the-fortifications the-consul saw recalled the-soldiers from the-work
prout loci natura tempusque patiebatur, ita instruxit;
as of-the-place the-nature and-time allowed so he-drew-up
cohortatusque praedicatione uera qua in Tuscis, qua in
and-having-exhorted with-recital true both in Tuscan-lands and in
Samnio partorum decorum, exiguam appendicem Etrusci
Samnium of-won glories the-small appendage of-the-Etruscan
belli conficere iubet et uocis impiae poenas expetere,
war to-finish he-orders and of-the-word impious the-penalty to-exact
qua se urbem Romanam oppugnaturos minati sunt.
with-which themselves the-city Roman going-to-attack threatened they-have
Haec tanta sunt alacritate militum audita ut clamor 41.17
these-things with-so-great were eagerness by-the-soldiers heard that a-shout
sua sponte ortus loquentem interpellauerit ducem. Ante
of-its-own accord arisen speaking interrupted the-leader before
imperium deinde concentu tubarum ac cornuum cursu
the-command then with-the-blare of-trumpets and horns at-a-run
effuso in hostem feruntur.
poured-out upon the-enemy they-are-borne

41.18 Non tamquam in uiros aut armatos incurrunt; mirabilia
not as against men or armed-men they-charge wonderful
dictu, signa primo eripi coepta signiferis,
to-tell the-standards at-first to-be-snatched began from-the-standard-bearers
deinde ipsi signiferi trahi ad consulem armatique
then the-standard-bearers themselves to-be-dragged to the-consul and-armed
milites ex acie in aciem transferri et, sicubi est
soldiers from line to line to-be-transferred and wherever there-is
certamen, scutis magis quam gladiis geritur res;
a-struggle with-shields rather than with-swords is-conducted the-business
41.19 umbonibus incussaque ala sternuntur hostes. Plus capitur
with-bosses and-struck shoulder are-laid-low the-enemy more is-captured
hominum quam caeditur atque una uox ponere arma
of-men than is-slain and one voice to-lay-down arms
iubentium per totam fertur aciem.
of-men-ordering through the-whole is-borne line
41.20 Itaque inter ipsum certamen facta deditio est a primis
and-so amid the-very struggle made the-surrender was by the-first
auctoribus belli. Postero insequentibusque diebus et
authors of-the-war on-the-next and-following days also
ceteri Umbrorum populi deduntur: Ocriculani sponsione in
the-rest of-the-Umbrians peoples surrender the-Ocriculans by-pledge into
amicitiam accepti.
friendship received

XX · THE HERNICI; PEACE WITH THE SAMNITES

Fabius' command is prolonged over the objection of Appius Claudius, now consul, who stays at Rome while Volumnius fights the Sallentini. Fabius defeats the Samnites at Allifae and sends them under the yoke; their Hernican allies are sent to Rome, and the Hernici declare war. The Samnites take Calatia and Sora, and the enemy cut the consuls off from each other. The Hernici, beaten in a few days, surrender to Marcius, who joins Cornelius; together they kill thirty thousand Samnites, rout a fresh levy, and the Samnites sue for peace. Marcius triumphs, the Hernican towns are settled, and the treaty with Carthage is renewed for the third time.

Fabius, alienae sortis uictor belli, in suam prouinciam 42.1
Fabius of-another's lot victor in-war into his-own province
exercitum reduxit.
the-army led-back
Itaque ei ob res tam feliciter gestas, sicut 42.2
and-so for-him on-account-of affairs so successfully done as
priore anno populus continuauerat consulatum, ita senatus
in-the-former year the-people had-continued the-consulship so the-senate
in insequentem annum, quo Ap. Claudius L. Volumnius
into the-following year in-which Appius Claudius Lucius Volumnius
consules fuerunt, prorogauit maxime Appio aduersante
consuls were extended most Appius opposing
imperium.
the-command
Appium censorem petisse consulatum comitiaque eius ab 42.3
Appius as-censor to-have-sought the-consulship and-the-elections his by
L. Furio tribuno plebis interpellata, donec se
Lucius Furius tribune of-the-plebs to-have-been-interrupted until himself
censura abdicarit, in quibusdam annalibus inuenio.
from-the-censorship he-should-have-resigned in certain annals I-find

42.4 Creatus consul, cum collegae nouum bellum, Sallentini
created consul when to-his-colleague a-new war the-Sallentini
hostes decernerentur, Romae mansit ut urbanis artibus
as-enemies were-decreed at-Rome he-remained that by-city arts
opes augeret quando belli decus penes alios esset.
his-power he-might-increase since of-war the-glory with others was

42.5 Volumnium prouinciae haud paenituit. Multa secunda proelia
Volumnius of-his-province not repented many successful battles
fecit; aliquot urbes hostium ui cepit. Praedae erat largitor
he-fought several cities of-the-enemy by-force he-took of-booty he-was a-lavish-giver
et benignitatem per se gratam comitate adiuuabat militemque
and generosity by itself pleasing with-affability he-helped and-the-soldier
his artibus fecerat et periculi et laboris auidum.
by-these arts he-had-made both of-danger and of-toil eager

42.6 Q. Fabius pro consule ad urbem Allifas cum Samnitium
Quintus Fabius for consul at the-city Allifae with of-the-Samnites
exercitu signis conlatis confligit. Minime ambigua res
the-army with-standards joined clashes least doubtful the-thing
fuit; fusi hostes atque in castra compulsi; nec castra
was routed the-enemy and into the-camp driven nor the-camp
forent retenta, ni exiguum superfuisset diei; ante
would-have-been held unless little had-remained of-the-day before
noctem tamen sunt circumsessa et nocte custodita ne
night however they-were surrounded and by-night guarded lest
quis elabi posset.
anyone to-slip-out could

42.7 Postero die uixdum luce certa deditio fieri coepta et
on-the-next day scarcely at-light sure surrender to-be-made began and
pacti qui Samnitium forent ut cum singulis uestimentis
they-stipulated who of-the-Samnites were that with single garments
emitterentur; ii omnes sub iugum missi.
they-should-be-sent-out they all under the-yoke sent

Sociis Samnitium nihil cautum; ad septem milia sub 42.8
for-the-allies of-the-Samnites nothing provided about seven thousands under
corona ueniere. Qui se ciuem Hernicum dixerat seorsus
the-garland were-sold who himself a-citizen Hernican had-said separately
in custodia habitus;
in custody held
eos omnes Fabius Romam ad senatum misit; et cum quaesitum 42.9
them all Fabius to-Rome to the-senate sent and when asked
esset dilectu an uoluntarii pro Samnitibus aduersus Romanos
it-had-been by-levy or volunteers for the-Samnites against the-Romans
bellassent, per Latinos populos custodiendi dantur,
they-had-warred among the-Latin peoples to-be-guarded they-are-given
iussique eam integram rem noui consules P. Cornelius 42.10
and-ordered that whole matter the-new consuls Publius Cornelius
Aruina Q. Marcius Tremulus — hi enim iam creati
Arvina Quintus Marcius Tremulus these for already created
erant — ad senatum referre.
had-been to the-senate to-refer
Id aegre passi Hernici; concilium populorum omnium 42.11
that ill bore the-Hernici a-council of-the-peoples of-all
habentibus Anagninis in circo quem Maritimum uocant,
holding the-Anagnini in the-circus which Maritime they-call
praeter Aletrinatem Ferentinatemque et Verulanum omnes
except the-Aletrinate and-Ferentinate and the-Verulan all
Hernici nominis populo Romano bellum indixerunt.
of-the-Hernican name on-the-people Roman war declared
In Samnio quoque, quia decesserat inde Fabius, noui motus 43.1
in Samnium also because had-departed thence Fabius new movements
exorti. Calatia et Sora praesidiaque quae in his Romana
arose Calatia and Sora and-the-garrisons which in these Roman

erant expugnata et in captiuorum corpora militum foede
were stormed and upon the-captive bodies of-the-soldiers foully
saeuitum. Itaque eo P. Cornelius cum exercitu missus.
raged-it-was and-so thither Publius Cornelius with an-army sent
43.2 Marcio noui hostes — iam enim Anagninis Hernicisque
to-Marcius the-new enemies already for on-the-Anagnini and-Hernici
aliis bellum iussum erat — decernuntur.
other war ordered had-been are-decreed
43.3 Primo ita omnia opportuna loca hostes inter consulum
at-first so all suitable places the-enemy between the-consuls'
castra interceperunt ut peruadere expeditus nuntius non
camps intercepted that to-get-through an-unencumbered messenger not
posset
could
43.4 et per aliquot dies incerti rerum omnium suspensique de
and through several days uncertain about-things all and-in-suspense about
statu alterius uterque consul ageret, Romamque is metus
the-state of-the-other each consul acted and-to-Rome this fear
manaret, adeo ut omnes iuniores sacramento adigerentur
spread so that all the-juniors to-the-oath were-bound
atque ad subita rerum duo iusti scriberentur exercitus.
and for emergencies of-affairs two regular were-enrolled armies
43.5 Ceterum Hernicum bellum nequaquam pro praesenti
but the-Hernican war by-no-means in-proportion-to the-present
terrore ac uetusta gentis gloria fuit:
terror and the-ancient of-the-race glory was
43.6 nihil usquam dictu dignum ausi, trinis castris intra
nothing anywhere to-tell worthy having-dared of-three camps within
paucos dies exuti, triginta dierum indutias ita ut ad
a-few days stripped of-thirty days a-truce on-condition that to

senatum Romam legatos mitterent pacti sunt bimestri
the-senate to-Rome envoys they-should-send stipulated they-have for-two-months'
stipendio frumentoque et singulis in militem tunicis.
pay and-grain and single for each-soldier tunics
Ab senatu ad Marcium reiecti, cui senatus consulto 43.7
by the-senate to Marcius referred to-whom of-the-senate by-decree
permissum de Hernicis erat; isque eam gentem in
permitted about the-Hernici it-had-been and-he that race into
deditionem accepit. Et in Samnio alter consul superior
surrender received and in Samnium the-other consul superior
uiribus, locis impeditior erat.
in-strength in-places more-hampered was
Omnia itinera obsaepserant hostes saltusque peruios ceperant 43.8
all routes had-blocked the-enemy and-the-passes passable had-seized
ne qua subuehi commeatus possent;
lest anywhere be-brought-up supplies could
neque eos, cum cottidie signa in aciem consul proferret, 43.9
nor them though daily the-standards into line the-consul carried-forward
elicere ad certamen poterat, satisque apparebat neque
to-draw-out to battle could-he and-sufficiently it-was-apparent neither
Samnitem certamen praesens nec Romanum dilationem belli
the-Samnite a-battle present nor the-Roman the-delay of-war
laturum.
going-to-bear
Aduentus Marci, qui Hernicis subactis maturauit collegae 43.10
the-arrival of-Marcius who the-Hernici subdued hastened to-his-colleague
uenire auxilio, moram certaminis hosti exemit.
to-come as-help the-delay of-battle from-the-enemy removed
Nam ut qui ne alteri quidem exercitui se ad 43.11
for as men-who not for-the-one even army themselves for
certamen credidissent pares, coniungi utique passi
battle had-believed equal to-be-joined at-any-rate having-allowed

duos consulares exercitus nihil crederent superesse spei,
two consular armies nothing believing to-remain of-hope
aduenientem incomposito agmine Marcium adgrediuntur.
arriving in-disordered column Marcius they-attack

43.12 Raptim conlatae sarcinae in medium et, prout tempus
hastily gathered the-packs into the-middle and as the-time
patiebatur, instructa acies. Clamor primum in statiua
allowed drawn-up the-line the-shout first into the-standing-camp
perlatus, dein conspectus procul puluis tumultum apud
carried then seen from-afar dust uproar among
alterum consulem in castris fecit;
the-other consul in the-camp made

43.13 isque confestim arma capere iussis raptimque eductis in
and-he immediately arms to-take ordered and-hastily led-out into
aciem militibus transuersam hostium aciem atque alio
line the-soldiers the-transverse of-the-enemy line and in-another
certamine occupatam inuadit,
struggle occupied attacks

43.14 clamitans summum flagitium fore, si alterum exercitum
shouting the-greatest disgrace going-to-be if the-other army
utriusque uictoriae compotem sinerent fieri nec ad se
of-both victories master they-allowed to-become nor to themselves
sui belli uindicarent decus.
of-their-own war they-claimed the-glory

43.15 Qua impetum dederat, perrumpit aciemque per mediam
where his-charge he-had-given breaks-through and-the-line through the-middle
in castra hostium tendit et uacua defensoribus capit atque
to the-camp of-the-enemy makes and empty of-defenders takes and
incendit.
burns

Quae ubi flagrantia Marcianus miles conspexit et hostes 43.16
which when burning the-Marcian soldier saw and the-enemy
respexere, tum passim fuga coepta Samnitium fieri; sed
looked-back then everywhere flight began of-the-Samnites to-be-made but
omnia obtinet caedes nec in ullam partem tutum perfugium est.
all-places holds slaughter nor in any direction safe refuge is
Iam triginta milibus hostium caesis signum receptui consules 43.17
already thirty thousands of-the-enemy slain the-signal for-retreat the-consuls
dederant colligebantque in unum copias inuicem inter se
had-given and-were-gathering into one the-forces mutually among themselves
gratantes, cum repente uisae procul hostium nouae cohortes,
congratulating when suddenly seen far-off of-the-enemy new cohorts
quae in supplementum scriptae fuerant, integrauere caedem.
which for supplement enrolled had-been renewed the-slaughter
In quas nec iussu consulum nec signo accepto 43.18
against which neither by-the-order of-the-consuls nor the-signal received
uictores uadunt, malo tirocinio imbuendum Samnitem
the-victors go with-a-bad apprenticeship to-be-initiated the-Samnite
clamitantes.
shouting
Indulgent consules legionum ardori, ut qui probe scirent 43.19
indulge the-consuls of-the-legions the-ardor as men-who well knew
nouum militem hostium inter perculsos fuga ueteranos ne
the-new soldiery of-the-enemy among the-routed by-flight veterans not
temptando quidem satis certamini fore.
by-trying even sufficient for-the-contest going-to-be
Nec eos opinio fefellit: omnes Samnitium copiae, ueteres 43.20
nor them the-opinion deceived all of-the-Samnites the-forces old
nouaeque, montes proximos fuga capiunt. Eo et Romana
and-new the-mountains nearest in-flight take thither also the-Roman
erigitur acies, nec quicquam satis tuti loci uictis
is-raised line nor any sufficiently of-safe place for-the-conquered

est et de iugis, quae ceperant, funduntur; iamque
is and from the-ridges which they-had-taken they-are-poured-down and-now
una uoce omnes pacem petebant.
with-one voice all peace sought

43.21 Tum trium mensum frumento imperato et annuo stipendio
then of-three months grain demanded and yearly pay
ac singulis in militem tunicis ad senatum pacis oratores
and single for each-soldier tunics to the-senate of-peace pleaders
missi.
sent

43.22 Cornelius in Samnio relictus: Marcius de Hernicis triumphans
Cornelius in Samnium left Marcius over the-Hernici triumphing
in urbem rediit statuaque equestris in foro decreta est,
into the-city returned and-a-statue equestrian in the-forum decreed was
quae ante templum Castoris posita est.
which before the-temple of-Castor placed was

43.23 Hernicorum tribus populis, Aletrinati Verulano Ferentinati,
of-the-Hernici to-three peoples the-Aletrinate Verulan Ferentinate
quia maluerunt quam ciuitatem, suae leges redditae
because they-preferred(-it) to citizenship their-own laws restored
conubiumque inter ipsos, quod aliquamdiu soli Hernicorum
and-intermarriage among themselves which for-some-time alone of-the-Hernici
habuerunt, permissum.
they-had permitted

43.24 Anagninis quique arma Romanis intulerant ciuitas sine
to-the-Anagnini and-those-who arms on-the-Romans had-brought citizenship without
suffragii latione data: concilia conubiaque adempta et
of-the-vote casting given councils and-intermarriage taken-away and
magistratibus praeter quam sacrorum curatione interdictum.
from-magistracies except than of-sacred-rites the-care they-were-barred

Eodem anno aedes Salutis a C. Iunio Bubulco censore 43.25
in-the-same year the-temple of-Safety by Gaius Junius Bubulcus the-censor
locata est, quam consul bello Samnitium uouerat. Ab
contracted was which as-consul in-the-war of-the-Samnites he-had-vowed by
eodem collegaque eius M. Valerio Maximo uiae per
the-same and-colleague his Marcus Valerius Maximus roads through
agros publica impensa factae.
the-fields at-public expense made

Et cum Carthaginiensibus eodem anno foedus tertio 43.26
and with the-Carthaginians in-the-same year the-treaty for-the-third-time
renouatum legatisque eorum, qui ad id uenerant, comiter
renewed and-to-the-envoys their who for that had-come courteously
munera missa.
gifts sent

XXI · BOVIANUM; THE AEQUI DESTROYED

A dictator holds the elections, and Postumius and Minucius are made consuls; Piso, Livy notes, skips two years. After Samnite raids on the Stellate plain, both consuls march into Samnium. Some say Postumius won at Tifernum; others that he slipped away by night to join Minucius, and that together they won, capturing the Samnite general Statius Gellius, and took Bovianum. Sora, Arpinum, and Cesennia are recovered. The Samnites sue for peace, and after Sempronius tours Samnium the old treaty is restored. The Aequi, who had aided the Samnites and scorned Roman citizenship, lose thirty-one towns in fifty days, and the Marsi, Marrucini, Paeligni, and Frentani win treaties.

Dictatorem idem annus habuit P. Cornelium Scipionem 44.1
as-dictator the-same year had Publius Cornelius Scipio
cum magistro equitum P. Decio Mure.
with master of-the-horse Publius Decius Mus

44.2 Ab his, propter quae creati erant, comitia consularia
by these for-the-sake-of which created they-had-been the-elections consular
habita, quia neuter consulum potuerat bello abesse.
held because neither of-the-consuls had-been-able from-the-war to-be-absent
Creati consules L. Postumius Ti. Minucius.
created consuls Lucius Postumius Tiberius Minucius

44.3 Hos consules Piso Q. Fabio et P. Decio suggerit
these consuls Piso to-Quintus Fabius and Publius Decius appends
biennio exempto, quo Claudium Volumniumque et
two-years taken-out in-which Claudius and-Volumnius and
Cornelium cum Marcio consules factos tradidimus.
Cornelius with Marcius consuls made we-have-recorded

44.4 Memoriane fugerit in annalibus digerendis an consulto
from-memory-whether it-escaped in annals arranging or on-purpose
binos consules, falsos ratus, transcenderit, incertum est.
two-pairs-of consuls false thinking-them he-passed-over uncertain is

44.5 Eodem anno in campum Stellatem agri Campani
in-the-same year into the-plain Stellate of-the-land Campanian
Samnitium incursiones factae.
of-the-Samnites raids made

44.6 Itaque ambo consules in Samnium missi cum diuersas
and-so both consuls into Samnium sent when different
regiones, Tifernum Postumius, Bouianum Minucius petisset,
regions Tifernum Postumius Bovianum Minucius had-made-for
Postumi prius ductu ad Tifernum pugnatum.
of-Postumius first under-the-leadership at Tifernum fought

44.7 Alii haud dubie Samnites uictos ac uiginti milia hominum
others not doubtfully the-Samnites conquered and twenty thousands of-men
capta tradunt,
captured report

alii Marte aequo discessum et Postumium metum simulantem 44.8
others with-Mars equal it-was-parted and Postumius fear feigning
nocturno itinere clam in montes copias abduxisse, hostes
by-a-night march secretly into the-mountains his-forces to-have-withdrawn the-enemy
secutos duo milia inde locis munitis et ipsos consedisse.
having-followed two miles thence in-places fortified also themselves to-have-encamped
Consul ut statiua tuta copiosaque — et ita erant — 44.9
the-consul that a-standing-camp safe and-well-supplied and so they-were
petisse uideretur, postquam et munimentis castra
to-have-sought he-might-seem after both with-fortifications the-camp
firmauit et omni apparatu rerum utilium instruxit,
he-strengthened and with-all equipment of-things useful furnished
relicto firmo praesidio de uigilia tertia, qua duci proxime 44.10
left a-strong garrison at the-watch third by-which to-be-led nearest
potest, expeditas legiones ad collegam, et ipsum aduersus
it-can the-unencumbered legions to his-colleague and himself against
alios sedentem, ducit.
others sitting leads
Ibi auctore Postumio Minucius cum hostibus signa 44.11
there on-the-authority-of Postumius Minucius with the-enemy the-standards
confert; et cum anceps proelium in multum diei
joins and when the-doubtful battle into much of-the-day
processisset, tum Postumius integris legionibus defessam
had-advanced then Postumius with-fresh legions the-weary
iam aciem hostium improuiso inuadit.
already line of-the-enemy unexpectedly attacks
Itaque cum lassitudo ac uolnera fugam quoque praepedissent, 44.12
and-so since weariness and wounds flight also had-hindered
occidione occisi hostes, signa unum et uiginti capta, atque
by-slaughter slain the-enemy standards one and twenty captured and
inde ad castra Postumi perrectum.
thence to the-camp of-Postumius it-was-proceeded

44.13 Ibi duo uictores exercitus perculsum iam fama hostem
there two victorious armies the-dismayed already by-the-report enemy
adorti fundunt fugantque; signa militaria sex et uiginti
having-attacked rout and-put-to-flight standards military six and twenty
capta et imperator Samnitium Statius Gellius multique alii
captured and the-commander of-the-Samnites Statius Gellius and-many other
mortales et castra utraque capta.
mortals and camps both captured

44.14 Et Bouianum urbs postero die coepta oppugnari breui capitur
and Bovianum city on-the-next day begun to-be-besieged shortly is-taken
magnaque gloria rerum gestarum consules triumpharunt.
and-with-great glory of-things done the-consuls triumphed

44.15 Minucium consulem, cum uolnere graui relatum in
Minucius the-consul when with-a-wound grave carried-back into
castra, mortuum quidam auctores sunt, et M. Fuluium in
the-camp dead certain authorities are and Marcus Fulvius in
locum eius consulem suffectum et ab eo, cum ad exercitum
the-place his consul substituted and by him when to the-army
Minuci missus esset, Bouianum captum.
of-Minucius sent he-had-been Bovianum captured

44.16 Eo anno Sora Arpinum Cesennia recepta ab Samnitibus;
in-that year Sora Arpinum Cesennia recovered from the-Samnites
Herculis magnum simulacrum in Capitolio positum
of-Hercules a-great statue on the-Capitol placed
dedicatumque.
and-dedicated

45.1 P. Sulpicio Sauerrione P. Sempronio Sopho consulibus
Publius Sulpicius Saverrio Publius Sempronius Sophus being-consuls
Samnites, seu finem seu dilationem belli quaerentes, legatos
the-Samnites whether an-end or a-postponement of-war seeking envoys

de pace Romam misere. Quibus suppliciter agentibus
about peace to-Rome sent to-whom suppliantly pleading
responsum est,
answered it-was
nisi saepe bellum parantes pacem petissent Samnites, oratione 45.2
unless often war preparing peace had-sought the-Samnites by-speech
ultro citro habita de pace transigi potuisse: nunc, quando
this-way that-way held about peace to-be-settled to-have-been-able now since
uerba uana ad id locorum fuerint, rebus standum esse.
words empty up-to that of-places had-been by-deeds to-be-stood to-be
P. Sempronium consulem cum exercitu breui in Samnio 45.3
Publius Sempronius the-consul with an-army shortly in Samnium
fore; eum, ad bellum pacemne inclinent animi, falli
going-to-be him to war or-peace incline their-minds to-be-deceived
non posse; comperta omnia senatui relaturum; decedentem
not to-be-able all-things ascertained to-the-senate going-to-report the-departing
ex Samnio consulem legati sequerentur.
from Samnium consul the-envoys should-follow
Eo anno cum pacatum Samnium exercitus Romanus 45.4
in-that year when peaceful Samnium the-army Roman
benigne praebito commeatu peragrasset, foedus antiquum
kindly supplied provisions had-traversed the-treaty old
Samnitibus redditum.
to-the-Samnites restored
Ad Aequos inde, ueteres hostes, ceterum per multos annos 45.5
to the-Aequi thence old enemies but through many years
sub specie infidae pacis quietos, uersa arma Romana,
under the-pretense of-untrustworthy peace quiet turned the-arms Roman
quod incolumi Hernico nomine missitauerant simul cum
because while-safe the-Hernican name they-had-kept-sending together with
iis Samniti auxilia
them to-the-Samnite auxiliaries

45.6 et post Hernicos subactos uniuersa prope gens sine
and after the-Hernici subdued the-whole almost race without
dissimulatione consilii publici ad hostes desciuerat; et
concealment of-counsel public to the-enemy had-revolted and
postquam icto Romae cum Samnitibus foedere fetiales
after struck at-Rome with the-Samnites the-treaty the-fetials
uenerant res repetitum, temptationem aiebant esse ut
had-come things to-demand a-trial they-said to-be that
terrore incusso belli Romanos se fieri paterentur;
by-the-terror inspired of-war Romans themselves to-become they-should-allow
45.7 quod quanto opere optandum foret, Hernicos docuisse,
which with-how-great effort desirable it-was the-Hernici to-have-shown
cum quibus licuerit suas leges Romanae ciuitati
since to-whom it-was-allowed their-own laws to-the-Roman citizenship
praeoptauerint;
they-had-preferred
45.8 quibus legendi quid mallent copia non fuerit,
for-those-to-whom of-choosing what they-preferred opportunity not had-been
pro poena necessariam ciuitatem fore. Ob haec
as penalty compulsory citizenship going-to-be on-account-of these-things
uolgo in conciliis iactata populus Romanus bellum fieri
commonly in councils tossed-about the-people Roman war to-be-made
Aequis iussit;
on-the-Aequi ordered
45.9 consulesque ambo ad nouum profecti bellum quattuor milia
and-the-consuls both to the-new having-set-out war four miles
a castris hostium consederunt.
from the-camp of-the-enemy encamped

Aequorum exercitus, ut qui suo nomine permultos 45.10
of-the-Aequi the-army as men-who on-their-own account very-many
annos imbelles egissent, tumultuario similis sine ducibus
years unwarlike had-spent a-tumultuary-one like without leaders
certis, sine imperio trepidare.
fixed without command was-in-alarm
Alius exeundum in aciem, alii castra tuenda censent: 45.11
one to-be-gone-out into line others the-camp to-be-defended they-judge
mouet plerosque uastatio futura agrorum ac deinceps cum
moves most the-devastation future of-their-fields and thereafter with
leuibus praesidiis urbium relictarum excidia.
light garrisons of-the-cities left the-destructions
Itaque postquam inter multas sententias una, quae omissa 45.12
and-so after among many opinions one which abandoned
cura communium ad respectum suarum quemque rerum
the-care of-common-things to regard of-his-own each affairs
uertit, est audita,
turned was heard
ut prima uigilia diuersi e castris ad deportanda 45.13
that at-the-first watch in-different-directions from the-camp for carrying-off
omnia tuendosque moenibus se in urbes abirent,
everything and-protecting with-walls themselves into the-cities they-should-depart
cuncti eam sententiam ingenti adsensu accepere.
all that opinion with-huge assent received
Palatis hostibus per agros prima luce Romani signis 45.14
straggling the-enemy through the-fields at-first light the-Romans the-standards
prolatis in acie consistunt et, ubi nemo obuius ibat,
brought-forward in line take-position and when no-one meeting went
pleno gradu ad castra hostium tendunt;
at-full step to the-camp of-the-enemy make

45.15 ceterum postquam ibi neque stationes pro portis nec
but after there neither outposts before the-gates nor
quemquam in uallo nec fremitum consuetum castrorum
anyone on the-rampart nor the-noise usual of-a-camp
animaduerterunt, insolito silentio moti metu insidiarum
they-noticed by-the-unwonted silence moved by-fear of-ambush
subsistunt.
they-halt

45.16 Transgressi deinde uallum cum deserta omnia inuenissent
having-crossed then the-rampart when deserted all-things they-had-found
pergunt hostem uestigiis sequi; sed uestigia in omnes aeque
they-proceed the-enemy by-the-tracks to-follow but the-tracks into all equally
ferentia partes, ut in dilapsis passim, primo errorem faciebant.
leading directions as in scattered everywhere at-first confusion made

45.17 Post per exploratores compertis hostium consiliis, ad
afterward through scouts learned the-enemy's plans to
singulas urbes circumferendo bello unum et triginta oppida
single cities by-carrying-around the-war one and thirty towns
intra dies quinquaginta, omnia oppugnando, ceperunt; quorum
within days fifty all by-storming they-took of-which
pleraque diruta atque incensa nomenque Aequorum prope
most destroyed and burned and-the-name of-the-Aequi almost
ad internecionem deletum.
to extermination wiped-out

45.18 De Aequis triumphatum; exemploque eorum clades fuit,
over the-Aequi triumphed and-by-the-example of-them the-disaster was
ut Marrucini Marsi Paeligni Frentani mitterent Romam
that the-Marrucini Marsi Paeligni Frentani should-send to-Rome
oratores pacis petendae amicitiaeque. His populis foedus
envoys of-peace seeking and-of-friendship to-these peoples a-treaty
petentibus datum.
seeking given

Gnaeus Flavius, a freedman's son and a clerk, is elected curule aedile. Defying the nobles who scorn him, he publishes the civil law kept hidden among the pontiffs and posts the calendar in the forum, and he dedicates a temple of Concord, the people forcing the chief pontiff to dictate the words; a law then forbids dedications unless the senate or most tribunes order it. When young nobles refuse to rise for him at a sick colleague's house, he has his curule chair brought in. The forum faction that elected him owes its strength to Appius' censorship, until the censor Fabius confines that rabble to four urban tribes and wins the name Maximus.

Eodem anno Cn. Flauius Cn. filius scriba, patre 46.1
in-the-same year Gnaeus Flavius of-Gnaeus son a-clerk from-a-father
libertino humili fortuna ortus, ceterum callidus uir et
freedman of-humble fortune sprung but a-shrewd man and
facundus, aedilis curulis fuit.
eloquent aedile curule was
Inuenio in quibusdam annalibus, cum appareret aedilibus 46.2
I-find in certain annals when he-was-attending on-the-aediles
fierique se pro tribu aedilem uideret neque accipi
and-to-be-made himself by the-tribe aedile he-saw nor to-be-accepted
nomen quia scriptum faceret, tabulam posuisse et
his-name because clerking he-did his-tablet to-have-laid-down and
iurasse se scriptum non facturum;
to-have-sworn himself clerking not going-to-do
quem aliquanto ante desisse scriptum facere arguit Macer 46.3
whom considerably before to-have-ceased clerking to-do proves Macer
Licinius tribunatu ante gesto triumuiratibusque, nocturno
Licinius by-a-tribunate before held and-triumvirates nocturnal
altero, altero coloniae deducendae.
the-one the-other of-a-colony founding

46.4 Ceterum, id quod haud discrepat, contumacia aduersus
but that which not disagrees with-defiance against
contemnentes humilitatem suam nobiles certauit;
those-despising lowliness his nobles he-contended

46.5 ciuile ius, repositum in penetralibus pontificum, euolgauit
the-civil law stored-away in the-inner-shrines of-the-pontiffs he-published
fastosque circa forum in albo proposuit, ut quando
and-the-calendar around the-forum on a-white-board posted that when
lege agi posset sciretur;
by-law to-act it-could it-might-be-known

46.6 aedem Concordiae in area Volcani summa inuidia
the-temple of-Concord in the-precinct of-Vulcan with-the-utmost ill-will
nobilium dedicauit; coactusque consensu populi Cornelius
of-the-nobles he-dedicated and-compelled by-the-consensus of-the-people Cornelius
Barbatus pontifex maximus uerba praeire, cum more
Barbatus pontiff greatest the-words to-dictate though by-the-custom
maiorum negaret nisi consulem aut imperatorem posse
of-the-ancestors he-denied except a-consul or commander to-be-able
templum dedicare.
a-temple to-dedicate

46.7 Itaque ex auctoritate senatus latum ad populum est ne
and-so from the-authority of-the-senate proposed to the-people it-was that-not
quis templum aramue iniussu senatus aut tribunorum
anyone a-temple or-altar without-the-order of-the-senate or of-the-tribunes
plebei partis maioris dedicaret. —
of-the-plebs of-part the-greater should-dedicate

46.8 Haud memorabilem rem per se, nisi documentum sit
not a-memorable thing in itself unless a-proof it-be
aduersus superbiam nobilium plebeiae libertatis, referam.
against the-arrogance of-the-nobles of-plebeian liberty I-will-report

Ad collegam aegrum uisendi causa Flauius cum uenisset 46.9
to his-colleague sick for-visiting the-sake Flavius when he-had-come
consensuque nobilium adulescentium, qui ibi adsidebant,
and-by-the-consensus of-the-noble young-men who there were-sitting
adsurrectum ei non esset, curulem adferri sellam
risen for-him not it-had-been his-curule to-be-brought chair
eo iussit ac sede honoris sui anxios inuidia
thither he-ordered and from-the-seat of-office his-own the-anxious with-envy
inimicos spectauit. —
enemies he-surveyed

Ceterum Flauium dixerat aedilem forensis factio, Ap. Claudi 46.10
but Flavius had-named aedile the-forum faction of-Appius Claudius
censura uires nacta, qui senatum primus libertinorum
by-the-censorship strength having-gained who the-senate first of-freedmen
filiis lectis inquinauerat
with-the-sons chosen had-defiled

et, posteaquam eam lectionem nemo ratam habuit nec in 46.11
and after that revision no-one ratified held nor in
curia adeptus erat quas petierat opes urbanas, humilibus
the-senate-house gained he-had which he-had-sought power urban the-humble
per omnes tribus diuisis forum et campum corrupit;
among all the-tribes distributed the-forum and the-Campus he-corrupted

tantumque Flaui comitia indignitatis habuerunt ut plerique 46.12
and-so-much Flavius' election of-indignation had that most
nobilium anulos aureos et phaleras deponerent.
of-the-nobles their-rings golden and trappings laid-aside

Ex eo tempore in duas partes discessit ciuitas; aliud 46.13
from that time into two parts split the-state one-thing
integer populus, fautor et cultor bonorum, aliud forensis
the-sound people favorer and cultivator of-the-good another the-forum
factio tenebat,
faction held

46.14 donec Q. Fabius et P. Decius censores facti et
until Quintus Fabius and Publius Decius censors made and
Fabius simul concordiae causa, simul ne humillimorum in
Fabius at-once of-concord for-the-sake at-once lest of-the-lowliest in
manu comitia essent, omnem forensem turbam excretam
the-hand the-elections should-be all the-forum crowd sifted-out
in quattuor tribus coniecit urbanasque eas appellauit.
into four tribes threw and-urban them called
46.15 Adeoque eam rem acceptam gratis animis ferunt ut
and-so-much that measure received with-grateful minds they-report that
Maximi cognomen, quod tot uictoriis non pepererat
of-Maximus the-surname which by-so-many victories not he-had-won
hac ordinum temperatione pareret. Ab eodem institutum
by-this of-the-orders balancing he-won by the-same instituted
dicitur ut equites idibus Quinctilibus transueherentur.
is-said that the-knights on-the-Ides of-Quintilis should-ride-in-review

BOOK X

XXIII · COLONIES; CLEONYMUS ON THE ADRIATIC

Colonies are sent to Sora and Alba, citizenship is given to Arpinum and Trebula, and Frusino is punished for stirring up the Hernici. An Umbrian band raiding from a cave is smoked out and burned. The Aequi attack the colony at Alba and are crushed by the dictator Junius Bubulcus in a week, and he dedicates the temple of Safety. The Spartan Cleonymus seizes Thuriae and is driven to his ships; sailing up the Adriatic, he lands among the Veneti and raids the villages of Patavium, but the Patavians destroy his raiders, burn his ships in the lagoons, and display their beaks and spoils in Juno's temple.

L. Genucio Ser. Cornelio consulibus ab externis ferme 1.1
Lucius Genucius Servius Cornelius being-consuls from foreign almost
bellis otium fuit. Soram atque Albam coloniae deductae.
wars rest there-was to-Sora and Alba colonies led-out
Albam in Aequos sex milia colonorum scripta: Sora 1.2
to-Alba among the-Aequi six thousands of-colonists enrolled Sora
agri Volsci fuerat sed possederant Samnites; eo quattuor
of-the-land Volscian had-been but had-occupied-it the-Samnites thither four
milia hominum missa.
thousands of-men sent
Eodem anno Arpinatibus Trebulanisque ciuitas data. 1.3
in-the-same year to-the-Arpinates and-Trebulani citizenship given
Frusinates tertia parte agri damnati, quod Hernicos
the-Frusinates by-a-third part of-their-land condemned because the-Hernici
ab eis sollicitatos compertum, capitaque coniurationis eius
by them stirred-up it-was-found and-the-heads of-the-conspiracy that
quaestione ab consulibus ex senatus consulto habita uirgis
an-inquiry by the-consuls from of-the-senate decree held with-rods
caesi ac securi percussi.
beaten and with-the-axe struck

1.4 Tamen ne prorsus imbellem agerent annum, parua
nevertheless lest entirely unwarlike they-should-spend the-year a-small
expeditio in Umbria facta est, quod nuntiabatur ex spelunca
expedition into Umbria made was because it-was-reported from a-cave
quadam excursiones armatorum in agros fieri.
certain sallies of-armed-men into the-fields to-be-made

1.5 In eam speluncam penetratum cum signis est et ex
into that cave penetrated with the-standards it-was and from
ea, loco obscuro, multa uolnera accepta maximeque lapidum
it a-place dark many wounds received and-most of-stones
ictu, donec altero specus eius ore — nam peruius
by-the-blow until another of-the-cavern its mouth for passable
erat — inuento utraeque fauces congestis lignis accensae.
it-was found both entrances with-heaped wood set-alight

1.6 Ita intus fumo ac uapore ad duo milia armatorum,
thus inside by-smoke and heat about two thousands of-armed-men
ruentia nouissime in ipsas flammas, dum euadere tendunt,
rushing at-the-last into the-very flames while to-escape they-strive
absumpta.
destroyed

1.7 M. Liuio Dentre M. Aemilio consulibus redintegratum
Marcus Livius Denter Marcus Aemilius being-consuls renewed
Aequicum bellum. Coloniam aegre patientes uelut arcem
the-Aequian war the-colony ill bearing as-if a-citadel
suis finibus impositam, summa ui expugnare adorti
on-their borders set with-utmost force to-storm having-undertaken
ab ipsis colonis pelluntur.
by the-very colonists they-are-driven-off

1.8 Ceterum tantum Romae terrorem fecere, quia uix credibile
but so-great at-Rome terror they-made because scarcely credible
erat tam adfectis rebus solos per se Aequos ad bellum
it-was in-so weakened state alone by themselves the-Aequi to war

coortos, ut tumultus eius causa dictator diceretur
to-have-risen that of-the-uprising that for-the-sake a-dictator was-named
C. Iunius Bubulcus.
Gaius Junius Bubulcus
Cum M. Titinio magistro equitum profectus primo 1.9
with Marcus Titinius master of-the-horse having-set-out at-the-first
congressu Aequos subegit ac die octauo triumphans
encounter the-Aequi he-subdued and on-the-day eighth triumphing
in urbem cum redisset aedem Salutis, quam consul
into the-city when he-had-returned the-temple of-Safety which as-consul
uouerat censor locauerat, dictator dedicauit.
he-had-vowed as-censor had-contracted as-dictator dedicated
Eodem anno classis Graecorum Cleonymo duce Lacedaemonio 2.1
in-the-same year a-fleet of-Greeks with-Cleonymus as-leader a-Lacedaemonian
ad Italiae litora adpulsa Thurias urbem in Sallentinis
to of-Italy the-shores brought Thuriae the-city among the-Sallentini
cepit.
took
Aduersus hunc hostem consul Aemilius missus proelio uno 2.2
against this enemy the-consul Aemilius sent in-battle one
fugatum compulit in naues; Thuriae redditae ueteri cultori
routed drove into the-ships Thuriae restored to-the-old inhabitant
Sallentinoque agro pax parta. —
and-to-the-Sallentine land peace won
Iunium Bubulcum dictatorem missum in Sallentinos in 2.3
Junius Bubulcus the-dictator sent among the-Sallentini in
quibusdam annalibus inuenio et Cleonymum, priusquam
certain annals I-find and Cleonymus before
confligendum esset cum Romanis, Italia excessisse—.
to-be-fought it-was with the-Romans from-Italy to-have-departed

2.4 Circumuectus inde Brundisii promunturium medioque
sailing-round thence of-Brundisium the-promontory and-in-the-middle-of
sinu Hadriatico uentis latus, cum laeua importuosa
gulf the-Adriatic by-the-winds carried when on-the-left harborless
Italiae litora, dextra Illyrii Liburnique et Histri, gentes
of-Italy the-shores on-the-right the-Illyrians and-Liburni and Histri races
ferae et magna ex parte latrociniis maritimis infames,
fierce and in-great from part for-piracies maritime infamous
terrerent, penitus ad litora Venetorum peruenit.
terrified(-him) far-in to the-shores of-the-Veneti he-arrived

2.5 Expositis paucis qui loca explorarent, cum audisset tenue
landed a-few who the-places should-explore when he-had-heard a-thin
praetentum litus esse, quod transgressis stagna ab
stretched-in-front the-shore to-be which to-those-having-crossed lagoons from
tergo sint inrigua aestibus maritimis, agros haud procul
the-rear are watered by-the-tides of-the-sea fields not far
campestres cerni, ulteriora colles uideri;
level to-be-seen beyond hills to-appear

2.6 esse ostium fluminis praealti quo circumagi naues in
to-be the-mouth of-a-river very-deep by-which to-be-turned-around ships into
stationem tutam possint, — Meduacus amnis erat—, eo
an-anchorage safe could the-Meduacus river it-was thither
inuectam classem subire flumine aduerso iussit.
brought-in the-fleet to-go-up the-river against-the-current he-ordered

2.7 Grauissimas nauium non pertulit alueus fluminis; in leuiora
the-heaviest of-the-ships not bore the-channel of-the-river into lighter
nauigia transgressa multitudo armatorum ad frequentes agros
vessels having-crossed the-multitude of-armed-men to populous fields
tribus maritimis Patauinorum uicis colentibus eam oram
with-three maritime of-the-Patavians villages inhabiting that coast
peruenit.
arrived

Ibi egressi praesidio leui nauibus relicto uicos expugnant, 2.8
there disembarked a-garrison light for-the-ships left the-villages they-storm
inflammant tecta, hominum pecudumque praedas agunt, et
they-set-afire the-houses of-men and-of-cattle booty they-drive and
dulcedine praedandi longius usque a nauibus procedunt.
by-the-sweetness of-plundering farther all-the-way from the-ships advance
Haec ubi Patauium sunt nuntiata — semper autem eos 2.9
these-things when to-Patavium were announced always moreover them
in armis accolae Galli habebant — in duas partes
in arms the-neighboring Gauls kept into two parts
iuuentutem diuidunt. Altera in regionem qua effusa
the-youth they-divide one into the-region where the-scattered
populatio nuntiabatur, altera, ne cui praedonum obuia
ravaging was-reported the-other lest to-any of-the-pirates meeting
fieret, altero itinere ad stationem nauium — milia autem
it-should-be by-another route to the-anchorage of-the-ships miles moreover
quattuordecim ab oppido aberat — ducta.
fourteen from the-town it-was-distant led
In naues ignaris custodibus interemptis impetus factus 2.10
upon the-ships the-unaware guards killed an-attack made
territique nautae coguntur naues in alteram ripam amnis
and-terrified the-sailors are-forced the-ships to the-other bank of-the-river
traicere. Et in terra prosperum aeque in palatos
to-take-across and on land successful equally against the-straggling
praedatores proelium fuerat refugientibusque ad stationem
plunderers the-battle had-been and-to-those-fleeing to the-anchorage
Graecis Veneti obsistunt; ita in medio circumuenti hostes
Greeks the-Veneti stand-in-the-way thus in the-middle surrounded the-enemy
caesique:
and-slain

2.11 pars capti classem indicant regemque Cleonymum tria milia
part captured the-fleet point-out and-the-king Cleonymus three miles
abesse.
to-be-distant

2.12 Inde captiuis proximo uico in custodiam datis pars
then the-captives in-the-nearest village into custody given part
fluuiatiles naues, ad superanda uada stagnorum apte
river boats for overcoming the-shallows of-the-lagoons suitably
planis alueis fabricatas, pars captiua nauigia armatis
with-flat hulls built part captured vessels with-armed-men
complent profectique ad classem immobiles naues et loca
fill and-having-set-out for the-fleet the-motionless ships and the-places
ignota plus quam hostem timentes circumuadunt;
unknown more than the-enemy fearing they-surround

2.13 fugientesque in altum acrius quam repugnantes usque
and-those-fleeing into the-deep more-keenly than those-resisting right-up
ad ostium amnis persecuti captis quibusdam incensisque
to the-mouth of-the-river having-pursued captured some and-burned
nauibus hostium, quas trepidatio in uada intulerat,
ships of-the-enemy which panic onto the-shallows had-carried
uictores reuertuntur.
as-victors they-return

2.14 Cleonymus uix quinta parte nauium incolumi, nulla
Cleonymus with-scarcely a-fifth part of-his-ships unharmed with-no
regione maris Hadriatici prospere adita discessit. Rostra
region of-the-sea Adriatic successfully approached departed the-beaks
nauium spoliaque Laconum, in aede Iunonis ueteri fixa,
of-the-ships and-the-spoils of-the-Laconians in the-temple of-Juno old fixed
multi supersunt qui uiderunt Pataui.
many survive who have-seen at-Patavium

Monumentum naualis pugnae eo die quo pugnatum 2.15
a-memorial of-the-naval battle on-that day on-which fought
est quotannis sollemni certamine nauium in oppidi medio
it-was yearly by-a-solemn contest of-ships in of-the-town the-middle
exercetur.
is-held

XXIV · THE MARSI; THE AMBUSH NEAR RUSELLAE

A treaty is made with the Vestini. Etruria stirs over the expulsion of the Cilnii from Arretium, and the Marsi resist the colony at Carseoli. The dictator Valerius Maximus defeats the Marsi and takes three of their towns. In Etruria, while he is at Rome to retake the auspices, his master of horse is ambushed while foraging, and Rome panics. The dictator returns to find the camp safe, moves to the territory of Rusellae, and when the enemy tries another ambush with cattle, a legate's Caeretan interpreters detect that the herdsmen speak like townsmen; the Etruscans break cover and attack.

Eodem anno Romae cum Vestinis petentibus amicitiam 3.1
in-the-same year at-Rome with the-Vestini seeking friendship
ictum est foedus.
struck was a-treaty
Multiplex deinde exortus terror. Etruriam rebellare ab 3.2
manifold then arose terror Etruria to-be-rebelling from
Arretinorum seditionibus motu orto nuntiabatur, ubi
of-the-Arretines seditions a-movement arisen was-reported where
Cilnium genus praepotens diuitiarum inuidia pelli armis
the-Cilnian clan overpowerful of-its-riches from-envy to-be-driven-out by-arms
coeptum; simul Marsos agrum ui tueri, in quem
had-begun at-the-same-time the-Marsi the-land by-force to-be-defending into which
colonia est Carseoli deducta quattuor milibus hominum scriptis.
a-colony was Carseoli led-out four thousands of-men enrolled

3.3 Itaque propter eos tumultus dictus M. Valerius Maximus
and-so on-account-of those uprisings named Marcus Valerius Maximus
dictator magistrum equitum sibi legit M. Aemilium
dictator as-master of-the-horse for-himself chose Marcus Aemilius
Paulum. —
Paulus

3.4 Id magis credo quam Q. Fabium ea aetate atque
that rather I-believe than Quintus Fabius at-that age and
eis honoribus Valerio subiectum; ceterum ex Maximi
with-those honors to-Valerius subordinated but from Maximus'
cognomine ortum errorem haud abnuerim. —
surname arisen the-error not would-I-deny

3.5 Profectus dictator cum exercitu proelio uno Marsos fundit.
having-set-out the-dictator with his-army in-battle one the-Marsi routs
Compulsis deinde in urbes munitas, Milioniam, Plestinam,
driven then into cities fortified Milionia Plestina
Fresiliam intra dies paucos cepit et parte agri multatis
Fresilia within days few he-took and by-part of-their-land fined
Marsis foedus restituit.
the-Marsi the-treaty restored

3.6 Tum in Etruscos uersum bellum; et, cum dictator
then against the-Etruscans turned the-war and when the-dictator
auspiciorum repetendorum causa profectus Romam esset,
of-the-auspices being-repeated for-the-sake set-out to-Rome had
magister equitum pabulatum egressus ex insidiis
the-master of-the-horse for-foraging having-gone-out from ambush
circumuenitur
is-surrounded

signisque aliquot amissis foeda militum caede ac fuga in 3.7
and-standards several lost by-a-foul of-the-soldiers slaughter and flight into
castra est compulsus. — Qui terror non eo tantum a
the-camp was driven which terror not on-that-account only from
Fabio abhorret quod, si qua alia arte cognomen suum aequauit,
Fabius is-alien that if by-any other art the-surname his he-equaled
tum maxime bellicis laudibus, sed etiam quod memor 3.8
then most by-warlike praises but also because mindful
Papirianae saeuitiae nunquam ut dictatoris iniussu
of-Papirius' savagery never that of-the-dictator without-the-order
dimicaret adduci potuisset.
he-should-fight to-be-induced could-he-have
Nuntiata ea clades Romam maiorem quam res erat 4.1
reported that disaster to-Rome greater than the-fact was
terrorem exciuit; nam ut exercitu deleto ita iustitium
terror roused for as-if the-army destroyed so a-suspension-of-business
indictum,
proclaimed
custodiae in portis, uigiliae uicatim exactae, arma, tela in 4.2
guards at the-gates watches by-wards exacted arms missiles onto
muros congesta.
the-walls heaped
Omnibus iunioribus sacramento adactis dictator ad exercitum 4.3
all the-juniors to-the-oath bound the-dictator to the-army
missus omnia spe tranquilliora et composita magistri
sent all-things than-hope calmer and arranged of-the-master
equitum cura, castra in tutiorem locum redacta,
of-the-horse by-the-care the-camp into a-safer place withdrawn

4.4 cohortes quae signa amiserant extra uallum sine
the-cohorts which their-standards had-lost outside the-rampart without
tentoriis destitutas inuenit, exercitum auidum pugnae, quo
tents set-apart he-found the-army eager for-battle that
maturius ignominia aboleretur.
the-sooner the-disgrace might-be-wiped-out

4.5 Itaque confestim castra inde in agrum Rusellanum
and-so at-once the-camp thence into the-territory Rusellan
promouit.
he-moved-forward

4.6 Eo et hostes secuti, quamquam ex bene gesta re summam
thither also the-enemy followed although from the-well done thing the-highest
et in aperto certamine uirium spem habebant, tamen
also in open contest of-their-strength hope they-had nevertheless
insidiis quoque, quas feliciter experti erant, hostem temptant.
by-ambushes also which successfully tried they-had the-enemy they-test

4.7 Tecta semiruta uici per uastationem agrorum deusti
roofs half-ruined of-a-village during the-devastation of-the-fields burned
haud procul castris Romanorum aberant. Ibi abditis
not far from-the-camp of-the-Romans were-distant there hidden
armatis pecus in conspectu praesidii Romani, cui praeerat
armed-men cattle in sight of-the-outpost Roman which commanded
Cn. Fuluius legatus, propulsum.
Gnaeus Fulvius the-legate driven-forward

4.8 Ad quam inlecebram cum moueretur nemo ab Romana
at which lure when was-stirring no-one from the-Roman
statione, pastorum unus progressus sub ipsas munitiones
outpost of-the-shepherds one having-advanced right-under the-very fortifications
inclamat alios, cunctanter ab ruinis uici pecus
calls-out to-the-others hesitantly from the-ruins of-the-village the-cattle

propellentes, quid cessarent cum per media castra
driving-forward why they-should-delay when through the-middle-of the-camp
Romana tuto agere possent.
Roman safely to-drive they-could
Haec cum legato Caerites quidam interpretarentur et per 4.9
these-things when to-the-legate Caerites certain interpreted and through
omnes manipulos militum indignatio ingens esset nec tamen
all the-maniples of-the-soldiers indignation huge was nor however
iniussu mouere auderent, iubet peritos linguae attendere
without-orders to-move they-dared he-orders those-skilled in-the-language to-attend
animum, pastorum sermo agresti an urbano propior esset.
the-mind the-shepherds' speech to-the-rustic or to-the-urban nearer was
Cum referrent sonum linguae et corporum habitum et 4.10
when they-reported the-sound of-the-language and of-their-bodies the-bearing and
nitorem cultiora quam pastoralia esse, 'ite igitur, dicite' inquit,
sleekness more-refined than shepherd-like to-be go then say he-said
'detegant nequiquam conditas insidias: omnia scire Romanum
let-them-uncover in-vain hidden the-ambush all-things to-know the-Roman
nec magis iam dolo capi quam armis uinci posse.'
nor more now by-guile to-be-caught than by-arms to-be-conquered to-be-able
Haec ubi audita sunt et ad eos qui consederant in insidiis 4.11
these-things when heard were and to those who had-sat-down in ambush
perlata, consurrectum repente ex latebris est et in
carried risen-up suddenly from the-hiding-places it-was and into
patentem ad conspectum undique campum prolata signa.
the-lying-open to view from-all-sides plain brought-forward the-standards
Visa legato maior acies quam quae ab suo praesidio 4.12
seen by-the-legate a-greater line than which by his-own outpost
sustineri posset; itaque propere ad dictatorem auxilia
to-be-sustained could and-so quickly to the-dictator help
accitum mittit; interea ipse impetus hostium sustinet.
to-summon he-sends meanwhile himself the-attacks of-the-enemy sustains

The dictator holds his men back until the enemy is tired, then launches his cavalry through gaps in the line; the Etruscans are routed, and many escape over a collapsed rampart. They win a two-year truce, and the dictator triumphs, though some say Etruria was settled without a battle. Valerius is made consul, some say in his absence. In a year of peace the tribunes Quintus and Gnaeus Ogulnius propose four plebeian pontiffs and five plebeian augurs; Livy cannot explain how the augurs stood at four, since their number should match the three ancient tribes. The patricians object that the gods will be offended but resist only half-heartedly.

5.1 Nuntio allato dictator signa ferri ac sequi iubet
the-news brought the-dictator the-standards to-be-carried and to-follow orders
armatos;
the-armed

5.2 sed celeriora prope omnia imperio erant; rapta extemplo
but quicker almost all-things than-the-command were seized at-once
signa armaque, et uix ab impetu et cursu tenebantur.
the-standards and-arms and scarcely from rushing and running they-were-held-back
Cum ira ab accepta nuper clade stimulabat, tum concitatior
both anger from the-received lately disaster spurred and more-rousing
accidens clamor ab increscente certamine.
falling-on-their-ears the-shouting from the-growing struggle

5.3 Urgent itaque alii alios hortanturque signiferos ut
they-urge and-so some others and-exhort the-standard-bearers that
ocius eant. Quo magis festinantes uidet dictator, eo
more-quickly they-should-go the more hastening he-sees the-dictator the
impensius retentat agmen ac sensim incedere iubet.
more-strenuously he-holds-back the-column and gradually to-advance orders

5.4 Etrusci contra, principio exciti pugnae, omnibus
the-Etruscans on-the-other-hand at-the-beginning roused of-the-battle with-all
copiis aderant; et super alios alii nuntiant dictatori
their-forces were-present and upon others others report to-the-dictator

omnes legiones Etruscorum capessisse pugnam nec iam
all the-legions of-the-Etruscans to-have-taken-up the-battle nor now
ab suis resisti posse, et ipse cernit ex superiore loco
by his-own to-be-resisted to-be-able and himself sees from higher ground
in quanto discrimine praesidium esset.
in how-great danger the-outpost was
Ceterum satis fretus esse etiam nunc tolerando certamini 5.5
but sufficiently confident to-be even now for-enduring the-struggle
legatum nec se procul abesse periculi uindicem, quam
the-legate nor himself far to-be-distant of-the-danger as-avenger as-much-as
maxime uolt fatigari hostem ut integris adoriatur
most he-wishes to-be-wearied the-enemy that with-fresh he-may-attack
uiribus fessos.
strength the-weary
Quamquam lente procedunt, iam tamen ad impetum 5.6
although slowly they-advance already however for a-charge
capiundum, equiti utique, modicum erat spatium. Prima
taking for-the-cavalry at-any-rate moderate was the-space first
incedebant signa legionum, ne quid occultum aut
went the-standards of-the-legions lest anything hidden or
repentinum hostis timeret; sed reliquerat interualla inter
sudden the-enemy should-fear but he-had-left gaps between
ordines peditum, qua satis laxo spatio equi permitti
the-ranks of-infantry where sufficiently through-open space the-horses to-be-let-loose
possent.
could
Pariter sustulit clamorem acies et emissus eques libero 5.7
together raised the-shout the-line and let-loose the-cavalry at-free
cursu in hostem inuehitur incompositisque aduersus
gallop upon the-enemy rides and-on-those-unformed against
equestrem procellam subitum pauorem offundit.
the-cavalry storm a-sudden panic pours

5.8 Itaque, ut prope serum auxilium iam paene circumuentis,
and-so as almost late help already almost to-those-surrounded
ita uniuersa requies data est. Integri accepere pugnam nec
so all-together rest given was fresh-men took-over the-fight nor
ea ipsa longa aut anceps fuit.
it itself long or doubtful was

5.9 Fusi hostes castra repetunt inferentibusque iam signa
routed the-enemy the-camp seek-again and-to-the-advancing already the-standards
Romanis cedunt et in ultimam castrorum partem
Romans yield and into the-furthest of-the-camp part
conglobantur.
are-massed

5.10 Haerent fugientes in angustiis portarum; pars magna aggerem
stick the-fleeing in the-narrows of-the-gates a-part great the-mound
uallumque conscendit, si aut ex superiore loco tueri
and-rampart climbs if either from higher ground to-defend
se aut superare aliqua et euadere posset.
themselves or to-get-over somewhere and to-escape it-could

5.11 Forte quodam loco male densatus agger pondere
by-chance in-a-certain place badly packed the-mound by-the-weight
superstantium in fossam procubuit atque ea, cum deos
of-those-standing-on-it into the-ditch fell-forward and over-it when the-gods
pandere uiam fugae conclamassent, plures inermes quam
to-open a-way for-flight they-had-shouted more unarmed than
armati euadunt.
armed escape

5.12 Hoc proelio fractae iterum Etruscorum uires, et pacto
by-this battle broken again of-the-Etruscans the-strength and on-bargain
annuo stipendio et duum mensum frumento permissum
yearly pay and of-two months grain permitted

ab dictatore ut de pace legatos mitterent Romam. Pax
by the-dictator that about peace envoys they-might-send to-Rome peace
negata, indutiae biennii datae.
refused a-truce of-two-years given
Dictator triumphans in urbem rediit. — Habeo auctores 5.13
the-dictator triumphing into the-city returned I-have authorities
sine ullo memorabili proelio pacatam ab dictatore Etruriam
without any memorable battle pacified by the-dictator Etruria
esse seditionibus tantum Arretinorum compositis et
to-have-been by-the-seditions only of-the-Arretines settled and
Cilnio genere cum plebe in gratiam reducto. — Consul
the-Cilnian clan with the-plebs into favor brought-back consul
ex dictatura factus M. Valerius.
from the-dictatorship made Marcus Valerius
Non petentem atque adeo etiam absentem creatum tradidere 5.14
not seeking and indeed even absent created have-reported
quidam et per interregem ea comitia facta; id unum
some and through an-interrex those elections held this alone
non ambigitur consulatum cum Apuleio Pansa gessisse.
not is-disputed the-consulship with Apuleius Pansa him-to-have-held
M. Valerio et Q. Apuleio consulibus satis pacatae 6.1
Marcus Valerius and Quintus Apuleius being-consuls sufficiently peaceful
foris res fuere:
abroad affairs were
Etruscum aduersae belli res et indutiae quietum tenebant; 6.2
the-Etruscan adverse of-war fortunes and the-truce quiet kept
Samnitem multorum annorum cladibus domitum hauddum
the-Samnite of-many years by-disasters subdued not-yet
foederis noui paenitebat; Romae quoque plebem quietam
of-the-treaty new repented at-Rome also the-plebs quiet
exonerata in colonias multitudo praestabat.
relieved into colonies the-multitude made

6.3 Tamen ne undique tranquillae res essent, certamen iniectum
nevertheless lest on-all-sides calm affairs should-be a-struggle thrown-in
inter primores ciuitatis, patricios plebeiosque, ab tribunis
between the-foremost of-the-state patricians and-plebeians by the-tribunes
plebis Q. et Cn. Ogulniis,
of-the-plebs Quintus and Gnaeus Ogulnius

6.4 qui undique criminandorum patrum apud plebem occasionibus
who on-all-sides of-accusing the-fathers before the-plebs opportunities
quaesitis, postquam alia frustra temptata erant, eam
sought after other-things in-vain tried had-been that
actionem susceperunt qua non infimam plebem accenderent
action undertook by-which not the-lowest plebs they-might-inflame
sed ipsa capita plebis, consulares triumphalesque plebeios,
but the-very heads of-the-plebs ex-consular and-triumphal plebeians

6.5 quorum honoribus nihil praeter sacerdotia, quae nondum
to-whose honors nothing except priesthoods which not-yet
promiscua erant, deesset.
shared were was-lacking

6.6 Rogationem ergo promulgarunt ut, cum quattuor augures,
a-bill therefore they-promulgated that since four augurs
quattuor pontifices ea tempestate essent placeretque
four pontiffs at-that time there-were and-it-pleased
augeri sacerdotum numerum, quattuor pontifices, quinque
to-be-increased of-priests the-number four pontiffs five
augures, de plebe omnes, adlegerentur. —
augurs from the-plebs all should-be-added

6.7 Quemadmodum ad quattuor augurum numerum nisi morte
how to four of-augurs the-number except by-the-death
duorum id redigi collegium potuerit, non inuenio, cum
of-two that to-be-reduced the-college could-have not I-find since
inter augures constet imparem numerum debere esse, ut
among the-augurs it-is-agreed odd the-number ought to-be so-that

tres antiquae tribus, Ramnes, Titienses, Luceres, suum
the-three ancient tribes Ramnes Titienses Luceres their-own
quaeque augurem habeant
each augur may-have
aut, si pluribus sit opus, pari inter se numero 6.8
or if of-more there-be need in-equal among themselves number
sacerdotes multiplicent; sicut multiplicati sunt cum ad
the-priests may-multiply as multiplied they-were when to
quattuor quinque adiecti nouem numerum, ut terni in
four five added the-nine number that three-each for
singulas essent, expleuerunt. —
the-single-tribes should-be filled-up
Ceterum quia de plebe adlegebantur, iuxta eam rem aegre 6.9
but because from the-plebs they-were-being-added equally that thing ill
passi patres quam cum consulatum uolgari uiderent.
bore the-fathers as when the-consulship to-be-made-common they-saw
Simulabant ad deos id magis quam ad se pertinere: 6.10
they-pretended to the-gods that more than to themselves to-pertain
ipsos uisuros ne sacra sua polluantur; id se
they-themselves going-to-see that-not the-sacred-rites their be-polluted that themselves
optare tantum ne qua in rem publicam clades ueniat.
to-wish only that-not any upon the-thing public disaster should-come
Minus autem tetendere, adsueti iam in tali genere 6.11
less moreover they-strove accustomed already in such a-kind
certaminum uinci; et cernebant aduersarios non, id
of-contests to-be-conquered and they-saw their-adversaries not that
quod olim uix sperauerint, adfectantes magnos honores
which once scarcely they-would-have-hoped aiming-at great honors
sed omnia iam in quorum spem dubiam erat certatum
but all-things already for whose hope doubtful it-had-been contended
adeptos, multiplices consulatus censurasque et triumphos.
having-gained manifold consulships and-censorships and triumphs

Appius Claudius speaks against the bill and Publius Decius Mus for it. Decius recalls his father, who devoted himself for the legions in priestly dress, and asks whether a man fit to be offered to the gods is unfit for their rites. Men who wear the triumphal robes and have triumphed may surely bear the priests' insignia; plebeians already keep the Sibylline books and Apollo's rites. The Claudii themselves came to Rome as Sabine strangers and were received among the patricians, and plebeians have been consuls, dictators, censors, and praetors. The patricians, he says, want only a contest; he urges the bill be passed.

7.1 Certatum tamen suadenda dissuadendaque lege inter
contended however in-urging and-dissuading the-law between
Ap. Claudium maxime ferunt et inter P. Decium
Appius Claudius chiefly they-report and between Publius Decius
Murem.
Mus

7.2 Qui cum eadem ferme de iure patrum ac plebis quae
who when the-same almost about the-right of-the-fathers and of-the-plebs which
pro lege Licinia quondam contraque eam dicta erant cum
for the-law Licinian once and-against it said had-been when
plebeiis consulatus rogabatur disseruissent,
for-plebeians the-consulship was-being-asked had-set-forth

7.3 rettulisse dicitur Decius parentis sui speciem, qualem eum
to-have-recalled is-said Decius of-father his the-image such-as him
multi qui in contione erant uiderant, incinctum Gabino
many who in the-assembly were had-seen girt in-Gabine
cultu super telum stantem, quo se habitu pro populo
fashion upon a-spear standing in-which himself dress for the-people
ac legionibus Romanis deuouisset:
and legions Roman he-had-devoted

tum P. Decium consulem purum piumque deis 7.4
then Publius Decius the-consul pure and-holy to-the-gods
immortalibus uisum aeque ac si T. Manlius collega eius
immortal seemed equally as if Titus Manlius colleague his
deuoueretur;
were-being-devoted
eundem P. Decium qui sacra publica populi Romani 7.5
the-same Publius Decius who the-rites public of-the-people Roman
faceret legi rite non potuisse? id esse periculum
should-perform to-be-chosen duly not to-have-been-able that to-be the-danger
ne suas preces minus audirent di quam Ap. Claudi?
lest his prayers less should-hear the-gods than Appius Claudius'
castius eum sacra priuata facere et religiosius deos
more-chastely him rites private to-perform and more-religiously the-gods
colere quam se?
to-worship than himself
quem paenitere uotorum quae pro re publica nuncupauerint 7.6
whom to-repent of-the-vows which for the-thing public have-pronounced
tot consules plebeii, tot dictatores, aut ad exercitus
so-many consuls plebeian so-many dictators either to the-armies
euntes aut inter ipsa bella?
going or amid the-very wars
numerarentur duces eorum annorum, quibus plebeiorum 7.7
let-be-counted the-leaders of-those years in-which of-plebeians
ductu et auspicio res geri coeptae sint;
under-the-leadership and auspices affairs to-be-conducted began have
numerarentur triumphi; iam ne nobilitatis quidem suae
let-be-counted the-triumphs now not of-nobility even their-own
plebeios paenitere.
the-plebeians to-repent

7.8 Pro certo habere, si quod repens bellum oriatur, non plus
for certain to-hold if any sudden war should-arise not more
spei fore senatui populoque Romano in patriciis quam
of-hope going-to-be for-the-senate and-people Roman in patrician than
in plebeiis ducibus.
in plebeian leaders

7.9 'Quod cum ita se habeat, cui deorum hominumue indignum
which since so itself it-has to-whom of-gods or-men unworthy
uideri potest' inquit, 'eos uiros, quos uos sellis curulibus,
to-seem can he-said those men whom you with-chairs curule
toga praetexta, tunica palmata, et toga
with-the-toga bordered with-the-tunic palm-embroidered and with-the-toga
picta et corona triumphali laureaque honoraritis,
embroidered and with-the-crown triumphal and-laurel have-honored
quorum domos spoliis hostium adfixis insignes inter alias
whose houses by-spoils of-the-enemy fixed distinguished among others
feceritis, pontificalia atque auguralia insignia adicere?
you-have-made the-pontifical and augural insignia to-add

7.10 Qui Iouis optimi maximi ornatu decoratus, curru
who of-Jupiter best greatest with-the-dress adorned in-a-chariot
aurato per urbem uectus in Capitolium ascenderit, is
gilded through the-city carried to the-Capitol shall-have-ascended he
non conspiciatur cum capide ac lituo, cum capite
not shall-be-seen with the-libation-bowl and crook when with-head
uelato uictimam caedet auguriumue ex arce capiet?
veiled a-victim he-shall-slay or-an-augury from the-citadel shall-take

7.11 Cuius in imaginis titulo consulatus censuraque et
whose in of-image the-inscription the-consulship and-censorship and
triumphus aequo animo legetur, si auguratum aut
triumph with-equal mind will-be-read if the-augurate or
pontificatum adieceritis, non sustinebunt legentium oculi?
pontificate you-shall-have-added not will-bear of-the-readers the-eyes

Equidem — pace dixerim deum — eos nos iam populi 7.12
indeed by-the-leave I-would-say of-the-gods those ourselves now of-the-people
Romani beneficio esse spero, qui sacerdotiis non minus
Roman by-the-kindness to-be I-hope who to-the-priesthoods not less
reddamus dignatione nostra honoris quam acceperimus et
we-may-return by-the-worthiness our of-honor than we-have-received and
deorum magis quam nostra causa expetamus ut quos
of-the-gods more than our for-the-sake we-may-seek that whom
priuatim colimus publice colamus.
privately we-worship publicly we-may-worship
Quid autem ego sic adhuc egi, tamquam integra sit 8.1
what moreover I thus hitherto have-done as-if whole should-be
causa patriciorum de sacerdotiis et non iam in possessione
the-case of-the-patricians about priesthoods and not already in possession
unius amplissimi simus sacerdotii?
of-one most-splendid we-are priesthood
Decemuiros sacris faciundis, carminum Sibyllae ac fatorum 8.2
the-decemvirs for-sacred-rites performing of-the-songs of-the-Sibyl and of-the-fates
populi huius interpretes, antistites eosdem Apollinaris sacri
of-people this the-interpreters overseers the-same of-the-Apollinarian rite
caerimoniarumque aliarum plebeios uidemus;
and-of-ceremonies other plebeians we-see
nec aut tum patriciis ulla iniuria facta est, cum 8.3
nor either then to-the-patricians any injury done was when
duumuiris sacris faciundis adiectus est propter plebeios
to-the-duumvirs for-sacred-rites performing added was on-account-of the-plebeians
numerus, et nunc tribunus, uir fortis ac strenuus, quinque
the-number and now the-tribune a-man brave and energetic five
augurum loca, quattuor pontificum adiecit,
of-augurs places four of-pontiffs has-added

8.4 in quae plebeii nominentur, non ut uos, Appi, uestro
to which plebeians may-be-named not that you Appius from-your
loco pellant sed ut adiuuent uos homines plebeii diuinis
place they-may-drive but that may-help you men plebeian in-divine
quoque rebus procurandis, sicut in ceteris humanis pro
also matters administering as in the-other human-things for
parte uirili adiuuant.
part a-man's they-help

8.5 Noli erubescere, Appi, collegam in sacerdotio habere, quem
do-not blush Appius a-colleague in the-priesthood to-have whom
in censura, quem in consulatu collegam habere potuisti,
in the-censorship whom in the-consulship as-colleague to-have you-were-able
cuius tam dictatoris magister equitum quam magistri
whose as of-the-dictator master of-the-horse as of-the-master
equitum dictator esse potes.
of-the-horse dictator to-be you-can

8.6 Sabinum aduenam, principem nobilitati uestrae, seu Attium
a-Sabine newcomer the-founder for-the-nobility your whether Attius
Clausum seu Ap. Claudium mauoltis, illi antiqui patricii
Clausus or Appius Claudius you-prefer those ancient patricians
in suum numerum acceperunt: ne fastidieris nos in
into their-own number received do-not disdain us into
sacerdotum numerum accipere.
of-priests the-number to-receive

8.7 Multa nobiscum decora adferimus, immo omnia eadem quae
many with-us glories we-bring nay all-things the-same which
uos superbos fecerunt.
you proud have-made

L. Sextius primus de plebe consul est factus, C. Licinius 8.8
Lucius Sextius first from the-plebs consul was made Gaius Licinius
Stolo primus magister equitum, C. Marcius Rutulus primus
Stolo first master of-the-horse Gaius Marcius Rutulus first
et dictator et censor, Q. Publilius Philo primus praetor.
both dictator and censor Quintus Publilius Philo first praetor
Semper ista audita sunt eadem penes uos auspicia 8.9
always those-things heard have-been the-same with you the-auspices
esse, uos solos gentem habere, uos solos iustum imperium
to-be you alone a-clan to-have you alone lawful command
et auspicium domi militiaeque;
and auspices at-home and-in-the-field
aeque adhuc prosperum plebeium et patricium fuit 8.10
equally hitherto prosperous the-plebeian and patrician has-been
porroque erit. En unquam fando audistis patricios primo
and-further will-be lo ever by-report have-you-heard the-patricians at-first
esse factos non de caelo demissos sed qui patrem
to-have-been made not from the-sky sent-down but who a-father
ciere possent, id est, nihil ultra quam ingenuos?
to-name could that is nothing more than freeborn
Consulem iam patrem ciere possum auumque iam 8.11
a-consul now as-father to-name I-can and-a-grandfather now
poterit filius meus. Nihil est aliud in re, Quirites, nisi
will-be-able son my nothing is other in the-matter Quirites except
ut omnia negata adipiscamur; certamen tantum patricii
that all-things denied we-may-gain a-contest only the-patricians
petunt nec curant quem euentum certaminum habeant.
seek nor do-they-care what outcome of-contests they-have
Ego hanc legem, quod bonum faustum felixque sit 8.12
I this law which good auspicious and-fortunate may-it-be
uobis ac rei publicae, uti rogas, iubendam censeo.'
for-you and for-the-thing public as you-propose to-be-passed judge

After a day's veto the bill passes, and four plebeian pontiffs, Decius among them, and five augurs are chosen. The consul Valerius carries the law of appeal for the third time; its only sanction, Livy notes, was to call a breach wrongly done. The Aequi are beaten and Nequinum besieged. Fabius, some say, defers a consulship offered unsought and is made curule aedile, though Piso names other aediles; two tribes are added. A townsman guides three hundred soldiers in by a tunnel, and Nequinum becomes the colony of Narnia. Hired by Etruria, the Gauls will fight only for land and go home with the money, and Rome makes a treaty with the Picentes.

9.1 Vocare tribus extemplo populus iubebat apparebatque
to-call the-tribes at-once the-people ordered and-it-was-apparent
accipi legem; ille tamen dies intercessione est sublatus.
to-be-accepted the-law that however day by-a-veto was taken-away
Postero die deterritis tribunis ingenti consensu accepta est.
on-the-next day deterred the-tribunes with-huge consensus passed it-was

9.2 Pontifices creantur suasor legis P. Decius Mus
pontiffs are-created the-urger of-the-law Publius Decius Mus
P. Sempronius Sophus C. Marcius Rutulus M. Liuius
Publius Sempronius Sophus Gaius Marcius Rutulus Marcus Livius
Denter; quinque augures item de plebe, C. Genucius
Denter five augurs likewise from the-plebs Gaius Genucius
P. Aelius Paetus M. Minucius Faesus C. Marcius
Publius Aelius Paetus Marcus Minucius Faesus Gaius Marcius
T. Publilius. Ita octo pontificum, nouem augurum numerus
Titus Publilius thus eight of-pontiffs nine of-augurs the-number
factus.
made

Eodem anno M. Valerius consul de prouocatione legem 9.3
in-the-same year Marcus Valerius the-consul about appeal a-law
tulit diligentius sanctam. Tertio ea tum post reges
carried more-carefully sanctioned for-the-third-time it then after the-kings
exactos lata est, semper a familia eadem.
expelled carried was always by the-family same
Causam renouandae saepius haud aliam fuisse reor quam 9.4
the-reason of-renewing-it more-often not other to-have-been I-think than
quod plus paucorum opes quam libertas plebis poterat.
that more of-the-few the-power than the-liberty of-the-plebs could
Porcia tamen lex sola pro tergo ciuium lata uidetur,
the-Porcian however law alone for the-backs of-citizens carried seems
quod graui poena, si quis uerberasset necassetue ciuem
because with-a-heavy penalty if anyone should-have-flogged or-killed a-citizen
Romanum, sanxit;
Roman it-sanctioned
Valeria lex cum eum qui prouocasset uirgis caedi 9.5
the-Valerian law when him who should-have-appealed with-rods to-be-beaten
securique necari uetuisset, si quis aduersus ea
and-with-the-axe to-be-killed had-forbidden if anyone against these-things
fecisset, nihil ultra quam 'improbe factum' adiecit.
should-have-done nothing more than wickedly done added
Id, qui tum pudor hominum erat, uisum, credo, uinclum 9.6
that such then the-shame of-men was seemed I-believe a-bond
satis ualidum legis: nunc uix serio ita minetur
sufficiently strong of-law now scarcely seriously so would-threaten
quisquam.
anyone

9.7 Bellum ab eodem consule haudquaquam memorabile aduersus
the-war by the-same consul by-no-means memorable against
rebellantes Aequos, cum praeter animos feroces nihil ex
the-rebelling Aequi since besides spirits fierce nothing from
antiqua fortuna haberent, gestum est.
their-old fortune they-had waged was

9.8 Alter consul Appuleius in Umbria Nequinum oppidum
the-other consul Appuleius in Umbria Nequinum the-town
circumsedit. Locus erat arduus atque in parte una praeceps,
besieged the-place was steep and on side one sheer
ubi nunc Narnia sita est, nec ui nec munimento
where now Narnia situated is nor by-force nor by-siege-works
capi poterat.
to-be-taken could

9.9 Itaque eam infectam rem M. Fuluius Paetus T. Manlius
and-so that unfinished business Marcus Fulvius Paetus Titus Manlius
Torquatus noui consules acceperunt.
Torquatus the-new consuls received

9.10 In eum annum cum Q. Fabium consulem non petentem
for that year when Quintus Fabius as-consul not seeking
omnes dicerent centuriae, ipsum auctorem fuisse Macer
all named the-centuries himself the-author to-have-been Macer
Licinius ac Tubero tradunt differendi sibi consulatus in
Licinius and Tubero report of-postponing for-himself the-consulship into
bellicosiorem annum:
a-more-warlike year

9.11 eo anno maiori se usui rei publicae fore
in-that year for-greater himself use to-the-thing public going-to-be
urbano gesto magistratu; ita nec dissimulantem quid
by-an-urban held magistracy so neither concealing what

mallet nec petentem tamen, aedilem curulem cum
he-preferred nor seeking however aedile curule with
L. Papirio Cursore factum.
Lucius Papirius Cursor made
Id ne pro certo ponerem uetustior annalium auctor 9.12
that that-not for certain I-should-set-down an-older of-annals authority
Piso effecit, qui eo anno aediles curules fuisse tradit
Piso brought-about who in-that year aediles curule to-have-been reports
Cn. Domitium Cn. filium Caluinum et Sp. Caruilium
Gnaeus Domitius of-Gnaeus son Calvinus and Spurius Carvilius
Q. filium Maximum.
of-Quintus son Maximus
Id credo cognomen errorem in aedilibus fecisse secutamque 9.13
that I-believe surname an-error in the-aediles to-have-made and-followed
fabulam mixtam ex aedilicis et consularibus comitiis,
a-tale mixed of aedilician and consular elections
conuenientem errori.
fitting the-error
Et lustrum eo anno conditum a P. Sempronio Sopho 9.14
and the-lustrum in-that year closed by Publius Sempronius Sophus
et P. Sulpicio Sauerrione censoribus tribusque additae
and Publius Sulpicius Saverrio the-censors and-tribes added
duae, Aniensis ac Terentina. Haec Romae gesta.
two the-Aniensis and Terentina these-things at-Rome done
Ceterum ad Nequinum oppidum cum segni obsidione 10.1
but at Nequinum the-town while in-sluggish siege
tempus tereretur, duo ex oppidanis, quorum erant aedificia
time was-worn-away two of the-townsmen whose were buildings
iuncta muro, specu facto ad stationes Romanas itinere
joined to-the-wall a-tunnel made to the-outposts Roman by-a-route
occulto peruenium;
hidden come

10.2 inde ad consulem deducti praesidium armatum se intra
thence to the-consul led a-garrison armed themselves within
moenia et muros accepturos confirmant.
the-walls and walls going-to-receive assure

10.3 Nec aspernanda res uisa neque incaute credenda.
neither to-be-spurned the-thing seemed nor incautiously to-be-trusted
Cum altero eorum — nam alter obses retentus — duo
with one of-them for the-other as-hostage kept two
exploratores per cuniculum missi;
scouts through the-tunnel sent

10.4 per quos satis comperta re trecenti armati
through whom sufficiently ascertained the-matter three-hundred armed-men
transfuga duce in urbem ingressi nocte portam, quae
with-the-deserter as-guide into the-city having-entered by-night the-gate which
proxima erat, cepere. Qua refracta consul exercitusque
nearest was seized which broken-open the-consul and-the-army
Romanus sine certamine urbem inuasere.
Roman without struggle the-city invaded

10.5 Ita Nequinum in dicionem populi Romani uenit. Colonia
thus Nequinum into the-dominion of-the-people Roman came a-colony
eo aduersus Umbros missa a flumine Narnia appellata;
thither against the-Umbrians sent from the-river Narnia named
exercitus cum magna praeda Romam reductus.
the-army with great booty to-Rome led-back

10.6 Eodem anno ab Etruscis aduersus indutias paratum bellum;
in-the-same year by the-Etruscans against the-truce prepared war
sed eos alia molientes Gallorum ingens exercitus fines
but them other-things undertaking of-the-Gauls a-huge army the-borders
ingressus paulisper a proposito auertit.
having-entered for-a-little-while from their-purpose diverted

Pecunia deinde, qua multum poterant, freti, socios ex 10.7
with-money then in-which much they-were-powerful relying allies from
hostibus facere Gallos conantur ut eo adiuncto exercitu
enemies to-make the-Gauls they-try that with-that joined army
cum Romanis bellarent.
with the-Romans they-might-war
De societate haud abnuunt barbari: de mercede agitur. 10.8
about alliance not refuse the-barbarians about pay it-is-dealt
Qua pacta acceptaque cum parata cetera ad bellum
which agreed and-received when prepared the-other-things for war
essent sequique Etruscus iuberet, infitias eunt mercedem
were and-to-follow the-Etruscan ordered denial they-go pay
se belli Romanis inferendi pactos:
themselves for-war on-the-Romans bringing to-have-agreed
quidquid acceperint accepisse, ne agrum Etruscum 10.9
whatever they-had-received to-have-received lest the-land Etruscan
uastarent armisque lacesserent cultores;
they-should-lay-waste and-with-arms provoke the-tillers
militaturos tamen se, si utique Etrusci uelint, sed 10.10
going-to-serve however themselves if by-all-means the-Etruscans should-wish but
nulla alia mercede quam ut in partem agri accipiantur
on-no other pay than that into a-part of-the-land they-be-received
tandemque aliqua sede certa consistant.
and-at-last in-some seat fixed they-may-settle
Multa de eo concilia populorum Etruriae habita nec 10.11
many about that councils of-the-peoples of-Etruria held nor
perfici quicquam potuit, non tam quia imminui
to-be-completed anything could not so-much because to-be-diminished
agrum quam quia accolas sibi quisque adiungere tam
their-land as because as-neighbors to-himself each to-join of-so
efferatae gentis homines horrebat.
savage a-race men he-shuddered

10.12 Ita dimissi Galli pecuniam ingentem sine labore ac
thus dismissed the-Gauls money huge without toil and
periculo partam rettulerunt. Romae terrorem praebuit fama
danger won carried-back at-Rome terror offered the-report
Gallici tumultus ad bellum Etruscum adiecti; eo minus
of-a-Gallic uprising to the-war Etruscan added by-that less
cunctanter foedus ictum cum Picenti populo est.
hesitantly a-treaty struck with the-Picene people was

XXVIII · MANLIUS' DEATH; THE LUCANIAN ALLIANCE

The consul Titus Manlius dies after a fall from his horse in Etruria; Valerius, elected in his place, pins the Etruscans inside their walls. The Picentes report that the Samnites are arming, and Rome suffers a grain shortage, relieved, some write, by Fabius as aedile. After an interregnum, Scipio and Fulvius are elected. The Lucanians complain that the Samnites are ravaging their land and ask for alliance; a treaty is made, and the Samnites threaten the fetials. War is declared. At Volaterrae Scipio fights a drawn battle, the Etruscans abandon their camp, and he ravages their land; Fulvius wins near Bovianum and takes it and Aufidena.

11.1 T. Manlio consuli prouincia Etruria sorte euenit; qui
to-Titus Manlius the-consul as-province Etruria by-lot fell who
uixdum ingressus hostium fines, cum exerceretur inter
scarcely having-entered of-the-enemy the-borders while he-was-exercising among
equites, ab rapido cursu circumagendo equo effusus
the-horsemen from a-rapid course in-wheeling his-horse thrown
extemplo prope exspirauit;
at-once almost expired

tertius ab eo casu dies finis uitae consuli fuit. Quo 11.2
the-third from that fall day the-end of-life for-the-consul was by-which
uelut omine belli accepto deos pro se commisisse
as-if an-omen of-the-war accepted the-gods for themselves to-have-begun
bellum memorantes Etrusci sustulere animos.
the-war recalling the-Etruscans raised their-spirits
Romae cum desiderio uiri tum incommoditate temporis 11.3
at-Rome both by-the-loss of-the-man and by-the-inconvenience of-the-time
tristis nuntius fuit. Consulis subrogandi comitia ex
grim the-news was of-a-consul electing-in-his-stead the-elections according-to
sententia principum habita:
the-opinion of-the-leading-men held
M. Valerium consulem omnes centuriae dixere, ut patres 11.4
Marcus Valerius consul all the-centuries named so-that the-fathers
ab iubendo dictatore deterruerint, quem senatus dictatorem
from ordering a-dictator they-deterred whom the-senate dictator
dici iussurus fuerat. Tum extemplo in Etruriam ad
to-be-named going-to-order had-been then at-once into Etruria to
legiones proficisci iussit.
the-legions to-set-out it-ordered
Aduentus eius compressit Etruscos adeo ut nemo extra 11.5
the-arrival his checked the-Etruscans so that no-one outside
munimenta egredi auderet timorque ipsorum obsidioni similis
the-fortifications to-go-out dared and-the-fear of-themselves to-a-siege similar
esset;
was
neque illos nouus consul uastandis agris urendisque 11.6
nor them the-new consul by-lands being-laid-waste and-houses
tectis, cum passim non uillae solum sed frequentes
being-burned though everywhere not farmhouses only but crowded
quoque uici incendiis fumarent, elicere ad certamen potuit.
also villages with-fires smoked to-draw-out to battle could

11.7 Cum hoc segnius bellum opinione esset, alterius belli,
when this more-slack war than-expectation was of-another war
quod multis in uicem cladibus haud immerito terribile erat,
which by-many in turn disasters not undeservedly terrible was
fama, Picentium nouorum sociorum indicio, exorta est:
a-report of-the-Picentes of-the-new allies by-the-information arisen has
Samnites arma et rebellionem spectare seque ab iis
the-Samnites arms and rebellion to-be-looking-to and-themselves by them
sollicitatos esse.
solicited to-have-been

11.8 Picentibus gratiae actae et magna pars curae patribus ab
to-the-Picentes thanks given and great part of-care for-the-fathers from
Etruria in Samnites uersa est.
Etruria to the-Samnites turned was

11.9 Caritas etiam annonae sollicitam ciuitatem habuit uentumque
the-dearness also of-grain anxious the-state kept and-come
ad inopiae ultimum foret, ut scripsere quibus
to of-want the-utmost it-would-have-been as have-written those-to-whom
aedilem fuisse eo anno Fabium Maximum placet, ni
aedile to-have-been in-that year Fabius Maximus it-pleases unless
eius uiri cura, qualis in bellicis rebus multis tempestatibus
of-that man the-care such-as in military affairs in-many times
fuerat, talis domi tum in annonae dispensatione praeparando
it-had-been such at-home then in the-grain's distribution by-preparing
ac conuehendo frumento fuisset.
and bringing-in grain had-been

11.10 Eo anno — nec traditur causa — interregnum initum.
in-that year nor is-handed-down the-cause an-interregnum entered
Interreges fuere Ap. Claudius, dein P. Sulpicius. Is
interreges were Appius Claudius then Publius Sulpicius he

comitia consularia habuit; creauit L. Cornelium Scipionem
the-elections consular held created Lucius Cornelius Scipio
Cn. Fuluium consules.
Gnaeus Fulvius consuls
Principio huius anni oratores Lucanorum ad nouos consules 11.11
at-the-beginning of-this year spokesmen of-the-Lucanians to the-new consuls
uenerunt questum, quia condicionibus perlicere se
came to-complain because by-terms to-entice themselves
nequiuerint ad societatem armorum, Samnites infesto
they-had-been-unable into alliance of-arms the-Samnites with-a-hostile
exercitu ingressos fines suos uastare belloque ad
army having-entered the-borders their-own to-lay-waste and-by-war to
bellum cogere.
war to-compel
Lucano populo satis superque erratum quondam: nunc 11.12
by-the-Lucanian people enough and-more erred once now
ita obstinatos animos esse ut omnia ferre ac pati
so resolved their-minds to-be that all-things to-bear and to-endure
tolerabilius ducant quam ut unquam postea nomen
more-tolerable they-consider than that ever afterward the-name
Romanum uiolent.
Roman they-should-violate
orare patres ut et Lucanos in fidem accipiant et 11.13
to-beg the-fathers that both the-Lucanians into protection they-would-receive and
uim atque iniuriam ab se Samnitium arceant; se,
the-violence and wrong from themselves of-the-Samnites would-keep-off themselves
quamquam bello cum Samnitibus suscepto necessaria iam facta
although by-war with the-Samnites undertaken necessary now made
aduersus Romanos fides sit, tamen obsides dare paratos esse.
toward the-Romans their-faith is nevertheless hostages to-give ready to-be

12.1 Breuis consultatio senatus fuit; ad unum omnes iungendum
short the-deliberation of-the-senate was to a-man all to-be-joined
foedus cum Lucanis resque repetendas ab Samnitibus
a-treaty with the-Lucanians and-things to-be-demanded from the-Samnites
censent.
they-judge

12.2 Benigne responsum Lucanis ictumque foedus. Fetiales
kindly answered to-the-Lucanians and-struck the-treaty fetials
missi, qui Samnitem decedere agro sociorum ac deducere
sent who the-Samnite to-withdraw from-the-land of-the-allies and to-lead-off
exercitum finibus Lucanis iuberent; quibus obuiam missi
the-army from-the-borders Lucanian should-order to-whom to-meet(-them) sent
ab Samnitibus qui denuntiarent, si quod adissent
by the-Samnites men-who should-announce if any they-should-have-approached
in Samnio concilium, haud inuiolatos abituros.
in Samnium council not unharmed going-to-depart

12.3 Haec postquam audita sunt Romae, bellum Samnitibus
these-things after heard were at-Rome war on-the-Samnites
et patres censuerunt et populus iussit. Consules inter
both the-fathers voted and the-people ordered the-consuls between
se prouincias partiti sunt: Scipioni Etruria, Fuluio
themselves the-provinces divided have to-Scipio Etruria to-Fulvius
Samnites obuenerunt, diuersique ad suum quisque
the-Samnites fell and-in-different-directions to his-own each
bellum proficiscuntur.
war set-out

12.4 Scipioni segne bellum et simile prioris anni militiae
to-Scipio a-sluggish war and similar to-the-former year's service
exspectanti hostes ad Volaterras instructo agmine occurrerunt.
expecting the-enemy at Volaterrae in-drawn-up column met

Pugnatum maiore parte diei magna utrimque caede; 12.5
fought for-the-greater part of-the-day with-great on-both-sides slaughter
nox incertis qua data uictoria esset interuenit. Lux
night to-those-uncertain to-which given the-victory was intervened the-light
insequens uictorem uictumque ostendit;
following the-victor and-the-vanquished showed
nam Etrusci silentio noctis castra reliquerunt. Romanus 12.6
for the-Etruscans in-the-silence of-the-night the-camp abandoned the-Roman
egressus in aciem, ubi profectione hostium concessam uictoriam
gone-out into line when by-the-departure of-the-enemy conceded the-victory
uidet, progressus ad castra uacuis cum plurima praeda —
he-sees advanced to the-camp empty with very-much booty
nam et statiua et trepide deserta fuerant — potitur.
for both standing and in-panic deserted they-had-been gains-possession
Inde in Faliscum agrum copiis reductis, cum impedimenta 12.7
thence into the-Faliscan territory his-forces led-back when the-baggage
Faleriis cum modico praesidio reliquisset, expedito
at-Falerii with a-moderate guard he-had-left with-unencumbered
agmine ad populandos hostium fines incedit.
column for ravaging of-the-enemy the-borders advances
Omnia ferro ignique uastantur; praedae undique actae. 12.8
all-things with-sword and-fire are-laid-waste booty from-all-sides driven
Nec solum modo uastum hosti relictum sed castellis
nor the-ground only waste for-the-enemy left but on-forts
etiam uicisque inlatus ignis: urbibus oppugnandis temperatum,
even and-villages brought fire from-cities assaulting it-was-refrained
in quas timor Etruscos compulerat.
into which fear the-Etruscans had-driven

12.9 Cn. Fului consulis clara pugna in Samnio ad Bouianum
of-Gnaeus Fulvius the-consul the-famous battle in Samnium at Bovianum
haudquaquam ambiguae uictoriae fuit. Bouianum inde
by-no-means of-doubtful victory was Bovianum thence
adgressus nec ita multo post Aufidenam ui cepit.
having-attacked nor so much after Aufidena by-force he-took

XXIX · FABIUS CONSUL AGAIN; TIFERNUM

A colony is sent to Carseoli, and Fulvius triumphs. As Etruria and Samnium arm, the centuries turn to Quintus Fabius, who pleads old age and the law against re-election within ten years; the tribunes offer to have him exempted, and he asks for Decius as his colleague. The aediles prosecute many for holding too much public land. Envoys from Sutrium, Nepete, and Falerii report Etruria debating peace, so both consuls enter Samnium. At Tifernum the Samnite line holds against a cavalry charge, but the legate Scipio, sent with the first legion's hastati around into the hills, appears at its rear; Fabius cries that Decius is coming, and the Samnites flee.

13.1 Eodem anno Carseolos colonia in agrum Aequicolorum
in-the-same year to-Carseoli a-colony into the-land of-the-Aequiculi
deducta. Fuluius consul de Samnitibus triumphauit.
led-out Fulvius the-consul over the-Samnites triumphed
13.2 Cum comitia consularia instarent, fama exorta Etruscos
when the-elections consular were-at-hand a-report arose the-Etruscans
Samnitesque ingentes conscribere exercitus;
and-Samnites huge to-be-enrolling armies
13.3 palam omnibus conciliis uexari principes Etruscorum,
openly in-all councils to-be-reproached the-leaders of-the-Etruscans
quod non Gallos quacumque condicione traxerint ad bellum;
because not the-Gauls on-whatever terms they-had-drawn to war

increpari magistratus Samnitium, quod exercitum aduersus
to-be-upbraided the-magistrates of-the-Samnites because an-army against
Lucanum hostem comparatum obiecerint Romanis;
the-Lucanian enemy prepared they-had-thrown-in-the-way to-the-Romans
itaque suis sociorumque uiribus consurgere hostes ad 13.4
and-so with-their-own and-the-allies' strength to-be-rising the-enemy to
bellum et haudquaquam pari defungendum esse certamine.
war and by-no-means equal to-be-gone-through to-be a-contest
Hic terror, cum illustres uiri consulatum peterent, omnes 13.5
this terror though illustrious men the-consulship were-seeking all
in Q. Fabium Maximum primo non petentem, deinde,
onto Quintus Fabius Maximus at-first not seeking then
ut inclinata studia uidit, etiam recusantem conuertit:
when inclined the-enthusiasms he-saw even refusing turned
quid se iam senem ac perfunctum laboribus laborumque 13.6
why himself now old and having-gone-through toils and-of-toils
praemiis sollicitarent? nec corporis nec animi uigorem
the-rewards should-they-trouble neither of-body nor of-mind the-vigor
remanere eundem, et fortunam ipsam uereri, ne cui
to-remain the-same and fortune itself to-fear lest to-some
deorum nimia iam in se et constantior quam
of-the-gods excessive already toward himself and more-constant than
uelint humanae res uideatur.
they-would-wish human affairs might-seem
et se gloriae seniorum succreuisse et ad suam gloriam 13.7
both himself to-the-glory of-elders to-have-grown-up-to and to his-own glory
consurgentes alios laetum adspicere; nec honores magnos
rising others glad to-look-upon nor honors great
fortissimis uiris Romae nec honoribus deesse fortes uiros.
to-the-bravest men at-Rome nor to-honors to-be-lacking brave men

13.8 Acuebat hac moderatione tam iusta studia; quae
he-sharpened by-this moderation so justified the-enthusiasms which
uerecundia legum restinguenda ratus, legem recitari
by-respect for-the-laws to-be-quenched thinking a-law to-be-read-out
iussit, qua intra decem annos eundem consulem refici
he-ordered by-which within ten years the-same consul to-be-re-elected
non liceret.
not it-was-allowed

13.9 Vix prae strepitu audita lex est tribunique plebis
scarcely for the-din heard the-law was and-the-tribunes of-the-plebs
nihil id impedimenti futurum aiebant; se ad populum
nothing that of-hindrance going-to-be said themselves to the-people
laturos uti legibus solueretur.
going-to-propose that from-the-laws he-be-released

13.10 Et ille quidem in recusando perstabat: quid ergo attineret
and he indeed in refusing persisted what then would-it-matter
leges ferri, quibus per eosdem qui tulissent fraus
laws to-be-carried by-which through the-same-men who had-carried-them evasion
fieret? iam regi leges, non regere.
should-be-made now to-be-ruled the-laws not to-rule

13.11 Populus nihilo minus suffragia inibat et, ut quaeque intro
the-people by-nothing less the-voting entered-on and as each inside
uocata erat centuria, consulem haud dubie Fabium dicebat.
called had-been century consul not doubtfully Fabius named

13.12 Tum demum consensu ciuitatis uictus, 'dei approbent'
then at-last by-the-consensus of-the-state overcome may-the-gods approve
inquit, 'quod agitis acturique estis, Quirites. Ceterum,
he-said what you-are-doing and-going-to-do are Quirites but
quoniam in me quod uos uoltis facturi estis, in
since in my-case what you wish going-to-do you-are in-the-case-of
collega sit meae apud uos gratiae locus:
the-colleague let-there-be of-my with you favor room

P. Decium, expertum mihi concordi collegio uirum, 13.13
Publius Decius a-tested by-me in-harmonious colleagueship man
dignum uobis, dignum parente suo, quaeso mecum consulem
worthy of-you worthy of-father his I-beg with-me consul
faciatis'. Iusta suffragatio uisa. Omnes quae supererant
make a-just recommendation it-seemed all which remained
centuriae Q. Fabium P. Decium consules dixere.
centuries Quintus Fabius Publius Decius consuls named
Eo anno plerisque dies dicta ab aedilibus, quia plus quam 13.14
in-that year for-very-many a-day named by the-aediles because more than
quod lege finitum erat agri possiderent; nec quisquam
what by-law limited was of-land they-possessed nor anyone
ferme est purgatus uinculumque ingens immodicae cupiditatis
almost was cleared and-a-check huge on-immoderate greed
iniectum est.
thrown was
Consules noui, Q. Fabius Maximus quartum et 14.1
the-consuls new Quintus Fabius Maximus for-the-fourth-time and
P. Decius Mus tertium, cum inter se agitarent
Publius Decius Mus for-the-third-time when between themselves they-discussed
uti alter Samnites hostes, alter Etruscos deligeret,
that one the-Samnites as-enemy the-other the-Etruscans should-choose
quantaeque in hanc aut in illam prouinciam copiae satis 14.2
and-how-great into this or into that province forces enough
et uter ad utrum bellum dux idoneus magis esset,
and which for which war leader suitable more would-be
ab Sutrio et Nepete et Faleriis legati, auctores concilii 14.3
from Sutrium and Nepete and Falerii envoys reporting a-council
Etruriae populorum de petenda pace †haberi†, totam
of-Etruria the-peoples about peace being-sought to-be-held the-whole
belli molem in Samnium auerterunt.
of-the-war mass into Samnium turned

14.4 Profecti consules, quo expeditiores commeatus essent et
set-out the-consuls so-that more-unhampered the-supplies might-be and
incertior hostis qua uenturum bellum foret, Fabius
more-uncertain the-enemy by-which-way going-to-come the-war would-be Fabius
per Soranum, Decius per Sidicinum agrum in Samnium
through the-Soran Decius through the-Sidicine land into Samnium
legiones ducunt.
the-legions lead

14.5 Ubi in hostium fines uentum est, uterque populabundus
when into of-the-enemy the-borders come it-was each plundering
effuso agmine incedit.
with-spread-out column advances

14.6 Explorant tamen latius quam populantur; igitur non
they-reconnoiter however more-widely than they-plunder therefore not
fefellere ad Tifernum hostes in occulta ualle instructi, quam
escaped-them at Tifernum the-enemy in a-hidden valley drawn-up which
ingressos Romanos superiore ex loco adoriri parabant.
having-entered the-Romans higher from ground to-attack they-were-preparing

14.7 Fabius impedimentis in locum tutum remotis praesidioque
Fabius the-baggage into a-place safe removed and-a-guard
modico imposito praemonitis militibus adesse certamen,
moderate placed-over-it forewarned the-soldiers to-be-at-hand battle
quadrato agmine ad praedictas hostium latebras succedit.
in-square column to the-foretold of-the-enemy hiding-places advances

14.8 Samnites desperato improuiso tumultu, quando in apertum
the-Samnites despaired-of an-unforeseen confusion since into the-open
semel discrimen euasura esset res, et ipsi acie
once a-decision going-to-come-out was the-matter also themselves in-line
iusta maluerunt concurrere. Itaque in aequum descendunt
regular preferred to-clash and-so to the-level they-descend
ac fortunae se maiore animo quam spe committunt;
and to-fortune themselves with-greater courage than hope commit

ceterum, siue quia ex omnium Samnitium populis 14.9
but whether because from of-all the-Samnites the-peoples
quodcumque roboris fuerat contraxerant seu quia
whatever of-strength there-had-been they-had-gathered or because
discrimen summae rerum angebat animos, aliquantum quoque
the-crisis of-the-whole of-affairs pressed their-minds a-good-deal also
aperta pugna praebuerunt terroris.
in-open battle they-offered of-terror
Fabius ubi nulla ex parte hostem loco moueri uidit, 14.10
Fabius when no from side the-enemy from-its-place to-be-moved he-saw
Maximum filium et M. Valerium tribunos militum, cum
Maximus his-son and Marcus Valerius tribunes of-the-soldiers with
quibus ad primam aciem procurrerat, ire ad equites iubet
whom to the-first line he-had-run-forward to-go to the-cavalry orders
et adhortari
and to-exhort
ut, si quando unquam equestri ope adiutam rem publicam 14.11
that if ever at-any-time by-cavalry help aided the-thing public
meminerint, illo die adnitantur ut ordinis eius gloriam
they-remembered on-that day they-should-strive that of-order their the-glory
inuictam praestent:
unconquered they-should-keep
peditum certamine immobilem hostem restare; omnem 14.12
of-the-infantry in-the-contest immovable the-enemy to-stand-firm all
reliquam spem in impetu esse equitum. Et ipsos nominatim
remaining hope in the-charge to-be of-the-cavalry and the-very by-name
iuuenes, pari comitate utrumque, nunc laudibus, nunc
young-men with-equal courtesy each now with-praises now
promissis onerat.
with-promises he-loads

14.13 Ceterum †quando, ne ea quoque temptata uis proficeret,†
but when lest that also tried force should-succeed
consilio grassandum,
by-strategy to-be-advanced

14.14 si nihil uires iuuarent, ratus, Scipionem legatum hastatos
if nothing strength should-help thinking Scipio the-legate the-hastati
primae legionis subtrahere ex acie et ad montes
of-the-first legion to-withdraw from the-line and to the-mountains
proximos quam posset occultissime circumducere iubet; inde
nearest as he-could most-secretly to-lead-around orders thence
ascensu abdito a conspectu erigere in montes agmen
by-an-ascent hidden from view to-lead-up into the-mountains the-column
auersoque hosti ab tergo repente se ostendere.
and-to-the-turned-away enemy from the-rear suddenly himself to-show

14.15 Equites ducibus tribunis haud multo plus hostibus quam
the-cavalry as-leaders the-tribunes not much more to-the-enemy than
suis, ex improuiso ante signa euecti, praebuerunt
to-their-own from the-unforeseen before the-standards having-ridden-out offered
tumultus.
confusion

14.16 Aduersus incitatas turmas stetit immota Samnitium acies nec
against the-spurred squadrons stood unmoved of-the-Samnites the-line nor
parte ulla pelli aut perrumpi potuit; et postquam
in-part any to-be-driven or to-be-broken-through could and after
inritum inceptum erat, recepti post signa proelio
vain the-attempt was taken-back behind the-standards from-the-battle
excesserunt.
withdrew

14.17 Creuit ex eo hostium animus nec sustinere frons prima
grew from that of-the-enemy the-spirit nor to-sustain the-front first
tam longum certamen increscentemque fiducia sui
so long a-contest and-growing with-confidence in-itself

uim potuisset, ni secunda acies iussu consulis in
force would-have-been-able unless the-second line by-the-order of-the-consul into
primum successisset.
the-first had-moved-up
Ibi integrae uires sistunt inuehentem se iam Samnitem; 14.18
there fresh strength halts the-charging itself already Samnite
et tempore †inprouisa† ex montibus signa clamorque
and at-the-time unforeseen from the-mountains standards and-the-shout
sublatus non uero tantum metu terruere Samnitium animos;
raised not by-true only fear terrified of-the-Samnites the-minds
nam et Fabius Decium collegam appropinquare exclamauit, 14.19
for both Fabius Decius his-colleague to-be-approaching shouted
et pro se quisque miles adesse alterum consulem,
and for himself each soldier to-be-at-hand the-other consul
adesse legiones gaudio alacres fremunt;
to-be-at-hand the-legions with-joy eager roar
errorque utilis Romanis oblatus fugae formidinisque 14.20
and-the-error useful to-the-Romans presented with-flight and-dread
Samnites impleuit maxime territos ne ab altero exercitu
the-Samnites filled most terrified lest by the-other army
integro intactoque fessi opprimerentur.
fresh and-untouched weary they-be-overwhelmed
Et quia passim in fugam dissipati sunt, minor caedes 14.21
and because everywhere into flight scattered they-were less the-slaughter
quam pro tanta uictoria fuit: tria milia et quadringenti
than for so-great a-victory was three thousands and four-hundred
caesi, capti octingenti ferme et triginta; signa militaria
slain captured eight-hundred about and thirty standards military
capta tria et uiginti.
captured three and twenty

Decius defeats the Apulians at Maleventum, and for five months both consuls lay Samnium waste, Decius camping in forty-five places and Fabius in eighty-six. Fabius takes Cimetra. At the elections the centuries name Fabius again; the nobility begs him to take Appius Claudius as colleague and restore both consulships to the patricians, but he refuses to accept votes for himself against the law, and Volumnius is elected with Appius. Decius, as proconsul, drives the Samnite army out of Samnium. The Samnites ask the Etruscans to join them, recalling their resources and their Gallic neighbors, who once took Rome.

15.1 Samnitibus Apuli se ante proelium coniunxissent, ni
with-the-Samnites the-Apulians themselves before the-battle would-have-joined unless
P. Decius consul iis ad Maleuentum castra obiecisset,
Publius Decius the-consul to-them at Maleventum his-camp had-set-against
extractos deinde ad certamen fudisset.
drawn-out then to battle had-routed

15.2 Ibi quoque plus fugae fuit quam caedis; duo milia
there also more of-flight there-was than of-slaughter two thousands
Apulorum caesa; spretoque eo hoste Decius in Samnium
of-Apulians slain and-despised that enemy Decius into Samnium
legiones duxit.
the-legions led

15.3 Ibi duo consulares exercitus diuersis uagati partibus omnia
there two consular armies in-different roaming parts all-things
spatio quinque mensum euastarunt.
in-the-space of-five months laid-waste

15.4 Quinque et quadraginta loca in Samnio fuere, in quibus
five and forty places in Samnium there-were in which
Deci castra fuerunt, alterius consulis sex et octoginta;
Decius' camps were of-the-other consul six and eighty

nec ualli tantum ac fossarum uestigia relicta sed 15.5
nor of-rampart only and of-ditches traces left but
multo alia illis insigniora monumenta uastitatis circa
much other than-those more-conspicuous memorials of-desolation around
regionumque depopulatarum.
and-of-regions ravaged
Fabius etiam urbem Cimetram cepit. Ibi capta armatorum 15.6
Fabius also the-city Cimetra took there captured of-armed-men
duo milia nongenti, caesi pugnantes ferme nongenti triginta.
two thousands nine-hundred slain fighting about nine-hundred thirty
Inde comitiorum causa Romam profectus maturauit eam 15.7
thence of-the-elections for-the-sake to-Rome having-set-out he-hastened that
rem agere. Cum primo uocatae Q. Fabium consulem
business to-conduct when first called Quintus Fabius consul
dicerent omnes centuriae,
were-naming all the-centuries
Ap. Claudius, consularis candidatus, uir acer et 15.8
Appius Claudius of-consular-rank a-candidate a-man keen and
ambitiosus, non sui magis honoris causa quam ut
ambitious not of-his-own more honor for-the-sake than that
patricii reciperarent duo consularia loca, cum suis
the-patricians might-recover two consular places both with-his-own
tum totius nobilitatis uiribus incubuit ut se cum
and of-the-whole nobility strength pressed that himself with
Q. Fabio consulem dicerent.
Quintus Fabius consul they-should-name
Fabius primo de se eadem fere quae priore anno 15.9
Fabius at-first about himself the-same almost which in-the-former year
dicendo abnuere. Circumstare sellam omnis nobilitas; orare
by-saying refused stood-around the-chair all the-nobility begged

ut ex caeno plebeio consulatum extraheret maiestatemque
that from the-mire plebeian the-consulship he-would-draw-out and-the-dignity
pristinam cum honori tum patriciis gentibus redderet.
ancient both to-the-office and to-the-patrician clans restore

15.10 Fabius silentio facto media oratione studia hominum
Fabius silence made by-a-moderate speech the-enthusiasms of-the-men
sedauit; facturum enim se fuisse dixit ut duorum
calmed going-to-do for himself to-have-been he-said that of-two
patriciorum nomina reciperet, si alium quam se consulem
patricians the-names he-would-accept if another than himself consul
fieri uideret;
to-be-made he-saw

15.11 nunc se suam rationem comitiis, cum contra leges
now himself his-own account at-the-elections since against the-laws
futurum sit, pessimo exemplo non habiturum.
going-to-be it-is with-the-worst example not going-to-take

15.12 Ita L. Volumnius de plebe cum Ap. Claudio consul
thus Lucius Volumnius from the-plebs with Appius Claudius consul
est factus, priore item consulatu inter se comparati.
was made in-the-former likewise consulship with each-other matched
Nobilitas obiectare Fabio fugisse eum Ap. Claudium collegam,
the-nobility cast-up to-Fabius to-have-fled him Appius Claudius as-colleague
eloquentia ciuilibusque artibus haud dubie praestantem.
in-eloquence and-civil arts not doubtfully excelling

16.1 Comitiis perfectis ueteres consules iussi bellum in Samnio
the-elections completed the-old consuls were-ordered the-war in Samnium
gerere prorogato in sex menses imperio.
to-wage prolonged for six months their-command

16.2 Itaque insequenti quoque anno L. Volumnio Ap. Claudio
and-so in-the-following also year Lucius Volumnius Appius Claudius
consulibus P. Decius, qui consul in Samnio relictus
being-consuls Publius Decius who as-consul in Samnium left

a collega fuerat, proconsul idem populari non destitit
by his-colleague had-been as-proconsul the-same to-ravage not ceased
agros, donec Samnitium exercitum nusquam se proelio
the-fields until of-the-Samnites the-army nowhere itself to-battle
committentem postremo expulit finibus.
committing finally he-drove from-the-borders
Etruriam pulsi petierunt et, quod legationibus nequiquam 16.3
Etruria driven-out they-sought and what by-embassies in-vain
saepe temptauerant, id se tanto agmine armatorum
often they-had-tried that themselves with-so-great a-column of-armed-men
mixtis terrore precibus acturos efficacius rati, postulauerunt
mixed with-terror prayers going-to-do more-effectively thinking they-demanded
principum Etruriae concilium.
of-the-leaders of-Etruria a-council
Quo coacto, per quot annos pro libertate dimicent cum 16.4
which assembled through how-many years for liberty they-fight with
Romanis, exponunt: omnia expertos esse si suismet ipsorum
the-Romans they-set-forth all-things having-tried to-be if by-their-own of-themselves
uiribus tolerare tantam molem belli possent;
strength to-endure so-great a-mass of-war they-could
temptasse etiam haud magni momenti finitimarum gentium 16.5
to-have-tried also not of-great moment of-neighboring peoples
auxilia. petisse pacem a populo Romano, cum bellum
the-auxiliaries to-have-sought peace from the-people Roman when the-war
tolerare non possent; rebellasse, quod pax seruientibus
to-endure not they-could to-have-rebelled because peace for-those-enslaved
grauior quam liberis bellum esset;
heavier than for-the-free war was
unam sibi spem reliquam in Etruscis restare, scire gentem 16.6
one for-themselves hope remaining in the-Etruscans to-remain to-know the-race
Italiae opulentissimam armis, uiris, pecunia esse; habere accolas
of-Italy richest in-arms men money to-be to-have as-neighbors

Gallos, inter ferrum et arma natos, feroces cum suopte
the-Gauls among iron and arms born fierce both by-their-own
ingenio tum aduersus Romanum populum, quem captum a
nature and against the-Roman people which captured by
se auroque redemptum, haud uana iactantes, memorent.
themselves and-with-gold ransomed not empty boasting they-recall
16.7 nihil abesse, si sit animus Etruscis qui Porsinnae
nothing to-be-lacking if there-be the-spirit in-the-Etruscans which in-Porsinna
quondam maioribusque eorum fuerit, quin Romanos omni
once and-in-the-ancestors their had-been but-that the-Romans from-all
agro cis Tiberim pulsos dimicare pro salute sua non
land this-side-of the-Tiber driven to-fight for safety their not
de intolerando Italiae regno cogant.
about the-intolerable of-Italy rule they-compel
16.8 Samnitem illis exercitum paratum, instructum armis,
the-Samnite to-them an-army ready equipped with-arms
stipendio uenisse, et confestim secuturos, uel si ad ipsam
with-pay to-have-come and at-once going-to-follow even if to the-very
Romanam urbem oppugnandam ducant.
Roman city assaulting they-should-lead

Decius tells his men to attack the cities instead of the fields, takes Murgantia in a day, sells the booty to traders, and storms Romulea and Ferentinum; some give these victories to Fabius or Volumnius. The Samnite Gellius Egnatius stirs up the Etruscans, Umbrians, and Gauls. Appius Claudius goes to Etruria, but his battles go badly and his men lose trust in him. Volumnius, who has taken three forts in Samnium while the proconsul Fabius quells seditions in Lucania, arrives saying that Appius' letter summoned him; Livy will not affirm the letter, and Appius denies writing and taunts Volumnius to go back to his own province.

Haec eos in Etruria iactantes molientesque bellum domi 17.1
these-things them in Etruria tossing-about and-setting-in-motion war at-home
Romanum urebat. Nam P. Decius, ubi comperit per
the-Roman burned for Publius Decius when he-learned through
exploratores profectum Samnitium exercitum, aduocato consilio
scouts set-out of-the-Samnites the-army summoned a-council
'quid per agros' inquit 'uagamur uicatim circumferentes 17.2
why through the-fields he-said do-we-roam village-by-village carrying-around
bellum? Quin urbes et moenia adgredimur? Nullus iam
war why-not cities and walls do-we-attack no now
exercitus Samnio praesidet; cessere finibus ac
army over-Samnium stands-guard they-have-withdrawn from-the-borders and
sibimet ipsi exsilium consciuere'.
on-themselves they-themselves exile have-imposed
Adprobantibus cunctis ad Murgantiam, ualidam urbem, 17.3
approving all to Murgantia a-strong city
oppugnandam ducit; tantusque ardor militum fuit et
assaulting he-leads and-so-great the-ardor of-the-soldiers was both
caritate ducis et spe maioris quam ex agrestibus
from-affection for-the-leader and from-hope of-greater than from rural

populationibus praedae ut uno die ui atque armis urbem
ravagings booty that in-one day by-force and arms the-city
caperent.
they-took

17.4 Ibi duo milia Samnitium et centum pugnantes circumuenti
there two thousands of-Samnites and a-hundred fighting surrounded
captique et alia praeda ingens capta est. Quae ne impedimentis
and-captured and other booty huge captured was which lest with-baggage
grauibus agmen oneraret, conuocari milites Decius iubet.
heavy the-column it-should-burden to-be-called-together the-soldiers Decius orders

17.5 'Hacine' inquit 'uictoria sola aut hac praeda contenti
with-this-one he-said victory alone or with-this booty content
estis futuri? Voltis uos pro uirtute spes gerere?
are-you going-to-be do-you-wish you in-proportion-to valor hopes to-bear
Omnes Samnitium urbes fortunaeque in urbibus relictae
all of-the-Samnites the-cities and-the-fortunes in the-cities left
uestrae sunt, quando legiones eorum tot proeliis fusas
yours are since the-legions their in-so-many battles routed
postremo finibus expulistis.
finally from-the-borders you-have-driven

17.6 Vendite ista et inlicite lucro mercatorem ut sequatur
sell those-things and entice by-profit the-trader that he-may-follow
agmen; ego subinde suggeram quae uendatis. Ad Romuleam
the-column I repeatedly will-supply what you-may-sell to the-Romulean
urbem hinc eamus, ubi uos labor haud maior, praeda maior
city hence let-us-go where you toil not greater booty greater
manet.'
awaits

17.7 Diuendita praeda ultro adhortantes imperatorem ad Romuleam
sold-off the-booty unbidden urging the-commander to Romulea
pergunt. Ibi quoque sine opere, sine tormentis, simul
they-press-on there also without siege-work without engines as-soon-as

admota sunt signa, nulla ui deterriti a muris, qua cuique
moved-up were the-standards by-no force deterred from the-walls where to-each
proximum fuit, scalis raptim admotis in moenia euasere.
nearest it-was with-ladders hastily set onto the-walls they-climbed
Captum oppidum ac direptum est; ad duo milia et 17.8
taken the-town and sacked was about two thousands and
trecenti occisi et sex milia hominum capta, et miles
three-hundred slain and six thousands of-men captured and the-soldier
ingenti praeda potitus, quam uendere sicut priorem coactus;
of-huge booty gained-possession which to-sell like the-former compelled
Ferentinum inde, quamquam nihil quietis dabatur, tamen 17.9
to-Ferentinum thence although nothing of-rest was-given nevertheless
summa alacritate est ductus.
with-the-utmost eagerness was led
Ceterum ibi plus laboris ac periculi fuit: et defensa 17.10
but there more of-toil and of-danger there-was both defended
summa ui moenia sunt et locus erat munimento naturaque
with-utmost force the-walls were and the-place was by-fortification and-nature
tutus; sed euicit omnia adsuetus praedae miles. Ad tria
safe but overcame all-things accustomed to-booty the-soldier about three
milia hostium circa muros caesa; praeda militis fuit.
thousands of-the-enemy around the-walls slain the-booty of-the-soldier was
Huius oppugnatarum urbium decoris pars maior in 17.11
of-this of-stormed cities glory the-part greater in
quibusdam annalibus ad Maximum trahitur; Murgantiam ab
certain annals to Maximus is-drawn Murgantia by
Decio, a Fabio Ferentinum Romuleamque oppugnatas tradunt.
Decius by Fabius Ferentinum and-Romulea stormed they-report

17.12 Sunt qui nouorum consulum hanc gloriam faciant, quidam
there-are who of-the-new consuls this glory make some
non amborum sed alterius, L. Volumni: ei Samnium
not of-both but of-one Lucius Volumnius to-him Samnium
prouinciam euenisse.
as-province to-have-fallen

18.1 Dum ea in Samnio cuiuscumque ductu auspicioque
while those-things in Samnium under-whosever leadership and-auspices
geruntur, Romanis in Etruria interim bellum ingens multis
are-done for-the-Romans in Etruria meanwhile a-war huge many
ex gentibus concitur, cuius auctor Gellius Egnatius ex
from peoples is-stirred-up whose author Gellius Egnatius from
Samnitibus erat.
the-Samnites was

18.2 Tusci fere omnes consciuerant bellum; traxerat contagio
the-Tuscans almost all had-agreed-on war had-drawn-in the-contagion
proximos Umbriae populos et Gallica auxilia mercede
the-nearest of-Umbria peoples and Gallic auxiliaries with-pay
sollicitabantur; omnis ea multitudo ad castra Samnitium
were-being-solicited all that multitude to the-camp of-the-Samnites
conueniebat.
was-gathering

18.3 Qui tumultus repens postquam est Romam perlatus, cum
which uprising sudden after was to-Rome carried when
iam L. Volumnius consul cum legione secunda ac tertia
already Lucius Volumnius the-consul with the-legion second and third
sociorumque milibus quindecim profectus in Samnium esset,
and-of-the-allies thousands fifteen set-out into Samnium had
Ap. Claudium primo quoque tempore in Etruriam ire
Appius Claudius at-the-first possible time into Etruria to-go
placuit.
it-was-resolved

Duae Romanae legiones secutae, prima et quarta, et 18.4
two Roman legions followed the-first and fourth and
sociorum duodecim milia; castra haud procul ab hoste
of-the-allies twelve thousands the-camp not far from the-enemy
posita.
pitched
Ceterum magis eo profectum est quod mature uentum 18.5
but more by-this gained was that early come
erat ut quosdam spectantes iam arma Etruriae populos
it-had-been so-that certain looking-to already arms of-Etruria peoples
metus Romani nominis comprimeret, quam quod ductu
the-fear of-the-Roman name might-restrain than because under-the-leadership
consulis quicquam ibi satis scite aut fortunate gestum sit:
of-the-consul anything there sufficiently skillfully or fortunately done was
multa proelia locis et temporibus iniquis commissa spesque 18.6
many battles in-places and times unfavorable joined and-hope
in dies grauiorem hostem faciebat, et iam prope erat
day-by day more-formidable the-enemy was-making and already near it-was
ut nec duci milites nec militibus dux satis fideret.
that neither the-leader the-soldiers nor the-soldiers the-leader sufficiently trusted
Litteras ad collegam accersendum ex Samnio missas in 18.7
a-letter for the-colleague summoning from Samnium sent in
trinis annalibus inuenio; piget tamen in certo ponere, cum
three annals I-find it-irks however as certain to-set-down since
ea ipsa inter consules populi Romani, iam iterum
that very-thing between the-consuls of-the-people Roman now for-the-second-time
eodem honore fungentes, disceptatio fuerit, Appio abnuente
the-same office holding a-dispute was Appius denying
missas, Volumnio adfirmante Appi se litteris accitum.
sent Volumnius affirming Appius' himself by-letter summoned

18.8 Iam Volumnius in Samnio tria castella ceperat, in quibus ad
already Volumnius in Samnium three forts had-taken in which about
tria milia hostium caesa erant, dimidium fere eius captum,
three thousands of-the-enemy slain had-been half almost of-it captured
et Lucanorum seditiones a plebeiis et egentibus ducibus
and of-the-Lucanians the-seditions by plebeian and needy leaders
ortas summa optimatium uoluntate per Q. Fabium,
arisen with-the-utmost of-the-aristocrats goodwill through Quintus Fabius
pro consule missum eo cum uetere exercitu, compresserat.
as proconsul sent thither with the-old army had-crushed

18.9 Decio populandos hostium agros relinquit, ipse cum suis
to-Decius to-be-ravaged of-the-enemy the-fields he-leaves himself with his-own
copiis in Etruriam ad collegam pergit.
forces into Etruria to his-colleague proceeds

18.10 Quem aduenientem laeti omnes accepere: Appium ex
whom arriving glad all received Appius from
conscientia sua credo animum habuisse — haud immerito
conscience his-own I-believe a-mind to-have-had not undeservedly
iratum si nihil scripserat, inliberali et ingrato animo,
angry if nothing he-had-written with-an-ungenerous and ungrateful mind
si eguerat ope, dissimulantem.
if he-had-needed help dissembling

18.11 Vix enim salute mutua reddita, cum obuiam egressus esset,
scarcely for greeting mutual returned when to-meet-him gone-out he-had
'Satin salue' inquit, 'L. Volumni? Ut sese in Samnio res
all well he-said Lucius Volumnius how themselves in Samnium affairs
habent? Quae te causa ut prouincia tua excederes induxit?'
have what you cause that from-province your you-should-depart induced

Volumnius in Samnio res prosperas esse ait, litteris eius 18.12
Volumnius in Samnium affairs prosperous to-be says by-letter his
accitum uenisse; quae si falsae fuerint nec usus sui
summoned to-have-come which if false had-been nor of-use his-own
sit in Etruriam, extemplo conuersis signis abiturum.
there-be in Etruria at-once turned the-standards going-to-depart
'Tu uero abeas' inquit, 'neque te quisquam moratur; etenim 18.13
you indeed may-depart he-said nor you anyone delays for
minime consentaneum est, cum bello tuo forsitan uix
least fitting is-it when for-war your perhaps scarcely
sufficias, huc te ad opem ferendam aliis gloriari uenisse.'
you-may-suffice hither you for help bringing to-others to-boast to-have-come
Bene, hercules, uerteret, dicere Volumnius; malle frustra 18.14
well by-Hercules may-it-turn-out said Volumnius to-prefer in-vain
operam insumptam quam quicquam incidisse cur non
the-effort spent than anything to-have-happened why not
satis esset Etruriae unus consularis exercitus.
enough should-be for-Etruria one consular army

Appius' officers urge the consuls not to part, and in an assembly Appius jeers that he taught Volumnius to speak; Volumnius answers that he would rather Appius had learned from him to act. The soldiers shout for both consuls to fight in Etruria, and the noise brings out the enemy. Appius vows Bellona a temple; the consuls rout the Samnites and Etruscans and storm their camp. A new Samnite army ravages Campania; Volumnius learns from captured raiders that they are leaving with their booty and falls on them at dawn, where the captives seize their general Staius Minatius; seven thousand four hundred are freed.

19.1 Digredientes iam consules legati tribunique ex Appiano
departing already the-consuls the-legates and-tribunes from the-Appian
exercitu circumsistunt. Pars imperatorem suum orare ne
army surround part the-commander their begged that-not
collegae auxilium, quod acciendum ultro fuerit,
of-his-colleague the-help which to-be-summoned unbidden ought-to-have-been
sua sponte oblatum sperneretur;
of-its-own accord offered should-be-spurned

19.2 plures abeunti Volumnio obsistere; obtestari ne prauo
more the-departing Volumnius withstood implored that-not in-a-perverse
cum collega certamine rem publicam prodat: si qua
with his-colleague contest the-thing public he-should-betray if any
clades incidisset, desertori magis quam deserto noxae
disaster should-have-befallen to-the-deserter more than to-the-deserted for-blame
fore;
going-to-be

19.3 eo rem adductam ut omne rei bene aut secus
to-that the-matter brought that all of-the-thing well or otherwise
gestae in Etruria decus dedecusque ad L. Volumnium
done in Etruria the-honor and-dishonor to Lucius Volumnius

sit delegatum; neminem quaesiturum quae uerba Appi sed
be assigned no-one going-to-ask what the-words of-Appius but
quae fortuna exercitus fuerit;
what the-fortune of-the-army had-been
dimitti ab Appio eum sed a re publica et ab 19.4
to-be-dismissed by Appius him but by the-thing public and by
exercitu retineri; experiretur modo uoluntatem militum.
the-army to-be-retained let-him-test only the-will of-the-soldiers
Haec monendo obtestandoque prope restitantes consules 19.5
these-things by-warning and-imploring almost resisting the-consuls
in contionem pertraxerunt. Ibi orationes longiores habitae
into an-assembly they-dragged there speeches longer held
in eandem ferme sententiam, in quam inter paucos certatum
to the-same almost purport to which among few contended
uerbis fuerat;
with-words it-had-been
et cum Volumnius, causa superior, ne infacundus quidem 19.6
and when Volumnius in-cause superior not ineloquent even
aduersus eximiam eloquentiam collegae uisus esset,
against the-outstanding eloquence of-his-colleague seemed had
cauillansque Appius sibi acceptum referre diceret debere, quod 19.7
and-jeering Appius to-himself credited to-render he-said they-ought that
ex muto atque elingui facundum etiam consulem haberent —
from mute and tongueless an-eloquent even consul they-had
priore consulatu, primis utique mensibus, hiscere
in-the-former consulship in-the-first certainly months to-open-his-mouth
eum nequisse, nunc iam populares orationes serere—,
him to-have-been-unable now already popular speeches to-string
'quam mallem' inquit Volumnius, 'tu a me strenue facere 19.8
how-much I-would-prefer he-said Volumnius you from me energetically to-act
quam ego abs te scite loqui didicissem' postremo condicionem
than I from you skillfully to-speak had-learned finally a-condition

ferre, quae decretura sit, non orator — neque enim id
to-offer which going-to-decide may not orator nor for that
desiderare rem publicam — sed imperator uter sit melior.
to-want the-thing public but commander which be better

19.9 Etruriam et Samnium prouincias esse; utram mallet
Etruria and Samnium provinces to-be which he-preferred
eligeret; suo exercitu se uel in Etruria uel in
let-him-choose with-his-own army himself either in Etruria or in
Samnio rem gesturum.
Samnium the-affair going-to-conduct

19.10 Tum militum clamor ortus, ut simul ambo bellum Etruscum
then of-the-soldiers a-shout arose that together both the-war Etruscan
susciperent.
should-undertake

19.11 Quo animaduerso consensu Volumnius ‘quoniam in collegae
which noticed consensus Volumnius since in the-colleague's
uoluntate interpretanda’ inquit ‘erraui, non committam ut
will interpreting he-said I-erred not will-I-allow that
quid uos uelitis obscurum sit: manere an abire me uelitis
what you wish obscure be to-stay or to-go me you-wish
clamore significate.’
by-a-shout signify

19.12 Tum uero tantus est clamor exortus ut hostes e castris
then indeed so-great was a-shout arisen that the-enemy from the-camp
exciret. Armis arreptis in aciem descendunt. Et Volumnius
it-called-out arms seized into line they-descend and Volumnius
signa canere ac uexilla efferri castris iussit;
the-signals to-sound and the-banners to-be-carried-out from-the-camp ordered

19.13 Appium addubitasse ferunt cernentem seu pugnante seu
Appius to-have-hesitated they-report seeing whether fighting or
quieto se fore collegae uictoriam; deinde ueritum
quiet himself going-to-be of-his-colleague the-victory then to-have-feared

ne suae quoque legiones Volumnium sequerentur, et ipsum
lest his-own also legions Volumnius should-follow and himself
flagitantibus suis signum dedisse.
demanding his-own-men the-signal to-have-given
Ab neutra parte satis commode instructi fuerunt; nam 19.14
on neither side sufficiently well drawn-up they-were for
et Samnitium dux Gellius Egnatius pabulatum cum
both of-the-Samnites the-leader Gellius Egnatius for-foraging with
cohortibus paucis ierat suoque impetu magis milites
cohorts few had-gone and-by-their-own impulse more the-soldiers
quam cuiusquam ductu aut imperio pugnam capessebant
than of-anyone leadership or command the-battle were-taking-up
et Romani exercitus nec pariter ambo ducti nec satis 19.15
and the-Roman armies neither equally both led nor enough
temporis ad instruendum fuit.
of-time for drawing-up there-was
Prius concurrit Volumnius quam Appius ad hostem perueniret; 19.16
first engages Volumnius than Appius to the-enemy should-arrive
itaque fronte inaequali concursum est; et uelut sorte
and-so with-a-front uneven engaged it-was and as-if by-lot
quadam mutante adsuetos inter se hostes Etrusci
a-certain exchanging the-accustomed among themselves enemies the-Etruscans
Volumnio, Samnites parumper cunctati, quia dux
Volumnius the-Samnites for-a-little-while having-delayed because their-leader
aberat, Appio occurrere.
was-absent Appius met
Dicitur Appius in medio pugnae discrimine, ita ut inter 19.17
it-is-said Appius in the-middle of-the-battle crisis so that among
prima signa manibus ad caelum sublatis conspiceretur, ita
the-first standards with-hands to the-sky raised he-was-seen thus

precatus esse: 'Bellona, si hodie nobis uictoriam duis, ast
prayed to-have Bellona if today to-us victory you-give then
ego tibi templum uoueo.'
I to-you a-temple vow

19.18 Haec precatus uelut instigante dea et ipse collegae
these-things having-prayed as-if urging the-goddess also himself of-his-colleague
et exercitus uirtutem aequauit ducis: †imperatoria opera
and of-the-army the-valor equaled of-a-leader the-commander's tasks
exsequuntur et milites†;
carry-out also the-soldiers

19.19 ne ab altera parte prius uictoria incipiat adnituntur.
that-not from the-other side first victory may-begin they-strive
Ergo fundunt fugantque hostes, maiorem molem haud facile
therefore they-rout and-put-to-flight the-enemy a-greater mass not easily
sustinentes quam cum qua manus conserere adsueti fuerant.
sustaining than with which hands to-join accustomed they-had-been

19.20 Urgendo cedentes insequendoque effusos compulere ad
by-pressing those-yielding and-by-pursuing the-scattered they-drove to
castra; ibi interuentu Gelli cohortiumque Sabellarum
the-camp there by-the-intervention of-Gellius and-of-the-cohorts Sabellian
paulisper recruduit pugna.
for-a-little-while broke-out-afresh the-battle

19.21 His quoque mox fusis iam a uictoribus castra oppugnabantur;
these also soon routed now by the-victors the-camp was-being-assaulted
et cum Volumnius ipse portae signa inferret, Appius
and when Volumnius himself on-the-gate the-standards bore Appius
Bellonam uictricem identidem celebrans accenderet militum
Bellona victorious repeatedly celebrating inflamed of-the-soldiers
animos, per uallum, per fossas inruperunt.
the-minds through the-rampart through the-ditches they-burst-in

Castra capta direptaque; praeda ingens parta et militi 19.22
the-camp taken and-plundered booty huge won and to-the-soldiers
concessa est. Septem milia octingenti hostium occisi, duo
granted was seven thousands eight-hundred of-the-enemy slain two
milia et centum uiginti capti.
thousands and a-hundred twenty captured
Dum ambo consules omnisque Romana uis in Etruscum bellum 20.1
while both consuls and-all the-Roman force into the-Etruscan war
magis inclinat, in Samnio noui exercitus exorti ad populandos
rather inclines in Samnium new armies arisen for ravaging
imperii Romani fines per Vescinos in Campaniam
of-the-empire Roman the-borders through the-Vescini into Campania
Falernumque agrum transcendunt ingentesque praedas faciunt.
and-the-Falernian land cross and-huge booty make
Volumnium magnis itineribus in Samnium redeuntem — 20.2
Volumnius by-great marches into Samnium returning
iam enim Fabio Decioque prorogati imperii finis
already for for-Fabius and-Decius of-the-prolonged command the-end
aderat — fama de Samnitium exercitu populationibusque
was-at-hand the-report about of-the-Samnites the-army and-the-ravagings
Campani agri ad tuendos socios conuertit.
of-the-Campanian land to protecting the-allies turned
Ut in Calenum uenit, et ipse cernit recentia 20.3
when into the-Calenian-territory he-came both himself sees fresh
cladis uestigia et Caleni narrant tantum iam praedae
of-the-disaster the-traces and the-Calenians relate so-much already of-booty
hostes trahere ut uix explicare agmen possint;
the-enemy to-be-dragging that scarcely to-deploy the-column they-can
itaque iam propalam duces loqui extemplo eundum in 20.4
and-so already openly the-leaders to-say at-once to-be-gone into
Samnium esse, ut relicta ibi praeda in expeditionem
Samnium to-be that left there the-booty onto an-expedition

redeant nec tam oneratum agmen dimicationibus
they-may-return nor so laden a-column to-battles
committant.
commit

20.5 Ea quamquam similia ueris erant, certius tamen
those-things although like true-things they-were more-certainly nevertheless
exploranda ratus dimittit equites, qui uagos praedatores in
to-be-explored thinking he-sends-out horsemen who the-roving plunderers in
agro palantes intercipiant;
the-field straggling may-intercept

20.6 ex quibus inquirendo cognoscit ad Volturnum flumen
from whom by-inquiring he-learns at the-Volturnus river
sedere hostem, inde tertia uigilia moturum; iter in
to-be-sitting the-enemy thence at-the-third watch going-to-move the-route into
Samnium esse.
Samnium to-be

20.7 His satis exploratis profectus tanto interuallo ab
these-things sufficiently explored having-set-out at-so-great an-interval from
hostibus consedit ut nec aduentus suus propinquitate
the-enemy he-encamped that neither the-arrival his by-proximity
nimia nosci posset et egredientem e castris hostem
excessive be-known could and the-going-out from the-camp enemy
opprimeret.
he-might-overwhelm

20.8 Aliquanto ante lucem ad castra accessit gnarosque Oscae
a-good-while before light to the-camp he-approached and-men-skilled-in the-Oscan
linguae exploratum quid agatur mittit. Intermixti hostibus,
language to-explore what is-being-done sends mingled with-the-enemy
quod facile erat in nocturna trepidatione, cognoscunt
which easy was in the-nocturnal confusion they-learn
infrequentia armatis signa egressa, praedam praedaeque
thinly with-armed-men the-standards gone-out the-booty and-of-the-booty

custodes exire, immobile agmen et sua quemque
the-guards to-be-going-out an-immobile column and his-own each
molientem nullo consensu nec satis certo imperio.
setting-in-motion with-no agreement nor sufficiently fixed command
Tempus adgrediendi aptissimum uisum est; et iam lux 20.9
the-time for-attacking most-suitable seemed has and already light
appetebat; itaque signa canere iussit agmenque hostium
was-approaching and-so the-signals to-sound he-ordered and-the-column of-the-enemy
adgreditur.
attacks
Samnites praeda impediti, infrequentes armati, pars addere 20.10
the-Samnites by-the-booty hampered thinly armed part quickened
gradum ac prae se agere praedam, pars stare incerti
pace and before themselves drove the-booty part stood uncertain
utrum progredi an regredi in castra tutius foret; inter
whether to-advance or to-go-back into the-camp safer would-be amid
cunctationem opprimuntur et Romani iam transcenderant
the-hesitation they-are-overwhelmed and the-Romans already had-crossed
uallum caedesque ac tumultus erat in castris.
the-rampart and-slaughter and confusion was in the-camp
Samnitium agmen, praeterquam hostili tumultu, captiuorum 20.11
of-the-Samnites the-column besides by-the-enemy's confusion of-the-captives
etiam repentina defectione turbatum erat,
also by-the-sudden revolt thrown-into-disorder was
qui partim ipsi soluti uinctos soluebant, partim arma 20.12
who partly themselves freed the-bound were-freeing partly arms
in sarcinis deligata rapiebant tumultumque proelio ipso
in the-packs tied were-seizing and-a-confusion than-the-battle itself
terribiliorem intermixti agmini praebebant.
more-terrible mingled with-the-column offered

20.13 Memorandum deinde edidere facinus; nam Staium Minatium
a-memorable then they-produced deed for Staius Minatius
ducem adeuntem ordines hortantemque inuadunt; dissipatis
the-leader going-up-to the-ranks and-exhorting they-assail scattered
inde equitibus qui cum eo aderant ipsum circumsistunt
then the-horsemen who with him were-present him they-surround
insidentemque equo captum ad consulem Romanum rapiunt.
and-sitting on-his-horse captured to the-consul Roman they-hurry

20.14 Reuocata eo tumultu prima signa Samnitium proeliumque
recalled by-that confusion the-front standards of-the-Samnites and-the-battle
iam profligatum integratum est; nec diutius sustineri potuit.
already decided renewed was nor longer be-sustained could-it

20.15 Caesa ad sex milia hominum, duo milia et quingenti
slain about six thousands of-men two thousands and five-hundred
capti — in eis tribuni militum quattuor — signa
captured among them tribunes of-the-soldiers four standards
militaria triginta, et, quod laetissimum uictoribus fuit,
military thirty and what most-joyful to-the-victors was
captiuorum recepta septem milia et quadringenti, et
of-captives recovered seven thousands and four-hundred and
praeda ingens sociorum; accitique edicto domini ad res
booty huge of-the-allies and-summoned by-edict the-owners to things
suas noscendas recipiendasque praestituta die.
their recognizing and-recovering on-a-fixed day

20.16 Quarum rerum non exstitit dominus, militi concessae;
of-which things not appeared an-owner to-the-soldiers granted
coactique uendere praedam ne alibi quam in armis
and-compelled to-sell the-booty that-not elsewhere than on arms
animum haberent.
their-mind they-should-have

News of the Etruscan, Samnite, Umbrian, and Gallic rising throws Rome into a levy of every class, freedmen included; Volumnius' victory brings a thanksgiving. Colonies are sent to Minturnae and Sinuessa, though few will enroll. Volumnius tells the assembly that four peoples must be faced and the best general elected; the centuries name Fabius, and Fabius asks for Decius, his partner in harmony. Appius is made praetor. In a shrine of Patrician Chastity, Verginia, a patrician married to a plebeian, is barred, and she founds a shrine of Plebeian Chastity. The Ogulnii set up the she-wolf with the twins.

Magnum ea populatio Campani agri tumultum Romae 21.1
great that ravaging of-the-Campanian land alarm at-Rome
praebuerat;
had-caused
et per eos forte dies ex Etruria allatum erat post 21.2
and during those by-chance days from Etruria reported it-had-been after
deductum inde Volumnianum exercitum Etruriam concitam in
the-withdrawal thence of-the-Volumnian army Etruria roused to
arma et Gellium Egnatium, Samnitium ducem, et Umbros
arms and Gellius Egnatius of-the-Samnites the-leader and the-Umbrians
ad defectionem uocari et Gallos pretio ingenti sollicitari.
to revolt to-be-called and the-Gauls with-a-price huge to-be-solicited
His nuntiis senatus conterritus iustitium indici, 21.3
by-these reports the-senate terrified a-suspension-of-business to-be-proclaimed
dilectum omnis generis hominum haberi iussit.
a-levy of-every kind of-men to-be-held ordered
Nec ingenui modo aut iuniores sacramento adacti sunt sed 21.4
nor freeborn only or juniors to-the-oath bound were but
seniorum etiam cohortes factae libertinique centuriati;
of-seniors also cohorts made and-freedmen formed-into-centuries

et defendendae urbis consilia agitabantur summaeque rerum
and of-defending the-city plans were-discussed and-the-whole of-affairs
praetor P. Sempronius praeerat.
the-praetor Publius Sempronius was-over

21.5 Ceterum parte curae exonerarunt senatum L. Volumni
but of-a-part of-care relieved the-senate of-Lucius Volumnius
consulis litterae, quibus caesos fusosque populatores Campaniae
the-consul the-letter by-which slain and-routed the-ravagers of-Campania
cognitum est.
learned it-was

21.6 Itaque et supplicationes ob rem bene gestam
and-so both thanksgivings on-account-of the-thing well done
consulis nomine decernunt et iustitium remittitur
of-the-consul in-the-name they-decree and the-suspension-of-business is-remitted
quod fuerat dies duodeuiginti; supplicatioque perlaeta fuit.
which had-been days eighteen and-the-thanksgiving very-joyful was

21.7 Tum de praesidio regionis depopulatae ab Samnitibus
then about the-protection of-the-region ravaged by the-Samnites
agitari coeptum; itaque placuit ut duae coloniae circa
to-be-discussed it-began and-so it-pleased that two colonies around
Vescinum et Falernum agrum deducerentur,
the-Vescinian and Falernian land should-be-led-out

21.8 una ad ostium Liris fluuii, quae Minturnae appellata,
one at the-mouth of-the-Liris river which Minturnae called
altera in saltu Vescino, Falernum contingente agrum, ubi
the-other in the-forest Vescinian the-Falernian touching land where
Sinope dicitur Graeca urbs fuisse, Sinuessa deinde ab
Sinope is-said a-Greek city to-have-been Sinuessa thereafter by
colonis Romanis appellata.
the-colonists Roman called

Tribunis plebis negotium datum est, ut plebei scito 21.9
to-the-tribunes of-the-plebs the-task given was that of-the-plebs by-the-ordinance
iuberetur P. Sempronius praetor triumuiros in ea loca
should-be-ordered Publius Sempronius the-praetor triumvirs into those places
colonis deducendis creare;
for-colonists leading-out to-create
nec qui nomina darent facile inueniebantur, quia in 21.10
nor men-who their-names should-give easily were-found because into
stationem se prope perpetuam infestae regionis, non in
an-outpost themselves almost permanent of-a-hostile region not into
agros mitti rebantur.
fields to-be-sent they-thought
Auertit ab eis curis senatum Etruriae ingrauescens bellum 21.11
diverted from these cares the-senate of-Etruria the-worsening war
et crebrae litterae Appi monentis ne regionis eius
and frequent letters of-Appius warning that-not of-the-region that
motum neglegerent:
the-movement they-should-neglect
quattuor gentes conferre arma, Etruscos, Samnites, Umbros, 21.12
four peoples to-be-joining arms Etruscans Samnites Umbrians
Gallos; iam castra bifariam facta esse, quia unus locus
Gauls already camps in-two-places made to-have-been because one place
capere tantam multitudinem non possit.
to-hold so-great a-multitude not could
Ob haec et — iam appetebat tempus — comitiorum 21.13
on-account-of these-things and already was-approaching the-time of-the-elections
causa L. Volumnius consul Romam reuocatus; qui
for-the-sake Lucius Volumnius the-consul to-Rome recalled who
priusquam ad suffragium centurias uocaret, in contionem
before to the-vote the-centuries he-called to an-assembly

aduocato populo multa de magnitudine belli Etrusci
summoned the-people much about the-magnitude of-the-war Etruscan
disseruit:
discoursed

21.14 iam tum, cum ipse ibi cum collega rem pariter
already then when himself there with his-colleague the-affair equally
gesserit, fuisse tantum bellum ut nec duce uno
had-conducted to-have-been so-great the-war that neither by-leader one
nec exercitu geri potuerit; accessisse postea dici
nor by-army be-waged it-could to-have-been-added afterward to-be-said
Umbros et ingentem exercitum Gallorum;
the-Umbrians and a-huge army of-Gauls

21.15 aduersus quattuor populos duces consules illo die deligi
against four peoples leaders consuls on-that day to-be-chosen
meminissent. se, nisi confideret eum consensu populi
they-should-remember himself unless he-trusted him by-the-consensus of-the-people
Romani consulem declaratum iri qui haud dubie
Roman consul declared going-to-be who not doubtfully
tum primus omnium ductor habeatur, dictatorem fuisse
then first of-all leader is-held a-dictator to-have-been
extemplo dicturum.
at-once going-to-name

22.1 Nemini dubium erat quin Fabius quintum omnium
to-no-one doubtful it-was that Fabius for-the-fifth-time of-all
consensu destinaretur; eumque et praerogatiuae et primo
by-consensus would-be-designated and-him both the-prerogative and the-first
uocatae omnes centuriae consulem cum L. Volumnio
called all centuries consul with Lucius Volumnius
dicebant.
named

Fabi oratio fuit, qualis biennio ante; deinde, ut uincebatur 22.2
Fabius' speech was such-as two-years before then as he-was-overcome
consensu, uersa postremo ad collegam P. Decium
by-the-consensus turned finally to his-colleague Publius Decius
poscendum: id senectuti suae adminiculum fore.
demanding that for-old-age his a-prop going-to-be
censura duobusque consulatibus simul gestis expertum 22.3
by-the-censorship and-two consulships together held having-tested
se nihil concordi collegio firmius ad rem publicam
himself nothing than-harmonious colleagueship stronger for the-thing public
tuendam esse. nouo imperii socio uix iam adsuescere
protecting to-be to-a-new of-command partner scarcely now to-grow-accustomed
senilem animum posse; cum moribus notis facilius se
an-old mind to-be-able with manners known more-easily himself
communicaturum consilia.
going-to-share plans
Subscripsit orationi eius consul cum meritis P. Deci 22.4
endorsed the-speech his the-consul both with-deserved of-Publius Decius
laudibus, tum quae ex concordia consulum bona quaeque
praises and which from the-harmony of-consuls goods and-which
ex discordia mala in administratione rerum militarium
from discord ills in the-administration of-affairs military
euenirent memorando,
came-about by-recounting
quam prope ultimum discrimen suis et collegae 22.5
how near the-last crisis by-his-own and his-colleague's
certaminibus nuper uentum foret admonendo:
contests lately come it-had-been by-reminding

22.6 Decium Fabiumque qui uno animo, una mente uiuerent
Decius and-Fabius who with-one spirit with-one mind lived
esse praeterea uiros natos militiae, factis magnos, ad uerborum
to-be besides men born for-warfare in-deeds great for of-words
linguaeque certamina rudes. ea ingenia consularia esse:
and-of-tongue contests unskilled those characters consular to-be
22.7 callidos sollertesque, iuris atque eloquentiae consultos, qualis
the-shrewd and-clever in-law and eloquence learned such-as
Ap. Claudius esset, urbi ac foro praesides habendos
Appius Claudius was for-the-city and forum as-guardians to-be-kept
praetoresque ad reddenda iura creandos esse.
and-praetors for administering justice to-be-created to-be
22.8 His agendis dies est consumptus. Postridie ad
in-these-things doing the-day was spent the-next-day according-to
praescriptum consulis et consularia et praetoria comitia
the-direction of-the-consul both the-consular and praetorian elections
habita.
held
22.9 Consules creati Q. Fabius et P. Decius, Ap. Claudius
consuls created Quintus Fabius and Publius Decius Appius Claudius
praetor, omnes absentes; et L. Volumnio ex senatus
praetor all absent and for-Lucius Volumnius from of-the-senate
consulto et scito plebis prorogatum in annum
the-decree and by-the-ordinance of-the-plebs prolonged for a-year
imperium est.
the-command was
23.1 Eo anno prodigia multa fuerunt, quorum auerruncandorum
in-that year portents many there-were of-which averting
causa supplicationes in biduum senatus decreuit;
for-the-sake thanksgivings for two-days the-senate decreed

publice uinum ac tus praebitum; supplicatum iere 23.2
at-public-expense wine and incense provided to-supplicate went
frequentes uiri feminaeque.
in-crowds men and-women
Insignem supplicationem fecit certamen in sacello Pudicitiae 23.3
notable the-supplication made a-contest in the-shrine of-Chastity
Patriciae, quae in foro bouario est ad aedem rotundam
Patrician which in the-forum cattle-market is by the-temple round
Herculis, inter matronas ortum.
of-Hercules among the-matrons arisen
Verginiam Auli filiam, patriciam plebeio nuptam, 23.4
Verginia of-Aulus the-daughter a-patrician to-a-plebeian married
L. Volumnio consuli, matronae quod e patribus
to-Lucius Volumnius the-consul the-matrons because from the-fathers
enupsisset sacris arcuerant. Breuis altercatio inde ex
she-had-married-out from-the-rites had-excluded a-brief altercation thence from
iracundia muliebri in contentionem animorum exarsit,
anger womanly into a-contest of-spirits blazed
cum se Verginia et patriciam et pudicam in Patriciae 23.5
when herself Verginia both patrician and chaste into of-Patrician
Pudicitiae templum ingressam, ut uni nuptam ad quem
Chastity the-temple to-have-entered as to-one married to whom
uirgo deducta sit, nec se uiri honorumue
as-a-maiden led she-had-been nor herself of-her-husband or-of-the-honors
eius ac rerum gestarum paenitere ex uero gloriaretur.
his and of-things done to-repent from truth boasted
Facto deinde egregio magnifica uerba adauxit. In uico 23.6
by-a-deed then outstanding splendid words she-increased in the-street
Longo ubi habitabat, ex parte aedium quod satis esset loci
Long where she-lived from part of-her-house what enough was of-room

modico sacello exclusit aramque ibi posuit et conuocatis
for-a-modest shrine she-shut-off and-an-altar there placed and summoned
plebeiis matronis conquesta iniuriam patriciarum,
the-plebeian matrons having-complained-of the-wrong of-the-patrician-women
23.7 'hanc ego aram' inquit 'Pudicitiae Plebeiae dedico; uosque
this I altar she-said to-Chastity Plebeian dedicate and-you
hortor ut, quod certamen uirtutis uiros in hac ciuitate
I-exhort that as a-contest of-valor the-men in this state
tenet,
holds
23.8 hoc pudicitiae inter matronas sit detisque operam ut haec
this of-chastity among the-matrons may-be and-give effort that this
ara quam illa, si quid potest, sanctius et a castioribus
altar than that if anything it-can more-holily and by more-chaste-women
coli dicatur.'
to-be-worshiped be-said
23.9 Eodem ferme ritu et haec ara quo illa antiquior culta
with-the-same almost rite also this altar as that older worshiped
est, ut nulla nisi spectatae pudicitiae matrona et quae
was so-that no except of-proven chastity matron and who
uni uiro nupta fuisset ius sacrificandi haberet;
to-one husband married had-been the-right of-sacrificing should-have
23.10 uolgata dein religio a pollutis, nec matronis solum sed
made-common then the-cult by the-polluted nor matrons only but
omnis ordinis feminis, postremo in obliuionem uenit.
of-every order women finally into oblivion came
23.11 Eodem anno Cn. et Q. Ogulnii aediles curules
in-the-same year Gnaeus and Quintus Ogulnius aediles curule
aliquot feneratoribus diem dixerunt;
against-several moneylenders a-day named

quorum bonis multatis ex eo quod in publicum redactum 23.12
whose goods confiscated from that which into the-public-treasury brought
est aenea in Capitolio limina et trium mensarum argentea
was bronze on-the Capitol thresholds and for-three tables silver
uasa in cella Iouis Iouemque in culmine cum quadrigis
vessels in the-shrine of-Jupiter and-Jupiter on the-roof with a-four-horse-chariot
et ad ficum Ruminalem simulacra infantium conditorum
and at the-fig-tree Ruminal images of-the-infant founders
urbis sub uberibus lupae posuerunt semitamque saxo
of-the-city under the-teats of-the-she-wolf they-placed and-a-footpath with-stone
quadrato a Capena porta ad Martis strauerunt.
squared from the-Capene gate to the-temple-of-Mars they-paved
Et ab aedilibus plebeiis L. Aelio Paeto et C. Fuluio 23.13
and by the-aediles plebeian Lucius Aelius Paetus and Gaius Fulvius
Curuo ex multaticia item pecunia, quam exegerunt pecuariis
Curvus from fine likewise money which they-exacted from-graziers
damnatis, ludi facti pateraeque aureae ad Cereris positae.
condemned games held and-bowls golden at Ceres'-temple placed

With Fabius and Decius consuls, the orders dispute whether Fabius should have Etruria without the lot. Fabius says another should not reap the tree he planted in opening the Ciminian forest; Decius protests the senate's partiality and asks for the lot. The people give Fabius Etruria. He has Appius' wood-gatherers pull up their rampart for firewood, sends Appius to Rome, and keeps on the march. In spring he leaves a legion at Clusium under Scipio and returns to Rome, recalled, some say, by Appius' warnings that one army cannot face four peoples; Decius moves that all wait on Fabius.

24.1 Q. inde Fabius quintum et P. Decius quartum
Quintus then Fabius his-fifth and Publius Decius his-fourth
consulatum ineunt, tribus consulatibus censuraque collegae,
consulship enter in-three consulships and-the-censorship colleagues
24.2 nec gloria magis rerum, quae ingens erat, quam concordia
nor for-the-glory more of-their-deeds which huge was than for-harmony
inter se clari. Quae ne perpetua esset, ordinum magis
among themselves famous which lest perpetual should-be of-the-orders rather
quam ipsorum inter se certamen interuenisse reor,
than of-themselves among themselves a-contest to-have-intervened I-think
24.3 patriciis tendentibus ut Fabius †in† Etruriam extra ordinem
the-patricians striving that Fabius in Etruria outside the-order
prouinciam haberet, plebeiis auctoribus Decio ut ad sortem
as-province should-have the-plebeians urging Decius that to the-lot
rem uocaret.
the-matter he-should-call
24.4 Fuit certe contentio in senatu et, postquam ibi Fabius
there-was certainly a-dispute in the-senate and after there Fabius
plus poterat, reuocata res ad populum est. In contione,
more could referred the-matter to the-people was in the-assembly

ut inter militares uiros et factis potius quam dictis fretos,
as among military men and on-deeds rather than on-words relying
pauca uerba habita.
few words held
Fabius, quam arborem conseuisset, sub ea legere alium 24.5
Fabius which tree he-had-planted under it to-gather another
fructum indignum esse dicere; se aperuisse Ciminiam
the-fruit unworthy to-be said himself to-have-opened the-Ciminian
siluam uiamque per deuios saltus Romano bello fecisse.
forest and-a-road through trackless wilds for-the-Roman war to-have-made
quid se id aetatis sollicitassent, si alio duce 24.6
why himself at-that of-age had-they-disturbed if under-another leader
gesturi bellum essent? nimirum aduersarium se, non
going-to-wage the-war they-were surely an-adversary himself not
socium imperii legisse — sensim exprobrat — et inuidisse
a-partner of-command to-have-chosen gently he-reproaches and to-have-envied
Decium concordibus collegiis tribus.
Decius the-harmonious colleagueships three
postremo se tendere nihil ultra quam ut, si dignum 24.7
finally himself to-be-aiming-at nothing more than that if worthy
prouincia ducerent, in eam mitterent; in senatus arbitrio
of-the-province they-considered into it they-should-send in of-the-senate the-judgment
se fuisse et in potestate populi futurum.
himself to-have-been and in the-power of-the-people going-to-be
P. Decius senatus iniuriam querebatur: quoad potuerint, 24.8
Publius Decius of-the-senate the-injustice complained as-long-as they-could
patres adnisos ne plebeiis aditus ad magnos honores
the-fathers to-have-striven that-not for-plebeians access to great honors
esset;
should-be

24.9 postquam ipsa uirtus peruicerit ne in ullo genere
after itself valor had-prevailed that-not in any kind
hominum inhonorata esset, quaeri quemadmodum inrita
of-men unhonored it-should-be to-be-sought how void
sint non suffragia modo populi sed arbitria etiam
may-be not the-votes only of-the-people but the-judgments even
fortunae et in paucorum potestatem uertantur.
of-fortune and into of-the-few the-power be-turned

24.10 omnes ante se consules sortitos prouincias esse: nunc
all before himself consuls drawn-lots-for their-provinces to-have now
extra sortem Fabio senatum prouinciam dare, —
outside the-lot to-Fabius the-senate a-province to-give

24.11 si honoris eius causa, ita eum de se deque re
if of-honor his for-the-sake so him of himself and-of the-thing
publica meritum esse ut faueat Q. Fabi gloriae quae
public deserved to-have that he-favors of-Quintus Fabius the-glory which
modo non sua contumelia splendeat.
provided not by-his-own disgrace it-shine

24.12 cui autem dubium esse, ubi unum bellum sit asperum
to-whom moreover doubtful to-be where one war be harsh
ac difficile, cum id alteri extra sortem mandetur, quin
and difficult when it to-the-other outside the-lot is-entrusted that
alter consul pro superuacaneo atque inutili habeatur?
the-other consul for superfluous and useless is-held

24.13 gloriari Fabium rebus in Etruria gestis; uelle et
to-boast Fabius of-the-things in Etruria done to-wish also
P. Decium gloriari; et forsitan, quem ille obrutum ignem
Publius Decius to-boast and perhaps which he smothered fire
reliquerit, ita ut totiens nouum ex improuiso incendium
had-left so that so-often a-new from the-unforeseen blaze
daret, eum se exstincturum.
it-gave it himself going-to-extinguish

postremo se collegae honores praemiaque concessurum 24.14
finally himself to-his-colleague honors and-rewards going-to-yield
uerecundia aetatis eius maiestatisque; cum periculum, cum
from-respect for-age his and-dignity when danger when
dimicatio proposita sit, neque cedere sua sponte neque
battle set-before-them be neither to-yield of-his-own accord nor
cessurum.
going-to-yield
et si nihil aliud ex eo certamine tulerit, illud 24.15
and if nothing else from that contest he-should-have-carried that
certe laturum ut quod populi sit populus iubeat potius
certainly going-to-carry that what the-people's is the-people should-order rather
quam patres gratificentur.
than the-fathers should-bestow
Iouem optimum maximum deosque immortales se precari, 24.16
Jupiter best greatest and-the-gods immortal himself to-pray
ut ita sortem aequam sibi cum collega dent si eandem
that so a-lot equal to-himself with his-colleague they-may-give if the-same
uirtutem felicitatemque in bello administrando daturi sint.
valor and-success in war administering going-to-give they-are
certe et id natura aequum et exemplo utile esse et ad 24.17
surely both that by-nature fair and by-example useful to-be and to
famam populi Romani pertinere, eos consules esse quorum
the-repute of-the-people Roman to-pertain those consuls to-be of-whom
utrolibet duce bellum Etruscum geri recte possit.
under-either as-leader the-war Etruscan be-waged rightly could
Fabius nihil aliud precatus populum Romanum quam 24.18
Fabius nothing else having-prayed the-people Roman than
ut, priusquam intro uocarentur ad suffragium tribus,
that before inside should-be-called to the-vote the-tribes
Ap. Claudi praetoris allatas ex Etruria litteras audirent,
of-Appius Claudius the-praetor brought from Etruria the-letter they-should-hear

comitio abiit. Nec minore populi consensu quam
from-the-comitium departed nor with-less of-the-people consensus than
senatus prouincia Etruria extra sortem Fabio decreta est.
of-the-senate the-province Etruria outside the-lot to-Fabius decreed was

25.1 Concursus inde ad consulem factus omnium ferme iuniorum
a-rush then to the-consul made of-all almost the-juniors
et pro se quisque nomina dabant; tanta cupido erat
and for themselves each their-names were-giving so-great desire there-was
sub eo duce stipendia faciendi.
under that leader campaigns of-making

25.2 Qua circumfusus turba ‘quattuor milia’ inquit, ‘peditum et
by-which surrounded crowd four thousands he-said of-infantry and
sescentos equites dumtaxat scribere in animo est; hodierno
six-hundred horsemen only to-enroll in mind it-is on-today's
et crastino die qui nomina dederitis mecum ducam.
and tomorrow's day who names you-shall-have-given with-me I-will-lead

25.3 Maiori mihi curae est ut omnes locupletes reducam
for-greater to-me concern it-is that all rich I-may-bring-back
quam ut multis rem geram militibus.’
than that with-many the-affair I-may-conduct soldiers

25.4 Profectus apto exercitu et eo plus fiduciae ac spei
set-out with-a-fit army and by-so-much more of-confidence and of-hope
gerente quod non desiderata multitudo erat, ad oppidum
bearing because not missed the-multitude was to the-town
Aharnam, unde haud procul hostes erant, ad castra
Aharna from-which not far the-enemy were to the-camp
Appi praetoris pergit.
of-Appius the-praetor he-proceeds

25.5 Paucis citra milibus lignatores ei cum praesidio occurrunt;
by-a-few this-side-of miles wood-gatherers him with an-escort meet
qui ut lictores praegredi uiderunt Fabiumque esse consulem
who when the-lictors to-go-before they-saw and-Fabius to-be the-consul

accepere, laeti atque alacres dis populoque Romano
learned glad and eager to-the-gods and-to-the-people Roman
grates agunt quod eum sibi imperatorem misissent.
thanks give because him to-themselves as-commander they-had-sent
Circumfusi deinde cum consulem salutarent, quaerit Fabius 25.6
crowding-around then when the-consul they-greeted asks Fabius
quo pergerent, respondentibusque lignatum se ire,
where they-were-going and-to-those-answering to-gather-wood themselves to-be-going
'ain tandem?' inquit, 'num castra uallata non habetis?'
do-you-say so he-said surely a-camp walled not you-have
Ad hoc cum succlamatum esset duplici quidem uallo 25.7
to this when shouted-back it-had-been with-a-double indeed rampart
et fossa et tamen in ingenti metu esse, 'habetis igitur'
and ditch and nevertheless in huge fear to-be you-have then
inquit, 'adfatim lignorum; redite et uellite uallum.'
he-said abundantly of-wood go-back and pull-up the-rampart
Redeunt in castra terroremque ibi uellentes uallum et 25.8
they-return into the-camp and-terror there pulling-up the-rampart both
iis qui in castris remanserant militibus et ipsi Appio
to-those who in the-camp had-remained soldiers and himself to-Appius
fecerunt;
made
tum pro se quisque alii aliis dicere consulis se 25.9
then for themselves each some to-others said of-the-consul themselves
Q. Fabi facere iussu. Postero inde die castra mota
Quintus Fabius to-be-doing by-the-order on-the-next then day the-camp moved
et Appius praetor Romam dimissus.
and Appius the-praetor to-Rome dismissed
Inde nusquam statiua Romanis fuere. Negabat utile 25.10
thereafter nowhere a-standing-camp for-the-Romans was he-denied useful
esse uno loco sedere exercitum; itineribus ac mutatione
to-be in-one place to-sit an-army by-marches and change

locorum mobiliorem ac salubriorem esse; fiebant autem
of-places more-mobile and healthier to-be there-were-made moreover
itinera quanta fieri sinebat hiemps hauddum exacta.
marches as-great-as to-be-made allowed the-winter not-yet over
25.11 Vere inde primo relicta secunda legione ad Clusium, quod
in-spring then first left the-second legion at Clusium which
Camars olim appellabant, praepositoque castris L. Scipione
Camars once they-called and-put-over the-camp Lucius Scipio
pro praetore Romam ipse ad consultandum de bello rediit,
as propraetor to-Rome he-himself for consulting about the-war returned
25.12 siue ipse sponte sua, quia bellum ei maius in conspectu
whether himself of-his-own accord because the-war to-him greater in view
erat quam quantum esse famae crediderat siue senatus
was than how-great it-to-be from-report he-had-believed or of-the-senate
consulto accitus; nam in utrumque auctores sunt.
by-decree summoned for for each authorities there-are
25.13 Ab Ap. Claudio praetore retractum quidam uideri uolunt,
by Appius Claudius the-praetor drawn-back some to-appear wish
cum in senatu et apud populum, id quod per litteras adsidue
since in the-senate and before the-people that which by letters constantly
fecerat, terrorem belli Etrusci augeret: non suffecturum
he-had-done the-terror of-the-war Etruscan he-increased not going-to-suffice
ducem unum nec exercitum unum aduersus quattuor populos;
leader one nor army one against four peoples
25.14 periculum esse, siue iuncti unum premant siue diuersi
the-danger to-be whether joined one they-press or separated
gerant bellum, ne ad omnia simul obire unus non possit.
they-wage war lest to all-things at-once to-attend one not could
25.15 duas se ibi legiones Romanas reliquisse et minus quinque
two himself there legions Roman to-have-left and less-than five
milia peditum equitumque cum Fabio uenisse. sibi
thousands of-infantry and-cavalry with Fabius to-have-come to-himself

placere P. Decium consulem primo quoque tempore in
to-please Publius Decius the-consul at-the-first possible time into
Etruriam ad collegam proficisci, L. Volumnio Samnium
Etruria to his-colleague to-set-out to-Lucius Volumnius Samnium
prouinciam dari;
as-province to-be-given
si consul malit in suam prouinciam ire, Volumnium in 25.16
if the-consul should-prefer into his-own province to-go Volumnius into
Etruriam ad consulem cum exercitu iusto consulari proficisci.
Etruria to the-consul with an-army regular consular to-set-out
Cum magnam partem moueret oratio praetoris, P. Decium 25.17
when a-great part moved the-speech of-the-praetor Publius Decius
censuisse ferunt, ut omnia integra ac libera Q. Fabio
to-have-proposed they-report that all-things intact and free for-Quintus Fabius
seruarentur, donec uel ipse, si per commodum rei publicae
be-kept until either himself if with the-convenience of-the-thing public
posset, Romam uenisset uel aliquem ex legatis misisset,
he-could to-Rome should-have-come or someone of the-legates should-have-sent
a quo disceret senatus quantum in Etruria belli esset 25.18
from whom might-learn the-senate how-much in Etruria of-war there-was
quantisque administrandum copiis et quot per duces
and-with-how-great to-be-administered forces and how-many through leaders
esset.
it-was

Fabius tells the senate he wants Decius as his colleague in Etruria, and the grant is made by acclaim; other sources omit the dispute or add Appius' attacks on Fabius. Before the consuls arrive the Senonian Gauls destroy a legion near Clusium, and their horsemen ride up with heads on their lances; some say the enemy was Umbrian and the loss smaller. Reserve armies guard Rome. The consuls cross the Apennines to Sentinum; deserters reveal the plan for the Etruscans and Umbrians to attack the Roman camp, and raids on Etruria draw the Etruscans home. Before battle a wolf runs to the Romans and a hind to the Gauls.

26.1 Fabius, ut Romam rediit, et in senatu et productus
Fabius when to-Rome he-returned both in the-senate and brought-forward
ad populum mediam orationem habuit, ut nec augere
to the-people a-moderate speech held so-that neither to-increase
nec minuere uideretur belli famam magisque in altero
nor to-diminish he-seemed of-the-war the-report and-rather in another
adsumendo duce aliorum indulgere timori quam suo
taking-on leader of-others to-indulge to-the-fear than for-his-own
aut rei publicae periculo consulere:
or the-thing public's for-the-danger to-provide

26.2 ceterum si sibi adiutorem belli sociumque imperii
but if to-himself a-helper in-the-war and-a-partner of-command
darent, quonam modo se obliuisci P. Deci consulis
they-should-give by-what-ever way himself to-forget of-Publius Decius the-consul
per tot collegia experti posse?
through so-many colleagueships tested to-be-able

26.3 neminem omnium secum coniungi malle; et copiarum
no-one of-all with-himself to-be-joined to-prefer and of-forces
satis sibi cum P. Decio et nunquam nimium hostium
enough for-himself with Publius Decius and never too-many of-the-enemy

fore. sin collega quid aliud malit, at sibi
going-to-be but-if his-colleague anything else should-prefer then to-himself
L. Volumnium darent adiutorem.
Lucius Volumnius let-them-give as-helper
Omnium rerum arbitrium et a populo et a senatu et ab 26.4
of-all things the-decision both by the-people and by the-senate and by
ipso collega Fabio permissum est; et cum P. Decius
the-very colleague to-Fabius entrusted was and when Publius Decius
se in Samnium uel in Etruriam proficisci paratum
himself into Samnium or into Etruria to-set-out ready
esse ostendisset, tanta laetitia ac gratulatio fuit ut
to-be had-shown so-great joy and congratulation there-was that
praeciperetur uictoria animis triumphusque non bellum
was-anticipated the-victory in-their-minds and-a-triumph not a-war
decretum consulibus uideretur.
decreed to-the-consuls seemed
Inuenio apud quosdam extemplo consulatu inito profectos 26.5
I-find in certain at-once the-consulship entered set-out
in Etruriam Fabium Deciumque sine ulla mentione sortis
into Etruria Fabius and-Decius without any mention of-the-lot
prouinciarum certaminumque inter collegas quae exposui.
of-the-provinces and-of-the-contests between the-colleagues which I-have-set-forth
Sunt qui, quibus ne haec quidem certamina exponere satis 26.6
there-are who for-whom not these even contests to-set-forth enough
fuerit, adiecerint et Appi criminationes de Fabio absente
had-been have-added also Appius' accusations about Fabius absent
ad populum et pertinaciam aduersus praesentem consulem
to the-people and the-obstinacy against the-present consul
praetoris contentionemque aliam inter collegas tendente
of-the-praetor and-a-dispute another between the-colleagues striving
Decio ut suae quisque prouinciae sortem tueretur.
Decius that his-own each of-province the-lot should-maintain

26.7 Constare res incipit ex eo tempore quo profecti
to-be-consistent the-account begins from that time at-which set-out
ambo consules ad bellum sunt. Ceterum antequam consules
both consuls to the-war have but before the-consuls
in Etruriam peruenirent, Senones Galli multitudine ingenti ad
into Etruria arrived the-Senones Gauls with-a-multitude huge to
Clusium uenerunt legionem Romanam castraque oppugnaturi.
Clusium came the-legion Roman and-the-camp going-to-assault
26.8 Scipio, qui castris praeerat, loco adiuuandam
Scipio who over-the-camp was-in-command by-position to-be-aided
paucitatem suorum militum ratus, in collem, qui inter
the-fewness of-his-own soldiers thinking onto a-hill which between
urbem et castra erat, aciem erexit;
the-city and the-camp was his-line led-up
26.9 sed, ut in re subita, parum explorato itinere ad iugum
but as in a-thing sudden insufficiently reconnoitered the-route to the-ridge
perrexit, quod hostes ceperant parte alia adgressi.
he-pushed-on which the-enemy had-taken on-side another having-approached
Ita caesa ab tergo legio atque in medio, cum hostis
thus cut-down from the-rear the-legion and in the-middle while the-enemy
undique urgeret, circumuenta.
on-all-sides pressed surrounded
26.10 Deletam quoque ibi legionem, ita ut nuntius non superesset,
destroyed also there the-legion so that a-messenger not survived
quidam auctores sunt,
some authorities are
26.11 nec ante ad consules, qui iam haud procul a Clusio
nor before to the-consuls who already not far from Clusium
aberant, famam eius cladis perlatam quam in conspectu fuere
were-distant the-report of-that disaster carried than in sight were

Gallorum equites, pectoribus equorum suspensa gestantes
of-the-Gauls the-horsemen from-the-breasts of-their-horses hung carrying
capita et lanceis infixa ouantesque moris sui carmine. —
heads and on-lances fixed and-exulting of-the-custom their-own in-song
Sunt qui Umbros fuisse non Gallos tradant, nec 26.12
there-are who the-Umbrians to-have-been not the-Gauls report nor
tantum cladis acceptum et circumuentis pabulatoribus cum
so-much of-disaster received and to-the-surrounded foragers with
L. Manlio Torquato legato Scipionem propraetorem subsidium
Lucius Manlius Torquatus the-legate Scipio the-propraetor help
e castris tulisse uictoresque Umbros redintegrato proelio
from the-camp to-have-brought and-the-victorious Umbrians the-battle renewed
uictos esse captiuosque eis ac praedam ademptam.
conquered to-have-been and-the-captives from-them and the-booty taken-away
Similius uero est a Gallo hoste quam Umbro eam 26.13
more-likely to-the-truth it-is by the-Gallic enemy than the-Umbrian that
cladem acceptam, quod cum saepe alias tum eo anno
disaster received because both often at-other-times and in-that year
Gallici tumultus praecipuus terror ciuitatem tenuit. —
of-a-Gallic uprising a-special terror the-state held
Itaque praeterquam quod ambo consules profecti ad bellum 26.14
and-so besides that both consuls set-out to the-war
erant cum quattuor legionibus et magno equitatu Romano
had with four legions and great cavalry Roman
Campanisque mille equitibus delectis, ad id bellum missis, et
and-Campanian a-thousand horsemen chosen to that war sent and
sociorum nominisque Latini maiore exercitu quam Romano,
of-the-allies and-of-the-name Latin with-a-greater army than the-Roman
alii duo exercitus haud procul urbe Etruriae oppositi, 26.15
other two armies not far from-the-city to-Etruria were-opposed
unus in Falisco, alter in Vaticano agro. Cn. Fuluius
one in the-Faliscan the-other in the-Vatican territory Gnaeus Fulvius

et L. Postumius Megellus, propraetores ambo, statiua
and Lucius Postumius Megellus propraetors both a-standing-camp
in eis locis habere iussi.
in those places to-have ordered

27.1 Consules ad hostes †transgresso Appennino† in agrum
the-consuls to the-enemy crossed the-Apennines into the-territory
Sentinatem peruenerunt; ibi quattuor milium ferme interuallo
of-Sentinum came there of-four miles about at-an-interval
castra posita.
camp pitched

27.2 Inter hostes deinde consultationes habitae atque ita conuenit
among the-enemy then consultations held and so it-was-agreed
ne unis castris miscerentur omnes neue in aciem
that-not in-one camp should-be-mingled all nor into line
descenderet simul;
should-descend at-once

27.3 Samnitibus Galli, Etruscis Umbri adiecti. Dies indicta
to-the-Samnites the-Gauls to-the-Etruscans the-Umbrians added a-day appointed
pugnae; Samniti Gallisque delegata pugna; inter ipsum
for-battle to-the-Samnite and-Gauls assigned the-battle during the-very
certamen Etrusci Umbrique iussi castra Romana oppugnare.
contest the-Etruscans and-Umbrians ordered the-camp Roman to-assault

27.4 Haec consilia turbarunt transfugae Clusini tres clam nocte
these plans disturbed deserters of-Clusium three secretly by-night
ad Fabium consulem transgressi, qui editis hostium consiliis
to Fabius the-consul crossed-over who revealed of-the-enemy the-plans
dimissi cum donis, ut subinde ut quaeque res noua
dismissed with gifts that from-time-to-time as each thing new
decreta esset exploratam perferrent.
decreed had-been explored they-might-report

Consules Fuluio ut ex Falisco, Postumio ut ex Vaticano 27.5
the-consuls to-Fulvius that from the-Faliscan to-Postumius that from the-Vatican
exercitum ad Clusium admoueant summaque ui fines
their-army to Clusium they-should-move-up and-with-the-utmost force the-borders
hostium depopulentur, scribunt.
of-the-enemy ravage write
Huius populationis fama Etruscos ex agro Sentinate 27.6
of-this ravaging the-report the-Etruscans from the-territory of-Sentinum
ad suos fines tuendos mouit. Instare inde consules, ut
to their-own borders protecting moved pressed-on then the-consuls that
absentibus iis pugnaretur.
being-absent them it-might-be-fought
Per biduum lacessiere proelio hostem; biduo nihil dignum 27.7
for two-days they-provoked with-battle the-enemy in-two-days nothing worthy
dictu actum; pauci utrimque cecidere, magisque inritati sunt
of-telling done few on-both-sides fell and-more provoked were
ad iustum certamen animi quam ad discrimen summa rerum
to a-regular contest the-spirits than to a-decision the-whole of-things
adducta. Tertio die descensum in campum omnibus copiis est.
brought on-the-third day it-was-descended into the-plain with-all forces was
Cum instructae acies starent, cerua fugiens lupum e 27.8
when drawn-up the-lines stood a-hind fleeing a-wolf from
montibus exacta per campos inter duas acies decurrit; inde
the-mountains driven through the-plains between the-two lines ran-down thence
diuersae ferae, cerua ad Gallos, lupus ad Romanos
in-different-directions the-beasts the-hind to the-Gauls the-wolf to the-Romans
cursum deflexit. Lupo data inter ordines uia; ceruam
its-course turned to-the-wolf given among the-ranks a-way the-hind
Galli confixere.
the-Gauls transfixed

27.9 Tum ex antesignanis Romanus miles ‘illac fuga’ inquit ‘et
then from the-front-rankers a-Roman soldier that-way flight he-said and
caedes uertit, ubi sacram Dianae feram iacentem uidetis;
slaughter has-turned where the-sacred to-Diana beast lying you-see
hinc uictor Martius lupus, integer et intactus, gentis
hence the-victor of-Mars wolf whole and untouched of-the-race
nos Martiae et conditoris nostri admonuit.’ Dextro cornu
us of-Mars and of-founder our has-reminded on-the-right wing
Galli, sinistro Samnites constiterunt.
the-Gauls on-the-left the-Samnites took-position

27.10 Aduersus Samnites Q. Fabius primam ac tertiam legionem
against the-Samnites Quintus Fabius the-first and third legion
pro dextro cornu, aduersus Gallos pro sinistro Decius
as the-right wing against the-Gauls as the-left Decius
quintam et sextam instruxit;
the-fifth and sixth drew-up

27.11 secunda et quarta cum L. Volumnio proconsule in Samnio
the-second and fourth with Lucius Volumnius the-proconsul in Samnium
gerebant bellum. Primo concursu adeo aequis uiribus
were-waging war at-the-first clash so with-equal strength
gesta res est ut, si adfuissent Etrusci et Umbri
fought the-affair was that if had-been-present the-Etruscans and Umbrians
aut in acie aut in castris, quocumque se inclinassent,
either in the-line or at the-camp wherever themselves they-had-inclined
accipienda clades fuerit.
to-be-received disaster would-have-been

Fabius holds back on the right, expecting the Samnites and Gauls to tire, while Decius on the left throws in his cavalry; the Gauls' chariots panic the horses and break the line. Calling on his father's fate, Decius has the pontiff Livius dictate the words, devotes himself and the enemy's legions to Earth and the gods below, and rides to his death among the Gauls. His men rally, and Fabius' reserves arrive. Fabius breaks the Samnites, sends cavalry against the Gauls' rear, vows a temple to Jupiter the Victor, and takes the Samnite camp; Gellius Egnatius falls. Twenty-five thousand of the enemy die, and Fabius gives Decius a funeral with every honor.

Ceterum quamquam communis adhuc Mars belli erat 28.1
but although common hitherto Mars of-the-war was
necdum discrimen fortuna fecerat qua datura uires esset,
and-not-yet a-decision fortune had-made to-which going-to-give strength she-was
haudquaquam similis pugna in dextro laeuoque cornu erat.
by-no-means similar the-battle on the-right and-left wing was
Romani apud Fabium arcebant magis quam inferebant 28.2
the-Romans with Fabius were-warding-off rather than bringing-on
pugnam extrahebaturque in quam maxime serum diei
the-battle and-was-being-drawn-out into as most late of-the-day
certamen,
the-contest
quia ita persuasum erat duci et Samnites et Gallos 28.3
because so persuaded it-was to-the-leader both the-Samnites and the-Gauls
primo impetu feroces esse, quos sustinere satis sit;
at-the-first onset fierce to-be whom to-withstand enough may-be
longiore certamine sensim residere Samnitium animos, 28.4
in-a-longer contest gradually to-subside of-the-Samnites the-spirits
Gallorum quidem etiam corpora intolerantissima laboris atque
of-the-Gauls indeed even the-bodies most-intolerant of-toil and

aestus fluere, primaque eorum proelia plus quam uirorum,
heat to-melt and-the-first their battles more than of-men
postrema minus quam feminarum esse.
the-last less than of-women to-be

28.5 In id tempus igitur, quo uinci solebat hostis, quam
for that time therefore at-which to-be-conquered was-wont the-enemy as
integerrimas uires militi seruabat.
most-fresh strength for-the-soldier he-was-keeping

28.6 Ferocior Decius et aetate et uigore animi, quantumcumque
fiercer Decius both by-age and by-vigor of-spirit how-much-ever
uirium habuit certamine primo effudit. Et quia lentior
of-strength he-had in-the-contest first poured-out and because slower
uidebatur pedestris pugna,
seemed the-infantry fight

28.7 equitatum in pugnam concitat et ipse fortissimae iuuenum
the-cavalry into the-fight he-rouses and himself with-the-bravest of-the-young-men
turmae immixtus orat proceres iuuentutis, in hostem ut
squadron mingled begs the-chiefs of-the-youth upon the-enemy that
secum impetum faciant: duplicem illorum gloriam
with-himself a-charge they-should-make double their glory
fore, si ab laeuo cornu et ab equite uictoria incipiat.
going-to-be if from the-left wing and from the-cavalry victory should-begin

28.8 Bis auertere Gallicum equitatum; iterum longius
twice they-turned-back the-Gallic cavalry the-second-time farther
euectos et iam inter media peditum agmina
having-ridden-out and already among the-middle-of of-the-infantry the-columns
proelium cientes nouum pugnae conterruit genus;
battle stirring a-new of-fighting terrified kind

essedis carrisque superstans armatus hostis ingenti sonitu 28.9
on-war-chariots and-wagons standing armed the-enemy with-huge din
equorum rotarumque aduenit et insolitos eius tumultus
of-horses and-of-wheels came and unaccustomed to-its uproar
Romanorum conterruit equos.
of-the-Romans terrified the-horses
Ita uictorem equitatum uelut lymphaticus pauor dissipat; 28.10
thus the-victorious cavalry as-if a-frenzied panic scatters
sternit inde ruentes equos uirosque improuida fuga.
lays-low then the-rushing horses and-men improvident flight
Turbata hinc etiam signa legionum multique impetu 28.11
thrown-into-disorder hence also the-standards of-the-legions and-many by-the-onset
equorum ac uehiculorum raptorum per agmen obtriti
of-the-horses and of-the-vehicles hurried through the-column crushed
antesignani; et insecuta, simul territos hostes uidit, Gallica
the-front-rankers and having-followed as-soon-as terrified the-enemy it-saw the-Gallic
acies nullum spatium respirandi recipiendique se dedit.
line no space of-breathing and-of-recovering themselves gave
Vociferari Decius quo fugerent quamue in fuga spem 28.12
cried-out Decius where they-were-fleeing or-what in flight hope
haberent; obsistere cedentibus ac reuocare fusos; deinde, ut
they-had be-withstood the-yielding and recalled the-routed then as
nulla ui perculsos sustinere poterat, patrem P. Decium
by-no force the-stricken to-hold he-could his-father Publius Decius
nomine compellans, ‘quid ultra moror’ inquit ‘familiare fatum?
by-name addressing why further do-I-delay he-said the-family fate
Datum hoc nostro generi est ut luendis periculis publicis 28.13
given this to-our family has-been that for-atoning dangers public
piacula simus. Iam ego mecum hostium legiones mactandas
expiations we-should-be now I with-me of-the-enemy the-legions to-be-sacrificed
Telluri ac Dis Manibus dabo.’
to-Earth and to-the-gods Manes will-give

28.14 Haec locutus M. Liuium pontificem, quem descendens
these-things having-spoken Marcus Livius the-pontiff whom descending
in aciem digredi uetuerat ab se, praeire iussit uerba
into the-line to-depart he-had-forbidden from himself to-dictate ordered the-words
quibus se legionesque hostium pro exercitu populi
by-which himself and-the-legions of-the-enemy for the-army of-the-people
Romani Quiritium deuoueret.
Roman of-the-Quirites he-might-devote

28.15 Deuotus inde eadem precatione eodemque habitu quo
devoted then with-the-same prayer and-in-the-same dress in-which
pater P. Decius ad Veserim bello Latino se iusserat
his-father Publius Decius at the-Veseris in-the-war Latin himself had-ordered
deuoueri,
to-be-devoted

28.16 cum secundum sollemnes precationes adiecisset prae se
when after the-solemn prayers he-had-added before himself
agere sese formidinem ac fugam caedemque ac cruorem,
to-be-driving himself terror and flight and-slaughter and blood

28.17 caelestium inferorum iras, contacturum funebribus diris
of-the-heavenly-gods of-those-below the-wrath going-to-touch with-funereal curses
signa tela arma hostium, locumque eundem suae
the-standards missiles arms of-the-enemy and-the-place same of-his-own
pestis ac Gallorum ac Samnitium fore, —
destruction and of-the-Gauls and of-the-Samnites going-to-be

28.18 haec exsecratus in se hostesque, qua confertissimam
these-curses having-called-down upon himself and-the-enemy where most-close-packed
cernebat Gallorum aciem, concitat equum inferensque se
he-saw of-the-Gauls the-line spurs his-horse and-hurling himself
ipse infestis telis est interfectus.
he-himself on-the-hostile missiles was killed

Vix humanae inde opis uideri pugna potuit. Romani 29.1
scarcely of-human thereafter help to-seem the-battle could the-Romans
duce amisso, quae res terrori alias esse solet, sistere
their-leader lost which thing for-terror at-other-times to-be is-wont checked
fugam ac nouam de integro uelle instaurare pugnam;
their-flight and a-new from the-start wished to-renew battle
Galli et maxime globus circumstans consulis corpus uelut 29.2
the-Gauls and most the-band standing-around of-the-consul the-body as-if
alienata mente uana in cassum iactare tela; torpere
with-estranged mind empty in vain hurled missiles were-numb
quidam et nec pugnae meminisse nec fugae.
some and neither of-the-fight remembered nor of-flight
At ex parte altera pontifex Liuius, cui lictores Decius 29.3
but on side the-other the-pontiff Livius to-whom the-lictors Decius
tradiderat iusseratque pro praetore esse, uociferari uicisse
had-handed and-had-ordered as praetor to-be cried-out to-have-conquered
Romanos defunctos consulis fato;
the-Romans discharged of-the-consul by-the-fate
Gallos Samnitesque Telluris Matris ac Deorum Manium esse; 29.4
the-Gauls and-Samnites of-Earth the-Mother and of-the-gods Manes to-be
rapere ad se ac uocare Decium deuotam secum
to-be-snatching to himself and to-be-calling Decius the-devoted with-himself
aciem furiarumque ac formidinis plena omnia ad hostes esse.
line and-of-furies and of-terror full all-things among the-enemy to-be
Superueniunt deinde his restituentibus pugnam L. Cornelius 29.5
come-up then to-these restoring the-battle Lucius Cornelius
Scipio et C. Marcius, cum subsidiis ex nouissima acie
Scipio and Gaius Marcius with reserves from the-rearmost line
iussu Q. Fabi consulis ad praesidium collegae
by-the-order of-Quintus Fabius the-consul for the-protection of-his-colleague

missi. Ibi auditur P. Deci euentus, ingens hortamen
sent there is-heard of-Publius Decius the-end a-huge incitement
ad omnia pro re publica audenda.
to all-things for the-thing public daring

29.6 Itaque cum Galli structis ante se scutis conferti
and-so when the-Gauls with-joined before themselves shields packed
starent nec facilis pede conlato uideretur pugna, iussu
stood nor easy with-foot joined seemed the-fight by-the-order
legatorum collecta humi pila, quae strata inter duas
of-the-legates gathered from-the-ground the-javelins which strewn between the-two
acies iacebant, atque in testudinem hostium coniecta;
lines lay and at the-tortoise of-the-enemy hurled

29.7 quibus plerisque in scuta uerutisque raris in corpora ipsa
of-which most in the-shields and-with-darts few in the-bodies themselves
fixis sternitur cuneus ita ut magna pars integris corporibus
fixed is-laid-low the-wedge so that a-great part with-unhurt bodies
attoniti conciderent. Haec in sinistro cornu Romanorum
stunned fell these-things on the-left wing of-the-Romans
fortuna uariauerat.
fortune had-varied

29.8 Fabius in dextro primo, ut ante dictum est, cunctando
Fabius on the-right at-first as before said it-has-been by-delaying
extraxerat diem; dein, postquam nec clamor hostium nec
had-drawn-out the-day then after neither the-shout of-the-enemy nor
impetus nec tela missa eandem uim habere uisa,
the-onset nor the-missiles thrown the-same force to-have seemed

29.9 praefectis equitum iussis ad latus Samnitium circumducere
the-prefects of-the-cavalry ordered to the-flank of-the-Samnites to-lead-around
alas, ut signo dato in transuersos quanto maximo
the-wings that the-signal given upon them-crosswise with-as-great greatest

possent impetu incurrerent, sensim suos signa inferre
as-they-could onset they-should-charge gradually his-men the-standards to-advance
iussit et commouere hostem.
he-ordered and to-dislodge the-enemy
Postquam non resisti uidit et haud dubiam lassitudinem 29.10
after not to-be-resisted he-saw and not doubtful the-weariness
esse, tum collectis omnibus subsidiis, quae ad id tempus
to-be then gathered all the-reserves which to that time
reseruauerat, et legiones concitauit et signum ad inuadendos
he-had-kept-back both the-legions he-roused and the-signal for attacking
hostes equitibus dedit.
the-enemy to-the-cavalry gave
Nec sustinuerunt Samnites impetum praeterque aciem ipsam 29.11
nor did-withstand the-Samnites the-charge and-past the-line itself
Gallorum relictis in dimicatione sociis ad castra effuso
of-the-Gauls left in the-fight their-allies to the-camp at-full
cursu ferebantur:
speed were-carried
Galli testudine facta conferti stabant. Tum Fabius audita 29.12
the-Gauls a-tortoise made packed stood then Fabius heard
morte collegae Campanorum alam, quingentos fere
the-death of-his-colleague of-the-Campanians the-squadron five-hundred about
equites, excedere acie iubet et circumuectos ab tergo
horsemen to-leave the-line orders and having-ridden-around from the-rear
Gallicam inuadere aciem;
the-Gallic to-attack line
tertiae deinde legionis subsequi principes et, qua 29.13
of-the-third then legion to-follow the-principes and where
turbatum agmen hostium uiderent impetu equitum,
thrown-into-disorder the-column of-the-enemy they-should-see by-the-charge of-the-cavalry
instare ac territos caedere.
to-press and the-terrified to-cut-down

29.14 Ipse aedem Ioui Victori spoliaque hostium cum uouisset,
himself a-temple to-Jupiter Victor and-the-spoils of-the-enemy when he-had-vowed
ad castra Samnitium perrexit, quo multitudo omnis
to the-camp of-the-Samnites pressed-on whither the-multitude all
consternata agebatur.
panic-stricken was-being-driven

29.15 Sub ipso uallo, quia tantam multitudinem portae non
under the-very rampart because so-great a-multitude the-gates not
recepere, temptata ab exclusis turba suorum pugna est;
received tried by the-shut-out the-crowd of-their-own a-fight was

29.16 ibi Gellius Egnatius, imperator Samnitium, cecidit; compulsi
there Gellius Egnatius the-commander of-the-Samnites fell driven
deinde intra uallum Samnites paruoque certamine capta
then within the-rampart the-Samnites and-in-small contest taken
castra et Galli ab tergo circumuenti.
the-camp and the-Gauls from the-rear surrounded

29.17 Caesa eo die hostium uiginti quinque milia, octo capta;
slain on-that day of-the-enemy twenty five thousands eight captured
nec incruenta uictoria fuit;
nor bloodless the-victory was

29.18 nam ex P. Deci exercitu caesa septem milia, ex Fabi
for from Publius Decius' army slain seven thousands from Fabius'
mille septingenti. Fabius dimissis ad quaerendum collegae
a-thousand seven-hundred Fabius sent for seeking of-his-colleague
corpus spolia hostium coniecta in aceruum Ioui Victori
the-body the-spoils of-the-enemy thrown into a-heap to-Jupiter Victor
cremauit.
burned

Consulis corpus eo die, quia obrutum superstratis Gallorum 29.19
of-the-consul the-body on-that day because buried by-the-overlying of-the-Gauls
cumulis erat, inueniri non potuit; postero die inuentum
heaps it-was to-be-found not could on-the-next day found
relatumque est cum multis militum lacrimis.
and-brought-back was with many of-the-soldiers tears
Intermissa inde omnium aliarum rerum cura Fabius collegae 29.20
suspended then of-all other things the-care Fabius his-colleague's
funus omni honore laudibusque meritis celebrat.
funeral with-every honor and-praises deserved celebrates

XXXVII · AFTER SENTINUM

Fulvius defeats the Perusians and Clusians, and the Paeligni cut down fleeing Samnites. Livy notes the inflated figures some give for the enemy at Sentinum. Volumnius defeats the Samnites on Mount Tifernum, and Fabius triumphs while the soldiers sing of Decius' death. The Perusians rebel and are beaten; the Samnites raid Campania and are routed at Caiatia by Appius and Volumnius. The year is plagued by pestilence and portents. Fabius Gurges fines matrons for adultery and builds a temple of Venus. Livy marvels that the Samnites, beaten again and again, still keep fighting for their liberty.

Et in Etruria per eosdem dies ab Cn. Fuluio propraetore 30.1
also in Etruria during the-same days by Gnaeus Fulvius the-propraetor
res ex sententia gesta et praeter ingentem inlatam
the-affair according-to wish conducted and besides the-huge inflicted
populationibus agrorum hosti cladem pugnatum etiam
by-the-ravagings of-the-fields on-the-enemy disaster fought also
egregie est
excellently it-was

30.2 Perusinorumque et Clusinorum caesa amplius milia tria
and-of-the-Perusians and of-the-Clusians slain more-than thousands three
et signa militaria ad uiginti capta.
and standards military about twenty captured

30.3 Samnitium agmen cum per Paelignum agrum fugeret,
of-the-Samnites the-column when through the-Paelignian land it-was-fleeing
circumuentum a Paelignis est; ex milibus quinque ad
surrounded by the-Paeligni was out-of thousands five about
mille caesi.
a-thousand slain

30.4 Magna eius diei, quo in Sentinati agro bellatum, fama
great of-that day on-which in the-Sentinate territory it-was-warred the-fame
est etiam uero stanti;
is even to-the-truth standing

30.5 sed superiecere quidam augendo fidem, qui in hostium exercitu
but have-overshot some by-increasing credibility who in the-enemy's army
peditum sexiens centena milia, equitum sex et quadraginta
of-infantry six-times hundred thousands of-cavalry six and forty
milia, mille carpentorum scripsere fuisse, scilicet cum
thousands a-thousand of-carriages have-written to-have-been that-is with
Umbris Tuscisque, quos et ipsos pugnae adfuisse;
the-Umbrians and-Tuscans whom also themselves at-the-battle to-have-been-present

30.6 et ut Romanorum quoque augerent copias,
and that of-the-Romans also they-might-increase the-forces
L. Volumnium pro consule ducem consulibus exercitumque
Lucius Volumnius as proconsul as-a-leader to-the-consuls and-the-army
eius legionibus consulum adiciunt.
his to-the-legions of-the-consuls they-add

30.7 In pluribus annalibus duorum ea consulum propria uictoria
in most annals of-the-two that consuls their-own the-victory
est, Volumnius in Samnio interim res gerit Samnitiumque
is Volumnius in Samnium meanwhile the-affair conducts and-of-the-Samnites

exercitum in Tifernum montem compulsum, non deterritus
the-army onto Tifernum the-mountain driven not deterred
iniquitate loci, fundit fugatque.
by-the-unfavorableness of-the-place routs and-puts-to-flight
Q. Fabius Deciano exercitu relicto in Etruriae praesidio, 30.8
Quintus Fabius the-Decian army left in of-Etruria protection
suis legionibus deductis ad urbem de Gallis Etruscisque
his-own legions brought-back to the-city over the-Gauls and-Etruscans
ac Samnitibus triumphauit.
and Samnites triumphed
Milites triumphantem secuti sunt. Celebrata inconditis 30.9
the-soldiers the-triumphing-one followed have celebrated in-rough
militaribus non magis uictoria Q. Fabi quam mors
military-songs not more the-victory of-Quintus Fabius than the-death
praeclara P. Deci est excitataque memoria parentis,
glorious of-Publius Decius was and-roused the-memory of-the-father
aequata euentu publico priuatoque, filii laudibus.
equaled by-the-outcome public and-private of-the-son by-the-praises
Data ex praeda militibus aeris octogeni bini sagaque 30.10
given from the-booty to-the-soldiers of-bronze eighty two-each and-cloaks
et tunicae, praemia illa tempestate militiae haudquaquam
and tunics rewards in-that time of-service by-no-means
spernenda.
to-be-despised
His ita rebus gestis nec in Samnitibus adhuc nec in 31.1
these thus things done neither among the-Samnites yet nor in
Etruria pax erat; nam et Perusinis auctoribus post
Etruria peace there-was for both with-the-Perusians as-instigators after
deductum ab consule exercitum rebellatum fuerat
the-withdrawal by the-consul of-the-army rebelled it-had-been

31.2 et Samnites praedatum in agrum Vescinum Formianumque
and the-Samnites for-plundering into the-territory Vescinian and-Formian
et parte alia in Aeserninum quaeque Volturno adiacent
and in-part another into the-Aeserninian and-what to-the-Volturnus lies-adjacent
flumini descendere.
river descended

31.3 Aduersus eos Ap. Claudius praetor cum exercitu Deciano
against them Appius Claudius the-praetor with the-army Decian
missus. Fabius in Etruria rebellante denuo quattuor milia et
sent Fabius in Etruria rebelling anew four thousands and
quingentos Perusinorum occidit, cepit ad mille septingentos
five-hundred of-the-Perusians killed captured about a-thousand seven-hundred
quadraginta, qui redempti singuli aeris trecentis decem;
forty who ransomed each of-bronze for-three-hundred ten

31.4 praeda alia omnis militibus concessa.
the-booty other all to-the-soldiers granted

31.5 Samnitium legiones, cum partem Ap. Claudius praetor,
of-the-Samnites the-legions when part Appius Claudius the-praetor
partem L. Volumnius pro consule sequeretur, in agrum
part Lucius Volumnius as proconsul followed into the-territory
Stellatem conuenerunt; ibi ad Caiatiam omnes considunt
Stellate assembled there at Caiatia all encamp
et Appius Volumniusque castra coniungunt.
and Appius and-Volumnius their-camps join

31.6 Pugnatum infestissimis animis, hinc ira stimulante
fought with-most-hostile spirits on-this-side anger spurring
aduersus rebellantes totiens, illinc ab ultima iam
against those-rebelling so-often on-that-side from the-last already
dimicantibus spe.
fighting hope

Caesa ergo Samnitium sedecim milia trecenti, capta duo 31.7
slain therefore of-the-Samnites sixteen thousands three-hundred captured two
milia septingenti; ex Romano exercitu cecidere duo milia
thousands seven-hundred from the-Roman army fell two thousands
septingenti.
seven-hundred

Felix annus bellicis rebus, pestilentia grauis prodigiisque 31.8
fortunate the-year in-military affairs by-pestilence grievous and-by-portents
sollicitus; nam et terram multifariam pluuisse et in
anxious for both earth in-many-places to-have-rained and in
exercitu Ap. Claudi plerosque fulminibus ictos nuntiatum
the-army of-Appius Claudius very-many by-thunderbolts struck reported
est; librique ob haec aditi.
it-was and-the-books on-account-of these-things consulted

Eo anno Q. Fabius Gurges consulis filius aliquot matronas 31.9
in-that year Quintus Fabius Gurges of-the-consul the-son several matrons
ad populum stupri damnatas pecunia multauit; ex multaticio
before the-people of-adultery convicted with-money fined from fine
aere Veneris aedem quae prope Circum est faciendam curauit.
bronze of-Venus the-temple which near the-Circus is to-be-built he-saw-to

Supersunt etiam nunc Samnitium bella, quae continua per 31.10
remain even now of-the-Samnites the-wars which continuous through
quartum iam uolumen annumque sextum et quadragesimum
the-fourth now book and-year sixth and fortieth
a M. Valerio A. Cornelio consulibus, qui primi Samnio
from Marcus Valerius Aulus Cornelius being-consuls who first on-Samnium
arma intulerunt, agimus;
arms brought we-are-treating

31.11 et ne tot annorum clades utriusque gentis laboresque
and lest of-so-many years the-disasters of-each people and-the-toils
actos nunc referam, quibus nequiuerint tamen dura illa
endured now I-should-relate by-which could-not nevertheless hard those
pectora uinci,
breasts be-conquered

31.12 proximo anno Samnites in Sentinati agro, in Paelignis, ad
in-the-next year the-Samnites in the-Sentinate territory among the-Paeligni at
Tifernum, Stellatibus campis, suis ipsi legionibus, mixti
Tifernum in-the-Stellate plains with-their-own themselves legions mixed
alienis, ab quattuor exercitibus, quattuor ducibus Romanis
with-others' by four armies four leaders Roman
caesi fuerant; imperatorem clarissimum gentis suae amiserant;
slain had-been the-commander most-famous of-race their-own they-had-lost

31.13 socios belli, Etruscos, Umbros, Gallos, in eadem fortuna
the-allies of-the-war Etruscans Umbrians Gauls in the-same fortune
uidebant qua ipsi erant; nec suis nec externis
they-saw in-which themselves they-were nor by-their-own nor by-external
uiribus iam stare poterant, tamen bello non abstinebant.
strength now to-stand they-could yet from-war not they-abstained

31.14 Adeo ne infeliciter quidem defensae libertatis taedebat et
so-much not unsuccessfully even of-defended liberty they-were-weary and
uinci quam non temptare uictoriam malebant.
to-be-conquered than not to-try for-victory they-preferred

31.15 Quinam sit ille quem pigeat longinquitatis bellorum
who-then may-be he whom it-irks of-the-length of-the-wars
scribendo legendoque quae gerentes non fatigauerunt?
in-writing and-reading which those-waging-them not have-wearied

Postumius and Atilius are consuls, and Samnium is given to both, since three Samnite armies are reported. Postumius falls ill at Rome; Atilius marches out and meets the enemy at the border. Under cover of a thick fog the Samnites attack the Roman camp from the rear gate, take the quaestor's quarters, and kill the quaestor; the consul drives them out, losing about seven hundred thirty men to their three hundred. The Samnites then stop the Romans from foraging in their land. Postumius, barely recovered, dedicates a temple of Victory and joins his colleague; the Samnites withdraw, and the consuls separate to ravage and besiege.

Q. Fabium P. Decium L. Postumius Megellus et 32.1
Quintus Fabius Publius Decius Lucius Postumius Megellus and
M. Atilius Regulus consules secuti sunt. Samnium ambobus
Marcus Atilius Regulus consuls followed have Samnium to-both
decreta prouincia est,
decreed as-province was
quia tres scriptos hostium exercitus, uno Etruriam, 32.2
because three enrolled of-the-enemy armies with-one Etruria
altero populationes Campaniae repeti, tertium tuendis
with-the-second the-ravagings of-Campania to-be-renewed the-third for-protecting
parari finibus, fama erat.
to-be-prepared the-borders the-report was
Postumium ualetudo aduersa Romae tenuit; Atilius extemplo 32.3
Postumius ill-health adverse at-Rome kept Atilius at-once
profectus, ut in Samnio hostes — ita enim placuerat
set-out that in Samnium the-enemy so for it-had-pleased
patribus — nondum egressos opprimeret.
the-fathers not-yet gone-out he-might-overwhelm
Velut ex composito ibi obuium habuere hostem, ubi 32.4
as-if by arrangement there met they-had the-enemy where
et intrare ipsi Samnitium agrum prohiberentur et
both to-enter themselves of-the-Samnites the-land they-were-prevented and

egredi inde in pacata sociorumque populi Romani fines
to-go-out thence into the-pacified and-of-the-allies of-the-people Roman borders
Samnitem prohiberent.
the-Samnite they-prevented

32.5 Cum castra castris conlata essent, quod uix Romanus
when camp to-camp placed-near had-been what scarcely the-Roman
totiens uictor auderet, ausi Samnites sunt — tantum desperatio
so-often victor would-dare dared the-Samnites have so-much despair
ultima temeritatis facit — castra Romana oppugnare, et
extreme of-rashness makes the-camp Roman to-assault and
quamquam non uenit ad finem tam audax inceptum, tamen
although not it-came to the-end so bold an-undertaking yet
haud omnino uanum fuit.
not altogether vain it-was

32.6 Nebula erat ad multum diei densa adeo ut lucis usum
a-mist there-was to much of-the-day thick so that of-light the-use
eriperet non prospectu modo extra uallum adempto sed
it-snatched not the-view only outside the-rampart taken-away but
propinquo etiam congredientium inter se conspectu.
the-near even of-those-meeting among themselves sight

32.7 Hac uelut latebra insidiarum freti Samnites uixdum satis
on-this as-if a-hiding-place of-ambush relying the-Samnites scarcely sufficiently
certa luce et eam ipsam premente caligine ad stationem
sure light and that itself pressing with-the-darkness to the-outpost
Romanam in porta segniter agentem uigilias peruenium.
Roman at the-gate sluggishly keeping its-watches arrive

32.8 Improuiso oppressis nec animi satis ad resistendum nec
by-surprise overwhelmed neither of-spirit sufficiently for resisting nor
uirium fuit. Ab tergo castrorum decumana porta impetus
of-strength was-there from the-rear of-the-camp at-the-decuman gate an-attack
factus;
made

itaque captum quaestorium quaestorque ibi L. Opimius 32.9
and-so taken the-quaestor's-quarters and-the-quaestor there Lucius Opimius
Pansa occisus. Conclamatum inde ad arma.
Pansa killed shouted then to arms
Consul tumultu excitus cohortes duas sociorum, Lucanam 33.1
the-consul by-the-uproar roused cohorts two of-the-allies the-Lucanian
Suessanamque, quae proximae forte erant, tueri praetorium
and-Suessan which nearest by-chance were to-protect the-headquarters
iubet; manipulos legionum principali uia inducit.
orders the-maniples of-the-legions by-the-main street he-leads-in
Vixdum satis aptatis armis in ordines eunt et clamore 33.2
scarcely sufficiently fitted their-arms into ranks they-go and by-the-shout
magis quam oculis hostem noscunt nec quantus numerus
more than by-eyes the-enemy they-know nor how-great the-number
sit aestimari potest.
is to-be-estimated can
Cedunt primo incerti fortunae suae et hostem introrsum 33.3
they-yield at-first uncertain of-fortune their-own and the-enemy inward
in media castra accipiunt; inde, cum consul uociferaretur
into the-middle-of the-camp receive then when the-consul cried-out
expulsine extra uallum castra deinde sua oppugnaturi
whether-driven-out outside the-rampart the-camp then their-own going-to-assault
essent,
they-were
clamore sublato conixi primo resistunt, deinde inferunt 33.4
a-shout raised having-strained first they-resist then bring-on
pedem urgentque et impulsos semel terrore eodem quo
the-foot and-press and the-driven once by-terror the-same with-which
coeperunt expellunt extra portam uallumque.
they-had-begun drive-out outside the-gate and-rampart

33.5 Inde pergere ac persequi, quia turbida lux metum circa
thence to-press-on and to-pursue because murky the-light fear around
insidiarum faciebat, non ausi, liberatis castris contenti
of-ambush was-making not having-dared with-freed the-camp content
receperunt se intra uallum trecentis ferme hostium
they-took-back themselves within the-rampart three-hundred about of-the-enemy
occisis.
killed

33.6 Romanorum stationis primae et eorum qui circa
of-the-Romans of-the-outpost first and of-those who around
quaestorium oppressi periere ad septingentos triginta.
the-quaestor's-quarters overwhelmed perished about seven-hundred thirty

33.7 Animos inde Samnitibus non infelix audacia auxit et
spirits thence to-the-Samnites not unsuccessful daring increased and
non modo proferre inde castra Romanum sed ne pabulari
not only to-advance thence the-camp the-Roman but not to-forage
quidem per agros suos patiebantur; retro in pacatum
even through fields their-own they-allowed back into the-pacified
Soranum agrum pabulatores ibant.
Soran territory the-foragers went

33.8 Quarum rerum fama, tumultuosior etiam quam res
of-which things the-report more-tumultuous even than the-things
erant, perlata Romam coegit L. Postumium consulem
were carried to-Rome compelled Lucius Postumius the-consul
uixdum ualidum proficisci ex urbe.
scarcely well to-set-out from the-city

33.9 Prius tamen quam exiret militibus edicto Soram iussis
before however than he-went-out the-soldiers by-edict to-Sora ordered
conuenire ipse aedem Victoriae, quam aedilis curulis ex
to-assemble he-himself the-temple of-Victory which as-aedile curule from
multaticia pecunia faciendam curauerat, dedicauit.
fine money to-be-built he-had-seen-to dedicated

Ita ad exercitum profectus, ab Sora in Samnium ad 33.10
thus to the-army set-out from Sora into Samnium to
castra collegae perrexit. Inde postquam Samnites diffisi
the-camp of-his-colleague he-proceeded then after the-Samnites distrusting
duobus exercitibus resisti posse recesserunt, diuersi
by-two armies to-be-resisted to-be-able withdrew in-different-directions
consules ad uastandos agros urbesque oppugnandas discedunt.
the-consuls for laying-waste the-fields and-cities assaulting depart

XXXIX · MILIONIA AND FERITRUM; ATILIUS AT LUCERIA

Postumius takes Milionia after hours of street fighting; at Feritrum the townsmen leave by night, and after cautious scouting he finds the town deserted, as are others nearby. Atilius, marching to relieve Luceria, fights a costly battle and spends a night of fear. At dawn the Samnites, no less dispirited, want only to leave, but their one road runs past the Roman camp. The Romans, worn out, hang back; Atilius tells them the enemy will besiege them in their camp, and that he will go alone if no one follows. Shamed, they march out, and the Samnites see that they must cut their way through.

Postumius Milioniam oppugnare adortus ui primo 34.1
Postumius Milionia to-assault having-undertaken by-force at-first
atque impetu,
and assault
dein postquam ea parum procedebant opere ac 34.2
then after those-things little were-advancing by-siege-works and
uineis demum iniunctis muro cepit. Ibi capta iam urbe
mantlets at-last joined to-the-wall took-it there taken already the-city
ab hora quarta usque ad octauam fere horam omnibus
from the-hour fourth right-up to the-eighth about hour in-all

partibus urbis diu incerto euentu pugnatum est;
parts of-the-city long with-uncertain outcome fought it-was
postremo potitur oppido Romanus.
finally gains-possession of-the-town the-Roman

34.3 Samnitium caesi tria milia ducenti, capti quattuor milia
of-the-Samnites slain three thousands two-hundred captured four thousands
septingenti praeter praedam aliam.
seven-hundred besides booty other

34.4 Inde Feritrum ductae legiones, unde oppidani cum omnibus
thence to-Feritrum led the-legions whence the-townsmen with all
rebus suis quae ferri agique potuerunt nocte per
things their-own which to-be-carried and-driven could by-night through
auersam portam silentio excesserunt.
the-far gate in-silence departed

34.5 Igitur, simul aduenit consul, primo ita compositus
therefore as-soon-as arrived the-consul at-first so composed
instructusque moenibus successit, tamquam idem quod ad
and-drawn-up the-walls he-approached as-if the-same which at
Milioniam fuerat certaminis foret;
Milionia had-been of-contest would-be

34.6 deinde, ut silentium uastum in urbe nec arma nec
then when a-silence vast in the-city neither arms nor
uiros in turribus ac muris uidit, auidum inuadendi deserta
men on the-towers and walls he-saw eager for-invading the-deserted
moenia militem detinet, ne quam occultam in fraudem
walls the-soldier he-holds-back lest some hidden into trap
incautus rueret;
incautious he-should-rush

34.7 duas turmas sociorum Latini nominis circumequitare
two squadrons of-the-allies of-the-Latin name to-ride-around
moenia atque explorare omnia iubet. Equites portam unam
the-walls and to-explore all-things he-orders the-horsemen gate one

alteramque eadem regione in propinquo patentes conspiciunt
and-another in-the-same quarter in the-vicinity lying-open see
itineribusque iis uestigia nocturnae hostium fugae.
and-on-the-roads those traces of-the-nocturnal enemy's flight
Adequitant deinde sensim portis urbemque ex tuto rectis 34.8
they-ride-up then gradually to-the-gates and-the-city from safety by-straight
itineribus peruiam conspiciunt et consuli referunt excessum
streets passable see and to-the-consul report departed
urbe; solitudine haud dubia id perspicuum esse et
from-the-city by-the-emptiness not doubtful that clear to-be and
recentibus uestigiis fugae ac strage rerum in trepidatione
by-the-fresh traces of-flight and by-the-litter of-things in the-panic
nocturna relictarum passim.
nocturnal left everywhere
His auditis consul ad eam partem urbis quam 34.9
these-things heard the-consul to that part of-the-city which
adierant equites circumducit agmen. Constitutis haud
had-approached the-horsemen leads-around the-column halted not
procul porta signis quinque equites iubet intrare
far from-the-gate the-standards five horsemen he-orders to-enter
urbem et modicum spatium progressos tres manere eodem
the-city and a-moderate distance having-advanced three to-remain in-the-same
loco si tuta uideantur, duos explorata ad se referre.
place if safe things-seem two the-things-explored to himself to-report
Qui ubi redierunt rettuleruntque eo se progressos 34.10
who when they-had-returned and-had-reported thither themselves to-have-advanced
unde in omnes partes circumspectus esset longe lateque
whence into all parts a-view-around there-was far and-wide
silentium ac solitudinem uidisse,
silence and emptiness to-have-seen

34.11 extemplo consul cohortes expeditas in urbem induxit,
at-once the-consul the-cohorts unencumbered into the-city led-in
ceteros interim castra communire iussit.
the-others meanwhile the-camp to-fortify ordered

34.12 Ingressi milites refractis foribus paucos graues aetate aut
having-entered the-soldiers the-doors broken-open a-few heavy with-age or
inualidos inueniunt relictaque quae migratu difficilia essent.
invalid find and-left-behind what for-moving difficult was

34.13 Ea direpta; et cognitum ex captiuis est communi
those-things plundered and learned from the-captives it-was by-common
consilio aliquot circa urbes conscisse fugam; suos
counsel several around cities to-have-resolved-on flight their-own
prima uigilia profectos; credere eandem in aliis urbibus
at-the-first watch set-out to-believe the-same in other cities
solitudinem inuenturos.
emptiness going-to-find

34.14 Dictis captiuorum fides exstitit; desertis oppidis consul
to-the-words of-the-captives credibility came-forth of-the-deserted towns the-consul
potitur.
gains-possession

35.1 Alteri consuli M. Atilio nequaquam tam facile bellum
for-the-other consul Marcus Atilius by-no-means so easy the-war
fuit. Cum ad Luceriam duceret legiones quam oppugnari
was when to Luceria he-was-leading the-legions which to-be-under-assault
ab Samnitibus audierat, ad finem Lucerinum ei hostis
by the-Samnites he-had-heard at the-border Lucerian to-him the-enemy
obuius fuit.
in-the-way was

35.2 Ibi ira uires aequauit; proelium uarium et anceps fuit,
there anger the-strength equalized the-battle varying and doubtful was
tristius tamen euentu Romanis, et quia insueti erant
grimmer however in-outcome for-the-Romans both because unaccustomed they-were

uinci et quia digredientes magis quam in ipso
to-be-conquered and because departing more than in the-very
certamine senserunt quantum in sua parte plus uolnerum
contest they-perceived how-much on their-own side more of-wounds
ac caedis fuisset.
and of-slaughter there-had-been
Itaque is terror in castris ortus, qui si pugnantes cepisset, 35.3
and-so such terror in the-camp arose which if them-fighting it-had-seized
insignis accepta clades foret; tum quoque sollicita
a-notable received disaster would-have-been then also anxious
nox fuit iam inuasurum castra Samnitem credentibus aut
the-night was now going-to-invade the-camp the-Samnite believing or
prima luce cum uictoribus conserendas manus.
at-first light with the-victors to-be-joined hands
Minus cladis, ceterum non plus animorum ad hostes erat. 35.4
less of-disaster but not more of-spirit among the-enemy there-was
Ubi primum inluxit, abire sine certamine cupiunt. Sed
as first it-grew-light to-depart without contest they-desire but
uia una et ea ipsa praeter hostes erat; qua ingressi
the-road one and that itself past the-enemy was by-which having-entered
praebuere speciem recta tendentium ad castra oppugnanda.
they-offered the-appearance straight of-men-heading to the-camp assaulting
Consul arma capere milites iubet et sequi se extra 35.5
the-consul arms to-take the-soldiers orders and to-follow himself outside
uallum; legatis, tribunis, praefectis sociorum imperat quod
the-rampart to-the-legates tribunes prefects of-the-allies he-commands what
apud quemque facto opus est.
with each done need is

35.6 Omnes adfirmant se quidem omnia facturos sed militum
all affirm themselves indeed all-things going-to-do but of-the-soldiers
iacere animos; tota nocte inter uolnera et gemitus
to-lie-low the-spirits the-whole night amid wounds and groans
morientium uigilatum esse;
of-the-dying watched to-have-been

35.7 si ante lucem ad castra uentum foret, tantum pauoris
if before light to the-camp come it-had-been so-much of-panic
fuisse ut relicturi signa fuerint; nunc pudore
to-have-been that going-to-abandon the-standards they-would-have-been now by-shame
a fuga contineri, alioqui pro uictis esse.
from flight to-be-held-back otherwise as conquered to-be

35.8 Quae ubi consul accepit, sibimet ipsi circumeundos
which-things when the-consul received by-himself he-himself to-be-gone-around
adloquendosque milites ratus, ut ad quosque uenerat,
and-to-be-addressed the-soldiers thinking as to whichever he-had-come
cunctantes arma capere increpabat:
the-hesitating arms to-take he-chided

35.9 quid cessarent tergiuersarenturque? hostem in castra
why were-they-slacking and-shirking the-enemy into the-camp
uenturum nisi illi extra castra exissent, et pro tentoriis
going-to-come unless they outside the-camp should-have-gone-out and for tents
suis pugnaturos si pro uallo nollent.
their-own going-to-fight if for the-rampart they-would-not

35.10 armatis ac dimicantibus dubiam uictoriam esse; qui
for-the-armed and fighting doubtful the-victory to-be he-who
nudus atque inermis hostem maneat, ei aut mortem aut
naked and unarmed the-enemy awaits for-him either death or
seruitutem patiendam.
slavery to-be-endured

Haec iurganti increpantique respondebant confectos 35.11
these-things to-him-scolding and-chiding they-answered exhausted
se pugna hesterna esse; nec uirium quicquam nec
themselves by-the-battle of-yesterday to-be nor of-strength anything nor
sanguinis superesse; maiorem multitudinem hostium apparere
of-blood to-remain a-greater multitude of-the-enemy to-appear
quam pridie fuerit.
than the-day-before had-been
Inter haec appropinquabat agmen; et iam breuiore interuallo 35.12
amid these-things was-approaching the-column and now at-a-shorter interval
certiora intuentes uallum secum portare Samnitem
more-certain-things viewing a-rampart with-itself to-be-carrying the-Samnite
adfirmant nec dubium esse quin castra circumuallaturi sint.
they-affirm nor doubtful to-be that the-camp going-to-wall-around they-are
Tunc enimuero consul indignum facinus esse uociferari 35.13
then indeed the-consul an-unworthy deed to-be cried-out
tantam contumeliam ignominiamque ab ignauissimo accipi
so-great an-insult and-disgrace from the-most-cowardly to-be-received
hoste.
enemy
'Etiamne circumsedebimur' inquit 'in castris, ut fame 35.14
even shall-we-be-besieged he-said in the-camp that by-hunger
potius per ignominiam quam ferro, si necesse est,
rather through disgrace than by-the-sword if necessary it-is
per uirtutem moriamur?' Facerent — quod di bene
through valor we-may-die let-them-do which may-the-gods well
uerterent — quod se dignum quisque ducerent;
turn what themselves worthy each should-consider

35.15 consulem M. Atilium uel solum, si nemo alius sequatur,
the-consul Marcus Atilius even alone if no-one else should-follow
iturum aduersus hostes casurumque inter signa Samnitium
going-to-go against the-enemy and-going-to-fall among the-standards of-the-Samnites
potius quam circumuallari castra Romana uideat.
rather than walled-around the-camp Roman he-should-see

35.16 Dicta consulis legati tribunique et omnes turmae
the-words of-the-consul the-legates and-tribunes and all the-squadrons
equitum et centuriones primorum ordinum approbauere.
of-cavalry and the-centurions of-the-first ranks approved

35.17 Tum pudore uictus miles segniter arma capit, segniter e
then by-shame overcome the-soldier sluggishly arms takes sluggishly from
castris egreditur longo agmine nec continenti; maesti ac
the-camp goes-out in-a-long column nor continuous gloomy and
prope uicti procedunt aduersus hostem nec spe nec
almost conquered they-advance against an-enemy neither in-hope nor
animo certiorem.
in-spirit surer

35.18 Itaque simul conspecta sunt Romana signa, extemplo a
and-so as-soon-as seen were the-Roman standards at-once from
primo Samnitium agmine ad nouissimum fremitus perfertur
the-first of-the-Samnites column to the-last a-murmur is-carried
exire, id quod timuerint, ad impediendum iter
to-be-coming-out that which they-had-feared for blocking the-route
Romanos;
the-Romans

35.19 nullam inde ne fugae quidem patere uiam; illo loco aut
no thence not of-flight even to-lie-open road in-that place either
cadendum esse aut stratis hostibus per corpora eorum
to-be-fallen to-be or the-enemy laid-low over the-bodies of-them
euadendum.
to-be-escaped

Both sides hang back until Atilius sends in his cavalry; the horses panic, and the whole Roman line turns to flight. The consul blocks the camp gate with cavalry, threatens to treat fugitives as enemies, and vows a temple to Jupiter Stator. The Romans rally and trap the Samnites at their baggage, sending seven thousand eight hundred under the yoke, but lose as many themselves. At Interamna Atilius destroys a raiding army, but the senate denies him a triumph. Postumius ravages Etruria, and Volsinii, Perusia, and Arretium buy a forty-year truce; refused a triumph, he triumphs on the people's authority. The sources disagree on the year.

In medium sarcinas coniciunt; armati suis quisque 36.1
into the-middle their-packs they-throw the-armed in-their-own each
ordinibus instruunt aciem.
ranks draw-up the-line
Iam exiguum inter duas acies erat spatium, et stabant 36.2
already small between the-two lines was the-space and they-stood
exspectantes, dum ab hostibus prius impetus, prius clamor
waiting until from the-enemy first the-charge first the-shout
inciperet.
should-begin
Neutris animus est ad pugnandum, diuersique integri atque 36.3
to-neither spirit is for fighting and-apart whole and
intacti abissent, ni cedenti instaturum alterum
untouched they-would-have-departed unless on-the-one-yielding going-to-press the-other
timuissent. Sua sponte inter inuitos tergiuersantesque
they-had-feared of-its-own accord among the-unwilling and-shirking
segnis pugna clamore incerto atque impari coepit; nec
a-sluggish battle with-a-shout uncertain and unequal began nor
uestigio quisquam mouebatur.
from-his-footing anyone was-moved

36.4 Tum consul Romanus, ut rem excitaret, equitum
then the-consul Roman that the-affair he-might-rouse of-horsemen
paucas turmas extra ordinem immisit; quorum cum plerique
a-few squadrons outside the-order sent-in of-whom when very-many
delapsi ex equis essent, et alii turbati et a
slipped-down from their-horses had both others thrown-into-confusion and from
Samnitium acie ad opprimendos eos qui ceciderant et ad
the-Samnite line for overwhelming those who had-fallen and for
suos tuendos ab Romanis procursum est.
their-own protecting by the-Romans run-forward it-was

36.5 Inde paulum inritata pugna est; sed aliquanto et impigre
thence a-little roused the-battle was but considerably both energetically
magis et plures procurrerant Samnites et turbatus eques
more and more had-run-forward the-Samnites and the-disordered cavalry
sua ipse subsidia territis equis proculcauit. Hinc fuga
its-own itself reserves with-frightened horses trampled hence the-flight
coepta totam auertit aciem Romanam;
begun the-whole turned the-line Roman

36.6 iamque in terga fugientium Samnites pugnabant, cum
and-already on the-backs of-the-fleeing the-Samnites were-fighting when
consul equo praeuectus ad portam castrorum ac statione
the-consul on-horse having-ridden-ahead to the-gate of-the-camp and an-outpost
equitum ibi opposita
of-cavalry there set-against-them

36.7 edictoque ut quicumque ad uallum tenderet, siue ille
and-it-being-proclaimed that whoever to the-rampart made whether he
Romanus siue Samnis esset, pro hoste haberent, haec
Roman or Samnite was as an-enemy they-should-hold these-things
ipse minitans obstitit profuse tendentibus suis in castra.
himself threatening stood-against wildly those-making-for his-own into the-camp

‘Quo pergis’ inquit, ‘miles? et hic arma et uiros inuenies 36.8
where are-you-going he-said soldier also here arms and men you-will-find
nec uiuo consule tuo nisi uictor castra intrabis; proinde
nor while-alive the-consul your except as-victor the-camp will-you-enter therefore
elige cum ciue an hoste pugnare malis.’
choose with a-citizen or an-enemy to-fight you-prefer
Haec dicente consule equites infestis cuspidibus 36.9
these-things saying the-consul the-horsemen with-hostile spear-points
circumfunduntur ac peditem in pugnam redire iubent.
pour-around and the-infantry into the-battle to-return order
Non uirtus solum consulis sed fors etiam adiuuit, quod
not the-valor only of-the-consul but chance also helped because
non institerunt Samnites spatiumque circumagendi signa
not pressed-on the-Samnites and-space of-wheeling the-standards
uertendique aciem a castris in hostem fuit.
and-of-turning the-line from the-camp against the-enemy there-was
Tum alii alios hortari ut repeterent pugnam; centuriones 36.10
then some others urged that they-should-renew the-battle the-centurions
ab signiferis rapta signa inferre et ostendere
from the-standard-bearers snatched the-standards brought-forward and showed
suis paucos et ordinibus incompositis effuse uenire
to-their-men few and in-ranks disordered loosely to-be-coming
hostes.
the-enemy
Inter haec consul manus ad caelum attollens uoce 36.11
amid these-things the-consul his-hands to the-sky raising with-voice
clara, ita ut exaudiretur, templum Ioui Statori uouet,
clear so that he-might-be-heard a-temple to-Jupiter Stator vows
si constitisset a fuga Romana acies redintegratoque proelio
if had-halted from flight the-Roman line and-renewed the-battle
cecidisset uicissetque legiones Samnitium.
had-slain and-conquered the-legions of-the-Samnites

36.12 Omnes undique adnisi ad restituendam pugnam, duces,
all on-all-sides strove to restoring the-battle leaders
milites, peditum equitumque uis. Numen etiam deorum
soldiers of-infantry and-of-cavalry the-force the-divinity even of-the-gods
respexisse nomen Romanum uisum; adeo facile inclinata
to-have-regarded the-name Roman seemed so easily turned
res repulsique a castris hostes, mox etiam redacti
the-matter and-driven-back from the-camp the-enemy soon also brought-back
ad eum locum in quo commissa pugna erat.
to that place in which joined the-battle had-been

36.13 Ibi obiacente sarcinarum cumulo, quas coniecerant in
there lying-in-the-way the-heap of-packs which they-had-thrown into
medium, haesere impediti; deinde, ne diriperentur res,
the-middle they-stuck hampered then lest should-be-plundered their-things
orbem armatorum sarcinis circumdant.
a-ring of-armed-men around-the-packs they-place

36.14 Tum uero eos a fronte urgere pedites, ab tergo
then indeed them from the-front pressed the-infantry from the-rear
circumuecti equites; ita in medio caesi captique.
having-ridden-around the-cavalry thus in the-middle slain and-captured
Captiuorum numerus fuit septem milium octingentorum, qui
of-captives the-number was of-seven thousands eight-hundred who
omnes nudi sub iugum missi; caesos rettulere ad quattuor
all naked under the-yoke sent the-slain they-reported about four
milia octingentos.
thousands eight-hundred

36.15 Ne Romanis quidem laeta uictoria fuit; recensente consule
not for-the-Romans even joyful the-victory was reviewing the-consul
biduo acceptam cladem amissorum militum numerus
in-two-days received the-loss of-lost soldiers the-number
relatus septem milium octingentorum.
was-reported of-seven thousands eight-hundred

Dum haec in Apulia gerebantur, altero exercitu 36.16
while these-things in Apulia were-being-done with-the-other army
Samnites Interamnam, coloniam Romanam, quae uia
the-Samnites Interamna a-colony Roman which on-the-road
Latina est, occupare conati urbem non tenuerunt;
Latin is to-seize having-tried the-city not held
agros depopulati cum praedam aliam inde mixtam hominum 36.17
the-fields having-ravaged when booty other thence mixed of-men
atque pecudum colonosque captos agerent, in uictorem
and of-cattle and-colonists captured they-were-driving upon the-victorious
incidunt consulem ab Luceria redeuntem nec praedam
they-fall consul from Luceria returning nor booty
solum amittunt sed ipsi longo atque impedito agmine
only they-lose but themselves in-a-long and encumbered column
incompositi caeduntur.
disordered are-cut-down
Consul Interamnam edicto dominis ad res suas noscendas 36.18
the-consul to-Interamna by-edict the-owners to things their recognizing
recipiendasque reuocatis et exercitu ibi relicto comitiorum
and-recovering recalled and the-army there left of-the-elections
causa Romam est profectus.
for-the-sake to-Rome has set-out
Cui de triumpho agenti negatus honos et ob 36.19
to-whom about a-triumph pleading refused the-honor both on-account-of
amissa tot milia militum et quod captiuos sine pactione
the-lost so-many thousands of-soldiers and because the-captives without terms
sub iugum misisset.
under the-yoke he-had-sent

37.1 Consul alter Postumius, quia in Samnitibus materia
the-consul other Postumius because among the-Samnites material
belli deerat, in Etruriam transducto exercitu, primum
for-war was-lacking into Etruria led-across his-army first
peruastauerat Volsiniensem agrum;
had-ravaged the-Volsinian land

37.2 dein cum egressis ad tuendos fines haud procul moenibus
then with-those gone-out to protecting their-borders not far from-the-walls
ipsorum depugnat; duo milia octingenti Etruscorum caesi;
of-themselves he-fights-it-out two thousands eight-hundred of-the-Etruscans slain
ceteros propinquitas urbis tutata est.
the-rest the-nearness of-the-city protected has

37.3 In Rusellanum agrum exercitus traductus; ibi non agri
into the-Rusellan land the-army led-across there not the-fields
tantum uastati sed oppidum etiam expugnatum; capta amplius
only laid-waste but the-town even stormed captured more-than
duo milia hominum, minus duo milia circa muros caesa.
two thousands of-men less-than two thousands around the-walls slain

37.4 Pax tamen clarior maiorque quam bellum in Etruria eo
peace however more-glorious and-greater than war in Etruria in-that
anno fuerat parta est. Tres ualidissimae urbes, Etruriae
year had-been won was three most-powerful cities of-Etruria
capita, Volsinii, Perusia, Arretium, pacem petiere;
the-heads Volsinii Perusia Arretium peace sought

37.5 et uestimentis militum frumentoque pacti cum
and for-clothing of-the-soldiers and-grain having-bargained with
consule, ut mitti Romam oratores liceret, indutias in
the-consul that to-be-sent to-Rome spokesmen it-be-allowed a-truce for
quadraginta annos impetrauerunt. Multa praesens quingentum
forty years they-obtained a-fine immediate of-five-hundred
milium aeris in singulas ciuitates imposita.
thousands of-bronze on each city imposed

Ob hasce res gestas consul cum triumphum ab 37.6
on-account-of these things done the-consul when a-triumph from
senatu moris magis causa quam spe impetrandi petisset
the-senate of-custom rather for-the-sake than in-hope of-obtaining had-sought
uideretque
and-saw
alios quod tardius ab urbe exisset, alios quod 37.7
some because rather-late from the-city he-had-gone-out others because
iniussu senatus ex Samnio in Etruriam transisset,
without-the-order of-the-senate from Samnium into Etruria he-had-crossed
partim suos inimicos, partim collegae amicos ad solacium
partly his-own enemies partly of-his-colleague the-friends for consolation
aequatae repulsae sibi quoque negare triumphum,
of-an-equalized rebuff to-himself also to-deny a-triumph
'non ita' inquit, 'patres conscripti, uestrae maiestatis meminero 37.8
not so he-said fathers conscript of-your majesty I-shall-remember
ut me consulem esse obliuiscar. Eodem iure imperii quo
as myself consul to-be to-forget with-the-same right of-command by-which
bella gessi, bellis feliciter gestis, Samnio atque Etruria subactis,
the-wars I-waged the-wars successfully waged Samnium and Etruria subdued
uictoria et pace parta triumphabo.' Ita senatum reliquit.
victory and peace won I-will-triumph thus the-senate he-left
Inde inter tribunos plebis contentio orta; pars intercessuros 37.9
then among the-tribunes of-the-plebs a-dispute arose part going-to-veto
ne nouo exemplo triumpharet aiebat, pars auxilio se
lest by-a-new precedent he-should-triumph said part for-help themselves
aduersus collegas triumphanti futuros.
against their-colleagues to-the-triumphing-one going-to-be
Iactata res ad populum est uocatusque eo consul 37.10
tossed the-matter to the-people was and-called thither the-consul
cum M. Horatium L. Valerium consules, C. Marcium
when Marcus Horatius Lucius Valerius consuls Gaius Marcius

Rutulum nuper, patrem eius qui tunc censor esset, non ex
Rutulus lately the-father of-him who then censor was not from
auctoritate senatus sed iussu populi triumphasse diceret,
the-authority of-the-senate but by-the-order of-the-people to-have-triumphed he-said
adiciebat se quoque laturum fuisse ad populum,
he-added himself also going-to-propose to-have-been to the-people
37.11 ni sciret mancipia nobilium, tribunos plebis, legem
unless he-knew the-chattels of-the-nobles the-tribunes of-the-plebs the-law
impedituros; uoluntatem sibi ac fauorem consentientis
going-to-block the-will to-himself and favor of-the-agreeing
populi pro omnibus iussis esse ac futura;
people for all orders to-be and going-to-be
37.12 posteroque die auxilio tribunorum plebis trium aduersus
and-on-the-next day with-the-help of-the-tribunes of-the-plebs three against
intercessionem septem tribunorum et consensum senatus
the-veto of-seven tribunes and the-consensus of-the-senate
celebrante populo diem triumphauit.
thronging the-people the-day he-triumphed
37.13 Et huius anni parum constans memoria est. Postumium auctor
also of-this year little consistent the-record is Postumius authority
est Claudius in Samnio captis aliquot urbibus in Apulia fusum
is Claudius in Samnium captured several cities in Apulia routed
fugatumque saucium ipsum cum paucis Luceriam compulsum:
and-put-to-flight wounded himself with a-few to-Luceria driven
ab Atilio in Etruria res gestas eumque triumphasse.
by Atilius in Etruria the-things done and-him to-have-triumphed
37.14 Fabius ambo consules in Samnio et ad Luceriam res
Fabius both consuls in Samnium and at Luceria affairs
gessisse scribit traductumque in Etruriam exercitum —
to-have-conducted writes and-led-across into Etruria the-army

sed ab utro consule non adiecit — et ad Luceriam utrimque
but by which consul not he-added and at Luceria on-both-sides
multos occisos
many killed
inque ea pugna Iouis Statoris aedem uotam, ut Romulus 37.15
and-in that battle of-Jupiter Stator a-temple vowed as Romulus
ante uouerat; sed fanum tantum, id est locus templo
before had-vowed but a-shrine only that is a-place for-a-temple
effatus, fuerat;
consecrated there-had-been
ceterum hoc demum anno ut aedem etiam fieri senatus 37.16
but in-this at-last year that a-temple also to-be-made the-senate
iuberet bis eiusdem uoti damnata re publica in
should-order twice of-the-same vow bound the-thing public into
religionem uenit.
scruple came

Lucius Papirius Cursor, son of the great Cursor, is consul with Carvilius. The Samnites levy all their men under a new law, threatening death for any who fails to come. At Aquilonia, in an enclosure covered with linen, the priest Ovius Paccius performs an ancient rite; each noble swears never to flee and to kill any who does, and those who refuse are cut down at the altars. Sixteen thousand form the linen legion. Carvilius takes Amiternum and Papirius Duronia; Carvilius besieges Cominium, and Papirius, at Aquilonia, arranges that both attack on the same day. He tells his men that crests do not wound.

38.1 Sequitur hunc annum et consul insignis, L. Papirius
follows this year both a-consul distinguished Lucius Papirius
Cursor, qua paterna gloria, qua sua, et bellum
Cursor as-much by-his-father's glory as-much by-his-own and a-war
ingens uictoriaque quantam de Samnitibus nemo ad eam
huge and-a-victory as-great-as over the-Samnites no-one up-to that
diem praeter L. Papirium patrem consulis pepererat.
day except Lucius Papirius the-father of-the-consul had-won

38.2 Et forte eodem conatu apparatuque omni opulentia
and by-chance with-the-same effort and-preparation with-all the-splendor
insignium armorum bellum adornauerant; et deorum etiam
of-distinguished arms the-war they-had-equipped and of-the-gods also
adhibuerunt opes ritu quodam sacramenti uetusto uelut
they-applied the-powers by-a-rite certain of-oath ancient as-if
initiatis militibus,
initiated the-soldiers

38.3 dilectu per omne Samnium habito noua lege, ut qui
a-levy through all Samnium held by-a-new law that whoever
iuniorum non conuenisset ad imperatorum edictum quique
of-the-juniors not had-assembled at the-commanders' edict and-whoever

iniussu abisset caput Ioui sacraretur. Tum exercitus
without-orders had-departed his-head to-Jupiter should-be-forfeited then the-army
omnis Aquiloniam est indictus.
whole to-Aquilonia was summoned
Ad sexaginta milia militum quod roboris in Samnio erat 38.4
about sixty thousands of-soldiers what of-strength in Samnium there-was
conuenerunt.
assembled
Ibi mediis fere castris locus est consaeptus cratibus 38.5
there in-the-middle almost of-the-camp a-place is enclosed with-hurdles
pluteisque et linteis contectus, patens ducentos maxime
and-screens and with-linen covered extending two-hundred at-most
pedes in omnes pariter partes.
feet in all equally directions
Ibi ex libro uetere linteo lecto sacrificatum sacerdote 38.6
there from a-book old of-linen read a-sacrifice-was-made with-the-priest
Ouio Paccio quodam, homine magno natu, qui se id
Ovius Paccius a-certain a-man great in-age who himself that
sacrum petere adfirmabat ex uetusta Samnitium religione,
rite to-be-seeking affirmed from the-ancient of-the-Samnites religion
qua quondam usi maiores eorum fuissent cum adimendae
which once used the-ancestors their had when for-taking-away
Etruscis Capuae clandestinum cepissent consilium.
from-the-Etruscans Capua a-secret they-had-formed plan
Sacrificio perfecto per uiatorem imperator acciri 38.7
the-sacrifice completed through a-summoner the-commander to-be-called
iubebat nobilissimum quemque genere factisque; singuli
ordered the-noblest each by-birth and-deeds one-by-one
introducebantur.
they-were-led-in

38.8 Erat cum alius apparatus sacri qui perfundere religione
there-was both other apparatus of-the-rite which to-steep with-awe
animum posset, tum in loco circa omni contecto arae in
the-mind could and in the-place around all covered altars in
medio uictimaeque circa caesae et circumstantes centuriones
the-middle and-victims around slain and standing-around centurions
strictis gladiis.
with-drawn swords

38.9 Admouebatur altaribus magis ut uictima quam ut sacri
he-was-moved-up to-the-altars more as a-victim than as of-the-rite
particeps adigebaturque iure iurando quae uisa auditaque
a-sharer and-was-bound by-the-oath sworn what seen and-heard
in eo loco essent non enuntiaturum.
in that place had-been not going-to-disclose

38.10 Iurare cogebant diro quodam carmine, in exsecrationem
to-swear they-compelled with-a-dread certain formula for the-cursing
capitis familiaeque et stirpis composito, nisi isset in
of-head and-household and stock composed unless he-had-gone into
proelium quo imperatores duxissent et si aut ipse ex acie
battle whither the-commanders had-led and if either himself from the-line
fugisset aut si quem fugientem uidisset non extemplo occidisset.
had-fled or if anyone fleeing he-had-seen not at-once had-killed

38.11 Id primo quidam abnuentes iuraturos se obtruncati
that at-first certain refusing going-to-swear themselves cut-down
circa altaria sunt; iacentes deinde inter stragem uictimarum
around the-altars were lying then amid the-heap of-victims
documento ceteris fuere ne abnuerent.
as-a-lesson to-the-rest they-were that-not they-should-refuse

38.12 Primoribus Samnitium ea detestatione obstrictis, decem
the-foremost of-the-Samnites by-that imprecation bound ten
nominatis ab imperatore, eis dictum, ut uir uirum
named by the-commander to-them it-was-said that man man

legerent donec sedecim milium numerum confecissent. Ea
should-choose until of-sixteen thousands the-number they-had-completed that
legio linteata ab integumento consaepti, in quo sacrata
legion linen from the-covering of-the-enclosure in which consecrated
nobilitas erat, appellata est; his arma insignia data et
the-nobility was called was to-these arms distinguished given and
cristatae galeae, ut inter ceteros eminerent.
crested helmets that among the-rest they-might-stand-out
Paulo plus uiginti milium alius exercitus fuit nec 38.13
a-little more-than twenty thousands another army was neither
corporum specie nec gloria belli nec apparatu linteatae
of-bodies in-appearance nor in-glory of-war nor in-equipment to-the-linen
legioni dispar. Hic hominum numerus, quod roboris erat,
legion unequal this of-men number what of-strength there-was
ad Aquiloniam consedit.
at Aquilonia encamped
Consules profecti ab urbe, prior Sp. Caruilius, cui 39.1
the-consuls set-out from the-city first Spurius Carvilius to-whom
ueteres legiones, quas M. Atilius superioris anni consul
the-old legions which Marcus Atilius of-the-previous year the-consul
in agro Interamnati reliquerat, decretae erant.
in the-territory Interamnate had-left decreed had-been
Cum eis in Samnium profectus, dum hostes operati 39.2
with them into Samnium having-set-out while the-enemy occupied
superstitionibus concilia secreta agunt, Amiternum oppidum
with-superstitions councils secret hold Amiternum the-town
de Samnitibus ui cepit.
from the-Samnites by-force took
Caesa ibi milia hominum duo ferme atque octingenti, 39.3
slain there thousands of-men two about and eight-hundred
capta quattuor milia ducenti septuaginta.
captured four thousands two-hundred seventy

39.4 Papirius nouo exercitu — ita enim decretum erat — scripto
Papirius a-new army so for decreed it-had-been enrolled
Duroniam urbem expugnauit; minus quam collega cepit
Duronia the-city stormed less than his-colleague he-captured
hominum, plus aliquanto occidit; praeda opulenta utrobique
of-men more considerably he-killed booty rich in-both-places
est parta.
was won

39.5 Inde peruagati Samnium consules maxime depopulato
thence having-roamed-over Samnium the-consuls most-of-all ravaged
Atinate agro, Caruilius ad Cominium, Papirius ad Aquiloniam,
the-Atinate land Carvilius to Cominium Papirius to Aquilonia
ubi summa rei Samnitium erat, peruenit.
where the-whole of-the-cause of-the-Samnites was arrived

39.6 Ibi aliquamdiu nec cessatum ab armis est neque
there for-some-time neither ceased from arms it-was nor
nauiter pugnatum; lacessendo quietos, resistentibus cedendo,
vigorously fought by-provoking the-quiet to-the-resisting by-yielding
comminandoque magis quam inferendo pugnam dies
and-by-threatening more than bringing-on battle the-day
absumebatur.
was-used-up

39.7 Quodcumque Comini inciperetur remittereturque, omnium
whatever at-Cominium was-begun and-dropped of-all
rerum etiam paruarum euentus proferebatur in dies. Altera
things even small the-outcome was-reported day-by day the-other
Romana castra uiginti milium spatio aberant, et absentis
Roman camp of-twenty miles by-the-distance was-away and of-the-absent
collegae consilia omnibus gerendis intererant rebus; intentiorque
colleague the-counsels in-all doing were-present matters and-more-intent

Caruilius, quo in maiore discrimine res uertebatur, in
Carvilius the-more in greater crisis the-affair was-turning on
Aquiloniam quam ad Cominium quod obsidebat erat.
Aquilonia than on Cominium which he-was-besieging was
L. Papirius, iam per omnia ad dimicandum satis 39.8
Lucius Papirius already in all-respects for fighting sufficiently
paratus, nuntium ad collegam mittit sibi in animo esse
prepared a-messenger to his-colleague sends to-himself in mind to-be
postero die, si per auspicia liceret, confligere cum hoste;
on-the-next day if through the-auspices it-were-allowed to-clash with the-enemy
opus esse et illum quanta maxima ui posset Cominium 39.9
need to-be also him with-as-great greatest force he-could Cominium
oppugnare, ne quid laxamenti sit Samnitibus ad subsidia
to-assault lest any relief there-be to-the-Samnites for reinforcements
Aquiloniam mittenda.
to-Aquilonia sending
Diem ad proficiscendum nuntius habuit; nocte rediit 39.10
a-day for setting-out the-messenger had by-night he-returned
approbare collegam consulta referens.
to-approve his-colleague the-plan reporting
Papirius nuntio misso extemplo contionem habuit; multa de 39.11
Papirius the-messenger sent at-once an-assembly held much about
uniuerso genere belli, multa de praesenti hostium apparatu,
the-whole kind of-the-war much about the-present of-the-enemy equipment
uana magis specie quam efficaci ad euentum, disseruit:
empty more in-show than effective for the-outcome he-discoursed
non enim cristas uolnera facere; et per picta atque aurata 39.12
not for crests wounds to-make and through painted and gilded
scuta transire Romanum pilum et candore tunicarum
shields to-pass the-Roman javelin and with-the-whiteness of-tunics
fulgentem aciem ubi res ferro geratur cruentari.
glittering a-line when the-affair by-steel be-conducted to-be-bloodied

39.13 auream olim atque argenteam Samnitium aciem a parente
a-golden once and silver of-the-Samnites line by father
suo occidione occisam spoliaque ea honestiora uictori
his by-slaughter slain and-the-spoils those more-honorable to-the-victorious
hosti quam ipsis arma fuisse.
enemy than to-themselves arms to-have-been

39.14 datum hoc forsan nomini familiaeque suae ut aduersus
given this perhaps to-the-name and-family his-own that against
maximos conatus Samnitium opponerentur duces spoliaque
the-greatest efforts of-the-Samnites they-should-be-set leaders and-spoils
ea referrent quae insignia publicis etiam locis decorandis
those should-bring-back which distinguished for-public even places adorning
essent
should-be

39.15 deos immortales adesse propter totiens petita foedera,
the-gods immortal to-be-present on-account-of so-often sought treaties
totiens rupta;
so-often broken

39.16 tum si qua coniectura mentis diuinae sit, nulli unquam
then if any conjecture of-the-mind divine there-be to-no ever
exercitui fuisse infestiores quam qui nefando sacro
army to-have-been more-hostile than which with-unspeakable rite
mixta hominum pecudumque caede respersus, ancipiti
mixed of-men and-of-cattle by-slaughter sprinkled to-the-two-edged
deum irae deuotus, hinc foederum cum Romanis
of-the-gods wrath devoted on-this-side of-treaties with the-Romans
ictorum testes deos,
struck the-witnesses the-gods

hinc iuris iurandi aduersus foedera suscepti exsecrationes 39.17
on-that-side of-the-oath sworn against the-treaties taken the-curses
horrens, inuitus iurauerit, oderit sacramentum, uno tempore
dreading unwilling has-sworn should-hate the-oath at-one time
deos, ciues, hostes metuat.
gods citizens enemies should-fear

XLII · THE BATTLE OF AQUILONIA

The keeper of the sacred chickens falsely reports good auspices. A deserter reports twenty Samnite cohorts gone to Cominium, and Papirius warns his colleague. Told of the false report, he says the guilt falls on the keeper, who is killed by a stray javelin before the battle, and a raven croaks. The Samnites, held more by their oath than their courage, resist sluggishly. Spurius Nautius' grooms on mules raise dust like a great army, and Papirius shouts that Cominium has fallen; the cavalry breaks through, and the linen legion flees. Volumnius takes the camp, and Scipio storms Aquilonia's gate under a tortoise but holds only the walls.

Haec comperta perfugarum indiciis cum apud 40.1
these-things learned of-deserters from-the-information when before
infensos iam sua sponte milites disseruisset, simul
hostile already of-their-own accord soldiers he-had-set-forth at-once
diuinae humanaeque spei pleni clamore consentienti pugnam
with-divine and-human hope full with-a-shout unanimous battle
poscunt; paenitet in posterum diem dilatum certamen;
they-demand they-regret into the-following day postponed the-contest
moram diei noctisque oderunt.
the-delay of-a-day and-night they-hate
Tertia uigilia noctis iam relatis litteris a collega 40.2
at-the-third watch of-the-night already brought-back the-letter from his-colleague
Papirius silentio surgit et pullarium in auspicium mittit.
Papirius in-silence rises and the-chicken-keeper for the-auspices sends

40.3 Nullum erat genus hominum in castris intactum cupiditate
no there-was kind of-men in the-camp untouched by-desire
pugnae; summi infimique aeque intenti erant; dux militum,
for-battle the-highest and-lowest equally intent were the-leader of-the-soldiers
miles ducis ardorem spectabat.
the-soldier of-the-leader the-ardor watched

40.4 Is ardor omnium etiam ad eos qui auspicio intererant
this ardor of-all even to those who at-the-auspices were-present
peruenit; nam cum pulli non pascerentur, pullarius
reached for when the-chickens not would-feed the-chicken-keeper
auspicium mentiri ausus tripudium solistimum consuli
the-auspices to-falsify having-dared a-favorable-omen most-perfect to-the-consul
nuntiauit.
announced

40.5 Consul laetus auspicium egregium esse et deis auctoribus
the-consul glad the-auspices excellent to-be and with-the-gods as-sponsors
rem gesturos pronuntiat signumque pugnae proponit.
the-affair going-to-conduct declares and-the-signal of-battle displays

40.6 Exeunti iam forte in aciem nuntiat perfuga
to-him-going-out already by-chance into line announces a-deserter
uiginti cohortes Samnitium — quadringenariae ferme erant —
twenty cohorts of-the-Samnites of-four-hundred about they-were
Cominium profectas. Quod ne ignoraret collega, extemplo
to-Cominium set-out which lest should-be-unaware-of his-colleague at-once
nuntium mittit; ipse signa ocius proferri iubet.
a-messenger he-sends himself the-standards more-quickly to-be-brought-forward orders

40.7 Subsidia suis quaeque locis et praefectos subsidiis
the-reserves to-their-own each places and prefects to-the-reserves
attribuerat; dextro cornu L. Volumnium, sinistro
he-had-assigned on-the-right wing Lucius Volumnius on-the-left

L. Scipionem, equitibus legatos alios, C. Caedicium et
Lucius Scipio over-the-cavalry legates other Gaius Caedicius and
T. Trebonium, praefecit;
Titus Trebonius he-put-in-command
Sp. Nautium mulos detractis clitellis cum tribus 40.8
Spurius Nautius the-mules removed their-pack-saddles with three
cohortibus alariis in tumulum conspectum propere
cohorts auxiliary onto a-billock visible quickly
circumducere iubet atque inde inter ipsam dimicationem
to-lead-around orders and thence during the-very fighting
quanto maxime posset motu pulueris se ostendere.
with-as-great greatest he-could movement of-dust himself to-show
Dum his intentus imperator erat, altercatio inter 40.9
while on-these-things intent the-commander was an-altercation among
pullarios orta de auspicio eius diei exauditaque ab
the-chicken-keepers arose about the-auspices of-that day and-was-overheard by
equitibus Romanis, qui rem haud spernendam rati
the-horsemen Roman who the-matter not to-be-spurned thinking
Sp. Papirio, fratris filio consulis, ambigi de
to-Spurius Papirius of-his-brother the-son of-the-consul to-be-disputed about
auspicio renuntiauerunt.
the-auspices reported
Iuuenis ante doctrinam deos spernentem natus rem 40.10
the-young-man before the-learning the-gods despising born the-matter
inquisitam ne quid incompertum deferret ad consulem
investigated lest anything unascertained he-should-carry to the-consul
detulit.
carried
Cui ille: 'Tu quidem macte uirtute diligentiaque esto; ceterum 40.11
to-whom he you indeed honored for-valor and-diligence be but
qui auspicio adest, si quid falsi nuntiat, in semet
he-who at-the-auspices is-present if anything false he-announces upon his-own

ipsum religionem recipit; mihi quidem tripudium nuntiatum,
self the-guilt takes-on to-me indeed the-omen announced
populo Romano exercituique egregium auspicium, est.'
for-the-people Roman and-the-army excellent auspices it-is

40.12 Centurionibus deinde imperauit uti pullarios inter prima
to-the-centurions then he-commanded that the-chicken-keepers among the-first
signa constituerent. Promouent et Samnites signa;
standards they-should-station move-forward also the-Samnites their-standards
insequitur acies ornata armataque, ut hostibus quoque
follows the-line adorned and-armed so-that to-the-enemy also
magnificum spectaculum esset.
a-magnificent spectacle it-was

40.13 Priusquam clamor tolleretur concurrereturque, emisso temere
before the-shout was-raised and-it-was-engaged thrown at-random
pilo ictus pullarius ante signa cecidit; quod ubi
by-a-javelin struck the-chicken-keeper before the-standards fell which when
consuli nuntiatum est, 'di in proelio sunt' inquit; 'habet
to-the-consul announced it-was the-gods in the-battle are he-said has
poenam noxium caput.'
its-penalty the-guilty head

40.14 Ante consulem haec dicentem coruus uoce clara occinuit;
before the-consul these-things saying a-raven with-voice clear cried
quo laetus augurio consul, adfirmans nunquam humanis
by-which glad augury the-consul affirming never in-human
rebus magis praesentes interfuisse deos, signa canere et
affairs more present to-have-taken-part the-gods the-signals to-sound and
clamorem tolli iussit.
the-shout to-be-raised ordered

41.1 Proelium commissum atrox, ceterum longe disparibus animis.
the-battle joined fierce but far with-unequal spirits
Romanos ira, spes, ardor certaminis auidos hostium sanguinis
the-Romans anger hope ardor of-the-contest eager of-the-enemy for-the-blood

in proelium rapit; Samnitium magnam partem necessitas ac
into battle hurries of-the-Samnites a-great part necessity and
religio inuitos magis resistere quam inferre pugnam cogit;
religion unwilling rather to-resist than to-bring-on battle compels
nec sustinuissent primum clamorem atque impetum 41.2
nor would-they-have-withstood the-first shout and charge
Romanorum, per aliquot iam annos uinci adsueti,
of-the-Romans through several now years to-be-conquered accustomed
ni potentior alius metus insidens pectoribus a fuga
unless a-more-powerful other fear settled in-their-breasts from flight
retineret.
held-them-back
Quippe in oculis erat omnis ille occulti paratus sacri 41.3
indeed in their-eyes was all that of-the-secret apparatus rite
et armati sacerdotes et promiscua hominum pecudumque
and armed priests and the-indiscriminate of-men and-of-cattle
strages et respersae fando nefandoque sanguine arae et
slaughter and sprinkled with-lawful and-unlawful blood the-altars and
dira exsecratio ac furiale carmen, detestandae familiae
the-dread curse and the-maddening formula for-cursing family
stirpique compositum; iis uinculis fugae obstricti stabant
and-stock composed by-these bonds from-flight bound they-stood
ciuem magis quam hostem timentes.
the-citizen more than the-enemy fearing
Instare Romanus a cornu utroque, a media acie et 41.4
pressed the-Roman from wing each from the-middle line and
caedere deorum hominumque attonitos metu; repugnatur
cut-down of-gods and-of-men stunned by-fear it-is-resisted
segniter, ut ab iis quos timor moraretur a fuga.
sluggishly as by those whom fear delayed from flight

41.5 Iam prope ad signa caedes peruenerat, cum ex
already almost to the-standards the-slaughter had-come when from
transuerso puluis uelut ingentis agminis incessu motus
the-side dust as-if of-a-huge column by-the-advance raised
apparuit; Sp. Nautius — Octauium Maecium quidam eum
appeared Spurius Nautius Octavius Maecius some him
tradunt — dux alaribus cohortibus erat;
report leader to-the-auxiliary cohorts was
41.6 puluerem maiorem quam pro numero excitabant; insidentes
dust more than for their-number they-raised sitting
mulis calones frondosos ramos per terram trahebant. Arma
on-the-mules the-grooms leafy branches over the-ground were-dragging arms
signaque per turbidam lucem in primo apparebant; post
and-standards through the-murky light in front appeared behind
altior densiorque puluis equitum speciem cogentium agmen
the-higher and-thicker dust of-cavalry the-appearance closing-up the-column
dabat fefellitque non Samnites modo sed etiam Romanos;
gave and-deceived not the-Samnites only but also the-Romans
41.7 et consul adfirmauit errorem clamitans inter prima signa
and the-consul confirmed the-error shouting among the-first standards
ita ut uox etiam ad hostes accideret, captum Cominium,
so that his-voice even to the-enemy reached taken Cominium
uictorem collegam adesse; adniterentur uincere priusquam
the-victorious colleague to-be-at-hand let-them-strive to-conquer before
gloria alterius exercitus foret.
the-glory of-the-other army it-should-be
41.8 Haec insidens equo; inde tribunis centurionibusque
these-things sitting on-his-horse then to-the-tribunes and-centurions
imperat ut uiam equitibus patefaciant; ipse Trebonio
he-commands that a-way for-the-cavalry they-should-open himself to-Trebonius
Caedicioque praedixerat, ubi se cuspidem erectam quatientem
and-Caedicius had-told-in-advance when him his-spear raised shaking

uidissent, quanta maxima ui possent concitarent equites
they-had-seen with-as-great greatest force they-could they-should-spur the-horsemen
in hostem.
against the-enemy
Ad nutum omnia, ut ex ante praeparato, fiunt; panduntur 41.9
at the-nod all-things as from before prepared are-done are-opened
inter ordines uiae; prouolat eques atque infestis cuspidibus
between the-ranks ways flies-forward the-cavalry and with-hostile spear-points
in medium agmen hostium ruit perrumpitque ordines
into the-middle-of the-column of-the-enemy rushes and-breaks-through the-ranks
quacumque impetum dedit. Instant Volumnius et Scipio et
wherever a-charge it-gave press-on Volumnius and Scipio and
perculsos sternunt.
the-stricken lay-low
Tum, iam deorum hominumque uicta ui, funduntur 41.10
then already of-gods and-men conquered by-the-force are-routed
linteatae cohortes; pariter iurati iniuratique fugiunt nec
the-linen cohorts equally the-sworn and-unsworn flee nor
quemquam praeter hostes metuunt.
anyone except the-enemy fear
Peditum agmen quod superfuit pugnae in castra aut 41.11
of-infantry the-column which survived the-battle into the-camp or
Aquiloniam compulsum est; nobilitas equitesque Bouianum
to-Aquilonia driven was the-nobility and-the-cavalry to-Bovianum
perfugerunt. Equites eques sequitur, peditem pedes; diuersa
fled horsemen horseman follows infantryman infantryman the-different
cornua dextrum ad castra Samnitium, laeuum ad urbem tendit.
wings the-right to the-camp of-the-Samnites the-left to the-city makes
Prior aliquanto Volumnius castra cepit; ad urbem Scipioni 41.12
earlier considerably Volumnius the-camp took at the-city to-Scipio
maiore resistitur ui, non quia plus animi uictis est
with-greater it-is-resisted force not because more of-spirit to-the-conquered there-is

sed melius muri quam uallum armatos arcent; inde lapidibus
but better walls than a-rampart armed-men keep-off thence with-stones
propulsant hostem.
they-drive-back the-enemy

41.13 Scipio, nisi in primo pauore priusquam colligerentur animi
Scipio unless in the-first panic before were-collected their-spirits
transacta res esset, lentiorem fore munitae urbis
accomplished the-affair should-be slower going-to-be of-the-fortified city
oppugnationem ratus, interrogat milites satin aequo animo
the-assault thinking asks the-soldiers whether with-equal mind
paterentur ab altero cornu castra capta esse, se
they-would-allow by the-other wing the-camp captured to-have-been themselves
uictores pelli a portis urbis.
victors to-be-driven from the-gates of-the-city

41.14 Reclamantibus uniuersis primus ipse scuto super caput
shouting-back all first himself his-shield over his-head
elato pergit ad portam; secuti alii testudine facta in urbem
raised proceeds to the-gate followed others a-tortoise made into the-city
perrumpunt deturbatisque Samnitibus quae circa portam
burst-through and-thrown-down the-Samnites which around the-gate
erant muri occupauere; penetrare in interiora urbis, quia
were the-walls seized to-penetrate into the-interior of-the-city because
pauci admodum erant, non audent.
few very they-were not they-dare

Papirius, seeing his men on the walls, sends in more troops, and Aquilonia is abandoned in the night; twenty thousand three hundred forty Samnites fall. Livy notes Papirius' cheerful confidence and his vow to Jupiter Victor of a cup of honeyed wine before drinking strong wine. At Cominium Carvilius sends a legate against the twenty Samnite cohorts approaching, storms the walls with ladders, and takes eleven thousand four hundred prisoners. The twenty cohorts, recalled, reach neither battle; they spend the night under arms, then flee to Bovianum, harried by cavalry.

Haec primo ignorare consul et intentus recipiendo 42.1
these-things at-first to-be-unaware-of the-consul and intent on-taking-back
exercitui esse; iam enim praeceps in occasum sol erat
the-army to-be already for headlong toward setting the-sun was
et appetens nox periculosa et suspecta omnia etiam
and approaching the-night dangerous and suspect all-things even
uictoribus faciebat.
for-the-victors was-making

Progressus longius ab dextra capta castra uidet, ab laeua 42.2
having-advanced farther on the-right taken the-camp he-sees on the-left
clamorem in urbe mixtum pugnantium ac pauentium
the-shout in the-city mingled of-the-fighting and of-the-panicking
fremitu esse; et tum forte certamen ad portam erat.
with-the-din to-be and then by-chance the-contest at the-gate was

Aduectus deinde equo propius, ut suos in muris 42.3
having-ridden-up then on-horse nearer when his-men on the-walls
uidet nec iam integri quicquam esse, quoniam temeritate
he-sees nor now of-intact anything to-be since by-the-rashness
paucorum magnae rei parta occasio esset, acciri
of-a-few of-a-great thing won the-opportunity was to-be-summoned
quas receperat copias signaque in urbem inferri iussit.
what he-had-recalled forces and-the-standards into the-city to-be-carried ordered

42.4 Ingressi proxima ex parte quia nox appropinquabat
having-entered in-the-nearest from part because night was-approaching
quieuere; nocte oppidum ab hostibus desertum est.
they-rested by-night the-town by the-enemy deserted was

42.5 Caesa illo die ad Aquiloniam Samnitium milia uiginti
slain on-that day at Aquilonia of-the-Samnites thousands twenty
trecenti quadraginta, capta tria milia octingenti et
three-hundred forty captured three thousands eight-hundred and
septuaginta, signa militaria nonaginta septem.
seventy standards military ninety seven

42.6 Ceterum illud memoriae traditur non ferme alium ducem
but this to-memory is-handed-down not almost another leader
laetiorem in acie uisum seu suopte ingenio seu fiducia
more-joyful in the-line seen whether by-his-own nature or from-confidence
bene gerundae rei.
of-well conducting the-affair

42.7 Ab eodem robore animi neque controuerso auspicio reuocari
from the-same strength of-mind neither by-the-disputed auspices to-be-recalled
a proelio potuit et in ipso discrimine quo templa
from the-battle could-he and in the-very crisis in-which temples
deis immortalibus uoueri mos erat uouerat Ioui
to-the-gods immortal to-be-vowed the-custom was he-had-vowed to-Jupiter
Victori, si legiones hostium fudisset, pocillum mulsi
Victor if the-legions of-the-enemy he-should-rout a-little-cup of-honey-wine
priusquam temetum biberet sese facturum. Id uotum
before strong-wine he-drank himself going-to-make that vow
dis cordi fuit et auspicia in bonum uerterunt.
to-the-gods dear was and the-auspices to good turned

Eadem fortuna ab altero consule ad Cominium gesta res. 43.1
with-the-same fortune by the-other consul at Cominium conducted the-affair
Prima luce ad moenia omnibus copiis admotis corona cinxit
at-first light to the-walls all forces moved-up with-a-ring he-encircled
urbem subsidiaque firma ne qua eruptio fieret portis opposuit.
the-city and-reserves strong lest any sally be-made to-the-gates he-set-against
Iam signum dantem eum nuntius a collega trepidus 43.2
already the-signal giving him a-messenger from his-colleague alarmed
de uiginti cohortium aduentu et ab impetu moratus
about of-the-twenty cohorts the-arrival both from the-attack delayed
est et partem copiarum reuocare instructam intentamque
has and part of-his-forces to-recall drawn-up and-intent
ad oppugnandum coegit.
on assaulting compelled
D. Brutum Scaeuam legatum cum legione prima et 43.3
Decimus Brutus Scaeva the-legate with legion the-first and
decem cohortibus alariis equitatuque ire aduersus subsidium
ten cohorts auxiliary and-the-cavalry to-go against the-reinforcement
hostium iussit:
of-the-enemy he-ordered
quocumque in loco fuisset obuius, obsisteret ac 43.4
whatever in place he-should-have-been in-the-way he-should-withstand and
moraretur manumque, si forte ita res posceret, conferret,
delay and-hand if by-chance so the-affair demanded should-join
modo ne ad Cominium eae copiae admoueri possent.
provided not to Cominium those forces be-moved-up could
Ipse scalas ferri ad muros ab omni parte urbis iussit 43.5
himself ladders to-be-carried to the-walls from every side of-the-city ordered
ac testudine ad portas successit; simul et refringebantur
and with-a-tortoise to the-gates approached at-once both were-being-broken-open
portae et uis undique in muros fiebat. Samnites
the-gates and an-assault from-all-sides on the-walls was-being-made the-Samnites

sicut, antequam in muris uiderent armatos, satis animi
as before on the-walls they-saw armed-men enough of-spirit
habuerunt ad prohibendos urbis aditu hostes,
had for keeping-off of-the-city from-the-approach the-enemy
43.6 ita, postquam iam non ex interuallo nec missilibus sed
so after already not from a-distance nor with-missiles but
comminus gerebatur res et qui aegre successerant
at-close-quarters was-being-conducted the-affair and who with-difficulty had-come-up
ex plano in muros, loco quem magis timuerant uicto,
from the-plain onto the-walls the-place which more they-had-feared overcome
facile in hostem imparem ex aequo pugnabant,
easily against the-enemy unequal on equal-terms were-fighting
43.7 relictis turribus murisque in forum omnes compulsi
left the-towers and-walls into the-forum all driven
paulisper inde temptauerunt extremam pugnae fortunam;
for-a-little-while thence they-tried the-last of-battle fortune
43.8 deinde abiectis armis ad undecim milia hominum et
then thrown-down their-arms about eleven thousands of-men and
quadringenti in fidem consulis uenerunt; caesa ad
four-hundred into the-protection of-the-consul came slain about
quattuor milia octingenti octoginta.
four thousands eight-hundred eighty
43.9 Sic ad Cominium, sic ad Aquiloniam gesta res; in medio
thus at Cominium thus at Aquilonia conducted the-affair in the-middle
inter duas urbes spatio, ubi tertia exspectata erat pugna,
between the-two cities space where a-third expected had-been battle
hostes non inuenti. Septem milia passuum cum abessent
the-enemy not found seven thousands of-paces when they-were-distant
a Cominio, reuocati ab suis neutri proelio occurrerunt.
from Cominium recalled by their-own neither-side for-the-battle were-in-time

Primis ferme tenebris, cum in conspectu iam castra, iam 43.10
at-first almost darkness when in view already the-camp already
Aquiloniam habuissent, clamor eos utrimque par accidens
Aquilonia they-had-had a-shout them on-both-sides equal reaching
sustinuit;
halted
deinde regione castrorum, quae incensa ab Romanis erant, 43.11
then in-the-direction of-the-camp which set-on-fire by the-Romans had-been
flamma late fusa certioris cladis indicio progredi
the-flame widely spread as-a-sign of-a-more-certain disaster to-advance
longius prohibuit;
farther prevented
eo ipso loco temere sub armis strati passim inquietum 43.12
in-that very place at-random under arms lying everywhere restless
omne tempus noctis exspectando timendoque lucem egere.
all the-time of-the-night by-awaiting and-fearing the-light they-spent
Prima luce incerti quam in partem intenderent iter 43.13
at-first light uncertain what into direction they-should-aim their-route
repente in fugam consternantur conspecti ab equitibus, qui
suddenly into flight are-panicked seen by the-horsemen who
egressos nocte ab oppido Samnites persecuti uiderant
having-gone-out by-night from the-town the-Samnites having-pursued had-seen
multitudinem non uallo, non stationibus firmatam.
a-multitude not by-rampart not by-outposts strengthened
Conspecta et ex muris Aquiloniae ea multitudo erat 43.14
seen also from the-walls of-Aquilonia that multitude had-been
iamque etiam legionariae cohortes sequebantur; ceterum nec
and-already even legionary cohorts were-following but neither
pedes fugientes persequi potuit et ab equite nouissimi
infantry the-fleeing to-pursue could and by the-cavalry of-the-rearmost

agminis ducenti ferme et octoginta interfecti; arma multa
column two-hundred about and eighty killed arms many
pauidi ac signa militaria duodeuiginti reliquere;
in-panic and standards military eighteen they-left
43.15 alio agmine incolumi, ut ex tanta trepidatione,
with-the-other column unharmed as from such-great panic
Bouianum peruentum est.
to-Bovianum arrived it-was

XLIV · REWARDS; THE FALISCAN WAR

Both towns are plundered and burned, and the consuls join their camps and reward their men with bracelets, crowns, and silver decorations. They decide to finish the war by storming the cities, Papirius marching on Saepinum and Carvilius on Velia. The victory brings a four-day thanksgiving and comes at a good time, for the Etruscans have rebelled and the Faliscans have joined them; war is declared on the Faliscans. Carvilius takes Velia, Palumbinum, and Herculaneum and wins Etruria by lot. Papirius takes Saepinum after hard fighting, and the booty goes to the soldiers.

44.1 Laetitiam utriusque exercitus Romani auxit et ab altera
the-joy of-each army Roman increased also on the-other
parte feliciter gesta res. Uterque ex alterius sententia
side successfully conducted the-affair each according-to the-other's opinion
consul captum oppidum diripiendum militi dedit,
consul the-captured town to-be-plundered to-the-soldier gave
44.2 exhaustis deinde tectis ignem iniecit; eodemque die
emptied then the-houses fire he-threw-in and-on-the-same day
Aquilonia et Cominium deflagrauere et consules cum
Aquilonia and Cominium burned-down and the-consuls with
gratulatione mutua legionum suaque castra coniunxere.
congratulation mutual of-the-legions and-their-own camps joined

In conspectu duorum exercituum et Caruilius suos pro 44.3
in sight of-the-two armies both Carvilius his-men according-to
cuiusque merito laudauit donauitque et Papirius, apud quem
each-one's merit praised and-rewarded and Papirius with whom
multiplex in acie, circa castra, circa urbem fuerat certamen,
manifold in the-line around the-camp around the-city had-been the-contest
Sp. Nautium, Sp. Papirium, fratris filium, et quattuor
Spurius Nautius Spurius Papirius his-brother's son and four
centuriones manipulumque hastatorum armillis aureisque
centurions and-a-maniple of-hastati with-bracelets and-golden
coronis donauit,
crowns rewarded
Nautium propter expeditionem qua magni agminis 44.4
Nautius on-account-of the-expedition by-which of-a-great column
modo terruerat hostes, iuuenem Papirium propter
in-the-manner he-had-terrified the-enemy the-young Papirius on-account-of
nauatam cum equitatu et in proelio operam et nocte qua
rendered with the-cavalry both in the-battle effort and in-the-night in-which
fugam infestam Samnitibus ab Aquilonia clam egressis fecit,
a-flight hostile for-the-Samnites from Aquilonia secretly gone-out he-made
centuriones militesque quia primi portam murumque 44.5
the-centurions and-soldiers because first the-gate and-wall
Aquiloniae ceperant; equites omnes ob insignem
of-Aquilonia they-had-taken the-horsemen all on-account-of notable
multis locis operam corniculis armillisque argenteis donat.
in-many places effort with-little-horns and-bracelets silver he-rewards
Consilium inde habitum iamne tempus esset deducendi 44.6
a-council then held whether-now the-time was of-withdrawing
ab Samnio exercitus aut utriusque aut certe alterius;
from Samnium the-armies either both or surely one

44.7 optimum uisum, quo magis fractae res Samnitium essent,
best seemed the more broken the-affairs of-the-Samnites were
eo pertinacius et infestius agere cetera et persequi ut
the more-persistently and more-hostilely to-pursue the-rest and to-follow-up that
perdomitum Samnium insequentibus consulibus tradi
thoroughly-subdued Samnium to-the-following consuls be-handed-over
posset:
could

44.8 quando iam nullus esset hostium exercitus qui signis
since now no there-was of-the-enemy army which with-standards
conlatis dimicaturus uideretur, unum superesse belli genus,
joined going-to-fight seemed one to-remain of-war kind
urbium oppugnationes, quarum per excidia militem
of-cities assaults whose through destructions the-soldier
locupletare praeda et hostem pro aris ac focis dimicantem
to-enrich with-booty and the-enemy for altars and hearths fighting
conficere possent.
to-finish they-could

44.9 Itaque litteris missis ad senatum populumque Romanum de
and-so a-letter sent to the-senate and-people Roman about
rebus ab se gestis diuersi Papirius ad Saepinum,
the-things by themselves done in-different-directions Papirius to Saepinum
Caruilius ad Veliam oppugnandam legiones ducunt.
Carvilius to Velia assaulting the-legions lead

45.1 Litterae consulum ingenti laetitia et in curia et
the-letter of-the-consuls with-huge joy both in the-senate-house and
in contione auditae, et quatridui supplicatione publicum
in the-assembly heard and by-a-four-day thanksgiving the-public
gaudium priuatis studiis celebratum est.
joy with-private enthusiasms celebrated was

Nec populo Romano magna solum sed peropportuna etiam 45.2
nor for-the-people Roman great only but very-opportune also
ea uictoria fuit, quia per idem forte tempus rebellasse
that victory was because at the-same by-chance time to-have-rebelled
Etruscos allatum est;
the-Etruscans reported it-was
subibat cogitatio animum quonam modo tolerabilis futura 45.3
came-over the-thought the-mind by-what-ever way bearable going-to-be
Etruria fuisset si quid in Samnio aduersi euenisset,
Etruria would-have-been if anything in Samnium adverse had-happened
quae coniuratione Samnitium erecta, quoniam ambo consules
which by-the-conspiracy of-the-Samnites roused since both consuls
omnisque Romana uis auersa in Samnium esset, occupationem
and-all the-Roman force turned into Samnium was the-preoccupation
populi Romani pro occasione rebellandi habuisset.
of-the-people Roman as an-opportunity of-rebelling had-held
Legationes sociorum, a M. Atilio praetore in senatum 45.4
embassies of-the-allies by Marcus Atilius the-praetor into the-senate
introductae, querebantur uri ac uastari agros a
brought-in complained to-be-burned and to-be-laid-waste their-fields by
finitimis Etruscis quod desciscere a populo Romano
the-neighboring Etruscans because to-revolt from the-people Roman
nollent
they-would-not
obtestabanturque patres conscriptos ut se a ui 45.5
and-implored the-fathers conscript that themselves from the-violence
atque iniuria communium hostium tutarentur. Responsum
and wrong of-the-common enemy they-would-protect answered
legatis curae senatui futurum ne socios fidei suae
to-the-envoys a-concern to-the-senate going-to-be that-not the-allies of-loyalty their

paeniteret: Etruscorum propediem eandem fortunam quam
should-repent of-the-Etruscans shortly the-same fortune as
Samnitium fore.
of-the-Samnites going-to-be

45.6 Segnius tamen, quod ad Etruriam attinebat, acta res
more-sluggishly however as-far-as to Etruria it-pertained conducted the-affair
esset, ni Faliscos quoque, qui per multos annos in
would-have-been had-not the-Faliscans also who for many years in
amicitia fuerant, allatum foret arma Etruscis iunxisse.
friendship had-been reported had-been arms to-the-Etruscans to-have-joined

45.7 Huius propinquitas populi acuit curam patribus ut
of-this the-nearness people sharpened the-concern for-the-fathers so-that
fetiales mittendos ad res repetendas censerent; quibus non
fetials to-be-sent for things demanding they-voted which not
redditis ex auctoritate patrum iussu populi bellum
returned from the-authority of-the-fathers by-the-order of-the-people war
Faliscis indictum est
on-the-Faliscans declared was

45.8 iussique consules sortiri uter ex Samnio in Etruriam cum
and-ordered the-consuls to-cast-lots which from Samnium into Etruria with
exercitu transiret.
his-army should-cross

45.9 Iam Caruilius Veliam et Palumbinum et Herculaneum ex
already Carvilius Velia and Palumbinum and Herculaneum from
Samnitibus ceperat, Veliam intra paucos dies, Palumbinum
the-Samnites had-taken Velia within few days Palumbinum
eodem quo ad muros accessit.
on-the-same on-which to the-walls he-approached

45.10 Ad Herculaneum etiam signis conlatis ancipiti proelio
at Herculaneum also with-standards joined in-a-doubtful battle
et cum maiore sua quam hostium iactura dimicauit;
and with greater his-own than the-enemy's loss he-fought

castris deinde positis moenibus hostem inclusit; oppugnatum
the-camp then pitched within-the-walls the-enemy he-shut-in assaulted
oppidum captumque.
the-town and-captured
In his tribus urbibus capta aut caesa ad decem milia 45.11
in these three cities captured or slain about ten thousands
hominum, ita ut paruo admodum plures caperentur.
of-men so that by-a-little very more were-captured
Sortientibus prouincias consulibus Etruria Caruilio euenit
casting-lots-for the-provinces the-consuls Etruria to-Carvilius fell
secundum uota militum, qui uim frigoris iam in
according-to the-wishes of-the-soldiers who the-force of-the-cold already in
Samnio non patiebantur.
Samnium not were-enduring
Papirio ad Saepinum maior uis hostium restitit. Saepe in 45.12
to-Papirius at Saepinum a-greater force of-the-enemy resisted often in
acie, saepe in agmine, saepe circa ipsam urbem aduersus
line often on the-march often around the-very city against
eruptiones hostium pugnatum, nec obsidio sed bellum ex
sallies of-the-enemy fought nor a-siege but a-war on
aequo erat; non enim muris magis se Samnites
equal-terms it-was not for with-walls more themselves the-Samnites
quam armis ac uiris moenia tutabantur.
than with-arms and men the-walls protected
Tandem pugnando in obsidionem iustam coegit hostes 45.13
at-last by-fighting into a-siege regular he-forced the-enemy
obsidendoque ui atque operibus urbem expugnauit.
and-by-besieging with-force and siege-works the-city stormed
Itaque ab ira plus caedis editum capta urbe; septem 45.14
and-so from anger more of-slaughter produced captured the-city seven
milia quadringenti caesi, capta minus tria milia hominum.
thousands four-hundred slain captured less-than three thousands of-men

Praeda, quae plurima fuit congestis Samnitium rebus in
the-booty which very-much was heaped-up of-the-Samnites the-things into
urbes paucas, militi concessa est.
cities few to-the-soldier granted was

XLV · TWO TRIUMPHS; AESCULAPIUS

Papirius returns as snow falls and triumphs with the captured Samnite arms. He brings two million five hundred thirty-three thousand asses of heavy bronze and one thousand eight hundred thirty pounds of silver into the treasury but gives the soldiers nothing, and dedicates his father's temple of Quirinus. Carvilius takes Troilus and five forts, gives the Faliscans a truce, triumphs, shares the booty, and contracts for a temple of Fors Fortuna. A census is taken. Men decorated in the war first watch the games crowned, and palms are given to victors. A plague prompts the books to be consulted, which order Aesculapius brought from Epidaurus.

46.1 Niues iam omnia oppleuerant nec durari extra tecta
snows already all-things had-filled nor to-be-endured outside shelter
poterat; itaque consul exercitum de Samnio deduxit.
could-it and-so the-consul the-army from Samnium withdrew

46.2 Venienti Romam triumphus omnium consensu est delatus.
to-him-coming to-Rome a-triumph of-all by-consensus was offered
Triumphauit in magistratu insigni, ut illorum temporum
he-triumphed in office with-a-distinguished as of-those times
habitus erat, triumpho.
the-style was triumph

46.3 Pedites equitesque insignes donis transiere ac transuecti sunt;
infantry and-cavalry distinguished by-gifts passed and rode-by were
multae ciuicae coronae uallaresque ac murales conspectae;
many civic crowns and-rampart and mural seen

inspectata spolia Samnitium et decore ac pulchritudine 46.4
gazed-at the-spoils of-the-Samnites and in-splendor and beauty
paternis spoliis, quae nota frequenti publicorum ornatu
with-his-father's spoils which known by-frequent of-public adorning
locorum erant, comparabantur; nobiles aliquot captiui, clari
places were were-compared noble several captives famous
suis patrumque factis, ducti.
by-their-own and-their-fathers' deeds led
Aeris grauis trauecta uiciens centum milia et quingenta 46.5
of-bronze heavy carried-across twenty-times hundred thousands and five-hundred
triginta tria milia; id aes redactum ex captiuis dicebatur;
thirty three thousands that bronze raised from the-captives was-said
argenti, quod captum ex urbibus erat, pondo mille
of-silver which taken from the-cities had-been pounds a-thousand
octingenta triginta. Omne aes argentumque in aerarium
eight-hundred thirty all the-bronze and-silver into the-treasury
conditum, militibus nihil datum ex praeda est;
stored to-the-soldiers nothing given from the-booty was
auctaque ea inuidia est ad plebem, quod tributum etiam in 46.6
and-increased that resentment was among the-plebs because a-tax even for
stipendium militum conlatum est cum, si spreta gloria fuisset
the-pay of-the-soldiers contributed was when if scorned the-glory had-been
captiuae pecuniae in aerarium inlatae, et militi tum donum
of-captured money into the-treasury brought both to-the-soldier then a-gift
dari ex praeda et stipendium militare praestari potuisset.
to-be-given from the-booty and pay military to-be-provided could-have
Aedem Quirini dedicauit — quam in ipsa dimicatione uotam 46.7
a-temple of-Quirinus he-dedicated which in the-very battle vowed
apud neminem ueterem auctorem inuenio, neque hercule
in no ancient authority I-find nor by-Hercules

tam exiguo tempore perficere potuisset — ab dictatore patre
in-so short a-time to-complete could-he-have by the-dictator his-father
uotam filius consul dedicauit exornauitque hostium spoliis;
vowed the-son as-consul dedicated and-adorned of-the-enemy with-the-spoils

46.8 quorum tanta multitudo fuit ut non templum tantum
of-which so-great a-multitude there-was that not the-temple only
forumque iis ornaretur sed sociis etiam coloniisque
and-the-forum with-them was-adorned but to-the-allies also and-colonies
finitimis ad templorum locorumque publicorum ornatum
neighboring for of-temples and-of-places public the-adornment
diuiderentur.
they-were-distributed

46.9 Ab triumpho exercitum in agrum Vescinum, quia regio
from the-triumph the-army into the-territory Vescinian because region
ea infesta ab Samnitibus erat, hibernatum duxit.
that infested by the-Samnites was to-winter he-led

46.10 Inter haec Caruilius consul in Etruria Troilum primum
amid these-things Carvilius the-consul in Etruria Troilus first
oppugnare adortus quadringentos septuaginta ditissimos,
to-assault having-undertaken four-hundred seventy richest
pecunia grandi pactos ut abire inde liceret, dimisit;
for-money great bargained that to-depart thence it-be-allowed dismissed

46.11 ceteram multitudinem oppidumque ipsum ui cepit. Inde
the-rest multitude and-the-town itself by-force took thence
quinque castella locis sita munitis expugnauit.
five forts in-places situated fortified stormed

46.12 Caesa ibi hostium duo milia quadringenti, minus duo
slain there of-the-enemy two thousands four-hundred less-than two
milia capti. Et Faliscis pacem petentibus annuas
thousands captured and to-the-Faliscans peace seeking a-yearly

indutias dedit, pactus centum milia grauis aeris et
truce gave having-bargained-for a-hundred thousands of-heavy bronze and
stipendium eius anni militibus.
the-pay of-that year for-the-soldiers
His rebus actis ad triumphum decessit, ut minus clarum de 46.13
these things done to the-triumph he-departed as less glorious over
Samnitibus quam collegae triumphus fuerat, ita cumulo
the-Samnites than his-colleague's triumph had-been so by-the-addition
Etrusci belli aequatum.
of-the-Etruscan war equalized
Aeris grauis tulit in aerarium trecenta octoginta milia; 46.14
of-bronze heavy he-carried into the-treasury three-hundred eighty thousands
reliquo aere aedem Fortis Fortunae de manubiis
with-the-remaining bronze a-temple of-Fors Fortuna from the-spoils
faciendam locauit prope aedem eius deae ab rege
to-be-built he-contracted near the-temple of-that goddess by the-king
Ser. Tullio dedicatam;
Servius Tullius dedicated
et militibus ex praeda centenos binos asses et alterum 46.15
and to-the-soldiers from the-booty a-hundred two-each asses and another
tantum centurionibus atque equitibus, malignitate collegae
as-much to-the-centurions and horsemen through-the-stinginess of-his-colleague
gratius accipientibus munus, diuisit.
more-gratefully receiving the-gift distributed
Fauor consulis tutatus ad populum est L. Postumium 46.16
the-favor of-the-consul protected before the-people has Lucius Postumius
legatum eius, qui dicta die a M. Scantio tribuno plebis
legate his who named a-day by Marcus Scantius tribune of-the-plebs
fugerat in legatione, ut fama ferebat, populi iudicium;
had-escaped by the-legateship as report carried of-the-people the-judgment
iactarique magis quam peragi accusatio eius poterat.
and-be-bandied more than be-carried-through the-prosecution his could

47.1 Exacto iam anno noui tribuni plebis magistratum inierant;
ended already the-year the-new tribunes of-the-plebs office had-entered
hisque ipsis, quia uitio creati erant, quinque post
and-to-these very because with-a-flaw elected they-had-been five after
dies alii suffecti.
days others substituted

47.2 Lustrum conditum eo anno est a P. Cornelio Aruina
the-lustrum closed in-that year was by Publius Cornelius Arvina
C. Marcio Rutulo censoribus; censa capitum milia ducenta
Gaius Marcius Rutulus censors counted of-heads thousands two-hundred
sexaginta duo trecenta uiginti unum. Censores uicesimi
sixty two three-hundred twenty one the-censors twentieth
sexti a primis censoribus, lustrum undeuicesimum fuit.
sixth from the-first censors the-lustrum the-nineteenth was

47.3 Eodem anno coronati primum ob res bello bene
in-the-same year crowned for-the-first-time on-account-of things in-war well
gestas ludos Romanos spectarunt palmaeque tum primum
done the-games Roman they-watched and-palms then for-the-first-time
translato e Graeco more uictoribus datae.
transferred from the-Greek custom to-the-victors given

47.4 Eodem anno, ab aedilibus curulibus qui eos ludos fecerunt,
in-the-same year by the-aediles curule who those games held
damnatis aliquot pecuariis, uia a Martis silice ad
condemned several graziers a-road from the-temple-of-Mars with-flint to
Bouillas perstrata est.
Bovillae paved was

47.5 Comitia consularia L. Papirius habuit; creauit consules
the-elections consular Lucius Papirius held he-created consuls
Q. Fabium Maximi filium Gurgitem et D. Iunium
Quintus Fabius Maximus' son Gurges and Decimus Junius
Brutum Scaeuam. Ipse Papirius praetor factus.
Brutus Scaeva himself Papirius praetor made

Multis rebus laetus annus uix ad solacium unius 47.6
in-many things joyful the-year scarcely for the-consolation of-one
mali, pestilentiae urentis simul urbem atque agros, suffecit;
evil a-pestilence burning at-once the-city and fields sufficed
portentoque iam similis clades erat, et libri aditi quinam
and-to-a-portent already like the-disaster was and the-books consulted what
finis aut quod remedium eius mali ab dis daretur.
end or what remedy of-that evil from the-gods would-be-given
Inuentum in libris Aesculapium ab Epidauro Romam 47.7
found in the-books Aesculapius from Epidaurus to-Rome
arcessendum; neque eo anno, quia bello occupati consules
to-be-summoned nor in-that year because in-war occupied the-consuls
erant, quicquam de ea re actum praeterquam quod
were anything about that matter done except that
unum diem Aesculapio supplicatio habita est.
for-one day to-Aesculapius a-thanksgiving held was